

Переписка Стефана Цвейга с издательством «Время» 1925 – 1934

*Предисловие, публикация и комментарий М. Ю. Кореневой, техническая
подготовка публикации Л. В. Зародовой*

Переписка Стефана Цвейга с издательством «Время», продолжавшаяся на протяжении почти девяти лет и насчитывающая более сотни писем, привлекала внимание исследователей главным образом с точки зрения творческой биографии Цвейга, поскольку она в сочетании с другими письмами писателя тех же лет к его многочисленным европейским корреспондентам позволяет составить более или менее объемное представление о его восприятии России и потому является важным документом, иллюстрирующим историю русско-европейских культурных связей 1920–1930-х гг. Восемнадцать писем Цвейга из архива издательства «Время» уже давно введены в научный оборот К. М. Азадовским¹ и широко используются биографами Цвейга в качестве демонстрации его симпатий к советской России, за которыми через какое-то время последовало некоторое разочарование.² Большая часть писем Цвейга, однако, равно как и все письма издательства к нему остались не опубликованными, хотя они в своей совокупности, с учетом продолжительности переписки, представляют собой любопытный документ деловых отношений периода декларировавшегося идеологического, культурного и политического противостояния Советской России и «буржуазной» Европы.

Этой переписки могло бы и не быть, если бы у каждой из сторон не было в данном случае своих, прагматических интересов. Книги Цвейга попали в поле зрения издательства в конце 1924 г.: тогда было принято решение переиздать два сборника, выпущенных в 1923–1924 г. петроградским издательством «Атеней»³, а затем подготовить и свой, включив в него переводы раннего сборника «Первые переживания» («Erstes Erlebnis»)⁴. По некоторым сведениям инициатива продолжения публикации текстов Цвейга исходила от Полины Самойловны Бернштейн (1870 – 1949)⁵,

¹ *Стефан Цвейг. Письма в издательство «Время» / Публикация К. М. Азадовского // Ежегодник рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1977. С. 217 – 255.*

² См. статью К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

³ См. письмо № 1 от 30. 12. 1925, прим. 5.

⁴ См. письмо № 2 от 30. 01. 1926, прим. 8.

⁵ П. С. Бернштейн, мать С. И. Бернштейна и И. И. Бернштейна (Александра Ивича), занялась переводческой деятельностью в достаточно «зрелом» возрасте после того, как овдовела и вынуждена была содержать семью. Ее первый перевод с немецкого был опубликован в 1917 г. (Король-Арлекин. Пьеса в 4-х действиях Р. Лотара. Пер. П. С.

которая в последствии выполнит львиную долю переводов для собрания сочинений Цвейга и привлечет к работе над ним и своего сына, известного филолога Сергея Игнатьевича Бернштейна (1892 – 1970): по воспоминаниям внучки П. С. Бернштейн именно она, обратив внимание на входившего в моду автора, поспешила списаться с ним и предложила познакомить с его произведениями русских читателей, на что Цвейг, как пишет мемуаристка, откликнулся с большим энтузиазмом.⁶ Факт переписки П. С. Бернштейн со Стефаном Цвейгом нуждается в подтверждении, однако, сам путь попадания той или иной книги в портфели издательств того времени обозначен верно: в основном предложения поступали от переводчиков, каждый из которых пользовался своими источниками добывания книг из-за границы. У каждого из них «была своя Ломоносова», как писал К. Чуковский в 1925 г., имея в виду жившую тогда в Германии и снабжавшую его иностранными книгами Р. Н. Ломоносову, которая в 1923 г. основала в Берлине переводческое и посредническое бюро с целью книгообмена и урегулирования правовых вопросов при переводе современной зарубежной литературы на русский язык.⁷ Вполне понятно, что при таком способе ориентации в европейском книжном пространстве в редакции попадало множество случайных книг, и «Время» в этом смысле не было исключением: наряду с яркими новинками современной западной беллетристики в списках отрецензированных книг обнаруживается множество книг-однодневок никому неизвестных авторов. Для просеивания этого потока привлекались внутренние рецензенты. Читением немецких книг в издательстве «Время» с момента его основания до самого начала 1930-х гг. занималось три человека: Н. Н. Шульговской (1880–1933), В. А. Зоргенфрей (1882–1938) и Р. Ф. Куллэ (1885–1938) – все люди опытные, имеющие отношение к западной литературе и переводу. Позднее, когда состав редакции начнет меняться, рецензировать Цвейга будет бывший сотрудник «Всемирной литературы», писатель и переводчик П. К. Губер (1886–1941), а самую последнюю рецензию (1933) напишет партийный деятель и публицист В. А. Быстрянский (1886–1940).

Книга Цвейга «Первые переживания», предложенная П. С. Бернштейн, была отдана на рецензию в ноябре 1924 г. Н. Н. Шульговскому, который

Бернштейн. Нарва, 1917). Основные переводы, выполненные П. С. Бернштейн, вышли в издательстве «Время», к сотрудничеству с которым ее, возможно, привлек Б. М. Эйхенбаум, связанный с семьей Бернштейн давней дружбой, завязавшейся благодаря младшему сыну П. С. Бернштейн, Игнатию, учившемуся у Б. М. Эйхенбаума в гимназии Я. Г. Гуревича.

⁶ Богатырева С. Хранитель культуры или до, во время и после «Картонного домика». К 110-й годовщине со дня рождения Александра Ивича (Игнатия Игнатьевича Бернштейна- 1900 – 1978) // Континент. 2009. № 4 (142). С. 275.

⁷ «Ах, у каждого человека должна быть своя Ломоносова...». Избранные письма К. И. Чуковского к Р. Н. Ломоносовой. 1925-1926 гг. / Публикация Ричарда Дэвиса. Предисловие Елены Чуковской и Ричарда Дэвиса // In Memento. Исторический сборник памяти А.И. Добкина. СПб. Париж: Феникс-Atheneum, 2000.

отозвался о ней весьма благожелательно,⁸ и уже в 1925 г. издательство выпустило ее в свет, не видя никакой необходимости связываться по этому поводу с автором, поскольку действовавший тогда в Советской России закон об авторском праве освобождал издателя от каких бы то ни было обязательств по отношению к переводимому писателю. К этому моменту имя Цвейга в советской России было мало кому известно. Несколько публикаций⁹ не меняли общей картины: о нем особо не писали, никто его не продвигал, да и материала для продвижения было не так уж и много – главные книги Цвейга были еще впереди. С идеологической точки зрения он интереса не представлял, коммерческий интерес еще только-только обозначился – сборник «Амок» позволял надеяться, что автор может оказаться успешным. Для издательства «Время» Цвейг был одним из многих: среди его «конкурентов», входивших в рабочий список издательства, были Томас Манн, Генрих Манн, Макс Брод, Герман Гессе, Артур Шницлер, Якоб Вассерман, Густав Мейеринк, Рене Шикле,¹⁰ с некоторыми из которых «русскому» Цвейгу на том этапе конкурировать было трудно. И если бы сам Цвейг не проявил инициативу, то его русская судьба могла бы сложиться совсем иначе.

Для Цвейга известие о том, что в России выпущен сборник его новелл, стало событием.¹¹ В свои сорок четыре года он отнюдь не избалован славой: его имя, конечно, известно, оно то и дело мелькает на страницах газет, где он регулярно публикует свои новеллы или статьи по случаю. Его литературная деятельность разнообразна – поэт, переводчик, эссеист, драматург, новеллист, но слишком часто он оказывается в тени тех, кому отдает свои литературные силы. Он пишет о Верхарне и издает его стихи, он пишет о Верлене и снова издает стихи, он пишет очерки о великих (о Бальзаке, Диккенсе и Достоевском, о Гельдерлине, Клейсте и Ницше) и тех, кого он сам считает великими (о Ромене Роллане и Марселине Деборд-Вальмор), умножая за их счет свой литературный капитал. Для литературного пространства за пределами Австрии и Германии, однако, эти работы с издательской точки зрения вторичны и потому их начнут активно переводить на другие языки несколько позже, когда за Цвейгом уже закрепится репутация новеллиста-психолога, а сам он откроет для себя жанр

⁸ См. Приложение № 1.

⁹ Кроме уже упомянутых двух сборников издательства «Атены» к моменту обращения Цвейга в издательство «Время» в советской России были изданы: *Цвейг С.* Легенда одной жизни. Пьеса в 3 актах. Перевод И. Б. Мандельштама. Предисловие А. Г. Горнфельда. М.; Пг.: Госиздат, 1923; *Цвейг С.* Ромэн Роллан. Перевод с нем. проф. Г. Генкеля. М.; Пг.: Гос. Изд., 1923; *Цвейг С.* Глаза убитого [брата]. (Рассказ). Перевод Л. Н. Всеволодской. М.: Солнце, 1925.

¹⁰ См. внутренние издательские рецензии: РО ИРЛИ, ф. 42 (архив издательства «Время»).

¹¹ См. подробнее статью К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

беллетризованной биографии, позволяющий, впрочем, все так же прятаться за «большими» именами и одновременно использовать инструментарий психологического исследования, с успехом опробованный им в малой прозе. Сам Цвейг придает необычайное значение переводам своих произведений на другие языки. Для него это прежде всего знак подлинного признания, знак выхода на европейскую, на мировую литературную арену. Он не только внимательно отслеживает появление публикаций своих текстов в переводах, но и сам прилагает усилия к их появлению, завязывая и поддерживая отношения с переводчиками в других странах. Установление контакта с русским/советским издательством и предложение издать следующий сборник, который тогда еще только находился в работе, – последовательный шаг на пути создания своей «европейской» биографии.

Момент оказался удачным: первый русский тираж уже почти забытого в Германии раннего сборника Цвейга, название которого издатели умело оживили, вынеся вперед заголовок одной из новелл («Жгучая тайна»), разошелся и на 1926 г. был запланирован выпуск второго тиража. Читатель требовал любовной интриги¹² и новеллы Цвейга этому запросу вполне отвечали. Заключение прямого договора с автором давало преимущество, поскольку в этом случае можно было получать тексты до их публикации в Германии и тем самым хоть как-то защитить себя от конкурентов, которых у издательства «Время» было немало – главные из них «Мысль», «Прибой» и Государственное издательство, не говоря уже о прибалтийских и немецких издательствах, печатавших переводную литературу на русском языке. Ситуация, когда одновременно в трех издательствах выходил один и тот же перевод, была рядовой,¹³ и рассчитывать на уступчивость конкурентов или «верность» переводчиков, которые кочевали из издательства в издательство, не приходилось. Существовала и опасность того, что кто-то из конкурентов сам, напрямую свяжется с автором, и получит авторизацию – выпуск авторизованных изданий, практиковавшийся в дореволюционной России, продолжался в небольшом объеме и после революции до самого конца 1930-х гг., причем речь шла отнюдь не только о «своих», карманных писателях, выступавших в роли идеологических союзников, и авторизацию получали не только частные издательства, но и государственные. Кроме того, именно в

¹² Отсутствие любовной интриги послужило, например, одним из аргументов для отклонения пьесы Цвейга «Иеремия»: «В пьесе нет никакой любовной интриги, столь необходимой для современного читателя», – писал Н. Н. Шульговской в рецензии от 18. 03. 1926 (См. Приложение № 2).

¹³ Примером может служить история переводов романа Бернгарда Келлермана (1879 – 1951) «Туннель», появившегося впервые на русском языке в 1913 г. и переиздававшегося в 1920 – 1930-е гг. в разных переводах несколько десятков раз. Только в 1926 г. перевод Э. К. Пименовой (1855–1935), выполненный ею с английского языка в 1915 г. и многократно воспроизводившийся с тех пор, был выпущен одновременно издательствами «Мысль», «Прибой» и Госиздатом.

1925 – 1926 гг. было предпринято несколько попыток со стороны европейских государств побудить советское правительство присоединиться к Бернской конвенции, и в Москве, принципиально отвергнувшей эти предложения, обсуждались возможности заключения отдельных литературных конвенций с отдельными странами, в частности с Италией и Германией.¹⁴ Слухи об этом курсировали в издательской среде и получение авторизации в этом контексте могло быть очень своевременным, хотя она и не спасала от главной опасности – от возможной монополизации как права на перевод, так и самого перевода со стороны государства, поскольку это право было закреплено в советском законе об авторском праве во всех редакциях 1920-х гг. (1925, 1926, 1928) – поучительный пример с национализацией всех переводов на русский язык произведений Эптона Синклера (1878 – 1968) был всем хорошо известен.¹⁵ С учетом этого сосредотачиваться на каком-либо одном авторе, излишне привлекая к нему внимание, для всякого коммерческого издательства, несмотря на возможную финансовую выгоду, было рискованно.

Заключая договор с Цвейгом, издательство отдавало себе отчет в некоторой эфемерности этого средства защиты от конкурентов, тем более, что Цвейг, пообещав предоставлять новые тексты в рукописи или в корректуре, не переставал публиковать свои тексты в газетах и журналах, не считая их, вероятно, полноценной публикацией, и тем самым открывал путь сторонним переводчикам, которые этим пользовались, как это обнаружилось уже на самой ранней стадии взаимодействия Цвейга с издательством «Время»¹⁶. Учитывая невозможность целиком и полностью обезопасить себя от притязаний других переводчиков и издательств, «Время» назначило Цвейгу весьма скромный гонорар в 30 рублей за авторский лист¹⁷, который в конце 1928 – начале 1929 г. был повышен до 50 руб.¹⁸ Издательство брало на себя обязательства выплачивать установленный гонорар в два приема по выходе книги, участие в прибылях от продажи тиража, принятое в Германии,

¹⁴ Жирнов Е. «Наше законодательство отказалось от защиты притязаний автора» // Коммерсантъ Власть. № 43 (546), 03.11. 2003.

¹⁵ Народный комиссариат просвещения, основываясь на декрете от 26 ноября 1918 г., опубликовал 14 мая 1925 г. постановление «О признании достоянием РСФСР всех переводов на русский язык произведений Эптона Синклера». См.: Собрание узаконений РСФСР 1925 г., № 45. С. 336.

¹⁶ См. письмо № 6 от 04. 05. 1926.

¹⁷ Для сравнения: в 1926 г. ГИЗ предложил М. Пришвину за роман «Кашеева цепь» по 60 рублей за авторский лист, за очерки и рассказы в газетах и журналах объемом от одного до полутора авторских листов М. Пришвин получал в эти годы 80 – 100 рублей (См.: *Пришвин М. Дневники 1926 – 1927 гг.* М.: Русская книга, 2003).

¹⁸ Для сравнения: в 1929 г. В. Маяковский запрашивал гонорар в 200 р. за авторский лист. (См. заявление, составленное В. Маяковским и О. Бриком от имени группы РЕФ и направленное ими заведующему Госиздатом А. Б. Халатову 14 мая 1929 г.: *Маяковский В. Собрание сочинений в 13 тт.* М.: ГИХЛ. 1961. Т. 13. Письма и другие материалы).

не предполагалось, при переиздании автор получал 50% от исходной ставки. Оплата производилась в долларах, средний курс которого в РСФСР с 1925 по 1934 г. составлял 1,94 рубл. за 1 доллар. Если бы Цвейг получал гонорар в рублях, то сумма его гонорара уменьшилась бы еще в несколько раз, поскольку за пределами РСФСР курс рубля был другой и в 1928 г., например, доходил до 5-8 рублей за доллар. В Германии средний авторский гонорар за авторский лист в 1926 г. составлял 80 – 120 рейхсмарок при тираже 1000 экземпляров, помимо этой минимальной гарантийной суммы автору причиталось 8 – 10 % от покупной цены с продажи каждого экземпляра.¹⁹ Средний курс доллара по отношению к рейхсмарке в 1924 – 1933 гг. составлял 1: 4,2,²⁰ т. е. гонорар Цвейга, определенный ему советским издательством, составлял в 15,46 долларов или 64,9 рейхсмарки за лист. До 1929 г. издательство по специальному разрешению валютной комиссии исправно переводило гонорар в Германию через ленинградский филиал немецкого государственного банка сначала на счет в том же банке в самой Германии, а во второй половине 1929 г. – на счет в венском отделении «Райфайзенбанка». После 1929 г. выплаты в долларах и переводы прекратились, гонорары Цвейга в рублях оставались в России в ожидании появления доверенных лиц, уполномоченных Цвейгом получить за него причитающиеся деньги или воспользоваться ими с его согласия. Последним, кто воспользовался этой бескорыстной поддержкой, стал Г. П. Смолка (Hans Peter Smolka, 1912 – 1980)²¹, писатель и журналист, давний знакомый Цвейга, (как выяснилось в последствии – агент НКВД), посетивший СССР в 1934 г.

Предложив Цвейгу невысокие ставки, издательство некоторым образом обезопасило себя, снизив финансовый риск в случае публикации тех же текстов в другом месте. Цвейг принял условия без всяких возражений, и только потом, когда зайдет речь о собрании и он привлечет своего знакомого, уважаемого австрийского критика Рихарда Шпехта (Richard Specht, 1870 – 1932) к написанию вступительного очерка, он выхлопочет для него гонорар, в два раза превышавший его собственный: за 2,5 а. л. Шпехт получит 150 долларов.²² В целом финансовая сторона дела Цвейга совсем не интересовала – он был человеком состоятельным. Интересовала публикация за пределами Германии, тем более, что в самой Германии некоторые тексты из-за их «деликатной» проблематики, как писал тогда Цвейг, не всегда удавалось опубликовать.²³

¹⁹ Geschichte des deutschen Buchhandels im 19. und 20. Jahrhundert Hg.: Historische Kommission d. Vörsenvereins von Georg Jdger (u.a.). Bd 2: Weimarer Republik 1918 - 1933. Teil 1. Hg.: Ernst Fischer / Stephan Füssel. München: Saur Verlag, 2007. S. 110.

²⁰ Bidwell R. L. Currency Conversion Tables: A Hundred Years of Change. London: Rex Collings, 1970. P. 22 – 24.

²¹ См. письмо № 108 от 26. 07. 1934, прим. 2.

²² См. письмо № 18 от 15. 12. 1926.

²³ См. письмо № 5 от 20. 03. 1926, прим. 7.

С самого начала переписки Цвейг проявляет необычайную деловую активность: издательство еще только-только готовилось выпустить в свет первый авторизованный сборник («Смятение чувств», 1926/1927), а Цвейг уже предлагает к переводу свою старую пьесу «Иеремия» (1917) и новую комедию «Вольпоне» (1925/1926), сопровождая свои предложения советами, какое оформление лучше выбрать, чтобы издание выглядело более эффективным и, соответственно, лучше продавалось. «Иеремию» издательство вежливо отклоняет, сославшись на цензуру, хотя в действительности решающими оказались художественные соображения,²⁴ а «Вольпоне» обещает пристроить в какой-нибудь из театров. Только после явного успеха сборника «Смятение чувств», высокие тиражи которого (особенно в Германии) приятно удивили самого Цвейга, «Время» принимает решение напечатать собрание сочинений, руководствуясь, судя по всему, прежде всего стратегическими соображениями. Форма собрания, особенно при наличии авторизации, была гораздо предпочтительней отдельных выпусков, поскольку она в силу своей статусности позволяла привлечь влиятельных литературных патронов в качестве авторов предисловий (что уже само по себе могло служить надежной защитой во всех отношениях) и одновременно давала возможность заявить о своих долговременных планах, подав ясный сигнал конкурентам и косвенно сориентировав потенциального читателя. Кроме того, заявка на солидное собрание, в случае если речь шла об авторе, ничем себя не скомпрометировавшем с точки зрения власти, создавала для издательства некоторое маневренное пространство при получении бумаги.

Для Цвейга это решение стало поворотным в его писательской биографии: в его возрасте многие из его коллег по писательскому цеху уже давно имели собрания сочинений, а некоторые, как, например, Генрих Манн, и по несколько. У Цвейга же первое собрание художественной прозы в двух томах на немецком языке выйдет при жизни только в 1936 г., когда он сам уже окажется в эмиграции, а его книги будут издаваться не в привычном «Инзель-ферлаг», а в издательстве Герберта Рейхнера (Вена/Цюрих/Лейпциг).²⁵ Не случайно факт начала издания собрания сочинений в советской России в 1927 г. отмечается и по сей день во всех биографиях Цвейга отдельной, особой строкой. Русское собрание стало для него знаком престижа и чрезвычайно важным моментом для собственного самоощущения. Он сообщает об этом известии своим многочисленным корреспондентам и умело использует это обстоятельство в продвижении своих произведений за пределами Германии на всем протяжении работы над собранием. По письмам этого периода отчетливо видно, с какой последовательностью Цвейг использует один и тот же нехитрый прием:

²⁴ См. письмо № 7 от 10. 05. 1926, прим. 5; Приложение № 2.

²⁵ *Zweig S. Gesammelte Erzählungen in 2 Bänden. (Bd. I. Kette; Bd. II. Kaleidoscop).* Wien. Zürich. Leipzig: Herbert Reichner, 1936.

русским он сообщает, например, о том, что пьеса «Вольпоне» уже переведена на французский, английский, испанский и проч., что она уже принята к постановке в таких-то и таких-то театрах, а, соответственно, английским или испанским корреспондентам сообщает о постановке пьесы в России как о деле решенном, хотя в момент написания того или иного письма никакой определенности в отношении пьесы нигде еще не было. Он словно подгонял одну страну другой и в результате добивался своего: пьеса «Вольпоне» действительно обошла многие театры Европы и Америки, принеся Цвейгу не только успех, но и существенный материальный доход. Вот только в России она была поставлена лишь в 1929 г., после почти трех лет безрезультатных усилий издательства «Время», взявшего на себя функции посредника, и довольно быстро исчезла из репертуара.

Задуманное русское издание резко изменило внутреннюю географию Цвейга: он принадлежал к поколению, которое, пройдя через войну 1914 года, впервые в истории соприкоснулось с представлением о глобальном мире. Эта война открыла ее участникам мир, и в этом мире Россия занимала теперь полноценное место, она стала полноценным объектом интеллектуальной рефлексии, провоцирующим оценку, от вектора которой зависело самопозиционирование внутри интеллектуальной среды. В том кругу, в который Цвейг вошел в годы войны, оказавшись в нейтральной Швейцарии, где сложился свой наднациональный «мини-мир», – в этом кругу, в обстановке некоторой оппозиционности, которая всегда придает остроту писательскому образу, сложился свой словесный этикет, в котором ключевыми понятиями были «пацифизм» и «Толстой», а вместе с Толстым и Россия. В логике той части военного поколения, которая прошла через войну вместе с Толстым, а после войны открыла для себя Достоевского, признание в России, независимо от наличия или отсутствия симпатий к этой стране в ее тогдашнем состоянии, почти автоматически прочитывалось как мировое признание. Не случайно именно после получения предложения издать собрание сочинений в России Цвейг в своих письмах все чаще сетует на провинциальность австрийской культуры, в которой ему становится слишком тесно. Он начинает видеть себя масштабным деятелем общеевропейской культуры, воплощением европейской идеи, и сочтет необходимым проинструктировать в этом ключе Рихарда Шпехта, которого попросит написать предисловие к русскому изданию: «Если позволишь, я выскажу одно пожелание: мне хотелось бы, чтобы ты в этом очерке, говоря о моей деятельности, сильнее, чем обычно об этом пишут, подчеркнул мое первенство, потому что оно, став фактом истории, уже давно забыто. Я имею в виду, например, моего “Иеремию”, первое художественное произведение, написанное в годы войны против войны, далее то, что мое совместное выступление с французом Жувом в Цюрихе в 1917 году по силе своего воздействия превосходит все нынешние мероприятия, направленные на примирение, затем мою книгу о Верхарне, которая одновременно вышла во

французском и английском переводе и в которой впервые было обосновано мировое значение Верхарна, что было новым не только для Германии, но и вообще, и то же самое относится к моей книге о Роллане, которая благодаря переводам на английский, японский и т. д. вышла за пределы Европы. Для России же важно то, что моя статья о Достоевском стала первой крупной немецкой работой о нем и что с этой статьи начинается вся литература о Достоевском, кроме того, моя статья об Оттокаре Брежине стала первой статьей о нем, представившей этого славянского писателя миру. Эта объединяющая деятельность представляется мне такой же важной частью моей работы, как и мое творчество. В ней, как и в моем творчестве, находит свое выражение моя связь со временем и миром. В ней я вижу в некотором смысле преодоление венского духа в пользу европейского». ²⁶ Здесь много преувеличений и не совсем точной информации, но как «автопортрет» эта развернутая самохарактеристика Цвейга весьма показательна: собрание сочинений для него оказывается важным не только само по себе, но и как возможность смоделировать свой образ – образ человека мира. Само же собрание, благодаря «правильно» подобранному обрамлению, предстает как факт наднациональной культуры: Горький, Шпехт, Мазареель, Луначарский и – чуть в тени – Роллан, – свой тесный круг, сложившийся уже давно поверх всех границ и чуть стилизованный под боевое товарищество.

Издательство же, подбирая обрамление или соглашаясь на предложения Цвейга в этой части, руководствовалось совсем другими соображениями: Горький, известный покровитель начинающих писателей, был приглашен, чтобы представить читателю мало известного автора, ²⁷ Мазареель – потому что «революционный» и «левый», Луначарский – потому что влиятелен и к тому же опытен в представлении «буржуазных» писателей, которых он так умело критикует и хвалит, сохраняя нужный баланс, к тому же его участие позволяло надеяться на нейтрализацию Госиздата, с которым Луначарский был напрямую связан и по долгу службы, и по своей литературной работе. Чуть позже к участию в издании будет приглашен А. В. Десницкий (1878 – 1958) для написания предисловий, игравших такую важную роль в советских изданиях, а при издании в 1931 г. тома, в котором публиковался роман-биография Жозефа Фуше, на помощь будет призван историк А. Е. Кудрявцев (1878 – 1941) для «правильной» интерпретации небезопасного материала, который помимо воли автора легко экстраполировался на советскую действительность. Этот том, вышедший уже после ареста И. В. Вольфсона, был, похоже, единственным проблемным томом с точки зрения цензурности: все, что касалось Французской революции, привлекало к себе особо пристальное внимание властей, тем более, что Цвейг в своей работе опирался

²⁶ Zweig S. Briefe. 1920-1931. Hrsg. von Knut Beck und Jeffrey B. Berlin: S. Fischer Verlag, 2000. S. 174–175.

²⁷ См. статью К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

на исследования Луи Мадлена (Louis Madelin, 1871–1956), который, как считалось в Советском Союзе, оклеветал французскую революцию. И тем не менее после некоторых проволочек том вышел из печати, а через год, в 1932 г., был переиздан.

Цензурность или нецензурность были, конечно, важным критерием отбора, который все рецензенты, работавшие с издательством «Время», неизменно учитывали при оценке того или иного текста, предварительно фильтруя материал и заранее определяя потенциальную «проходимость» книги. Признание той или иной книги «нецензурной» на стадии первичной, внутрииздательской оценки, однако, еще не означало того, что ее невозможно будет издать. Для преодоления этого препятствия в репертуаре каждого советского издательства был испытанный набор средств: грамотное предисловие и «тактичный перевод», как назовет этот способ обработки текста начавший сотрудничать с издательством «Время» в 1929 г. П. К. Губер.²⁸ Правда, «тактичный перевод» можно было применить только к прозе. Когда издательство получило от Цвейга его книгу о Марселине Деборд-Вальмор, включавшую в себя и ее стихи, проникнутые религиозным духом, Н. Н. Шульговской в своей рецензии от 06. 10. 1927 г. с сожалением отметил: «Это не роман, где можно, не нарушая действия, выкинуть нецензурные подробности».²⁹

Впрочем, в случае с Цвейгом, вопросов, связанных с цензурностью, почти не возникало. Исключение составила только его упомянутая выше книга о Марселине Деборд-Вальмор. Н. Н. Шульговской, высоко оценивший достоинства книги, тем не менее считал, что ее публикация невозможна: «Она не подходит идеологически. Ее перевод явился бы у нас прямо вызовом. Это главная и непреодолимая причина»³⁰. Несмотря на это ясное предостережение, издательство заказало вторую рецензию – В. А. Зоргенфрею, который в рецензии от 02. 11. 1927 высказался более оптимистично в отношении цензурности и предложил расширить состав тома, разбавив другими статьями, чтобы нецензурность текста не так бросалась в глаза.³¹ Когда же два года спустя, в 1929 г., очередь, наконец, дошла до запланированного тома и материалы были уже в третий раз отправлены на рецензию для принятия окончательного решения, П. К. Губер, взявшийся за ее составление, и вовсе не обнаружил никакой нецензурности, признав книгу, при всех ее достоинствах, в целом бесполезной: «Если бы ее написал какой-нибудь Шмидт или Мюллер, о переводе не могло бы быть и речи. Но издательство “Время” выпускает в свет полное собрание сочинений Цвейга, а по сему...».³² В 1930 г. том благополучно вышел из печати – без

²⁸ См. Приложение № 16.

²⁹ См. Приложение № 7.

³⁰ Там же.

³¹ См. Приложение № 8.

³² См. Приложение № 15.

каких бы то ни было спасительных предисловий или маскирующих добавлений.

В целом же авторы внутренних рецензий принимали во внимание в первую очередь художественные достоинства текста, а во вторую – потенциального читателя. Художественные достоинства текстов Цвейга часто не вызывали восторга у его двух постоянных рецензентов (Н. Н. Шульговского и В. А. Зоргенфрея), и они не особо церемонились в своих суждениях, отмечая сентиментальность, вычурность стиля, излишнюю аффектированность и т. д. При этом речь шла не об идеологической или идейной экспертизе, суждения выносили профессиональные литераторы, которые хотя и осторожничали, но все же руководствовались прежде всего собственным литературным вкусом, опытом и интересами дела – коммерческого проекта, рассчитанного на широкого читателя, ожидания которого они пытались угадать или оправдать. Они старались судить о Цвейге как профессионалы и, будучи таковыми, привлекали к обсуждению специалистов, если считали, что их собственной компетенции недостаточно. Так было в случае с очерком Цвейга о Толстом для шестого тома собрания, который был дан на рецензию Б. М. Эйхенбауму. Эйхенбаум не только дал «разгромный» отзыв на эту работу, но и счел необходимым высказать свое отрицательное мнение публично, в отдельной статье, помещенной в «Моем временнике»³³, что не помешало ему при подготовке тома к изданию принять участие в редактировании перевода П. С. Бернштейн, в котором произведены некоторые сокращения, явно по требованию Эйхенбаума, советовавшего еще в своей рецензии выкинуть отдельные главы – в соответствии со сложившейся традицией перевода в России, где переводчик, ввиду отсутствия каких бы то ни было обязательств перед автором, чувствовал себя совершенно свободным и часто брал на себя функции художественного редактора.

Внутренние рецензии, главная задача которых сводилась к тому, чтобы проинформировать коллег о содержании и дать общую оценку с точки зрения качества предлагаемого текста, носили в целом рекомендательный характер и не всегда принимались во внимание. Заявленное собрание должно было выходить, а материала часто просто не хватало: старые тексты уже все были пущены в дело, доставлять же новые Цвейг не успевал. Издательство делало ставку на новеллы, в которых была востребованная временем «любовь» и «пикантность», но их хватило только на первые четыре тома, а дальше выпускать было нечего. Однако даже в этой ситуации издательство, получив от Цвейга несколько легенд, которые не заполнили бы целого тома, все же отсеяло часть из них, поскольку они художественно не устраивали редакцию, и предпочло дополнить недостающий объем историческими миниатюрами,

³³ *Эйхенбаум Б. М. С. Цвейг о Толстом // Эйхенбаум Б. М. Мой временник. Л.: Издательство писателей в Ленинграде, 1929. С. 128–130.*

несколько изменив немецкое название цикла: «Звездные часы человечества» были трансформированы в «Роковые мгновения», что, вероятно, с точки зрения редакции больше соответствовало начавшему складываться литературному русскому образу Цвейга.

Эти первые пять томов оказались самыми успешными: новеллы выдержали по четыре издания, легенды и исторические миниатюры – три. Из остальных томов переиздавались только шестой (1928;1929) и восьмой (1931; 1932): шестой из-за того, что издательство торопилось выпустить очерк о Толстом к столетнему юбилею писателя и не стало дожидаться присылки остальных текстов, которые по замыслу Цвейга вместе с работой о Толстом составляли единый цикл и которые были воспроизведены при втором издании тома; переиздание восьмого тома, включавшего в себя роман-биографию Жозефа Фуше, диктовалось читательским спросом, что лишний раз подтверждало мнение, сложившееся внутри издательства – Цвейг-эссеист, Цвейг-публицист проигрывал Цвейгу-беллетристу. Именно поэтому издательство так настойчиво, на протяжении всех лет, просит Цвейга присылать новеллы и, даже задумав в 1932 г. издать вне собрания его отдельную книгу в качестве подношения к 15-летию со дня октябрьской революции, выберет для публикации художественную малую прозу, хотя сам повод требовал скорее публицистического жанра, в духе «Боевых статей» Р. Роллана³⁴, напечатанных к этой дате.

Но Цвейг, выпустив за эти годы всего лишь два сборника новелл, один из которых был задуман еще до собрания, второй – опубликован в Германии в начале выхода собрания, сосредотачивается на крупных формах – циклах очерков и беллетризованных биографиях. Вместе с русским собранием период «быстрых» публикаций – в газетах, альманахах – для него закончился, он начинает мыслить исключительно в формате объемных книг, отдельных томов, и принимается писать полноценный большой роман, который останется неопубликованным. Единственная новая новелла, которую Цвейг после продолжительного перерыва пришлет, наконец, в издательство – «Мендель-букинист» (1929) – так и останется в портфеле из-за своего малого объема, хотя В. Зоргенфрей даст ей самую высокую оценку, назвав лучшим из всего созданного Цвейгом, а редакция предложит подумать о составе еще одного, тринадцатого тома, до которого дело не дойдет. Новелла будет опубликована позже, после закрытия издательства, в составе того сборника, задуманного к 15-летию революции, но вышедшего уже в Госиздате в 1936 г. под редакцией В. А. Зоргенфрея.

В ожидании нового художественного материала «Время», создавшее за эти годы «живого классика», будет издавать его эссеистику – отчасти как некоторую экзотику, дополняющую его художественное творчество, отчасти просто идя на компромисс – с учетом установившихся рабочих отношений,

³⁴ Роллан Р. На защиту Нового Мира. Сборник боевых статей. Л.: Время. 1932.

которые сложились в деловое партнерство. В этих отношениях была своя рутинность: партнеры подробно обсуждали отдельные практические детали, издательство выполняло мелкие поручения Цвейга, Цвейг, в свою очередь, быстро отзывался на всякого рода мелкие просьбы делового характера. Издательство демонстрировало пиетет к мастеру, оставляя за скобками сомнения и критику в отношении некоторых текстов³⁵, Цвейг, в свою очередь, демонстрировал лояльность и готовность к сотрудничеству даже тогда, когда, после ареста в 1930 году И. В. Вольфсона, издательство перешло в другие руки: получив в 1933 г. предложение от одного из эмигрантских издательств выпустить его книгу «Мария Антуанетта» на русском языке, он сразу поставил об этом в известность своих советских партнеров и ясно обозначил свою позицию, написав, что не склонен публиковать свои вещи «на той стороне».³⁶ На протяжении всей переписки он проявляет прагматическую адаптивность, высказывая свое мнение о том, какие тексты с его точки зрения особенно подходят для России – так же, как он учитывает этот фактор национальной специфики в работе с переводчиками на другие языки. Но если на первом этапе взаимодействия с издательством «Время» за этими суждениями стоит скорее желание продвинуть как можно больше своих текстов, то после 1930 г., когда произошла смена руководства издательства, на первый план выступает желание сохранить свой статус внутри русского культурного пространства. Зная о том, что происходит в советской России, зная о тех изменениях, которые произошли внутри издательства, Цвейг продолжает сотрудничество и, посылая свои новые работы, пытается предугадать реакцию цензуры, надеясь на то, что издательство, как в былые годы, сумеет обойти возможные препятствия. Эта конформность отражает общую позицию Цвейга конца 1920-х – начала 1930-х гг. Когда летом 1929 г. разгорелся скандал вокруг интервью, данного Цвейгом венгерской газете и опубликованного под заголовком «О задачах писателя»,³⁷ Цвейг, возмущенный допущенными искажениями, поспешил обратиться к известному венгерскому писателю Ференцу Герцегу (Ferenc Herczeg, 1863 – 1954) с письмом, в котором разъяснил свое видение роли писателя в современной политике: «Господин С. спросил меня о моей позиции в отношении венгерской ситуации. На это я ему ответил: мы тут ничего не можем сделать, и, по моему мнению, защищаться или оказывать сопротивление всегда должны только сами писатели той или иной страны, если им кажется, что их подавляют. Любое

³⁵ Письма издательства на немецком языке разительно отличаются по тону и стилю от оригинальных писем на русском языке, с которых делался перевод, при том что переводом писем в разное время занимались разные люди. Сухая деловитость русских писем трансформировалась с гимназическим усердием в пышную витиеватость не всегда грамотного немецкого текста с неизменными руссизмами.

³⁶ См. письмо № 106 от 04. 01. 1933.

³⁷ См. подробнее: *Zweig S. Briefe 1920 – 1931*, S. 594 – 595.

вмешательство извне – пример тому Сакко и Ванцетти, которые были казнены только в результате поддержки европейских интеллектуалов – лишь вредит, а не помогает, венгры должны сами оказывать сопротивление, если они недовольны»³⁸.

Выпуск собрания сочинений Цвейга закончился в 1932 г. Вялая переписка будет продолжаться до 1934 г. Отношения постепенно сошли на нет, но не только и не столько потому, что изменилась ситуация внутри издательства, которое в итоге будет закрыто. При том запасе конформизма и внутренней личной мотивации, которые были у Цвейга, он потенциально явно был готов продолжить сотрудничество и с Государственным издательством. Но в 1932 г. атмосфера в Германии меняется: в газетах публикуются списки нежелательных книг, среди авторов – и Цвейг. В 1933 г. последуют акты сожжения книг, многолетнее сотрудничество с «Инзель-Ферлаг» прерывается, Цвейг переходит в венское издательство Герберта Рейхнера, а в 1934 г. эмигрирует в Англию. На этом фоне связи с СССР были явно неуместными. Контакт прервался скорее по инициативе Цвейга. Государственное издательство вполне могло бы продолжить выпуск его книг, и люди, которые могли бы поддержать эту связь, тоже имелись – и П. С. Бернштейн, и В. А. Зоргенфрей находились на первых порах в поле зрения Госиздата. В контексте идеологических установок начала – середины 1930-х гг. Цвейг мог бы оказаться очень полезным: комбинация «еврей – немец – эмигрант», находящий культурное пристанище в Советской России, идеально подходила для моделирования образа советской России как хранительницы мировой культуры, не знающей национальных различий и давно разрешившей еврейский вопрос. Еврейская тема в советском «немецком комплексе» 1930-х гг. – ключевая, и еврей-писатели из Германии и Австрии – желанные гости. Не случайно Лион Фейхтвангер, посетивший СССР в январе 1937 г., представлялся советской публике в первую очередь как еврейский писатель и уже во вторую – как писатель из Германии: «самым воинствующим еврейским писателем» назовет его Сергей Третьяков в начале своей приветственной речи на встрече с писателем в Политехническом музее в Москве,³⁹ и тут же перейдет к рассуждению на тему о космополитизме, интернационализме и гражданах мира, – к важной теме тех лет, использовавшейся для формирования новой идеологии – советского патернализма.

У Цвейга еврейская тема тоже присутствовала, но все это уже было опубликовано в рамках собрания, а то, что не вошло туда (старая пьеса «Иеремия» и легенда «Рахель ропщет на Бога»), воспринималось скорее как выражение сионистской идеи, и потому тоже не годилось. Его относительно

³⁸ Ibid. S. 255.

³⁹ Третьяков С. Воинствующий писатель. Из речи на вечере, посвященном встрече с Лионом Фейхтвангером // Литературная газета. № 13 (7. 01. 1937).

новый рассказ – «Мендель-букинист» – Государственное издательство опубликовало в 1936 г. в составе упомянутого сборника, подготовленного издательством «Время», но по тому, чем заполнялись последние тома собрания и по тому материалу, который Цвейг присылал, было очевидно – рассчитывать на подходящие новые тексты не приходилось. Цвейг-новеллист, который мог бы приносить прибыль, как будто исчерпал себя, Цвейг-эссеист – казался мало перспективным. При отсутствии мотивации с обеих сторон сотрудничество прекратилось, и даже переиздания старого не возобновлялись – вплоть до середины 1950-х гг., когда имя Цвейга, теперь уже полноценного классика, снова появилось в списках издаваемой западной литературы, все в тех же переводах, когда-то выполненных по заказу издательства «Время».

Письма Стефана Цвейга издательству «Время»: РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. 186; письма издательства «Время» Стефану Цвейгу: РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. 185 (номера единиц хранения приводятся по предварительной описи архива, который в настоящее время находится в обработке).

В данной публикации представлены письма С. Цвейга, сохранившиеся в архиве издательства «Время», а также их переводы на русский язык, часть из которых была выполнена сотрудниками издательства для рабочих целей. Письма издательства «Время» Стефану Цвейгу писались, вероятно, сначала на русском языке, а затем переводились на немецкий язык: в публикации приводятся и русские, и немецкие тесты. Все стилистические, лексические и синтаксические особенности перевода на немецкий язык, выполненного сотрудниками издательства, воспроизводятся без изменений; орфография немецких писем приведена в соответствии с современными нормами. В случае отсутствия исходного русского текста дается современный перевод.

Все письма представляют собой машинопись; рукописные вставки заключены в квадратные скобки; наличие рукописных черновиков писем издательства отмечено в комментарии.

В комментарии частично использованы сведения, приведенные первым публикактором избранных писем С. Цвейга из архива издательства «Время» К. М. Азадовским (Стефан Цвейг. Письма в издательство «Время» / Публикация К. М. Азадовского // Ежегодник рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1977. С. 217 - 255).

Сокращения:

ССЦ – Собрание сочинений Стефана Цвейга. Авторизованное издание. С предисловием М. Горького и критико-библиографическим очерком Рихарда Шпехта. В 12 тт. Л.: Время, 1927–1932.

№ 1
Стефан Цвейг издательству «Время»

Капузинерберг 5
Salzburg
am 30. Dezember 1925
An den Verlag «Время»
Moskau

Herr Paul Ettinger war so außerordentlich freundlich, mir ein Exemplar der neuen Auflage von «Амок», die bei Ihnen erschienen ist, zu besorgen und die Mitteilung zu machen, dass Sie eventuell ein neues Buch von mir vor dem Erscheinen in Deutschland übernehmen wollten. Nun werde ich in etwa drei Monaten den dritten Kreis meiner Novellen unter dem Titel «Verwirrung der Gefühle» herausgeben und bin gerne bereit Ihnen zwei Monate vor dem Erscheinen das ganze Material zur Verfügung zu stellen und würde mich freuen, wenn Sie davon eine Ausgabe machen würden.

Von meinen andern Büchern ist mir eines wichtig, eine Legende «Die Augen des ewigen Bruders», die in der Inselbücherei erschienen ist. Ich habe eigentlich das Gefühl, dass gerade dieses Buch, das etwa hundert Seiten umfasst, am meisten in Russland Wirkung haben würde. Sollte es noch nicht übersetzt sein, so würde ich mich sehr freuen, wenn Sie es gleichfalls drucken wollten: hier käme ja, da es schon frei ist, ein Honorar nicht mehr in Betracht.

Mit den besten Empfehlungen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:¹

Зальцбург, Капуцинерберг 5.
30 декабря 1925²
В издательство «Время».
Москва³.

Благодаря исключительной любезности господина Павла Эттингера⁴ я получил новое издание выпущенной Вами книги «Амок»⁵. Он же сообщил мне, что Вы выражали желание напечатать одну из моих новых книг до того, как она появится в Германии. Приблизительно через три месяца я собираюсь издать третий цикл моих новелл под заглавием «Смятение чувств»⁶ и готов предоставить весь материал в Ваше распоряжение за два месяца до появления книги на немецком языке. Буду рад, если Вам удастся осуществить это издание.

Среди прочих моих книг особенно важной мне представляется легенда «Глаза извечного брата», только что выпущенная в серии «Инзельбюхерай»⁷. Собственно говоря, мне кажется, что именно эта книга, объем которой около ста страниц, могла бы иметь в России особенный эффект. Если она еще не переведена⁸, можете ее также издать – я буду этому чрезвычайно рад. Поскольку книга уже вышла, вопрос о гонораре снимается.

С наилучшими пожеланиями весьма Вам преданный

Стефан Цвейг.

№ 1

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 224-225. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

² Штамп издательства: 16 января 1926. Рядом рукописная помета: из Москвы, ответ>. 23.

³ Ошибка Цвейга, который не знал, что издательство находится в Ленинграде.

⁴ Эттингер Павел Давыдович (1866 – 1948) - коллекционер, библиограф и искусствовед. В течение ряда лет сотрудничал в различных немецких изданиях, переписывался со многими видными немецкими коллекционерами. В своих неопубликованных воспоминаниях о Цвейге («In memoriam Stefan Zweig»), Эттингер рассказывает: «Мое личное знакомство со Стефаном Цвейгом произошло во время его пребывания в Москве, куда он приехал на празднование столетнего юбилея Льва Толстого; однако у нас уже раньше завязалась с ним переписка, поводом для которой послужили русские переводы его произведений, сделанные без его разрешения» (Рукописный отдел Государственного музея изобразительных искусств им. Пушкина, ф. 29, оп. 11, № 111, л. 6).

⁵ Имеется в виду книга «Амок», выпущенная на русском языке без согласования с автором издательством «Время» в декабре 1925 г. и включавшая в себя новеллы «Амок»

(«Der Amokläufer») и «Письмо незнакомки» («Brief einer Unbekannten») в переводе Д. М. Горфинкеля (1889-1966), а также новеллы «Фантастическая ночь» («Fantastische Nacht») и «Улица в лунном свете» («Die Mondscheingasse») в переводе И. Б. Мандельштама (1885-1954), впервые изданные по-русски в 1923-1924 гг. издательством «Атеней» (Цвейг С. Амок. Л.: Атеней. 1923; Цвейг С. Вторая книга амока. Л.: Атеней. 1924). Включенные в этот сборник новеллы были опубликованы на немецком языке в: *Zweig S. Amok. Novellen einer Leidenschaft. Leipzig. Insel Verlag. 1922.* Кроме указанных новелл в немецкий сборник входила новелла: «Die Frau und die Landschaft» («Женщина и ландшафт»).

⁶ Сборник вышел в Германии в 1927 г. и включал в себя помимо новеллы «Смятение чувств» («Verwirrung der Gefühle»), новеллы «Двадцать четыре часа из жизни женщины» («Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau») и «Закат одного сердца» («Untergang eines Herzens»): *Verwirrung der Gefühle. Drei Novellen. Leipzig. Insel-Verlag. 1927.* Книга пользовалась огромным успехом: только за первые три месяца в Германии было продано 30 000 экземпляров. В некоторых довоенных русских изданиях этого сборника название сборника и титульной новеллы переводилось «Причуды сердца».

⁷ Речь идет о книге: *Zweig S. Die Augen des ewigen Bruders. Eine Legende. Leipzig. Insel Verlag. 1922 (Insel-Bücherei ? 349/1).* Впервые опубликовано в: *Die neue Rundschau. Berlin. 1921. H. 5. S. 485-515.*

⁸ К моменту обращения Цвейга в издательство «Время» перевод данной легенды уже был выпущен другим издательством: Глаза убитого. (Рассказ). Перевод Л. Н. Всеволодской. М.: Солнце. 1925.

№ 2¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Издательство «Время»
Ленинград, Троицкая 4. кв. 3. Тел. 1-84-61
Телеграфный адрес: Время-Ленинград²
Leningrad, den 23. Januar 1926
Herren Stefan Zweig
Salzburg
Kapuzinerberg, 5.

Sehr geehrter Herr Zweig!

Wir empfangen Ihr Geehrtes vom 30. Dezember und teilen Ihnen Ihnen ergebenst mit, dass wir gerne bereit sind, Ihr neues Buch in russischer Sprache herauszugeben. Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns mitteilen könnten, wie groß das Buch ist (wie viel Buchstaben ungefähr), wann Sie uns das Manuskript zusenden könnten und was für Honorar Sie wünschen.

Da wir nicht garantiert sind, dass auch andere Verlage³ nach <dem> Erscheinen desselben im Auslande auch herausgeben werden, wäre es gut, wenn wir es so machen könnten: Sie senden uns das Manuskript, sobald es fertig ist, wir übersetzen,

bekommen die Erlaubnis der Zensur und drucken das Buch. Im Auslande erscheint dies ein oder zwei Monate später, nachdem das Buch bei uns schon erschienen ist. Sonst ist keine Garantie, dass das Buch gleichzeitig auch in einem anderen Verlag erscheint. Selbstverständlich werden wir alles tun, um das Buch möglichst schnell⁴ herauszugeben.

Unser Verlag befindet sich nicht in Moskau, sondern in Leningrad, und unsere Adresse ist: Leningrad, Troizkajastr. 4, Qu⁵.3, Verlag «Wremja». Telegrammadresse nur: «Wremja», Leningrad.

Gleichzeitig senden wir Ihnen auch Ihr zweites Buch «Die ersten Erlebnisse» das auch von uns herausgegeben ist.

Ihrer w<erten> Antwort entgegensehend, zeichnen wir

Mit aller Hochachtung

J. Wolfsohn

P. S. Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns ein Exemplar Ihres Buches «Die Augen des ewigen Bruders» zusenden könnten.

Einsch<r>eiben!

Перевод:⁶

Ленинград, 23 января 1926
Господину Стефану Цвейгу
Зальцбург,
Капуцинерберг, 5.

Глубокоуважаемый господин Цвейг!

Мы получили Ваше любезное письмо от 30-го декабря и спешим сообщить Вам, что мы с радостью готовы выпустить Вашу новую книгу⁷ на русском языке. Мы были бы Вам признательны, если бы Вы могли сказать нам, каков объем этой книги (сколько приблизительно букв), когда Вы сможете прислать нам рукопись и какой гонорар Вы хотели бы за нее получить.

Поскольку мы не можем гарантировать, что и другие издательства не возьмутся за выпуск Вашей книги после ее выхода за границу, было бы хорошо, если бы мы могли поступить следующим образом: Вы присылаете нам рукопись, как только она будет готова, мы отдаем ее в перевод, получаем цензурное разрешение и печатаем книгу. За границей же она выйдет в свет через один-два месяца после того, как она будет выпущена нами. В противном случае нет гарантии, что книга не появится одновременно в другом издательстве.

Наше издательство находится не в Москве, а в Ленинграде. Наш адрес: Ленинград, Троицкая ул. 4, кв. 3, издательство «Время». Для телеграмм достаточно указать: «Время», Ленинград.

Вместе с письмом отправляем Вам Вашу вторую книгу «Первые переживания», которая была также издана нами.⁸

В ожидании Вашего любезного ответа

С глубочайшим почтением

И. Вольфсон

P. S. Мы были бы Вам весьма признательны, если бы Вы могли бы нам прислать один экземпляр Вашей книги «Глаза извечного брата»⁹.

Отправить заказным!

№ 2

Автограф, рукопись.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Исходное письмо на русском языке не сохранилось.

² На бланке издательства.

³ В рукописи: Verläge.

⁴ В рукописи: schneller.

⁵ Так в тексте.

⁶ Перевод на русский язык М.Ю. Кореневой.

⁷ См. п. № 1 от 30.12.1925, прим. 6.

⁸ Речь идет о книге, выпущенной издательством «Время» до знакомства с Цвейгом: *Цвейг С.* Жгучая тайна. Первые переживания. Пер. с нем. П. С. Бернштейн и А. И. Картужанской. Под ред. Г. П. Федотова. Л.: Время. 1925, 2-ое издание 1926. Сборник полностью повторял состав тома, изданного в Германии в 1911 г. (переиздания: 1922, 1923, 1925, 1926) и включавшего в себя новеллы: «Рассказ в сумерках» («Geschichte in der Dämmerung»), «Гувернантка» («Die Gouvernante»), «Жгучая тайна» («Brennendes Geheimnis»), «Летняя новелла» («Sommernovelle»). (*Zweig S.* Erstes Erlebnis. Vier Geschichten aus Kinderland. Insel Verlag. 1911). В немецком издании все четыре новеллы объединены титульным названием «Первые переживания» и подзаголовком «Четыре истории из страны детства». В русском издании броское название одной из новелл вынесено на титул. В архиве издательства сохранилась внутренняя рецензия на этот сборник. См. Приложение № 1.

⁹ См. п. № 1 от 30.12.1925, прим. 7.

№ 3

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5.

Salzburg

am 8. Februar 1926¹.

Sehr geehrte Herren!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihren Brief vom 23. Januar und das freundlichst übersandte Buch. Das Manuskript meines neuen Novellenbandes sende ich Ihnen noch nächster Tage. Es dürfte ungefähr ein Buch in der Größe der von Ihnen herausgegebenen sein – das deutsche Original wird noch eine Novelle mehr

Институты культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011) 269
<http://www.pushkinskijdom.ru>

enthalten, die aber nicht sehr wesentlich ist. Wegen des Honorars erbitte ich Ihren Vorschlag. Jedenfalls übersende ich Ihnen heute auch ein Exemplar der «Augen des ewigen Bruders», eines Buches dessen ich sicher bin, dass es gerade in Russland Anteil und Interesse haben wird. Hiefür kommt, da es bereits erschienen ist, ein Honorar nicht in Betracht.

Sie hören also in den nächsten Tagen mehr von mir, heute nur die besten Empfehlungen Ihres

Stefan Zweig

Перевод:²

Капуцинерберг 5,

Зальцбург

8 февраля 1926

Глубокоуважаемые господа,

Примите мою сердечную благодарность за Ваше письмо от 23 января и любезно посланную книгу. Рукопись нового сборника новелл³ я отправлю Вам в самые ближайшие дни. По объему этот сборник приблизительно такой же, как выпущенная Вами книга⁴ – в немецком издании будет на одну новеллу больше, но она не очень важна для меня⁵. Сегодня же я посылаю Вам один экземпляр книги «Глаза извечного брата»⁶, которая, я уверен, именно в России будет принята с участием и интересом. Поскольку эта вещь уже опубликована, то вопрос о гонораре снимается.

Итак, в самое ближайшее время Вы я напишу Вам более подробно, пока же

Остаюсь Ваш

с наилучшими пожеланиями

Цвейг

№ 3

Машинопись, подпись - автограф, на личном бланке,

¹ Штмп издательства: 15 февраля 1926. Рядом рукописная помета: отв<ет> 13 марта 1926 г.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

³ Речь идет о сборнике «Смятение чувств». См. п. № 1 от 30.12.1925, прим. 6.

⁴ Имеется в виду новелла «Амок». См. п. № 1 от 30.12. 1925, прим. 5.

⁵ Речь идет о новелле «Закат одного сердца» («Untergang eines Herzens»). См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6. При последующей публикации сборника «Смятение чувств» осенью 1926 г. (на обложке указан 1927 г.) издательство «Время» включило в него только две новеллы: «Двадцать четыре часа из жизни женщины» в переводе С. М. Красильщикова (Соломон Маркович Марвич, 1903-1970) и «Смятение чувств» в переводе П. С. Бернштейн (1870-1949); при издании ССЦ состав сборника, вошедшего в третий том, был дополнен новеллой «Закат одного сердца» в переводе П. С. Бернштейн.

⁶ См. п. № 1 от 30.12.1925, прим. 7.

№ 4¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Ленинград, Троицкая 4. кв. 3. Тел. 1-84-61

Телеграфный адрес: Время-Ленинград

Leningrad, den 13. März 1926

Herren Stefan Zweig.

Salzburg

Kapuzinerberg, 5

Sehr geehrter Herr Zweig!

Am 15. Februar empfangen wir Ihr Geehrtes vom 8/2, aber bis heute erhielten wir noch nicht das Manuskript Ihres neuen Novellenbandes. Wollen Sie uns freundlich mitteilen, ob Sie das Manuskript schon versandt haben und wann.

Was das Exemplar der «Augen des ewigen Bruders» anbelangt, so haben wir dieses rechtzeitig bekommen, aber dieses Werk ist schon übersetzt worden und in russischer Sprache erschienen.

Mit aller Hochachtung

Перевод:²

Ленинград, Троицкая 4. кв. 3. Тел. 1-84-61

Телеграфный адрес: Время-Ленинград

Ленинград, 13 марта 1926

Господину Стефану Цвейгу

Глубокоуважаемый господин Цвейг,

15 февраля мы получили Ваше любезное письмо от 8.02, однако рукопись Вашего нового сборника новелл³ пока не дошла до нас. Не могли бы Вы быть столь любезным и сообщить нам – отправлена ли уже рукопись и когда.

Что касается экземпляра книги «Глаза извечного брата»⁴, то он уже получен, однако это Ваше произведение уже переведено и издано на русском языке⁵.

С глубоким почтением

№ 4

Рукопись, без подписи, на бланке издательства.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Исходное письмо на русском языке не сохранилось.

Институты культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011)
<http://www.pushkinskijdom.ru>

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Речь идет о сборнике «Смятение чувств». См. п. № 1 от 30.12.1925, прим. 6.

⁴ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 7.

⁵ См. п. № 1 от 30.12. 1925, прим. 8.

№ 5

Стефан Цвейг издательству «Время»

Капузинерберг 5
Salzburg
am 20 März 1926¹.

Sehr geehrte Herren!

Herzlichen Dank für Ihren freundlichen Brief vom 13. März. Ich sende Ihnen heute das Manuskript der beiden Novellen, die unter dem Titel «Verwirrung der Gefühle» in Buchform im Herbst erscheinen werden. Für die deutsche Ausgabe füge ich vielleicht noch eine dritte kleine Novelle bei, ich glaube aber, es wäre besser, wenn in Russland nur diese beide erschienen, deren Umfang ja dem Format eines Ihrer Bücher entspricht.

Ihre freundliche Nachricht, dass die Legende «Die Augen des ewigen Bruders» bereits russisch erschienen ist, war mir sehr interessant, ich will jetzt trachten, selbst ein Exemplar davon mir zu beschaffen.

Mit den besten Empfehlungen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Lassen Sie mich nun erklärend beifügen: die erste Novelle des neuen Buches erschien in Zeitungsform und hat viel Aufsehen gemacht, die zweite konnte nicht gut in einer Revue wegen ihres difficilen Problems publiziert werden, daher sende ich sie im Manuskript. Ich glaube, die beiden bilden einen vollkommenen Einklang und eine dritte soll in der deutschen Ausgabe vielleicht noch eingefügt werden, in diesem Falle sende ich sie Ihnen noch zu.

Перевод:²

Зальцбург, Капуцинерберг 5.
20 марта 1926.

Многоуважаемые господа!

Сердечно благодарю Вас за Ваше любезное письмо от 13 марта. Высылаю Вам сегодня рукопись двух новелл, которые осенью будут опубликованы одной книгой под названием «Смятение чувств»³. Я, может быть, включу в немецкое издание еще одну маленькую новеллу⁴, в России же, мне кажется, было бы

лучше издать только эти две, тем более что их общий объем отвечает формату, установленному Вами для одной книги.

Спасибо за любезное сообщение о том, что легенда «Глаза извечного брата» уже вышла на русском языке⁵. Я постараюсь сам достать себе один экземпляр.

С наилучшими пожеланиями весьма Вам преданный
Стефан Цвейг.

Позвольте сделать несколько пояснений: первая новелла моей новой книги была в свое время напечатана в газете⁶ и обратила на себя внимание читателей; вторую же не удалось опубликовать ни в одном из периодических изданий из-за ее деликатной проблематики⁷. Поэтому посылаю ее Вам в рукописи⁸. Я считаю, что обе новеллы образуют завершенное целое. Если в немецкое издание будет включена еще одна, третья, новелла, то я также пришлю ее Вам.

№ 5

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 225-226. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 29 марта 1926.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

³ См. п. № 1 от 30.12.1925, прим. 6.

⁴ См. п. № 3 от 08. 02. 1926, прим 4.

⁵ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 8.

⁶ Речь идет о новелле «Двадцать четыре часа из жизни женщины», которая была опубликована в венской газете «Neue Freie Presse» (09. 11.1925). Сотрудничество Цвейга с этой уважаемой газетой, пользовавшейся популярностью не только в Австрии, но и в Германии и Швейцарии, началось еще в 1902 г.; в 1917–1919 гг. он был ее официальным корреспондентом в Швейцарии. На протяжении многих лет Цвейг публиковал здесь свои новеллы и эссе до их издания в виде книг.

⁷ Речь идет о новелле «Смятение чувств», рассказывающей о любви стареющего профессора к своему студенту. «Деликатная проблематика» не помешала издательству опубликовать эту новеллу в русском переводе при отдельном издании сборника (см. п. № 1 от 30.12. 1925, прим. 6), а затем повторить ее в составе *ССЦ*. М. Горький, к которому издательство обратилось впоследствии с просьбой написать предисловие к *ССЦ*, весьма сочувственно отнесся к публикации материала на эту тему, о чем он счел необходимым сообщить Цвейгу в письме от 09. 11. 1926: «Я <...> очень взволнован темой рассказа. Вы изумительно осветили ее. В русской литературе этой темы никто не касался, и я не помню, — не знаю, — касался ли ее кто-нибудь из писателей Запада. По-видимому, Вы первый дерзнули сделать это и сделали отлично. Мне приходилось выслушивать исповеди гомосексуалистов, — представьте, один из них был тоже профессор! — но исповеди эти, нимало не волнуя меня, вызывали только впечатления покаяний, одинаково не нужных ни кающимся, ни мне. Человек Вашего рассказа волнует, потому что он сделан Вами крупнее и

более значительным, более человеком, чем те живые люди, которых я встречал и слышал» (Архив А.М. Горького. М., 1960. Т. 8. С. 23.). Сходное суждение Горький высказывает и в заказанном ему предисловии к *ССЦ*.

⁸ В присланном Цвейгом варианте новелла имела подзаголовок: «Из записок старого человека» («Aus den Aufzeichnungen eines alten Mannes»), который был затем воспроизведен при издании в составе третьего тома *ССЦ*. В немецком издании подзаголовок был изменен: «Частные записки тайного советника Р. ф. Д.». («Private Aufzeichnungen des Geheimrates R. v. D.»).

№ 6¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad. den 4. Mai 1926
Herrn Stefan Zweig
Salzburg
Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor!

Ihren werten Brief vom 20-ten März, so wie das Manuskript und die schon in Druck erschienene Novelle haben wir <einer> Z<eit> erhalten. Wir sprechen Ihnen unseren herzlichsten Dank für deren Zusendung aus und bitten unsere etwas versäumte Antwort freundlichst entschuldigen zu wollen. Unsere Unpünktlichkeit erklärt <sich> daraus, dass die Novelle «Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau» schon seit Januar sich im Besitze einer der Verlage befand und wir Mühe hatten den Verleger zu bewegen, uns die Übersetzung der Novelle zu überlassen, damit beide Novellen in einem Buche erscheinen könnten; erst jetzt ist es uns gelungen von ihm Ihre Schrift zu erwerben. Es tat uns herzlich leid, dass sie uns nicht unmittelbar nach ihrem Erscheinen von Ihnen zugegangen sei, wir wären dann nicht in die Lage gesetzt worden, die Antwort dermaßen zu verzögern.

Großes Interesse erweckte in uns der Inhalt beider Novellen. Die Übersetzung der zweiten Novelle ist schon vorgenommen und wird in Kürze, mit der von dem anderen Verleger schon ins Russische übertragenen Novelle der Zensur übergeben; sofort nach erhaltener Bewilligung seitens der Zensur, werden sie ohne Aufschub dem Druck übergeben.

Jetzt wäre noch die Frage des Honorars zu erledigen. In unserem Briefe vom 23-ten Januar baten wir Sie ergebenst, uns von demselben Mitteilung zu machen; in Ihrer Antwort vom 8-ten Februar machten Sie den Vorschlag, dass dieselbe von uns ausgehen möchte. Wir sind dadurch in eine etwas schwierige Lage gekommen. Wir können es kaum übernehmen, das Honorar für fremde Arbeit zu bestimmen, außerdem ist das der erste Fall in unserer Praxis einer derartigen Übereinstimmung. Wir ziehen es natürlich vor, uns mit der Verfassern unmittelbar in Verbindung zu setzen, sind aber – da doch keine Konvention² zwischen Deutschland und U.S.S.R.

existiert – nicht garantiert, dass ein und dasselbe Buch nicht auch in anderen Verlagen erscheint, wenn auch mit³ einiger Verspätung.

Um aber Ihrem Wunsche Folge zu leisten, können wir Ihnen für die nicht in Druck erschienene Novelle «Aus den Aufzeichnungen eines alten Mannes» eine Summe von 30 Rbl. für 40.000 typographische Zeichen anbieten unter der Bedingung, dass das Werk erst 2 Monate nachdem es in unserem Verlage erschienen <ist>, im Auslande erscheint. Was die Novelle «Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau» anbetrifft, so kann sie leider nicht in Betracht gezogen werden, da sie schon seit Monaten erschienen <ist> und vom Verleger erworben werden musste.

Die Abrechnung des Honorars erfolgt nach der von der Zensur erhaltenen Bewilligung in zwei Terminen: einen Monat und drei Monate nach dem Erscheinen des Buches.

Ihnen, auf Ihren speziellen Wunsch von unseren Bedingungen Mitteilung machend, erlauben wir uns, Sie höflich<st>, zu ersuchen uns ganz offenherzig mitzuteilen, ob dieselben Ihnen annehmbar erscheinen.

Sie würden uns zu großem Dank verpflichten, wenn Sie es freundlichst übernehmen würden, uns zu benachrichtigen, wann, wo und in welchem⁴ Verlag Ihr Buch «Verwirrung der Gefühle» erscheinen soll, gleichzeitig uns auch in Kenntnis setzen würden, wann Sie die dritte Novelle zu beenden beabsichtigen.

Um Zusendung neuer nicht in Druck erschienenen Schriften würden wir Sie dringend und ergebenst ersuchen.

Gleichzeitig übersenden wir Ihnen unter Kreuzband ein von Ihnen gewünschtes russisches Exemplar: «Die Augen des ewigen Bruders», das nicht in unserem Verlage erschienen ist.

Ihrer liebenswürdigen möglichst schnellen Antwort freundlich entgegensehend, zeichnen wir hochachtungsvoll.

Оригинал письма на русском языке:

4 мая 1926 г.

Мы своевременно получили Ваше любезное письмо от 20 марта с. г., а также и рукопись, состоящую из 2 новелл. Мы очень Вам благодарны за их присылку и просим извинить промедление в ответе, объясняемое тем обстоятельством, что по получении рукописей мы столкнулись с таким фактом, что первая новелла «Двадцать четыре часа из жизни одной женщины» уже переводится другим издательством.⁵ Оно ее переводило на основании вырезки из газеты «Neue Freie Presse»⁶. Мы вели переговоры с этим издательством об отказе от издания своего перевода, чтобы мы могли выпустить обе новеллы вместе. В результате длительных переговоров издательство переуступило нам этот перевод. Мы очень жалеем, что Вы сразу по напечатании не прислали нам вырезку, тогда, м<ожет> б<ыть>, не было бы этого промедления.

Мы с интересом ознакомились с содержанием присланных новелл. Перевод первой из них мы получим готовый от другого издательства.⁷ Что касается 2-ой новеллы, то мы поручили ее перевод на русский язык.⁸ Как только перевод будет готов, мы представим его в цензуру для получения разрешения на печатание книги. По получении разрешения мы постараемся выпустить книгу в свет без промедления.

Теперь о гонораре. Письмом от 23 января мы просили Вас определить свой гонорар. Ответным письмом от 8 февраля Вы просите нас сделать Вам предложение. Мы несколько затруднены, так как, во 1-х, не беремся ценить чужой труд, а, во 2-х, это первый случай в нашей практике такого рода соглашения. Мы, конечно, предпочитаем иметь дело непосредственно с автором. Но и при соглашении получаем только тот единственный плюс, что получаем возможность выпустить книгу первыми, но в виду отсутствия литературной конвенции не приобретаем никакой гарантии в том, что та же книга не будет выпущена другим издательством или даже несколькими издательствами.⁹ Ввиду этого мы предпочли бы, чтобы Вы сами определили свой гонорар, но раз Вы желаете, чтобы мы сделали Вам предложение, попытаемся его сделать.

За 1-ую новеллу «24 часа из жизни одной женщины» мы, к сожалению, ничего не можем Вам предложить, т. к. новелла уже опубликована и текст ее давно имеется в России¹⁰. Что касается 2-й новеллы «<Из записок старого господина>»¹¹, то мы согласны заплатить Вам за присылку нам рукописи до опубликования ее в печати по 30 рублей за лист в 40000 типографских знаков при условии, что рукопись может быть опубликована где-либо за границей в том или ином виде только через 2 месяца после выхода в свет книги нашего издания на русском языке.

Уплата указанной суммы производится нами после получения разрешения цензуры на издание книги в 2 приема: через 1 и 3 месяца по выходе книги в свет.

Сообщая Вам по Вашему желанию условия гонорара, просим Вас откровенно ответить, удовлетворяют ли Вас указанные условия гонорара.

Не откажите также сообщить, в каком городе и в чьем издании Вы предполагаете выпустить новую книгу новелл «*Verwirrung der Gefühle*»¹², а также – когда приблизительно будет готова Ваша

3-ья новелла¹³. Если у Вас будут какие-либо новые произведения, просим прислать их нам до их печатания.

Одновременно с сим высылаем Вам заказной бандеролью интересовавший Вас экземпляр книги «*Die Augen des ewigen Bruders*»¹⁴ на русском языке, выпущенной другим издательством¹⁵.

В ожидании Вашего скорого ответа.

С искренним уважением.

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст: рукопись, карандаш, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² В рукописи: Konvenz.

³ В рукописи: in.

⁴ В рукописи: wessen.

⁵ В немецком варианте: «уже с января находится в другом издательстве». О каком издательстве идет речь, установить не удалось.

⁶ Данная фраза отсутствует в немецком переводе, выполненном издательством. О публикациях в газете «Neue Freie Presse» см. п. № 5 от 20. 03. 1926. прим. 6.

⁷ Перевод выполнен С. М. Красильщиковым (С. М. Марвич).

⁸ Речь идет о новелле «Смятение чувств. Из записок старого человека» («Verwirrung der Gefühle. Aus den Aufzeichnungen eines alten Mannes»), перевод которой выполнила П. С. Бернштейн.

⁹ Подробнее о правовом аспекте взаимоотношений издательства с иностранными авторами см. статью М. Э. Маликовой «Шум времени: История ленинградского кооперативного издательства «Время» (1922–1934)».

¹⁰ В немецком варианте добавлено: «и издателю пришлось ее выкупать».

¹¹ Название восстановлено по немецкому переводу, в котором вместо собственно названия новеллы («Смятение чувств») дан подзаголовок.

¹² «Смятение чувств» (нем.). См. п. № 1 от 30. 12. 1926, прим. 6.

¹³ Имеется в виду новелла «Закат одного сердца» («Untergang eines Herzens»). См. п. № 1 от 30.12.1926, прим. 6; п. № 3 от 08.02.1926, прим. 4.

¹⁴ «Глаза извечного брата» (нем.).

¹⁵ См. п. № 1 от 30. 12. 1926, прим. 8.

№ 7

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
am 10 Mai 1926¹.

Sehr geehrte Herren!

Vielen Dank für Ihren Brief vom 4. Mai, den ich schon heute erhielt, was ich als gute Vorbedeutung rascherer Verbindung nehme. Selbstverständlich bin ich mit den Bedingungen einverstanden - die deutsche Ausgabe ist erst für den September projektiert und wird kaum früher erscheinen können.

Nun sende ich Ihnen noch etwas anderes von ungedruckten Sachen, nämlich das Manuskript der Theaterausgabe (es wird noch nicht veröffentlicht) einer Bearbeitung des «Volpone» von Ben Jonson, die allerdings vollkommen frei ist und mit dem

Original nur sehr ganz wenig zu tun hat. Freunde von mir, die es kennen, glauben, dass das Stück (das im nächsten Jahre in Berlin, Wien und andern Städten zur Aufführung kommt) durch sein Thema sich besonders für Russland eignen würde. Vielleicht könnten Sie ein Theater dafür in Leningrad interessieren, ich würde in diesem Falle dann auch gern das Buch bei Ihnen herausgeben lassen.

Das Exemplar der «Augen des ewigen Bruders» ist heute noch nicht in meinen Händen, wird aber wohl bald eintreffen und ich danke Ihnen herzlich, dass Sie es mir senden.

Aus Berlin schrieb mir noch eine Dame, die meinen «Jeremias» ins Russische übersetzt hat, sie hätte sich vergebens an Sie gewandt. Ich finde heute selbst das Stück zu wortreich und lange und würde es mindestens um ein Viertel kürzen. Aber es hat in Deutschland und Frankreich eine sehr hohe Auflage gehabt und ich glaube, dass es auch in Russland interessieren würde.

Sollten Sie einmal vielleicht dafür Platz haben, so bitte verständigen Sie mich, dass ich der Übersetzerin in Berlin Mitteilung machen kann.

Mit den besten Empfehlungen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:²

Зальцбург, Капуцинерберг 5.
10 мая 1926.

Многоуважаемые господа!

Очень Вам благодарен за Ваше письмо от 4 мая. Я получил его уже сегодня и воспринимаю это как доброе предзнаменование: связь между нами становится все более быстрой. Разумеется, я согласен с Вашими условиями – немецкое издание запланировано лишь на сентябрь и вряд ли увидит свет раньше этого срока.

Посылаю Вам сегодня еще кое-что из моих неопубликованных вещей, а именно: «Вольпоне» - обработку пьесы Бен Джонсона³, еще не принятую к печати (рукопись размножена лишь для пользования в театре). Обработка сделана совершенно вольно и имеет мало общего с оригиналом. Мои друзья, знакомые с этой вещью, считают, что пьеса (она уже принята к постановке в Берлине, Вене и других городах) особенно подошла бы для России благодаря своей теме. Может быть, ею заинтересуется какой-нибудь из ленинградских театров? В этом случае я согласен на публикацию книги в Вашем издательстве.

Экземпляр книги «Глаза извечного брата»⁴ я пока еще не получил, но не сомневаюсь, что она прибудет на днях, и сердечно благодарю Вас за то, что Вы мне ее послали.

Я получил письмо из Берлина от одной дамы⁵, которая перевела моего «Иеремию» на русский язык⁶. Она пишет, что тщетно обращалась к Вам. Я теперь сам считаю, что эта пьеса слишком многословна и длинна, и сократил

бы ее, по меньшей мере, на четверть. Тем не менее, в Германии и Франции она разошлась очень большим тиражом, и мне кажется, что она могла бы заинтересовать и русских читателей.

Не могли бы Вы при случае использовать эту вещь? Сообщите мне об этом, пожалуйста, с тем, чтобы я мог написать в Берлин переводчице.

С наилучшими пожеланиями, Вам очень преданный
Стефан Цвейг.

№ 7

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 227-228. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штмп издательства: 17 май 1926. Рядом рукописная помета: Отв<ет>. 19/VII 1926 г.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

³ Volpone. Eine lieblose Komcdie in drei Akten (nach Ben Jonson frei bearbeitet von Stefan Zweig). Berlin, 1925. Издание представляет собой рукопись, размноженную в незначительном количестве экземпляров. Первое многотиражное издание вышло в свет в 1926 г.: Ben Jonson's «Volpone». Eine lieblose Komcdie in drei Akten. Frei bearbeitet von St. Zweig. Mit sechs Bildern nach Aubrey Beardsley. Potsdam. Gustav Kiepenheuer. 1926; Бен Джонсон (Ben Jonson, 1573–1637) – английский поэт и драматург. Его пьеса «Вольпоне, или Лис» («Volpone, or The Fox», 1605) – комедия нравов, в которой высмеиваются стяжательство и корыстолюбие. При издании пьесы Цвейг счел необходимым указать на то, что это вольная переработка комедии Джонсона, хотя в действительности при работе над пьесой он использовал лишь краткое содержание комедии, изложенное в «Истории литературы английского народа» французского исследователя Ж.–А. Жюссерана (J.–A. Jusserand, 1955–1932): *Jusserand J.–A. Histoire littéraire du peuple anglais. Paris: Firmin Didot & Cie. 1894; 1904).*

⁴ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 8.

⁵ Имеется в виду Эмма Савельевна Войтинская (1893–1968) - переводчица, сестра известного русского экономиста и общественного деятеля В. С. Войтинского (1885–1960). В 1918 г. эмигрировала в Грузию, оттуда в Германию и далее во Францию (1933), затем в США (1935).

⁶ Речь идет о переводе следующей книги: *Zweig S. Jeremias. Eine dramatische Dichtung in neun Bildern. Leipzig. Insel Verlag. 1917.* Написанная в годы Первой мировой войны, пьеса, с ее ярко выраженной пацифистской направленностью, не могла быть тогда принята к постановке ни в Австрии, ни в Германии. Впервые она была поставлена на сцене цюрихского городского

театра в 1918 г. (преьера 17.02.1918). Сам Цвейг придавал ей в те годы большое значение, как об этом свидетельствует его письмо от 08.05. 1916 к М. Буберу, с которым Цвейг расходился во взгляде на культурную миссию еврейского народа: культурному сионизму Бубера Цвейг противопоставлял идею сверхнационального начала, заложенного, по его мнению, в иудействе. См.: Zweig S. Tersites–Jeremias. Zwei Dramen. Hrsg. V. Knut Beck. Frankfurt/Main. 1983. S. 347. Цвейг прилагал большие усилия к тому, чтобы эта пьеса появилась на других языках, в том числе и на русском: в письме к французскому переводчику Ж.–Р. Блоху от 06. 09. 1920 он пишет о скором выходе английского и русского переводов пьесы (*Zweig S. Briefe 1920–1931. Hrsg. von Knut Beck und Jeffrey B. Berlin. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag. 2000. S. 355, 357*). На английском языке пьеса вышла в 1922 г., на французском лишь в 1929 г.; на русском языке не публиковалась. К моменту получения данного письма издательство уже имело в своем распоряжении перевод этой драмы: внутренняя рецензия, в которой дана в том числе характеристика представленного перевода, датирована 18.03.1926. См. Приложение № 2. Перевод мог поступить в издательство из «Всемирной литературы», куда он был послан Горьким в 1924 г.: в 1924 г. Э. С. Войтинская отправила Горькому свой перевод с просьбой посодействовать в его публикации. «Конечно, для Цвейга, не говоря уже обо мне, было бы большой радостью, если бы “Иеремия” появился на русском языке с Вашим предисловием», – писала переводчица (*Горький М. Полное собрание сочинений. Письма. В 24–х тт. Т. 14. М. 2009. С. 310.*). Горький откликнулся на эту просьбу и пообещал отправить текст во «Всемирную литературу», хотя сама пьеса, в отличие от новеллистики Цвейга, ему не очень понравилась: «Если Вам угодно знать мое мнение о пьесе, – писал он 03. 03. 1924, – вот оно: я думаю, что для сцены она технически громоздка, требует много затрат на постановку и едва ли может быть поставлена на сценах русских театров при современных условиях. В чтении она тоже дает впечатление не очень выгодное: тяжеловесна, по–немецки подробно рассказана, <...> излишне многословна в ущерб драматизму и быстроте действия» (Там же. С. 309–310.). Соглашаясь с Горьким, Э. С. Войтинская писала: «Главный недостаток поэмы, указанный Вами, чувствует и сам Цвейг: он предложил мне при переводе сократить ее по моему усмотрению. Я не воспользовалась его предложением, не считая переводчика вправе вводить в художественное произведение изменения без прямых указаний автора» (Там же. С. 310).

Leningrad den « »August 1926

Herrn Stefan Zweig

Salzburg

Капуцинерберг 5.

Sehr geehrter Herr <Zweig>!

Unsere Antwort auf Ihren werten Brief vom 10-ten Mai hat sich wider unseren Willen sehr verzögert, was wir zu entschuldigen bitten. Die Sache ist nämlich die, dass wir den Moment abwarten, da wir Ihnen von dem Erscheinen des Buches «Verwirrung der Gefühle» Mitteilung machen könnten. Zu unserem großen Leidwesen hat sich aber das Erscheinen des Buches der Zensurverhältnisse wegen etwas in die Länge gezogen, doch hoffen wir in Kürze die Bewilligung zum Druck des Buches zu erlangen und werden Sie dann sofort davon in Kenntnis setzen.

Sie würden uns zu großem Dank verpflichten, wenn Sie das Erscheinen des Buches auch bei Ihnen auf einige Zeit aufschieben würden; da Sie meinten, dass es wohl erst im September erscheinen würde, so glauben wir, dass es sich vielleicht nur um zwei Wochen handeln könnte.

Was das Manuskript des «Volpone» anbetrifft, so haben wir uns mit Freunden, die dem Theater nahe stehen, in Verbindung gesetzt und hegen die Hoffnung, dass es ihnen gelingen wird das Interesse der Theaterverwaltung eines größeren Theaters in Leningrad, vielleicht auch in Moskau, für das Stück zu erregen. Sie werden dann gestatten, dass unsere Freunde selbst das näher mit Ihnen besprechen. Die Aufnahme des Stücks sieht in Balde ihrer Entscheidung entgegen.

Was Ihren «Jeremias» anbetrifft, so entspricht schon das Thema an und für sich absolut nicht den Anforderungen unserer Zensur.

Sollten Sie Ihre uns versprochene dritte Novelle oder irgendetwas anderes vollendet haben, so würden Sie uns durch Zusendung der Manuskripte sehr erfreuen.

Insbesondere interessiert sich unser Verlag für Bücher im Umfange von 6-7 Blatt an.

Ihrer liebenswürdigen Antwort freundlichst entgegensehend, zeichnen wir
Hochachtungsvoll

Перевод:²

Ленинград, август 1926

Господину Стефану Цвейгу

Зальцбург

Капуцинерберг 5.

Глубокоуважаемый господин <Цвейг>,

По не зависящим от нас причинам мы задержались с ответом на Ваше любезное письмо от 10 мая, за что приносим Вам свои извинения. Дело в том, что мы хотели дождаться выхода в свет сборника «Смятение чувств»³, чтобы сообщить Вам об этом. Однако к великому нашему сожалению выход книги отложился на некоторое время из-за цензуры. Мы рассчитываем получить цензурное разрешение на печать книги в самое ближайшее время, о чем мы немедленно известим Вас.

Мы были бы Вам весьма признательны, если бы Вы могли несколько сдвинуть сроки выхода книги у Вас; Вы писали о том, что книга должна появиться только в сентябре, а это означает, что речь идет всего лишь о двух неделях.

Что касается рукописи «Вольпоне»⁴, то мы связались с друзьями, близкими к театральным кругам, и смеем надеяться, что им удастся заинтересовать дирекцию какого-нибудь крупного театра в Ленинграде. Надеемся, что Вы не будете возражать, если наши друзья тогда сами свяжутся с Вами, чтобы обсудить детали. Вопрос о включении этой пьесы в репертуар решится в ближайшее время.

Относительно «Иеремии» можем сказать, что уже сама тема как таковая совершенно не соответствует требованиям нашей цензуры⁵.

Если Вы уже закончили третью новеллу, которую Вы обещали дать нам⁶, или же что-то другое, мы были бы рады, если бы Вы прислали нам рукопись.

Наше издательство заинтересовано в первую очередь в текстах объемом в 6-7 авторских листов.

В ожидании Вашего любезного ответа

С глубоким почтением.

№ 8

Машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Оригинал исходного письма на русском языке не сохранился.

² Перевод на русский язык М. Ю. Корневой.

³ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.

⁴ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3.

⁵ См. внутреннюю рецензию Н. Шульговского от 18.03. 1926. (Приложение № 2). См. также п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 6.

⁶ Имеется в виду новелла «Закат одного сердца» («Untergang eines Herzens»). См. п. № 1 от 30.12.1925, прим. 6; № 3 от 08. 02. 1926, прим. 4.

№ 9

Стефан Цвейг издательству «Время»

Карузinerberg 5

Salzburg
am 27. August 1926¹.

Sehr geehrte Herren!

Vielen Dank für Ihre freundliche Nachricht. Leider kann ich das Erscheinen meines Novellenbandes nicht mehr aufhalten, glaube aber, Ihnen bald etwas Neues aus dem Manuskript schicken zu können. Vielen Dank für alles, was Sie für den «Volpone» tun wollen, der selbstverständlich bei Ihnen erscheinen könnte. Ich freue mich sehr der Verbindung mit Ihnen und hoffe Ihnen noch in der nächsten Zeit Vorschläge machen zu können.

Mit den besten Empfehlungen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:²

Капуцинерберг 5
Зальцбург
27 августа 1926

Глубокоуважаемые господа,

Большое спасибо Вас за Ваше любезное письмо. К сожалению, я не могу далее откладывать выпуск тома моих новелл³, но думаю, что скоро смогу прислать Вам что-нибудь новое из неопубликованного. Благодарю Вас за все те усилия, которые Вы намерены предпринять в отношении «Вольпоне»⁴, который, разумеется, мог бы выйти у Вас. Я очень рад нашему сотрудничеству и надеюсь, что в самое ближайшее время смогу сделать Вам новые предложения.

С наилучшими пожеланиями,
Преданный Вам
Стефан

Цвейг

№ 9

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 5 сентября 1926; рядом помета о составленном ответе: отв<ет> 7.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Речь идет о сборнике «Смятение чувств» («Verwirrung der Gefühle»). См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.

⁴ См. п. № 7 от 17 мая 1926, прим. 3.

№ 10¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Ленинград den «7» September 1926

Herrn Dr. Stefan Zweig
Salzburg
Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor!

Heute gelangten wir in Besitz Ihres fr<eund>dl<ichen> Schreibens gerade an dem Tage, da wir von der Zensur die Bewilligung zum Druck der «Verwirrung der Gefühle» erhielten. Ohne jegliche Verzögerung machen wir uns ans Werk und hoffen in kurzer Frist in der Lage zu sein, Ihnen ein erschienenes Exemplar Ihres Buches zuzusenden zu können.

Was den «Volpone» anbetrifft, so stehen unsere Freunde mit dem großen dramatischen Theater in Leningrad betreff<s> der Aufführung dieses Stückes, das sowohl bei der Verwaltung, wie bei den Schauspielern großen Anklang gefunden hat, in Verhandlung. Eine endgültige Antwort ist ihnen zwischen dem 15-ten und 20-ten d<ieses> M<onats> versprochen worden. Sobald sie sie bekommen, werden sie es nicht unterlassen, Sie von derselben zu benachrichtigen.

Der Zusendung neuer Manuskripte mit dem größten Interesse entgegensehend, zeichnen wir

Hochachtungsvoll

Перевод:²

Ленинград, 7 сентября 1926
Господину доктору Стефану Цвейгу
Зальцбург,
Капуцинерберг, 5

Уважаемый господин Доктор!

Сегодня мы получили Ваше любезное письмо, которое пришло как раз в тот день, когда из цензуры поступило разрешение на печать «Смятение чувств»³. Мы без промедления примемся за работу и надеемся, что сможем в кратчайшие сроки прислать Вам уже напечатанный экземпляр Вашей книги.

Что касается «Вольпоне»⁴, то наши друзья связались с крупным драматическим театром в Ленинграде по поводу постановки Вашей пьесы, которая вызвала как у дирекции театра, так и у актеров большой интерес. Их заверили, что окончательный ответ будет дан 15-20 числа этого месяца. Как только ответ будет получен, они незамедлительно свяжутся с Вами и сообщат Вам о результатах.

С огромным интересом мы будем ждать от Вас новых неопубликованных текстов.

С глубоким почтением.

№ 10

Машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Оригинал исходного письма на русском языке не сохранился.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.

⁴ См. п. № 7 от 17. 05. 1926, прим. 3.

№ 11

Стефан Цвейг издательству «Время»

Карузinerberg 5

Salzburg

am 14. September 1926¹

Sehr geehrte Herren!

Ich danke Ihnen herzlich für Ihren freundlichen Brief vom 7. September und freue mich sehr, dass die «Verwirrung der Gefühle» jetzt bald bei Ihnen erscheinen wird. Noch mehr würde es mich natürlich freuen, wenn die Angelegenheit mit «Volpone» beim Theater zu einem günstigen Abschluss käme. Für die Buchausgabe möchte ich Sie noch aufmerksam machen, dass es von Beardsley einige wunderbare Zeichnungen zum «Volpone» gibt, die auch in der deutschen Ausgabe miterscheinen werden und natürlich den Verkauf des Buches bedeutend erleichtern.

Im Wiener Burgtheater, im Staatstheater in Dresden und in Hamburg findet die Uraufführung gleichzeitig am 6. November statt, eine Aufführung in Leningrad wäre mir selbstverständlich der entscheidende Anlass, endlich meine Reise nach Russland zu unternehmen und der Aufführung beizuwohnen.

Mit den besten Empfehlungen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig.

Перевод:²

Капуцинерберг, 5

Зальцбург

14 сентября 1926

Уважаемые господа,

Сердечно благодарю Вас за Ваше любезное письмо от 7 сентября. Я очень рад, что «Смятение чувств»³ скоро выйдет у Вас. Еще больше я был бы рад, конечно, если бы дело с «Вольпоне»⁴ завершилось бы благоприятным образом. Если Вы будете издавать эту пьесу, то я хотел бы обратить Ваше внимание на

то, что к «Вольпоне» имеются чудесные рисунки Бердслея⁵, которые будут воспроизведены в немецком издании и которые, конечно, значительно облегчат сбыт книги.

Премьера пьесы состоится 6 ноября, одновременно в Венском Бургтеатре, в Дрезденском городском театре и в Гамбурге⁶, постановка пьесы в Ленинграде была бы для меня, конечно, хорошим поводом предпринять, наконец, путешествие в Россию и побывать на премьере.

С наилучшими пожеланиями
Преданный Вам
Стефан Цвейг

№ 11

Машинопись, подпись - автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 22 сентября 1926; рядом помета: отв<ет> 19 окт<ября> 1926.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.

⁴ См. п. № 7 от 17. 05. 1926, прим. 3.

⁵ Речь идет об иллюстрациях Обри Бердслея (Aubrey Beardsley, 1872-1898) к английскому изданию «Вольпоне» Бена Джонсона: *Jonson B. Volpone: or the Fox. London: Leonard Smithers. 1898.* Художник планировал подготовить двадцать четыре иллюстрации, но успел сделать только шесть. Издание вышло посмертно. Его иллюстрации к «Вольпоне» были воспроизведены в первом немецком издании пьесы Джонсона: *Jonson B. Volpone. Autorisierte deutsche Ausgabe von Margarthe Mauthner. Berlin: Bruno Cassirer. 1910. Mit Frontispiz und szenischen Initialen sowie 5 Tafeln in Photogravüre von Aubrey Beardsley.* Эти же иллюстрации были затем использованы при публикации «Вольпоне» Цвейга в Германии 1926 г. (См. п. № 7 от 17. 05. 1926, прим. 3.). На русском языке пьеса была издана в переводе с французского только в 1946 г., тиражом 300 экземпляров: Вольпонэ. (авт. Цвейг и Ромен Жюль). Пьеса в 5-и действиях. Пер. В. Финка. М.: Отдел распространения Все<союзного> Упр<авления> по охр<ране> авт<орского> прав<а>. <1946>. (По Бен-Джонсону).

⁶ Мировая премьера пьесы «Вольпоне» в обработке Цвейга состоялась 6. 11. 1926 в венском Бургтеатре, в Германии премьерные показы состоялись чуть позже: в Дрездене и в Любеке – 25. 11. 1926.

№ 12¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 19-ten Oktober 1926
Herrn Stefan Zweig
Salzburg

Sehr geehrter Herr Doktor!

Wir übersenden Ihnen drei Exemplare Ihres vor kurzem erschienenen Buches «Verwirrung der Gefühle», von denen das Eine auf Velinpapier gedruckt ist und hoffen, dass es zu Ihrer Befriedigung ausgefallen ist. Wir sind auch in der angenehmen Lage Ihnen, ohne den Termin abzuwarten, (der unserem Briefe von Anfang Mai zufolge auf einen Monat und drei Monate nach Erscheinen des Buches festgesetzt war) die erste Hälfte des Ihnen zukommenden Honorars schon heute zu übermitteln, was wir durch die Leningrader Abteilung der Staatsbank bewerkstelligt haben und von dessen Empfang uns zu benachrichtigen wir Sie höflichst ersuchen.

Das Buch enthält 162.223 typographische Zeichen, oder 4,18 Blatt zu 30 Rbl. das Blatt berechnet, macht für das ganze Buch 125 Rbl. 40 Kop. aus, die Hälfte wäre demnach 62 Rbl. 70 Kop. Am 18-ten Oktober übermittelten wir Ihnen (Quittung No.9230): 64 Rbl. 13 Kop. = 31 Dollar 36 Cent.

Wenn Sie nichts dagegen hätten, so wären wir geneigt eine Ausgabe Ihrer sämtlichen Werke zu unternehmen und würden Sie bitten Ihr Portrait in Kabinettformat und je ein Exemplar Ihrer schon herausgegebenen Werke, wie auch ein Verzeichnis derjenigen, die Sie in nächster Zeit herauszugeben beabsichtigen zuzusenden. Auch wäre es uns sehr genehm, wenn Sie sich dazu entschließen würden, ein Vorwort der russischen Gesamtausgabe Ihrer Werke vorzuschicken.

Was den «Volpone» anbetrifft, so ist uns – trotz mehrmaliger Versprechungen und trotz reichlich gespendeten Lobes bezüglich des Stückes – noch immer keine endgültige Antwort über die Aufführung desselben weder von der Theaterverwaltung in Leningrad, noch von der Moskauer Verwaltung zugegangen. Selbstverständlich haben wir uns nur an die besten und größten Theater gewandt. Wir tun natürlich unser Bestmögliches, um die Antwort zu beschleunigen, umso mehr als wir uns das Vergnügen nicht entgehen lassen möchten Sie, geehrter Herr Doktor, zur Uraufführung des «Volpone» in Sowjetrussland begrüßen zu dürfen.

Zum Schluss gestatten wir uns noch – last not least – die ergebene Bitte uns durch baldige Zusendung neuer Manuskripte erfreuen zu wollen und zeichnen, derselben mit großem Interesse entgegensehend,

Hochachtungsvoll

Перевод:²

Ленинград, 19 октября 1926
Господину Стефану Цвейгу
Зальцбург

Уважаемый господин доктор!

Посылаем Вам три экземпляра недавно вышедшей Вашей книги «Смятение чувств»³, один из которых отпечатан на веленовой бумаге, и надеемся, что Вы вполне останетесь довольны результатом. Мы рады также сообщить Вам, что мы смогли, не дожидаясь установленного срока (месяц и три месяца спустя после выхода книги, как мы сообщали Вам в письме от начала

мая), перевести Вам половину причитающегося Вам гонорара через ленинградское отделение Государственного банка и просим Вас низжайше подтвердить получение.

Общий объем книги составляет 162 223 печатных знака, или 4, 18 авторских листа по 30 рублей за лист, что составляет в сумме 125 руб. 40 копеек, половина, соответственно, 62 руб. 70 коп. 18 октября мы перевели Вам 64 руб. 13 коп. = 31 доллар 36 центов.

Если у Вас не будет возражений, мы были бы склонны предпринять издание собрания Ваших сочинений и просили бы Вас прислать нам Ваш портрет в кабинетном формате, а также по одному экземпляру уже изданных книг, равно как и список тех произведений, которые Вы планируете издать в ближайшее время. Нам было бы также очень приятно, если бы Вы согласились написать для русского собрания Ваших сочинений предисловие.

Что касается «Вольпоне»⁴, то пока – несмотря на все обещания и многочисленные хвалебные отклики – нам не удалось получить окончательного ответа ни от дирекции ленинградского театра, ни от дирекции московского театра. Разумеется, мы обратились к самым лучшим и самым крупным театрам. Мы со своей стороны предпримем все возможные усилия, чтобы ускорить принятие решения, тем более, что мы не хотим лишать себя удовольствия увидеть Вас, уважаемый господин доктор, на премьере в Советской России.

В заключение позвольте нам – last not least⁵ – обратиться к Вам с низжайшей просьбой осчастливить нас присылкой новых рукописей, каковых мы ожидаем с величайшим интересом

С глубоким почтением.

№ 12

Машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Оригинал исходного письма на русском языке не сохранился.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

³ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6; № 3 от 8.02. 1926, прим.5.

⁴ См. п. № 7 от 17. 05. 1926, прим. 3.

⁵ Последнее по порядку, но не по значимости (англ.).

№ 13

Стефан Цвейг издательству «Время»

Капузinerberg 5
Salzburg
am 26. Oktober 1926¹.

Sehr verehrte Herren!

Ich danke Ihnen allerherzlichst für Ihren freundlichen Brief vom 19. Oktober und freue mich sehr auf die Exemplare. Nun bitte ich Sie um Entschuldigung, wenn ich wegen der andern, so freundlich in Ihrem Briefe enthaltenen Vorschläge wegen der Gesamtausgabe usw. heute noch nicht schreibe, sondern dies erst in etwa zehn Tagen tun werde. Ich fahre gerade zu den letzten Proben des «Volpone», der am 5. November im Wiener Burgtheater aufgeführt wird, die deutsche Uraufführung ist dann im Staatstheater Dresden am 25. November.

Ich danke Ihnen inzwischen auch für Ihre Bemühung wegen einer Aufführung und schicke Ihnen auf jeden Fall noch drei Exemplare zu, falls sie für die Theater erwünscht sein könnten und werde auch dann von Wien nach der Aufführung die Zusendung der Kritiken veranlassen.

Verzeihen Sie mir bitte also heute dieses eilige Wort und seien Sie vielmals bedankt von Ihrem ergebenen

Stefan Zweig.

Перевод:²

Капуцинерберг, 5
Зальцбург
26 октября 1926

Уважаемые господа,

сердечнейше благодарю Вас за Ваше любезное письмо от 19 октября и присылку экземпляров книги, которые доставили мне большую радость. Прошу Вас извинить меня за то, что я сегодня не пишу Вам относительно Вашего любезного предложения издать собрание моих сочинений и проч., а сделаю это дней через десять. Сейчас я уезжаю на последние репетиции «Вольпоне»³, который будет показан 5 ноября в венском Бургтеатре⁴, немецкая премьера состоится 25 ноября в дрезденском Городском театре.

Пока же позвольте мне Вас поблагодарить за Ваши усилия, предпринятые в отношении постановки, и примите три экземпляра пьесы, которые я посылаю на тот случай, если они понадобятся театрам. После премьеры в Вене я попрошу послать Вам рецензии.

Прошу извинить меня за эти строки, написанные в спешке, и примите еще раз мою благодарность,

преданный Вам
Стефан Цвейг.

№ 13

Машинопись, подпись - автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 2 ноября 1926.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 7 от 17. 05. 1926, прим. 3.

⁴ Премьера состоялась 6.11.1926.

№ 14

Стефан Цвейг издательству «Время»

Капузinerberg 5
Salzburg
am 8. November 1926¹.

Sehr geehrte Herren!

Ich bitte Sie um Verzeihung wenn ich Ihnen erst verspätet antworte. Ich hatte vorgestern im Wiener Burgtheater die Premiere des «Volpone», die auf das allerglücklichste ausfiel und auch bei der Presse einhellige Zustimmung fand. Es ist ein rechtes Stück für Schauspieler, bei dem sie alles hergeben können und ich glaube, es würde auch in Russland seinen Erfolg haben. Der Theaterverlag stellt in etwa zehn Tagen die Kritiken zusammen und ich sende sie Ihnen dann zu, vielleicht dass sie verwertet werden können.

Zum zweiten danke ich Ihnen für den richtigen Erhalt des überwiesenen Betrages und die schönen Exemplare von «Verwirrung der Gefühle», und nun zum dritten Erfreulichsten, zu der mir so freundlich von Ihnen angebotenen Gesamtausgabe.

Ich würde diese auf das Herzlichste begrüßen und sehe da zunächst folgende Bände vor: die drei umfangreichen Bände der Novellen «Erstes Erlebnis», «Amok» und «Verwirrung der Gefühle» (der letzte Band mit der dritten bei Ihnen noch nicht enthaltenen Novelle), einen vierten Band «Legenden» (Die «Augen des ewigen Bruders» und zwei andere Legenden, die ich Ihnen im Manuskript schicke würde). Ein fünfter Band kleinerer Novellen, die in Deutschland verstreut sind, kann leicht von mir zusammengestellt werden.

Von Dramatischem wäre mir wichtig einzig der Band «Jeremias» von dem, wie ich höre, eine sehr gute Übersetzung von Frau Woytinsky druckfertig vorliegt, die ich Ihnen jederzeit übermitteln kann. Von Essays die beiden Bände «Drei Meister» und «Der Kampf mit dem Dämon».

Auch liegen da natürlich noch weitere Möglichkeiten vor, einzelne Essays, wie jener große über Masereel,² Walther Rathenau, Freud, ein Band also, den man kurz «Gegenwärtige Gestalten» nennen könnte. Außerdem habe ich ja noch die große Biografie Romain Rollands, die in Deutschland in 20.000 Exemplaren und in England, ja sogar in Japan erschienen ist.

Es liegt also ganz an Ihnen, wie weit Sie diese Gesamtausgabe dann ausbauen wollen. Ein Porträt kann ich Ihnen natürlich beistellen, würde aber meinen berühmten Freund Frans Masereel bitten, dazu ein eigenes Holzshnitt-Porträt zu fertigen.

Für die Einleitung würde ich Richard Specht vorschlagen, der die großen Biografien über Schnitzler, Werfel, Richard Strauss geschrieben hat und gern einen größeren Aufsatz über mein Werk verfassen würde.

Was die materiellen Bedingungen betrifft, so würde ich Sie natürlich nicht belasten wollen, da die Bücher ja alle frei sind und nur in Hinkunft Ihnen wieder alles Wesentliche was ich schreibe, im Voraus reservieren.

Teilen Sie mir bitte also freundlichst Ihre Ansicht mit, ich würde mich sehr freuen, wenn wir da zu einer restlosen Einigung kämen. Meinerseits besteht keine Erschwerung durch Forderungen oder Einschränkungen.

Ich sende Ihnen heute noch ein Buch von mir («Der Zwang»), das Sie nicht kennen dürften, weil es nur in einer kleinen Auflage erschienen ist, das ich während des Krieges schrieb als Revolte gegen die Zeit und den Kriegsdienst, und das Frans Masereel mit Holzschnitten versehen hat. Ich glaube, es gäbe eine hübsche Separatausgabe in Russland mit diesen Holzschnitten, die Sie natürlich mitreproduzieren müssten und die dem Buche einen besonderen Reiz geben. Ich schicke es Ihnen rekommandiert zu und hoffe, dass Sie es richtig erreicht.

Nochmals viele Grüsse von Ihrem aufrichtig ergebenen
Stefan Zweig

Перевод:³

Зальцбург, Капуцинерберг 5.

8 ноября 1926.

Многоуважаемые господа!

Прошу извинить меня за столь запоздалый ответ. Позавчера в Венском Бургтеатре состоялась премьера «Вольпоне»⁴, которая прошла чрезвычайно удачно и была единодушно одобрена прессой. Эта вещь – выигрышная для актеров, в ней они могут показать все, на что они способны, и мне кажется, она имела бы успех и в России. Приблизительно через десять дней театр предполагает издать вместе все появившиеся в печати отзывы, и тогда я пришлю их, может быть, они Вам пригодятся.

Во-вторых, благодарю Вас за своевременный перевод гонорара и за прекрасные экземпляры «Смятения чувств»⁵. В-третьих же, – и это самое приятное, – благодарю Вас за любезное предложение издать собрание моих сочинений.

Я самым искренним образом приветствую эту идею и предлагаю Вам выпустить для начала следующие тома: три больших тома с новеллами «Первые переживания»⁶, «Амок»⁷ и «Смятение чувств»⁸ (в последний том войдет третья, не опубликованная у вас новелла⁹), четвертый том – «Легенды» («Глаза извечного брата»¹⁰ и две другие легенды, которые я пришлю Вам в рукописи), пятый том – более мелкие новеллы, рассыпанные по разным немецким изданиями (составить этот том мне будет совсем нетрудно).

Что касается драматических произведений, то мне важно, чтобы отдельный том образовал «Иеремия»¹¹, который, как я слышал, отлично переведен госпожой Войтинской¹². Перевод этот закончен, и я могу прислать его Вам в любое время. Два тома займут эссе «Три мастера»¹³ и «Борьба с безумием»¹⁴.

Есть, разумеется, и некоторые другие возможности. Например, можно составить том отдельных эссе, включив в него большой очерк о Мазерееле¹⁵, о Вальтере Ратенау¹⁶, Фрейде¹⁷, и коротко озаглавить этот том «Современники». Кроме того, я написал большую биографию Романа Роллана¹⁸, изданную тиражом в 20000 экземпляров в Германии, а также в Англии и даже в Японии.

Итак, решать вопрос о том, насколько полным будет это собрание сочинений, предоставляется всецело Вам. Разумеется, я могу прислать Вам свою фотографию, но предпочел бы попросить моего знаменитого друга Франса Мазерееля изготовить для этой цели специальную ксилографию.

В качестве автора вступительной статьи я порекомендовал бы Вам Рихарда Шпехта¹⁹, уже издавшего подробные биографии Шницлера²⁰, Верфеля²¹ и Рихарда Штрауса²²; он охотно напишет обстоятельный очерк о моем творчестве.

Что касается денежной стороны, то мне, конечно, не хотелось бы обременять Вас, тем более что все упомянутые книги уже напечатаны, а в будущем я по-прежнему намерен предоставлять Вам право первоиздания всех моих главных произведений.

Итак, сообщите мне Ваше мнение; буду очень рад, если мы достигнем обоюдного соглашения. Я, со своей стороны, не собираюсь осложнять дело никакими требованиями или ограничениями.

Сегодня я отправляю Вам свою книжку («Принуждение»²³), которая Вам, видимо, неизвестна, поскольку она вышла незначительным тиражом. Я написал ее в годы войны как протест против современных событий и военной службы, а Франс Мазереель сделал к ней несколько гравюр. Считаю, что ее можно было бы выпустить в России изящным отдельным изданием, сохранив, разумеется, иллюстрации, которые придают ей особенное очарование. Посылаю Вам ее заказной бандеролью и надеюсь, что она дойдет благополучно.

Еще раз желаю Вам всего хорошего,
искренне преданный Вам
Стефан Цвейг.

№ 14

Машинопись, подпись - автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука. 1979. С. 228-231. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 15 ноября 1926.

² Зачеркнуто: Desbordes-Valmore.

³ Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

⁴ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3; № 11 от 14. 09. 1926, прим. 6.

⁵ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6; № 3 от 08. 02. 1926, прим. 5.

⁶ См. п. № 2 от 23. 01. 1926, прим. 8.

⁷ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 5.

⁸ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.

⁹ Там же.

¹⁰ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 7..

¹¹ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 6.

¹² Там же, прим. 5.

¹³ Речь идет о сборнике эссе, открывающем серию «Зодчие мира. Опыт типологии духа», выпущенной издательством «Инзель»: *Drei Meister: Balzac – Dickens – Dostojewski (Die Baumeister der Welt. Versuch einer Typologie des Geistes. Bd. 1.)*. Leipzig: Insel Verlag, 1920. В сборник вошел очерк «Бальзак», представляющий собой переработанный текст, опубликованный Цвейгом в 1908 г.: *Balzac. Sein Weltbild aus den Werken, bearbeitet und eingeleitet von Stefan Zweig*. Stuttgart: Lutz, 1908. Очерк, посвященный Диккенсу, был ранее опубликован в феврале 1910 г. в немецком журнале «Die Zukunft» (Берлин), а затем воспроизведен в качестве предисловия к собранию сочинений Диккенса, выпущенному издательством «Инзель» в 1910-1913 гг. Очерк «Достоевский» почти сразу по выходе книги в Германии был переведен неизвестным переводчиком на русский язык и тогда же опубликован в Риге под одной обложкой вместе с переводом романа французского писателя Клода Фаррера (Claude Farrère, 1876 – 1957): *Farrer K. Похоронный марш. Цвейг С. Достоевский. Психологическая повесть о его жизни и творчестве*. <Рига>: Жизнь и культура, <1920>. Издание было осуществлено с согласия Цвейга, который сообщил об этом своему давнему знакомому Иосифу Шапиро (1893-1962), выходцу из России, журналисту и литератору, жившему в Берлине и писавшему для многих европейских изданий. В письме от 19. 06. 1920 Цвейг просит Шапиро посмотреть корректуру русского перевода (*Zweig S. Briefe 1920-1931, S. 25, 351.*). Сборник составил т. 7 ССЦ. В советские годы не переиздавался.

¹⁴ Речь идет о сборнике эссе, являющемся вторым томом упомянутой выше серии: *Der Kampf mit dem Dämon: Hölderlin – Kleist – Nietzsche*. (Die Baumeister der Welt. Versuch einer Typologie des Geistes. Bd. 2.). Leipzig: Insel Verlag, 1925. При публикации в ССЦ (т. 10) название сборника «Борьба с демоном» было передано как «Борьба с безумием». Под этим названием сборник переиздается по сей день. Здесь и далее используется устоявшееся русское название сборника. В советские годы очерк о Ницше не переиздавался. См. также п. № 72 от 02. 08. 1929, прим. 5; Приложение № 15.

¹⁵ Очерк о Франсе Мазерееле в состав ССЦ не вошел. На русском языке не издавался. Франс Мазереель (Мазерель) (Frans Masereel, 1899-1972) – знаменитый бельгийский художник, с которым Цвейг познакомился в годы Первой мировой войны в Швейцарии, где сложился круг пацифистски настроенных писателей и художников, среди которых был, в частности, и Ромен Роллан. Впоследствии Мазереель создал иллюстрации к роману «Жан-Крстоф» Роллана, которые принесли ему мировую известность. В 1923 г. Цвейг издал совместно с Артуром Холитчером первую биографию Мазерееля: *Holitscher A., Zweig S. Frans Masereel*. Berlin: Axel Juncker Verlag, 1923. Помещенный здесь очерк Цвейга, который он и предлагал включить в русское собрание своих сочинений, назывался «Человек и художник» («Der Mann und Bildner»). К моменту, когда Цвейг обратился к издательству «Время» с предложением издать эссе о Мазерееле, имя художника уже было известно в

Советском Союзе по книге «Политические рисунки», выпущенной в 1923 г.: Политические рисунки. Текст Ф. Мазрееля; Вступ. ст. А. Н. Горлина. М. ; Пг.: Гиз и тип. «Печатный двор», 1923. Это издание повторяло в основном аналогичное немецкое издание: в советском варианте отсутствовал лишь один рисунок, который мог восприниматься как антибольшевистский; помимо этого было изъято предисловие писателя-экспрессиониста Казимира Эдшмида и заменено вступительной статьей А. Н. Горлина. Не прошло незамеченным и участие Мазерееля в акциях деятелей европейской культуры в связи с голодом в России в 1921 г.: он был одним из участников коллективного сборника писателей и художников в поддержку голодающим детям России: Für unsere kleinen russischen Brüder! / Bienz, Marguerite E. Hrsg. Gaben westeuropäischer Schriftsteller und Künstler für die notleidenden Kinder in den Hungersnotdistrikten Russlands. Hohes Kommissariat F. Nansen. Genf, 1922. В конце 1925 г. работы Мазерееля попали в поле зрения А. В. Луначарского, который с 15. 11. 1925 по 15. 01. 1926 гг. находился в Германии и Франции. Тогда же состоялось и его личное знакомство с художником, который поспешил поделиться впечатлениями от визита с Роменом Ролланом: «Приходил Луначарский смотреть мои работы! Он был в полном восторге и настойчиво уговаривал поехать в Россию для ... преподавания, чтобы научить, как соединять мысль и форму в изобразительном искусстве. Похоже, что эта связь полностью отсутствует у тамошних художников, которые впадают либо в литературу, либо в абстракцию. Я был очень тронут всем этим, весьма заманчиво поехать туда не надолго, но преподавание, какое бы то ни было, меня совсем не прельщает. Думаю, что все ограничится выставкой, которую я проведу в Москве» (02. 01. 1926). Тогда же, зимой 1926 г., Луначарский дал восторженную характеристику творчества Мазерееля в одном из своих заграничных писем, публиковавшихся в «Красной газете» (*Луначарский А. Изобразительное искусство в Германии и Франции (Письмо шестое). Несколько слов о живописи // Красная газета (веч. вып.), 1926, № 37, 11 февраля, С. 4*). В том же году в журнале «Печать и революция» появился очерк С. Марголина, посвященный Мазереелю (*Печать и революция, 1926. Кн. 3*). Уже весной 1926 г. работы Мазерееля были показаны на Выставке революционных художников Запада, проходившей в Москве, в картинной галерее бывшего Румянцевского музея; галерея Бийе (Galerie Billiet), в которой находилась большая часть работ Мазерееля, станет одним из организаторов Выставки современного французского искусства, состоявшейся в Москве в 1928 г. и включавшейся в себя также немало работ Мазерееля (См.: Из истории интернациональной художественной жизни СССР. Интернациональные связи в области изобразительного искусства. 1917-1940. Материалы и документы. М.: Искусство, 1987. С. 133-135). Открытие выставки послужило для Мазерееля поводом присоединиться к Цвейгу, который приехал в СССР 10 сентября 1928 г. В каталоге выставки была опубликована статья А. Луначарского, посвященная Мазереелю: (*Франс Мазереель. Иллюстрированный каталог выставки в Государственном музее нового западного искусства. М.: Издание Всесоюзного общества культурной связи с границей (ВОКС), 1930*). В 1930 г. выйдет в свет небольшой альбом Мазерееля с очерком его творчества: *Зеленина К. Франс Мазереель. 34 репродукции, автопортрет. М.: Художественное издательское акц. о-во АХР, 1930*. В 1937 г. друг Мазерееля Ганс Фоглер издаст небольшую брошюру, посвященную его творчеству: *Фоглер, Г. Франс Мазереель. М.: Искусство, 1937*.

¹⁶ Очерк о Вальтере Ратенау в состав *ССЦ* не вошел. На русском языке не издавался. С Вальтером Ратенау (Walther Rathenau, 1867-1922), публицистом и видным политиком, основателем Немецкой демократической партии, будущим министром иностранных дел, подписавшим в 1922 г. Рапалльский договор с Советским Союзом, Цвейг познакомился в 1902 г., во время своего пребывания в Берлине, куда он приехал на летний семестр для учебы в университете. С Ратенау Цвейга связывали тесные дружеские отношения. По воспоминаниям самого Цвейга именно Ратенау посоветовал ему заняться переводами и

обратил его внимание на Бодлера и Верхарна. В 1922 г. Ратенау погиб в результате совершенного на него покушения. Цвейг откликнулся на это событие специальным очерком («Walther Rathenau. Gedächtnisbild», 1922), который, вероятно, и хотел переработать для русского издания.

¹⁷ К моменту обсуждения плана будущего русского собрания очерк о Фрейде еще не был написан. Цвейг познакомился с Фрейдом в 1908 г. после того, как послал известному психоаналитику свою первую драму «Терситес» («Tersites», 1907). С этого момента между ними завязалась переписка, продолжавшаяся до самой смерти Фрейда (См. *Zweig St. Über Freud. Porträt. Briefwechsel. Gedenkworte.* Frankfurt a. Main: S. Fischer Verlag, 1989). Литературный портрет Фрейда был написан Цвейгом в 1931 г. и стал предметом подробного обсуждения в их переписке. (*Die Heilung durch den Geist. Mesmer – Mary Baker-Eddy – Freud.* Insel. Leipzig, 1931.). Очерк вошел в т. 11 *ССЦ*. В советские годы не переиздавался.

¹⁸ Имеется в виду книга: *Zweig S. Romain Rolland. Der Mann und das Werk.* Frankfurt a. M.: Rütten & Loening, 1921 (1923; 1926; 1929). С Роменом Ролланом, которого Цвейг называл «совестью Европы», Цвейга связывала многолетняя дружба: они познакомились в 1911 г. в Париже и на протяжении многих лет вели оживленную переписку (*Zweig S. Briefwechsel mit Romain Rolland 1910–1940.* 2 Bde. Berlin: Rütten & Loening, 1987). В переводе Цвейга вышла книга Роллана «Клерамбо. История одной свободной совести во время войны» (*Rolland R. Clerambault. Geschichte eines freien Gewissens im Kriege. Berechtigte Übertragung aus dem Französischen von Stefan Zweig.* Frankfurt/M.: Literarische Anstalt Rütten&Loening, 1922), а также его пьеса «Настанет время» (*Rolland R. Die Zeit wird kommen. Drama in drei Akten. Übertragen von St. Zweig.* Leipzig, Wien: E.P. Tal, 1919). Книга вошла в т. 12 *ССЦ*. К моменту обсуждения плана издания эта работа Цвейга уже была издана на русском языке Государственным издательством: *Цвейг С. Ромэн Роллан. Перевод с нем. проф. Г. Генкеля.* М.: Пг.: Гос. Изд., 1923.

¹⁹ Рихард Шпехт (Richard Specht, 1870 – 1932) – австрийский поэт, драматург, публицист, музыковед, автор биографических очерков, посвященных писателям и музыкантам. Был связан с Цвейгом давними дружескими отношениями.

²⁰ Речь идет о книге: *Specht R. Arthur Schnitzler. Der Dichter und sein Werk. Eine Studie.* Berlin: S. Fischer, 1922.

²¹ Речь идет о книге: *Specht R. Franz Werfel. Versuch einer Zeitspiegelung.* Berlin. Wien: Zsolnay, 1926.

²² Речь идет о книге: *Specht R. Richard Strauss und sein Werk. Band 1: Der Künstler und sein Weg, der Instrumentalkomponist. Band 2: Der Vokalkomponist, der Dramatiker.* Leipzig: E. P. Tal, 1921.

²³ Имеется в виду книга: *Zweig S. Der Zwang. Eine Novelle. Mit zehn Holzschnitten von Frans Masereel.* Leipzig: Insel Verlag, 1920. Перевод этой новеллы на русский язык, выполненный П. С. Бернштейн, вошел в последствии в т. 4 *ССЦ* (1928, 2-ое изд. 1928, 3-е изд. 1929, 4-ое изд. 1929).

№ 15¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Stefan Zweig
Kapuzinerberg 5.
Salzburg

Bitte beschleunigen versprochene Antwort.
Wremja.
9 ноября 1926².

Перевод:³

9 ноября 1926

Телеграмма

Пожалуйста, поторопитесь с ответом. «Время».

№ 15

Рукопись, без подписи; телеграмма.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Штамп издательства.

³ Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

№ 16¹

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
am 22. November 1926.

Sehr geehrte Herren!

Ich habe noch keine Antwort auf meinen Brief, der vor drei Tage<n> abgeschickt wurde, ehe ich Ihr Telegramm erhielt. Ich fahre jetzt zu einer Vortragsreise durch Deutschland und zu einer Premiere des «Volpone» am Dresdner Staatstheater. In Berlin spielt es die Volksbühne, das große populäre Theater mit radikaler Tendenz und Piscator, der ja auch in Russland bekannte Regisseur, wird die Regie führen. Hoffentlich gelingt auch eine russische Aufführung.

Ich wurde inzwischen durch einen Brief vom Maxim Gorki erfreut, der mir nicht nur wundervolle Dinge über mein Buch sagte, sondern mich auch darauf hinwies, dass die Übersetzung eine äußerst gute sei. Dafür danke ich Ihnen nun besonders.

Mit den herzlichsten Grüßen und Empfehlungen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:²

Зальцбург, Капуцинерберг 5.

22 ноября 1926.

Многоуважаемые господа!

Пока еще я не получил ответа на мое письмо, отправленное за три дня до того как пришла от Вас телеграмма. Я уезжаю сейчас в Германию, чтобы выступить в нескольких местах и присутствовать на премьере «Вольпоне» в Дрезденском государственном театре³. В Берлине эту вещь собирается играть «Фольксбюне»⁴ - большой народный театр крайнего направления, ставить же ее будет Пискатор, режиссер, известный, по-видимому, и в России⁵. Надо надеяться, что и постановка в России со временем тоже осуществится.

Я только что получил письмо от Горького, которое меня порадовало⁶. Он написал мне чудесные слова о моей книге⁷ и, кроме того, подчеркнул, что перевод чрезвычайно хорош⁸. За это особенно благодарю Вас.

С самыми сердечными пожеланиями и приветствиями
очень преданный Вам
Стефан Цвейг.

№ 16

Машинопись, подпись - автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 231-232. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 29 ноября 1926.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

³ См. П. № 7 от 17. 05. 1926, прим. 3, п. № 11 от 14. 09. 1926, прим. 6.

⁴ «Фольксбюне» (нем.Volksbühne – народная сцена) – театральное объединение, основанное в Берлине в 1890 г. Театр «Фольксбюне» в Берлине выделялся в середине 1920-х годов революционной направленностью и ориентацией на массового зрителя.

⁵ Пискатор Эрвин (Piscator Erwin, 1893 – 1966) – немецкий режиссер, один из создателей «политического театра». В 1924 – 1927 гг. – режиссер берлинского театра «Фольксбюне». Был хорошо известен в советской России с самого начала своей творческой деятельности. В 1931–1934 гг. Жил в Москве.

⁶ Имеется в виду письмо Горького к Цвейгу от 9 ноября 1926 г. Из Сорренто (Переписка А.М.Горького с зарубежными литераторами. М., 1960. С. 22 – 23). Горький, не знавший немецкого языка, познакомился с творчеством Цвейга по первым русским изданиям в 1923 г. Прочитав сборник «Амок», выпущенный издательством «Атеней», Горький тут же обратился к Цвейгу с письмом, в котором предложил ему участие в журнале «Беседа» (*Горький М. Полное собрание сочинений. Письма. В 24 т. М., 2009. Т. 14. С. 149–150*), а в письме к Ромену Роллану от 06. 08. 1923 дал восторженную характеристику

книге Цвейга о Роллане (Там же. С. 217) и попросил заручиться согласием Цвейга на публикацию перевода новеллы «Письмо незнакомки» в берлинском издательстве «ПроPILEI» в составе серии «Любовь». Узнав от Роллана об этом отклике Горького, Цвейг в свою очередь направил Горькому письмо со словами восхищения и предложил свое посредничество в устройстве «немецких дел» писателя (*Zweig S. Briefe 1920–1931, S. 94–95*). Подробнее об отношениях Цвейга и Горького см. в статье К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

⁷ Речь идет о книге «Смятение чувств», выпущенной издательством «Время». См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим 6; п. № 3 от 08.02.1926, прим. 5.

⁸ Перевод выполнен С. М. Красильщиковым и П. С. Бернштейн. См. п. № 3 от 08. 02. 1926, прим. 5.

№ 17¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 9-ten Dezember 1926.

Herrn Stefan Zweig,
Salzburg

Sehr geehrter Herr Doktor,

Ihre werten Briefe vom 26-ten Oktober, 8-ten u<nd> 22-sten November haben wir s<einer> Z<eit> erhalten, sowie auch drei Exemplare des «Volpone» und die in so hübscher Ausgabe erschienene Novelle «Der Zwang», für das eine, sowie für das andere sprechen wir Ihnen unseren verbindlichsten Dank aus, indem wir Sie bitten, uns die Verzögerung der Antwort auf alle diese Zusendungen freundl<ich> verzeihen zu wollen. Diese Verzögerung findet ihren Grund einerseits darin, dass wir es uns reiflich überlegen wollten, wie es am besten und zweckmässigsten wäre, die Gesamtausgabe Ihrer Werke zu unternehmen, andererseits in der Abwesenheit des Leiters des Verlags aus Leningrad.

Wir haben uns also die Gesamtausgabe vor der Hand in fünf Bänden gedacht und zwar in folgender Reihenfolge:

I-ster Band: Erstes Erlebnis

II-ter Band: Amok

III-ter Band: Verwirrung der Gefühle

IV-ter Band: Kleinere Novellen (Angst, Zwang und andere)

V-ter Band: Legenden

Mittlerweile beabsichtigen wir, uns mit Ihren übrigen auch poetischen Werken vertraut zu machen und die Ausgabe weiterer Bände festzustellen. Vielleicht würden Sie die Liebenswürdigkeit haben, zu diesem Zwecke uns von einer Buchhandlung alle von Ihnen bisher erschienenen Werke zusenden zu lassen, und uns die Summe

mitteilen, die wir für dieselben schulden, wir fügen sie dann bei Übersendung des Ihnen zukommenden Honorars hinzu.

Von den oben erwähnten Werken sind zu sofortigem Erscheinen zwei Bände bestimmt: Erstes Erlebnis und Amok.

Wir wenden uns nun mit folgender Bitte an Sie:

1. Dem von Ihnen empfohlenen Herrn Richard Specht gütigst zu veranlassen, Ihre Biographie, einen Essay über Ihr Schaffen und vielleicht auch über Ihre einzelnen Werke in einer möglichst populären, nicht sehr weitgehenden Weise darzulegen, da wir dabei auch den, in derartigen Werken wenig bewandten, Leser im Auge haben und den wir der Gesamtausgabe vorausszuschicken gedenken. Auch würden wir Sie höflichst ersuchen, Herrn R. Specht unsere Bitte zu übergeben und die Abhandlung möglichst schnell zuzusenden, uns mitteilen zu wollen, wann wir sie erwarten können und welches Honorar er beansprucht.

2. Ihrem Anerbieten gemäß, würden wir Sie höflichst ersuchen, Ihren Freund Frans Masereel beauftragen zu wollen, ein Holzschnitt-Porträt von Ihnen zu verfertigen. Das Format jedes Bandes wird dem der «Verwirrung der Gefühle» gleich sein. Auch hier würden Sie uns zu Dank verpflichten, wenn Sie dafür freundlichst Sorge tragen würden, dass es uns möglichst schnell zugeht. Wir sind gezwungen, Sie zu bitten uns behilflich zu sein, da wir die Adressen der Herren Specht und Masereel nicht kennen; vielleicht wollen Sie so liebenswürdig sein, uns dieselben mitzuteilen, um die Möglichkeit zu haben, den Herren das von Ihnen zu bestimmende Honorar ihnen zukommen zu lassen.

3. Abgesehen von diesem Porträt würde es uns sehr lieb sein, wenn Sie uns durch Zusendung einer guten Photographie in Kabinettform mit Ihrem Autographen erfreuen würden, dann würden wir vielleicht einen Band mit dem Holzschnitt-Porträt, den anderen mit der Photographie versehen.

4. Da doch jeder das Recht hat, ohne weiteres die Werke fremder Autoren zu drucken, so wäre es für uns von Wichtigkeit, von Ihnen die Bestätigung zu erhalten, dass die Gesamtausgabe Ihrer Werke mit Ihrer Bewilligung und so zu sagen unter Ihrer Leitung unternommen wird, daher ersuchen wir Sie höflichst, uns die Bitte nicht abzuschlagen ein, wiewgleich auch kurzes, Vorwort für die russische Gesamtausgabe zu verfassen, in dem Sie auf diesen Umstand hinweisen. Das Honorar für dasselbe bitten wir Sie freundlichst bestimmen zu wollen, wie auch für alle übrigen neuen Werke. Die Abrechnung wollen wir, wenn es Ihnen recht ist, wie bei Ihrem Buche «Verwirrung der Gefühle» bewerkstelligen, oder auf eine andere Ihnen genehme Weise.

5. Ihre Einwilligung zur Gesamtausgabe Ihrer Werke speziell von unserem Verlage bitten wir Sie nach beiliegender Form, oder einer Ihnen besser erscheinenden, bestätigen zu wollen.

6. Von unserem Freunde Maxim Gorki, der Ihrem Buche «Verwirrung der Gefühle» außerordentliches Lob spendet und Ihr Talent im höchsten Masse schätzt, erhielten wir gleichfalls betreffs Ihrer Werke einen Brief. Da er bei uns sehr populär ist, wenden wir uns auch gleichzeitig an ihn mit der Bitte, ein Vorwort für die

Gesamtausgabe zu verfassen, vielleicht würden Sie es für annehmbar finden, sich unserem Vorschlag anzuschließen und ein paar Worte hinsichtlich dessen an ihn zu richten, wofür wir Ihnen im Voraus unseren Dank aussprechen. Maxim Gorki kennt unseren Verlag und die bei uns erschienen Bücher.

7. Da wir in erster Reihe das «Erste Erlebnis» und «Amok», dann «Verwirrung der Gefühle» herauszugeben beabsichtigen, bitten wir Sie, uns ja ein Exemplar der letzten Ausgabe dieser Werke zuzusenden und uns mitzuteilen, ob sie ohne jede Veränderung erscheinen dürfen und ob Sie die oben erwähnte Reihenfolge für die richtige erachten. Da das Buch «Amok» schon zum Druck bereit liegt, so wären wir Ihnen sehr verbunden, wenn Sie Antwort uns Zusendung der genannten Bücher möglichst beschleunigen wollten.

8. Die folgende Bitte, mit deren Erfüllung es weniger Eile hat, wäre: uns von dem erwünschten Inhalt des vierten Bandes der kleineren Novellen zu benachrichtigen, unter welchem Titel Sie sie sehen wünschen und uns dieselben zu übermitteln.

9. Dasselbe gilt auch in Bezug des fünften Bandes der Legenden, deren versprochene Zusendung wir gleichfalls erwarten.

10. Zum Schluss die dringendste Bitte: alles Neue von Ihnen verfasste uns gütigst zukommen zu lassen. Wir hegen die Hoffnung, da doch die Gesamtausgabe Ihrer Werke eine autorisierte ist, dass alle Ihre folgenden Werke uns unmittelbar von Ihnen in Manuskripten und vor dem Erscheinen in Auslande zugehen.

Gleichzeitig übersenden wir Ihnen rekommandiert per Kreuzbande 3 Exemplare Ihrer Novelle: «Angst» und eine Nummer der hiesigen Zeitung mit einer Abhandlung über das Schaffen und Wirken Stefans Zweig.

Was den «Volpone» anbetrifft, so beglückwünschen wir Sie auf's Herzlichste mit dem Erfolg, an dem wir übrigens nicht eine Minute zweifelten. In unseren Verhandlungen über dessen Aufführung waren wir so weit gekommen, dass uns dieselbe von dem akademischen Staatstheater in Leningrad noch in dieser Saison versprochen, der Termin aber nicht festgesetzt ist. Wenn Sie uns die versprochenen Kritiken zukommen lassen², so würde es ein sicherer Beitrag zur Beschleunigung der Entscheidung der Frage sein.

Wir bitten um Verzeihung, dass wir Ihre Zeit durch die Ausführlichkeit unseres Briefes in Anspruch genommen haben, da wir aber Sorge tragen, die Gesamtausgabe so möglichst sorgfältig sowohl in Ihrem, wie auch in unserem Interesse zu unternehmen, sehen wir uns genötigt, auf alle Einzelheiten einzugehen.

Ihnen im Voraus für recht baldige Beantwortung aller unserer Fragen, Dank wissend, zeichnen wir mit den herzlichsten Empfehlungen ganz ergebenst.

An den Verlag «Wremia»

Leningrad

Hiermit bescheinige ich, dass das alleinige Recht der Ausgabe meiner Werke in Russland dem Verlag «Wremia» übergeben ist.³

Оригинал письма на русском языке:

Ленинград 7 декабря 1926
Herrn Dr. Stefan Zweig,
Salzburg⁴

Sehr geehrter Herr Doktor!⁵

Мы получили Ваши уважаемые письма от 26 октября, 8 и 22 ноября, за которые мы Вам очень признательны. Мы также получили 3 экз<емпляра> «Volpone»⁶ и изящно поданную книгу «Der Zwang»⁷, за которые благодарим Вас.

Простите некоторую медленность нашего ответа, объясняемую отчасти обсуждением, как лучше выпустить собрание Ваших сочинений, отчасти бывшим отсутствием в Москве⁸ нижеподписавшегося, заведующего издательством.

Теперь можем сказать уже более конкретно: мы решили выпустить собрание Ваших сочинений. Во всяком случае, 5 томов: «Первые переживания»⁹, «Амок»¹⁰, «Смятение чувств»¹¹, том малых новелл¹² и том легенд. Пока выйдут эти 5 томов, мы будем знакомиться¹³ и выясним вопрос о возможности выпустить и следующие Ваши сочинения¹⁴.

Из указанных книг мы намеряем выпустить первые 2 тома: «Первые переживания» и «Амок» немедленно.

Решая издать собрание Ваших сочинений, мы позволяем себе обратиться к Вам с просьбой, любезно не отказать в следующем:

1. Попросить¹⁵ указанного Вами господина Richard Specht¹⁶ написать Вашу биографию, разбор Вашего творчества и, м<ожет> б<ыть>, разбор отдельных вещей, т.к. статья будет предпослана всему собранию сочинений. Желательно, чтобы статья была написана, по возможности, популярно, т. е. имея в виду и читателя совершенно незнакомого еще с Вашими сочинениями. Объем желателен не очень большой. Не откажите попросить г. Spechta¹⁷, если можно, не задержать присылку статьи. Мы просили бы узнать, когда она может быть готова и какой г<осподин> Specht¹⁸ назначит гонорар.

2. Мы, следуя Вашим указаниям, просим Вас заказать Вашему приятелю г<осподину> Frans Masereel¹⁹ изготовить Ваш Holzschnitt-Porträt²⁰. Формат книги²¹ будет такой же, как «Смятение чувств»²². Не откажите сообщить, как скоро он может быть прислан и размер гонорара. Где проживают гг. Specht²³ и Masereel^{24,25}

3. Независимо от этого, просим прислать также Вашу фотографию кабинетного формата (если можно, с Вашим автографом), желательно хорошей работы. Мы, м<ожет> б<ыть>, поместим в одном томе один портрет, а в другом другой.

4. Ввиду того, что всякий имеет право перепечатывать сочинения иностранных авторов, нам важно отметить²⁶, что мы выпускаем эти книги с Вашего согласия – и, сталкиваясь с Вами, до известной степени под Вашим

наблюдением²⁷. Поэтому мы очень просим Вас не отказать написать хотя бы небольшое вступление к русскому изданию, в котором были бы отмечены указанные обстоятельства. За это вступление, конечно, переведем Вам гонорар по Вашему указанию²⁸.

5. Для подтверждения Вашего согласия на издание нами собрания Ваших сочинений не откажите в любезности прислать нам отдельное коротенькое письмо вроде приложенного образца²⁹.

6. Мы также получили письмо от нашего друга Максима Горького³⁰, которому очень понравилась последняя книга «Смятение чувств»³¹. Т. к. он очень популярен в России, мы одновременно с сим пишем ему в Италию³² и просим его написать предисловие к собранию Ваших сочинений. Он о них очень высокого мнения³³. Т. к. мы хотим издать качественно, просим и Вас не отказать написать несколько слов Горькому с просьбой о том же и заранее благодарим Вас. Горький знает наше издательство и издаваемые нами книги.³⁴

7. Т. к. мы в первую очередь выпускаем «Erste<s> Erlebnis»³⁵ и «Амок»³⁶, а затем «Смятение чувств», просим не отказать прислать нам по 1 экз. этих книг последнего издания и указать, нет ли у Вас каких либо поправок³⁷. Какой по Вашему мнению том должен называться 1-м, какой 2-м и т. д.³⁸. Т. к. книга «Амок» уже набрана, мы очень просили бы Вас о скорой, по возможности, высылке всего вышеизложенного.

8. Это уже менее спешно, но мы просили бы Вас прислать нам все, что можно бы было включить в 5-ый том kleineren Novellen³⁹, и как Вы желали бы назвать это том.

9. То же и в отношении 7-го тома – легенд: просьба прислать все, что Вы хотели бы включить туда и указать желательное название.

10. И неизменная просьба: прислать все новое, что Вам удастся написать. Поскольку мы с Вашего разрешения выпускаем собрание Ваших сочинений, позвольте надеяться, что все вновь написанное Вами Вы в рукописях будет присылать исключительно нам до выхода книга в свет.

Одновременно с сим высылаем Вам заказной бандеролью 3 экз. выпущенной нами Вашей маленькой книжки «Страх»⁴⁰, а также сегодняшний № газеты «Веч<ерней> Кр<асной> газ<еты>»⁴¹, в котором напечатан специальный фельетон о Вашем творчестве⁴².

По поводу «Volpone». Радость по поводу его успеха⁴³. Простите, что мы, пожалуй, утомим Вас своим большим письмом, но, заботясь о тщательности издания, нам приходится беспокоить Вас вышеизложенным.

Заранее благодарим Вас за Ваш скорый ответ⁴⁴.

Издательству «Время»

Ленинград

Настоящим подтверждаю, что право издания собрания всех моих сочинений на русском языке⁴⁵, представлено мною исключительно издательству «Время».⁴⁶

№ 17

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст: рукопись, карандаш, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Далее следует оригинал исходного письма на русском языке, который не вполне совпадает с переводом на немецкий язык. Все расхождения, как смысловые, так и стилистические отмечены в примечаниях в русском оригиналу.

² В тексте ошибочно: liessen.

³ На отдельном листе, рукопись.

⁴ Господину д-ру Цвейгу, Зальцбург (нем.).

⁵ Многоуважаемый господин доктор (нем.).

⁶ «Вольпоне» (нем). См. п. № 7 от 17. 05. 1926, прим. 3.

⁷ «Принуждение» (нем.). См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 23.

⁸ В немецком переводе: в Ленинграде.

⁹ См. п. № 2 от 23. 01. 1926, прим. 8.

¹⁰ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 5.

¹¹ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.; № 3 от 08. 02. 1926, прим. 5.

¹² В немецком переводе уточнение: «Страх», «Принуждение» и другие.

¹³ В немецком переводе: с другими Вашими художественным произведениями.

¹⁴ В немецком тексте далее следует фрагмент, отсутствующий в исходном русском тексте: «Не могли бы Вы оказать нам любезность и попросить какую-нибудь книготорговую контору выслать нам все изданные Ваши произведения, а также сообщить нам, сколько мы будем за это должны, дабы мы смогли присовокупить эту сумму при переводе причитающегося Вам гонорара».

¹⁵ В немецком переводе: «любезно попросить».

¹⁶ Рихард Шпехт (нем.). См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 19.

¹⁷ Шпехта (нем.).

¹⁸ Шпехт (нем.).

¹⁹ Франс Мазереель (нем.). См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 19.

²⁰ Ксилографический портрет (нем.).

²¹ В немецком переводе: «каждого тома».

²² См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6; № 3 от 08. 02. 1926, прим. 5.

²³ Шпехт (нем.).

²⁴ Мазереель (нем.).

²⁵ Немецкий перевод существенно отличается по стилю от исходного русского текста: «Мы были бы Вам премного благодарны, если бы Вы любезно взяли на себя труд позаботиться о том, чтобы мы получили его как можно скорее. Мы вынуждены обратиться к Вам за помощью, так как мы не знаем адресов господина Шпехта и господина Мазерееля; не могли бы Вы быть столь любезны и сообщить нам их, дабы мы имели возможность переслать им определенный Вами гонорар».

²⁶ В немецком переводе: «получить от Вас подтверждение».

²⁷ В немецком переводе: «под Вашим руководством».

²⁸ В немецком переводе: «Просим Вас не отказать в любезности и определить гонорар за эту работу, равно как и за все другие новые произведения». Далее следует фрагмент, отсутствующий в русском тексте: «Если Вы не возражаете, расчет будет произведен нами таким же образом, как и при выходе Вашей книги “Смятение чувств”, или же любым другим, удобным для Вас способом».

²⁹ В немецком тексте далее следует: «или в любой другой, удобной для Вас форме».

³⁰ О Горьком и издательстве «Время» см. статью К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

³¹ В немецком переводе: «который чрезвычайно лестно отозвался о Вашей книге “Смятение чувств” и который необычайно высоко ценит Ваш талант».

³² В немецком переводе ссылка на Италию отсутствует.

³³ Эта фраза отсутствует в немецком переводе.

³⁴ См. статью К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

³⁵ «Первые переживания» (нем.). См. п. № 2 от 23. 01. 1926, прим. 8.

³⁶ «Амок» (нем.). См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 5.

³⁷ В немецком переводе далее следует: «и не возражаете ли Вы против такой последовательности». Все три перечисленных сборника уже были выпущены издательством «Время» отдельными книгами в 1925-1926 гг., при этом «Смятение чувств» вышло в России, в соответствии с договоренностью между Цвейгом и издательством «Время», до его публикации в Германии.

³⁸ Эта фраза отсутствует в немецком переводе.

³⁹ Малые новеллы (нем.).

⁴⁰ Речь идет об отдельном издании новеллы «Страх» («Angst») выпущенном издательством «Время» в 1926 г. и переизданном в 1927 г.: *Цвейг С.* Страх. Перевод с немецкого И. Е. Хародчинской. Под ред. М. Л. Лозинского. Л.: Время, 1926, 2-е изд. 1927. В архиве сохранилась внутренняя рецензия Н. Шульговского, составленная 27. 05. 1926. См. приложение № 3. Тот же перевод был впоследствии включен в т. 4. *ССЦ* (1928, 2-ое изд. 1929). На немецком языке впервые опубликована в 1913 г. в венской газете «Нойе фрайе прессе» (*Neue Freie Presse*, [Wien], 3 August-21 September 1913); в том же году воспроизведена в венском периодическом альманахе: *Novellen*. Vol. 32. Wien: Österreichische Journal-Aktiengesellschaft, 1913. Bd. 2. S. 1 - 69; в 1920-е гг. трижды переиздавалась в Германии (*Zweig S. Angst. Der kleine Roman. Illustrierte Wochenschrift*, № 19. Berlin: Hermann Verlag, 1920; *Zweig S. Angst // Filmkurier*. 1922. 1. – 28. August 1922; *Zweig S. Angst. Novelle. Mit Nachwort von E. H. Rainalter*. Leipzig: Reclam, 1925).

⁴¹ В немецком переводе название газеты отсутствует.

⁴² *Ерофеев И.* О Стефане Цвейге // Красная газета. Вечерний выпуск. 07. 12. 1926. С. 4.

⁴³ В немецком варианте пассаж о «Вольпоне» развернут: «Что касается “Вольпоне”, то мы поздравляем Вас сердечно с успехом, в котором мы, надо сказать, нисколько не сомневались. В наших переговорах относительно его постановки мы продвинулись уже настолько, что получили от Ленинградского Академического театра обещание поставить пьесу в этом сезоне, хотя конкретные сроки пока еще не назывались».

⁴⁴ В немецком тексте последняя фраза звучит следующим образом: «заранее благодарим Вас за скорый ответ на все наши вопросы, с благодарностью, самыми сердечными пожеланиями и нижайшими поклонами».

⁴⁵ В немецком тексте: «в России».

⁴⁶ На отдельном листе, рукопись. Текст перечеркнут.

№ 18

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
am 15. Dezember 1926¹.

Sehr geehrte Herren!

Ich komme eben von der Vortragsreise zurück und finde Ihren ausführlichen Brief, den ich nun ins Einzelne gehend beantworte.

Ich finde die Einteilung, wie Sie sie vornehmen wollen, durchaus zweckmäßig, dass Sie zuerst die drei Bände «Erstes Erlebnis», «Amok» und «Verwirrung der Gefühle», dann als 4. Band die kleineren Novellen bringen wollen, für den ich Ihnen eine [im Inselalmanach 1926]² noch beilege, die bei uns oft abgedruckt worden ist. Der 5. Band «Legenden» wird ja inzwischen auch vollkommen fertig sein: er müsste umfassen: «Die Augen des ewigen Bruders» und zwei neue Legenden, die ich Ihnen baldigst zusende. Ich bin überzeugt, dass dies einen sehr schönen Zusammenhalt ergibt.

Dazu gehörten nun freilich auch die essayistischen Bände, vor allem das Buch über «Romain Rolland», «Die drei Meister», oder «Kampf mit dem Dämon» und das Drama «Jeremias», von dem ja eine Übersetzung von Emma Woitinski im Manuskript existiert, die außerordentlich sein soll und die ich Ihnen jederzeit übermitteln lassen kann. Aber ich verstehe, wenn Sie zuerst nur die erzählerischen Werke bringen würden um Absatzes willen – obzwar ich überzeugt bin, dass gerade ein Buch wie «Der Kampf mit dem Dämon» in Russland besonderen Erfolg hätte – es hat ihn ja auch in Deutschland gehabt, wo jeder der beiden Bände 20000 Exemplare verkauft hat, was im Verhältnis eigentlich mehr ist als die doppelten Auflagen der Novellenbände. Ich schicke Ihnen jedenfalls diese beiden Bücher morgen zu.

Für den Band «Verwirrung der Gefühle» hätte ich natürlich gerne, dass Sie auch die dritte Novelle, die in der Original-Ausgabe enthalten ist, einschalten.

Wegen des zusammenfassenden Essays von Richard Specht will ich mich sofort an ihn wenden und möchte nur bitten, da ich mir den Essay doch in einem Umfange von etwa 30 bis 40 Seiten denke, ein Honorar von 150 Dollar für ihn bewilligen zu wollen, was mir nicht viel erscheint, da ich persönlich ja keine Ansprüche erhebe und auch das Original von Masereel Ihnen beistelle. Ich schreibe auch gerne dann selbst ein Vorwort für die russische Gesamtausgabe ohne jeden

weiteren Honoraranspruch. Mir ist es nur wichtig, dass Richard Specht, der sich die große Mühe nimmt, entsprechend entschädigt wird.

Selbstverständlich wäre es mir nur eine höchste Ehre, wenn Maxim Gorki einige einleitende Worte schreibt. Ich wage natürlich nicht, selbst ihn darum zu bitten, weil ihm vielleicht eine solche Ablehnung peinlich sein könnte, während sie Ihnen gegenüber leichter möglich ist.

Was nun den «Volpone» betrifft, freue ich mich, Ihnen mitteilen zu können, dass der Erfolg auch in Dresden ein außerordentlicher war. Nächste Woche ist die Aufführung an der Volksbühne, dem großen sozialistischen Theater Berlins, das 200000 Mitglieder hat, so dass auf fünfzig Aufführungen mit Sicherheit gerechnet werden kann. Auch ist das Stück nach dem großen Erfolg bereits in den meisten großen Städten Deutschlands zur Aufführung angenommen. Ich freue mich natürlich besonders auf eine russische Aufführung und möchte nur bitten, erstens den Herren die ersten Kritiken zu übergeben, die ich hier beilege, und zweitens Ihnen zu sagen, dass rein regiemäßig inzwischen an allen Theatern der Schluss geändert wurde und eine Art phantastischer Tanz um die goldenen Truhe mit Masken und Lichtern das Stück symbolisch beendet. Sobald die Berliner Aufführung da ist, schicke ich dann auch noch Fotografien und weitere Kritiken. Natürlich wäre es mir das liebste, könnte ich der Aufführung am akademischen Staatstheater selbst beiwohnen.

Selbstverständlich übersende ich Ihnen alles, was ich an neuen Arbeiten habe, [mit den Briefen]³, wie gesagt, eine der kleineren Novellen – die andere, «Episode vom Genfersee» habe ich Ihnen ja jüngst schon übersendet.

Mit den herzlichsten Grüßen

Ihr sehr ergebener

Stefan Zweig.

[Ich hoffe, den Holzschnitt Masereels in 10 Tagen zu haben und sende dann auch die Photographie.

Die Premiere des «Volpone» in Berlin ist am 23. Dezember (Mittwoch). Vielleicht sagen Sie den Herren vom Akademietheater, sie möchten an einen Vertrauensmann nach Berlin telegraphieren und sich über den Bühneneindruck berichten lassen.]

An den Verlag «Wremja»⁴

Leningrad

Hiermit bescheinige ich, dass alleinige recht der Gesamtausgabe meiner Werke in Russland dem Verlag «Wremja» übergeben ist.

Перевод:⁵

Зальцбург, Капуцинерберг 5.

15 декабря 1926.

Многоуважаемые господа!

Я уезжал выступать с докладами, а, возвратившись, нашел Ваше подробное письмо, на которое и отвечаю теперь вплоть до мельчайших подробностей.

Намеченное Вами распределение материала представляется мне весьма целесообразным: сначала пойдут первые три тома («Первые переживания»⁶, «Амок»⁷ и «Смятение чувств»⁸), затем, согласно Вашему плану, 4-й том небольших новелл, к которому я добавлю еще одну [из Инзель-Альманах на 1926 год]⁹, уже неоднократно издававшуюся у нас. 5-й том («Легенды») также будет за это время полностью завершен; в него должны войти «Глаза извечного брата» и две новые легенды, которые я пришлю Вам в ближайшее время. Таким образом, я уверен, будут достигнуты стройность и единство.

За ними должны, конечно, последовать тома, включающие в себя эссе, прежде всего – книгу о Ромене Роллане¹⁰, «Три мастера»¹¹, «Борьба с безумием»¹² и драму «Иеремия»¹³, существующую в рукописном переводе Эммы Войтинской¹⁴, который, как говорят, исключительно хорош и который я в любое время могу попросить для Вас. Я понимаю, что Вы сперва – в целях сбыта – собираетесь издать лишь беллетристику, но в то же время я убежден, что такая книга, как например «Борьба с безумием», имела бы в России особенный успех, которым она, впрочем, пользовалась и в Германии, где каждый из обоих томов разошелся тиражом в 20000 экземпляров, – это, в сущности, выше, чем двойные тиражи томов, включающих новеллы. На всякий случай я завтра же отправлю Вам обе эти книги.

Что касается тома со «Смятением чувств», то мне очень хотелось бы, чтобы в него была включена и третья новелла, которая содержится в немецком издании¹⁵.

Относительно статьи общего характера я немедленно обращусь к Рихарду Шпехту¹⁶, хотел бы только просить Вас – поскольку его эссе будет насчитывать приблизительно 30-40 страниц – определить ему гонорар в 150 долларов. Эта сумма не кажется мне чрезмерной, ведь я сам ни на что не претендую и сверх того предоставляю в Ваше распоряжение работу Мазерееля¹⁷ в оригинале. Я охотно напишу также предисловие к русскому изданию моих сочинений – опять-таки безвозмездно. Мне важно лишь, чтобы Рихард Шпехт, которому придется затратить немало сил, был бы достойным образом вознагражден.

Я сочту, разумеется, величайшей честью, если Максим Горький напишет несколько слов, открывающих издание¹⁸. Сам я, конечно, не рискну просить его об этом; я считаю, что ему будет крайне неловко ответить мне отказом, в то время как по отношению к Вам он сможет это сделать гораздо легче.

Что касается «Вольпоне», то я рад сообщить Вам, что в Дрездене пьеса имела необыкновенный успех¹⁹. На следующей неделе ее будут играть в «Фольксбюне», в большом социалистическом театре Берлина²⁰, который посещает 200000 человек, и поэтому можно с уверенностью предсказать, что пьеса пройдет в нем не менее пятидесяти раз. Немалый успех первых спектаклей привел к тому, что пьеса принята к постановке в крупнейших

городах Германии. Но меня, конечно, особенно радует, что ее будут ставить в России; я прошу Вас, во-первых, передать постановщикам первые печатные отзывы, прилагаемые к этому письму, а, во-вторых, сообщить им, что концовка пьесы во всех театрах подверглась изменению – исключительно из соображений режиссуры. «Вольпоне» имеет теперь символический финал – некий фантастический танец вокруг золотого ларца, исполняемый в масках при свете факелов²¹. Как только пройдет берлинская премьера, я вышлю Вам фотографии и новые рецензии. Разумеется, мне больше всего хотелось бы самому присутствовать на спектакле Государственного академического театра.

Я, бесспорно, буду присылать Вам свои новые работы. Сегодня же прилагаю, как уже сказано, одну из своих небольших новелл²², другую же – «Случай на Женевском озере»²³ - я уже недавно отправил Вам.

С самым сердечным приветом

Вам очень преданный

Стефан Цвейг.

[Надеюсь, что дней через десять я получу от Мазерееля клише и тогда же вышлю Вам фотографию.

Премьера «Вольпоне» в Берлине назначена на 23 декабря (в среду)²⁴. Не сообщите ли Вы об этом в Академический театр; может быть, они свяжутся по телеграфу с каким-либо доверенным лицом, чтобы получить информацию о том впечатлении, которое пьеса произведет на зрителей²⁵].

№ 18

Машинопись, подпись – автограф, рукописные вставки, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 232-236. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 22 декабря 1926.

² Рукописная вставка на полях.

³ Рукописная вставка, зачеркнуто: «anbei» .

⁴ Рукописный текст на отдельном листе.

⁵ Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

⁶ См. п. № 2 от 23. 01. 1926, прим. 8.

⁷ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 5.

⁸ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.

⁹ Речь идет о новелле «Незримая коллекция. Эпизод периода немецкой инфляции», написанной в 1925 г. и опубликованной в «Инзель-альманахе» на 1927 г., а не на 1926 г., как пишет Цвейг: *Zweig S. Unsichtbare Sammlung. Eine Episode aus der deutschen Inflation // Insel-Almanach auf das Jahr 1927. Leipzig: Insel Verlag, 1926.* В начале 1927 г. эта новелла была выпущена, с согласия автора и издательства «Инзель», отдельной книгой, тиражом в 250 пронумерованных экземпляров, в качестве подарка немецкому Обществу библиофилов от известных библиофилов и владельцев типографии Райнхольда и Эриха Шолема (Rainhold Scholem, 1891-1985; Erich Scholem, 1893-1965): *Zweig S. Die Unsichtbare Sammlung. Eine Episode aus der deutschen Inflation. Berlin: Arthur Scholem, 1927.* Позднее была включена в состав сборника новелл «Малая хроника», изданного в 1929 г.: *Zweig S. Kleine Chronik.*

Leipzig: Insel Verlag, 1929. На русском языке опубликована в переводе П. С. Бернштейн в 1928 г. в т. 4 *ССЦ*.

¹⁰ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 18.

¹¹ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 13.

¹² См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 14.

¹³ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 6.

¹⁴ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 5.

¹⁵ Речь идет о новелле «Закат одного сердца» («Untergang eines Herzens»). См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6; № 3 от 08. 02. 1926, прим. 4.

¹⁶ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 19. К этому моменту Цвейг уже заручился согласием Шпехта написать вступительную статью к русскому собранию сочинений. В письме от 19.12.1926, адресованном Рихарду Шпехту, Цвейг подробно проинструктировал его относительно того, что, с его точки зрения, непременно должно быть отражено в очерке, и попросил особо подчеркнуть свою «пионерскую» роль в европейской культуре: «Я имею в виду, например, моего “Иеремию”, первое художественное произведение, написанное в годы войны против войны, <...> мою книгу о Верхарне, которая одновременно вышла во французском и английском переводе и в которой впервые было обосновано мировое значение Верхарна, что было новым не только для Германии, но и вообще, и то же самое относится к моей книге о Роллане, которая благодаря переводам на английский, японский и т. д. вышла за пределы Европы. Для России же важно то, что моя статья о Достоевском стала первой крупной немецкой работой о нем и что с этой статьи начинается вся литература о Достоевском, кроме того, моя статья об Оттокаре Брежине стала первой статьей о нем, представившей этого славянского писателя миру. Эта моя деятельность представляется мне такой же важной частью, как мое творчество. <...> В ней я вижу в некотором смысле преодоление венского духа в пользу европейского». (*Zweig S. Briefe. 1920-1931, S. 174-175.*). Предоставляя Шпехту эти сведения, Цвейг несколько преувеличил свою «первопроходческую» деятельность.

¹⁷ См. п. № 14 от 18.11.1926, прим. 15.

¹⁸ См. п. № 16 от 22.11. 1926, прим. 6.

¹⁹ См. п. № 11 от 14.09.1926, прим. 6.

²⁰ См. п. № 16 от 22.11.1926, , прим. 4. Берлинская премьера состоялась 22. 12. 1926 в театре «Фольксбюне». Поставил пьесу режиссер Виктор Шваннеке (Victor Schwanneke, 1880-1931), а не Эрвин Пискатор, как сообщал Цвейг в письме от 22. 11. 1926.

²¹ В берлинской постановке пьеса называлась «Вольпоне, или пляска вокруг денег» («*Volpone oder Der Tanz ums Geld*»).

²² Речь идет о новелле «Незримая коллекция». См. прим. 9.

²³ Речь идет о новелле «Беглец. Случай на Женевском озере», изданной в Германии в 1927 г. (*Zweig S. Der Flüchtling. Episode vom Genfer See. Leipzig: Verein «Deutscher Bücherkünstler», 1927 (Bücherlotterie der Internationalen Buchkunstaussstellung, Leipzig, Bd. I.)*) В переводе П. С. Бернштейн, выполненном впоследствии для т. 4 *ССЦ* (1928, 1929) и воспроизводившегося затем во всех советских изданиях, первая часть названия опущена.

²⁴ См. прим. 21.

²⁵ Постановка «Вольпоне» в Ленинградском государственном академическом театре драмы (с 1937 г. – им. А.С.Пушкина) не состоялась. На русском языке пьеса «Вольпоне» была поставлена только в 1929 г. в Ленинградском театре «Комедия» (реж. К. П. Хохлов) (см. п. № 58 от 28. 02. 29, прим. 4), а также в ленинградском Театре-студии Ю. А. Завадского («Мое!»); в 1934 г. «Вольпоне» шел на сцене Белорусского государственного еврейского театра на идише.

№ 19¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 24-ten Dezember 1926.

Herr Dr. Stefan Zweig

Kapuzinerberg 5

Salzburg.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Wir beeilen uns Ihren werten Brief vom 15. Dezember zu beantworten. Gegen das von Ihnen angegebene Honorar (150 Dollar) für Richard Specht's Essay wenden wir nichts ein, würden Sie nur freundlich ersuchen, ihn darauf aufmerksam zu machen, dass der erste Band, dem der Essay vorausgeschickt wird, schon druckbereit daliegt, und er uns zu großem Dank verpflichten würde, wenn er ihn uns möglichst schnell zugehen ließe. Es wäre wünschenswert, dass der Verfasser des Essays in irgend welcher Weise erwähnt, dass derselbe speziell für die russische Ausgabe verfasst ist, dass er möglichst populär gehalten wäre, um ihn dem auch nicht besonders intelligenten Leser zugänglich zu machen und dass Ort und Zeit angegeben wären, wo und wann er verfasst worden <ist>.

Auch an Sie, geehrter Herr Doktor, wenden wir uns mit der ergebenen Bitte in Ihrem Vorwort zu vermerken, dass die Gesamtausgabe mit Ihrer Erlaubnis und so zu sagen unter Ihrer Leitung unternommen wird. Wir hegen die Hoffnung, dass die Zusendung des Vorworts, sowie Masereels Holzschnitt und Ihre Photographie möglichst schnell erfolgen wird.

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, das Maxim Gorki auf unsere Aufforderung, ein Vorwort zur russischen Gesamtausgabe Ihrer Werke zu schreiben, uns telegraphisch benachrichtigt hat, dass er dasselbe schon herausgesandt <habe>, daraus ersehen Sie, mit welcher Bereitwilligkeit er diese Arbeit übernommen hat. Für unsere Ausgabe ist es ja nun von großem Wert, dass Sie mit dem Vorwort eines so geschätzten und allgemein bekannten Schriftstellers ausgestattet ist.

Wir sprechen Ihnen unseren herzlichsten Dank aus für so schnelle Zusendung folgender 5 Bücher: «Verwirrung der Gefühle», «Insel-Almanach 1927», «Romain Rolland», «Drei Meister» und «Der Kampf mit dem Dämon». Die Rechnung für

diese Bücher begleichen wir, wenn Sie nichts dagegen haben, gleichzeitig mit dem Ihnen zukommenden Honorar. Wir sind gezwungen, Sie noch mit der Bitte zu belästigen, uns je ein Exemplar der letzten Ausgabe der Bücher: «Erstes Erlebnis», «Amok» und «Die Augen des ewigen Bruders» zukommen zu lassen, sowohl wie auch die Novelle «Episode am Genfersee» in deren Besitz wir leider nicht gelangt sind. Sollte sie verloren gegangen sein?

Würden Sie nicht so liebenswürdig sein, uns mitzuteilen, wie Sie den 4-ten Band Ihrer Werke zu nennen beabsichtigen und welche Novellen: «Angst», «Zwang», «Unsichtbare Sammlung», und <wir> erwarten die «Episode am Genfersee»². Auch den Titel für den 5-ten Band der Legenden, deren Übersendung wir mit großem Interesse entgegensehen, würden wir Sie freundl<ich> eruschen uns bezeichnen zu wollen.

In den dritten Band «Verwirrung der Gefühle» schalten wir natürlich die dritte Novelle ein. Sobald die Ausgabe der ersten Werke ins Geleis kommt, machen wir uns an die Ausgabe der essayistischen und dramatischen Bünde, auf die wir dann noch zurückkommen.

Nehmen Sie unseren herzlichsten Dank entgegen für die Bestätigung des alleinigen Rechts der Ausgabe Ihrer Werke in Russland. Wir würden Sie nur höfl<ichst> ersuchen, uns dieselbe auf ein Blanko mit Ihrem Namen übertragen zu wollen und bitten Sie sehr um Entschuldigung, dass wir Sie damit bemühen; wir haben uns wahrscheinlich nicht deutlich genug im vorigen Briefe in dieser Hinsicht ausgedrückt. Der Text wäre der Folgende:

An den Verlag «Wremja»
Leningrad

Hiermit bescheinige ich, dass alleinige Recht der Gesamtausgabe meiner Werke in Russland dem Verlag «Wremja» übergeben ist.

Salzburg, 15. Dezember 1926. Dr. Stefan Zweig.

Haben Sie, bitte, die Freundlichkeit, uns den Wohnsitz der Herren Specht und Masereel mitzuteilen, damit wir denselben in unserem Prospekt angeben können.

Gleichzeitig mit Ihrem werten Schreiben erhielten wir die Kritiken über die Aufführung des «Volpone». Wir freuen uns von ganzen Herzen über den Erfolg, den das Stück gehabt <hat>, und sind der festen Überzeugung, dass es auch bei uns ein nicht minderer erwartet. Wir werden dieselben der Theaterverwaltung sofort zugehen lassen, vielleicht gelingt es uns damit, den Termin der Aufführung zu beschleunigen.

Ihrer liebenswürdigen baldigen Antwort freundl<ich> entgegensehend, zeichnen wir mit den herzlichsten Empfehlungen

Hochachtungsvoll

Оригинал письма на русском языке:

24 декабря 1926

Письмо Стефану Цвейгу

Спешим ответить на Ваше письмо от 15-го с.м., что раз Вы находите нужным определить гонорар г-на Рихарда Шпехта³ в 150 долларов, против него не возражаем. Просим обратить внимание г. Шпехта, что мы спешим с выпуском уже набранного 1-го тома, при котором будет его статья, почему просим прислать нам его статью возможно скорее. Желательно указание в статье, что она написана специально для нашего русского издания с указанием места и даты ее написания. Как мы писали уже в предыдущем письме, желательно возможно популярное изложение, имея в виду и недостаточно подготовленного читателя.

Мы очень просим и Вас ускорить высылку нам Вашего предисловия с указанием, между прочим, что издание выпускается с Вашего разрешения и, так сказать, под Вашим наблюдением. Ждем также и гравюру на дереве г. Масерееля⁴ и фотографию. Какое местопребывание г. г. [Specht⁵ и Masereel'я⁶ мы] можем указать в наших проспектах.⁷

Мы рады сообщить Вам, что Максим Горький, в ответ на наше письмо с просьбой написать предисловие для собрания Ваших сочинений, телеграфно сообщил нам о своем согласии⁸. Ждем на днях получения его статьи⁹. Для издания будет, конечно, иметь большое значение наличие предисловия такого популярного писателя, как Горький.

Мы вам очень признательны за присланные Вами 5 книг: [«Verwirrung der Gefühle»¹⁰, «Insel-Almanach 1927»¹¹, «Romain Rolland»¹², «Drei Meister»¹³ und «Der Kampf mit dem Dämon»¹⁴], стоимость которых присоединим при высылке ближайшего гонорара. Не будете ли Вы так любезны распорядиться о высылке нам также по 1 экз. последних изданий книг [«Erstes Erlebnis»¹⁵, «Amok»¹⁶ und «Die Augen des ewigen Bruders»¹⁷].

К сожалению, мы до сих пор не получили упомянутой в конце Вашего письма [«Episode am Genfer See»]. Как давно Вы ее выслали. М<ожет> б <ыть>, она пропала в дороге, нельзя ли ее повторить. Какие же названия [kleineren Novellen]¹⁸ должны войти в 4-й том и как по Вашему его следует назвать. Также – как по Вашему следует назвать 5-й том. С большим интересом ждем Ваших новых легенд.

При выпуске 3-го тома¹⁹ мы, конечно, включим и 3-ью новеллу²⁰. К рассмотрению вопроса о драмах²¹ мы еще вернемся, как только обеспечим выпуск первых томов.

Мы Вам очень признательны за присылку записки насчет предоставленного нам права издания Ваших сочинений, но т. к. она написана не на бланке, не затруднит ли Вас переписать и прислать нам тот же текст, переписанный на Вашем бланке письма. Будем Вам очень благодарны. Прилагаем для этой цели копию текста.²² Простите за беспокойство.

При письме Вашем мы получили 2 №№ журнала²³ и очень рады Вашему успеху с «Volpone»²⁴.

С интересом ждем вашего ответа.

[Приложить несколько готовых адресов, вырезанных из конвертов.²⁵

1. Текст не обязателен.
2. Не должен ли он прислать еще что-нибудь.
3. Добавить о Vorlone.
4. Записать стоимость полученных книг.

Копию с датой и подписью.
Einschreiben!^{26]}

№ 19

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст: рукопись, карандаш, без подписи; машинопись с рукописными вставками на русском и немецком языках, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Немецкий текст несколько отличается от исходного русского оригинала: в переводе используются более высокие этикетные формы, частично изменена внутренняя композиция письма, некоторые фрагменты не имеют соответствий в русском тексте. Все существенные расхождения отмечены далее.

² В первоиздании новеллы использовалась другая форма: «vom Genfer See». В настоящее время при воспроизведении этой новеллы формы варьируются.

³ См. п. № 14 от 08.11.1926, прим. 19.

⁴ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 15.

⁵ Шпехта (нем.).

⁶ Мазерееля (нем.).

⁷ Данная фраза перемещена в немецком варианте в конец письма.

⁸ В немецком тексте: «сообщил нам, что уже выслал его». Далее следует продолжение, отсутствующее в русском тексте: «из чего Вы можете заключить, с какой готовностью он взялся за эту работу». См. также п. № 16 от 22. 11. 1926, прим. 6.

⁹ Данная фраза отсутствует в немецком тексте.

¹⁰ «Смятение чувств» (нем.). См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.

¹¹ «Инзель-альманах» (нем.). В альманахе издательства «Инзель» на 1927 г. была помещена новелла Цвейга «Незримая коллекция». См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 10.

¹² «Ромен Роллан». См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 18.

¹³ «Три мастера» (нем.). См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 13.

¹⁴ «Борьба с безумием» (нем.). См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 14.

¹⁵ «Первые переживания» (нем.). См. п. № 2 от 23. 01. 1926, прим. 8.

¹⁶ «Амок» (нем.). См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 5.

¹⁷ «Глаза извечного брата» (нем.). См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 7.

¹⁸ Малые новеллы (нем.). В немецком тексте перечислены новеллы, которые по замыслу должны были войти в четвертый том: «Страх» (см. п. № 17 от 07. 12. 1926, прим. 41), «Принуждение» (см. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 23), «Незримая коллекция» (см. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 9), «Случай на Женевском озере» (см. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 23).

¹⁹ В немецком тексте дано название: «Смятение чувств». См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.

²⁰ Речь идет о новелле «Закат одного сердца» («Untergang eines Herzens»). См. п. № 3 от 08. 02. 1926, прим. 4.

²¹ В немецком тексте: «и очерках».

²² В немецком тексте далее следует образец заявления, подтверждающего исключительное право «Времени» на издание произведений Цвейга в России. Образец на русском языке приведен в письме № 17 от 07. 12. 1926.

²³ О каких конкретно журналах идет речь, установить не удалось.

²⁴ «Вольпоне» (нем.). См. п. № 7 от 10.05. 1926, прим. 3. В немецком тексте далее следует: «мы убеждены в том, что и у нас пьеса будет пользоваться не меньшим успехом. Мы незамедлительно передадим рецензии в дирекцию театра; быть может, это ускорит принятие решения о конкретной дате постановки».

²⁵ Здесь и далее: рукописный текст на полях.

²⁶ Заказное (нем.).

№ 20

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg

Kapuzinerberg 5

30. Dezember 1926.¹

Sehr geehrte Herren!

Ich beantworte umgehend Ihren freundl<ichen> Brief und erledige sachlich Punkt auf Punkt. Ich sende also heute:

1.) das Vorwort,

2.) eine Fotografie,

3.) Masereels Zeichnung,

4.) Die «Episode vom Genfersee», die mir ganz besonders wichtig ist, weil sie die einzige ist, in der rein Russe bisher in meinen Werken auftritt. Ich hätte sie eigentlich sogar gerne an der Spitze jenes Bandes.

5.) Den Text der Bescheinigung.

Ferner lasse ich Ihnen noch die gewünschten Bücher zugehen: «Erstes Erlebnis», «Amok», «Die Augen des ewigen Bruders». «Die Augen des ewigen Bruders» sind selbstverständlich bestimmt für den Band der Legenden, den ich bis Sommer vollkommen fertig zu haben hoffe.

Die Adresse des Herrn Richard Specht ist: Wien Döbling, Kreindlgasse 8. Ich möchte Sie auch herzlichst bitten, ihm möglichst bald das Honorar von Dollar 150. – zukommen zu lassen.

Die Adresse Frans Masereels ist: Paris 32, Rue Lamarck. Ich mache Sie übrigens als Verleger auf die herrliche Buchillustration Masereels zu Costers «Ullenspiegel» aufmerksam sowie auf seine Bildromane, die alle bei Kurt Wolff erschienen sind. Er ist für mein Gefühl der herrlichste unter den lebenden Zeichnern und, wie ich höre, ja in Russland auch sehr bekannt.

Sie können sich denken, wie sehr es mich freut und ehrt, von der Einbegleitung Maxim Gorkis zu hören. Vielleicht sind Sie so freundlich, mir einen Durchschlag von der Einleitung schicken zu lassen, auch russisch, ich habe hier schon jemanden, der dieses mir übersetzt.

Nun noch vielen Dank für alles und die besten Empfehlungen

Ihres sehr ergebenen

Stefan Zweig.

Der Aufsatz von Richard Specht kommt noch Mitte, spätestens Ende Januar.

Перевод:²

Зальцбург, Капуцинерберг 5.

30 декабря 1926.

Многоуважаемые господа!

Спешу поблагодарить Вас за Ваше любезное письмо и отвечаю по пунктам. Итак, сегодня я высылаю Вам:

1.) предисловие,

2.) фотографию,

3.) рисунок Мазерееля³,

4.) «Случай на Женевском озере»⁴. Эта новелла особенно важна для меня, потому что в ней – впервые в моем творчестве – появляется русский человек⁵. Честно говоря, я с удовольствием поместил бы ее в самом начале этого тома.

5.) Текст расписки⁶.

В скором времени я отправлю Вам и другие нужные книги: «Первые переживания»⁷, «Амок»⁸, «Глаза извечного брата»⁹. Последняя вещь предназначена, разумеется, для тома легенд, который я надеюсь окончательно завершить к лету.

Адрес господина Рихарда Шпехта¹⁰: Вена, Дёблинг, Крайндльгассе 8. Хочу обратиться к Вам с убедительной просьбой: выслать ему как можно скорее гонорар в размере 150 долларов.

Адрес Франца Мазерееля: Париж, улица Ламарк 32. Хочу попутно обратить внимание Вашего издательства на превосходные иллюстрации к «Уленшпигелю» Костера¹¹, а также на его романы в картинках, которые полностью издал Курт Вольф¹². Он, по моему убеждению, самый сильный среди ныне живущих графиков. Насколько я знаю, он очень популярен и в России¹³.

Вы, конечно, понимаете, как меня порадовало известие о том, что вступление напишет Максим Горький¹⁴. Это для меня большая честь. Не будете ли Вы столь любезны прислать мне машинописную копию, пусть даже на русском языке, здесь есть человек, который сделает для меня перевод¹⁵.

Еще раз примите благодарность и наилучшие пожелания
от очень преданного Вам
Стефана Цвейга.

Статью Рихарда Шпехта Вы получите в середине, самое позднее, в конце января.

№ 20

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 237-238. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 10 января 1927.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

³ См. п. № 14 от 18. 11. 1926, прим. 15.

⁴ См. п. № 18 от 15.12. 1926, прим. 24.

⁵ В новелле «Случай на Женевском озере», действие которой происходит в годы Первой мировой войны, рассказывается о судьбе русского солдата-дезертира, воевавшего на стороне французов.

⁶ См. п. № 17 от 07. 12. 1926, № 19.

⁷ См. п. № 2 от 23.01. 1926, прим. 8.

⁸ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 5.

⁹ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 7.

¹⁰ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 19.

¹¹ Речь идет о книге: *Coster, Charles de. Die Geschichte von Ulenspiegel und Lamme Goetzak und ihren heldenmütigen, fröhlichen und glorreichen Abenteuern im Lande Flandern und anderwärts. Deutsch v. Karl Wolfskehl. 2 Bde. München: Kurt Wolff, 1926.* Ф. Мазереель изготовил для этого издания 150 гравюр. К этому моменту в советской России было выпущено два издания данного романа Ш. де Костера: в издательстве «Всемирная литература» (1919, 1920) в переводе А. Г. Горфельда и в издательстве «Молодая гвардия» (1925). Иллюстрации Мазерееля были воспроизведены в России лишь в 1967 г. в «Библиотеке всемирной литературы» (*Шарль де Костер. Легенда об Улленшпигеле и Ламме Гудзаке. Перевод с французского Н. Любимова. Илл. Ф. Мазерееля. М.: Художественная литература, 1967*).

¹² Курт Вольф (Kurt Wolff, 1887-1963) – известный немецкий издатель, игравший ключевую роль в становлении и популяризации немецкого экспрессионизма. В 1926 г. выпустил два «романа в картинках» Франса Мазерееля: «Мой часослов» («Mein Stundenbuch») и «Солнце» («Die Sonne»). В России не издавались.

¹³ О Ф. Мазерееле и его русских контактах см. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 15.

¹⁴ См. п. № 16 от 22. 11. 1926, прим. 6.

¹⁵ О ком идет речь, установить не удалось.

№ 21

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
am 20. Januar 1927¹.

Sehr geehrte Herren!

Da ich auf mein Schreiben vom 30. Dezember 1926 noch keine Antwort von Ihnen besitze, erlaube ich mir anzufragen, ob Sie wohl meinen Brief samt Beilagen [und Büchern] erhalten haben und wäre Ihnen für baldige Rückantwort sehr dankbar.

Mit den besten Empfehlungen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:²

Зальцбург
Капуцинерберг, 5
20 января 1927

Глубокоуважаемые господа,

Поскольку я все еще не получил ответа на мое письмо от 30 декабря 1926, осмелюсь вас спросить, получили ли Вы мое послание с приложениями [и книгами³]. Я был бы вам признателен за скорый ответ.

С наилучшими пожеланиями
Весьма преданный
Стефан Цвейг

№ 21

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 26 января 1927. Рядом помета: отв<ет>. 27.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 20 от 30 декабря 1926.

№ 22

Стефан Цвейг издательству «Время»

<25 января 1927 >¹
<Телеграмма>

Einleitung abgeht bestimmt Ende dieser Woche. Zweig.

Перевод:²

Предисловие будет выслано определенно в конце этой недели.³
Цвейг.

№ 22

¹ Штамп издательства.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Уже через несколько дней Р. Шпехт по настоянию Цвейга отправил в издательство первые 17 страниц своего еще неоконченного очерка, приложив к рукописи следующее письмо от 28. 01. 1927: «Sehr geehrten Herren, Stefan Zweig drängt mich die ersten 17 Seiten meines Essays zu senden, damit die Übersetzung begonnen werden könnte; ich tue es hiermit. Der Schrift folgt in 3-4 Tagen. Ihr sehr ergebener Richard Specht». («Уважаемые господа, Стефан Цвейг торопит меня и просит отправить Вам первые 17 страниц моего очерка, что я и делаю. Полный текст будет отправлен через 3-4 дня. Преданный Вам Рихард Шпехт» (РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. № 543).

№ 23¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 27-ten Januar 1927.

Herrn Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg, 5

Sehr geehrter Herr Doktor!

Ihre werten Briefe vom 30-ten Dezember u<nd> 20-ten Januar, sowie das Telegramm vom 25-ten Januar haben wir s<einer> Zeit erhalten. Unsere etwas verspätete Antwort findet ihre Rechtfertigung darin, dass wir erst gestern die Erlaubnis erhalten konnten, Geld nach dem Auslande zu übertragen. Leider ist die uns bewilligte Summe nicht so groß, wie wir sie gern gehabt hätten und senden wir, Ihrer Bitte Folge leistend, in erster Reihe das Herrn R. Specht zukommende Honorar, wogegen die Summe, die wir Ihnen schulden, erst in einiger Zeit nachkommt. Die Nummer der Quittung der durch die Leningrader Abteilung der Reichsbank auf Ihren Namen angewiesenen 150 Dollar für Herrn R. Specht ist: 14536/6930. Wir erwarten seinen Essay mit großer Ungeduld, da wir sofort nach Empfang desselben in der Lage sein werden die ersten Bände Ihrer Werke erscheinen zu lassen.

Vielen Dank für Zusendung der Portraits, der Bücher und des Vorworts und ganz speziellen Dank für so liebenswürdige Erwähnung unseres Bücherverlags in Ihrem Vorwort. Jedenfalls tun wir unser Bestes, Ihre Werke in jeder Hinsicht möglichst vollkommen herauszugeben.

Wir werden Ihre beiden Porträte erscheinen lassen. Würden Sie nicht so freundlich sein uns mitzuteilen, ob das Portrait von Masereel ein Holzschnitt oder eine Handzeichnung ist?

Wir senden Ihnen, Ihrem Wunsche gemäß, das von M. Gorki verfasste Vorwort zur russischen Gesamtausgabe Ihrer Werke – in deutscher wie auch in russischer Sprache.

Was den vierten – den Novellenband – anbetrifft, für den wir über die Novellen: «Angst», «Zwang», «Die unsichtbare Sammlung», «Episode am Genfersee» verfügen, so würden wir Sie höflichst ersuchen uns mitteilen zu wollen, ob zu demselben noch etwas hinzugefügt werden wird, in welcher Reihenfolge und unter welchem Titel er erscheinen soll.

Wann dürften wir die Legenden für den fünften Band erwarten. Der baldigen Beantwortung unseres Briefes freundlichst entgegensehend, zeichnen wir mit den herzlichsten Empfehlungen

Hochachtungsvoll

Оригинал письма на русском языке:

Ленинград, 27 января 1927 г.

Ваши письма от 30 декабря² и 20 января³ и телеграмму от 25 января⁴ мы своевременно получили. Простите некоторое промедление в ответе, вызванное тем, что мы хотели поставить Вас в известность об исполнении Вашей просьбы о переводе для г. Шпехта⁵ 150 долларов. Но на поданное нами ходатайство о разрешении перевода денег за границу мы только вчера получили разрешение и сегодня выслали Вам для оплаты гонорара г. Шпехту через Госбанк⁶ 150 долларов. Квитанция Госбанка от сего числа за № 14536/6930.

Мы Вам очень признательны за присылку всего перечисленного в Вашем письме от 30 декабря. Мы в частности очень признательны Вам за Ваше отношение к нашему издательству, высказанное Вами в предисловии к русскому изданию. Мы делаем все от нас зависящее для того, чтобы выпускаемое издание имело возможно лучший вид.

Мы воспроизведем оба присланные Вами снимка и фотографию, и рисунок Мазереля⁷. Нам не совсем ясно: вырезан ли рисунок Мазереля на дереве или рисован от руки?⁸ Не будете ли Вы добры разъяснить нам.

Прилагаем при сем корректуру предисловия Горького⁹ к Вашему собранию сочинений, а также – перевод с него на немецком языке.

С нетерпением ждем статьи Шпехта, т. к. тогда можем двинуть издание вперед.

Не откажите сообщить, что по Вашему должно входить в 4-ый том Вашего собрания сочинений. В нашем распоряжении следующие 4 новеллы: «Страх»,¹⁰ «Принуждение»¹¹, «Незримая коллекция»¹², «Эпизод на Женевском озере»¹³. Должно ли войти еще кое-что или не следует ли кое-что исключить. Затем – в

каком порядке следует расположить новеллы и как по Вашему следует назвать этот, 4 – й том.

Когда, Вы полагаете, могут быть готовы у Вас легенды для 5 – го тома?¹⁴

Первые 3 тома надеемся выпустить в скором времени.

В ожидании Ваших известий¹⁵.

Заказное.

№ 23

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. № 20.

³ См. № 21.

⁴ См. № 22.

⁵ См. п. № 14 от 18. 11. 1926, прим. 19.

⁶ В немецком тексте буквально: «через ленинградское отделение Рейхсбанка».

⁷ См. п. 14 от 18. 11. 1926, прим. 15.

⁸ Представленный портрет Цвейга работы Ф. Мазерееля был вырезан на дереве.

⁹ См. п. № 16 от 22. 11. 1926, прим. 6.

¹⁰ См. п. № 17, прим. 36.

¹¹ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 23.

¹² См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 10.

¹³ См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 24.

¹⁴ Цвейг задумал издать в Германии сборник легенд еще в начале 1926 г. , однако этот замысел остался нереализованным. При жизни писателя на немецком языке легенды были опубликованы в разных газетах и журналах, часть из них вошла в сборник, изданный после отъезда Цвейга в Англию: *Zweig S. Kaleidoscop. Wien: Herbert Reichner Verlag, 1936.* Том легенд был издан посмертно: *Zweig S. Legenden. Stockholm: Bermann-S. Fischer Verlag, 1945.*

¹⁵ В немецком тексте: «с сердечными пожеланиями».

№ 24

Стефан Цвейг издательству «Время»

<30 января 1927 >¹

<Телеграмма>

Manuskript Specht heute abgefangen. Zweig.

Перевод:²

Рукопись

Шпехта³

отправлена

сегодня.

Цвейг.

№ 24

¹ Штамп издательства.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 14 от 18. 11. 1926, прим. 19.

№ 25

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg, am 31. Januar 1927¹.

Verlag «Wremja»

Leningrad

Троицкая ул., д. 4, кв. 3.

Sehr geehrte Herren!

Ich telegrafierte Ihnen schon aus Wien, dass Herr Professor Specht bereits Samstag den Aufsatz abgeschickt hat oder doch die erste Hälfte soweit sie abgeschrieben war, die zweite Hälfte geht Dienstag ab, so dass also eine Verzögerung nicht mehr zu befürchten ist. Ich bin sehr glücklich, dass jetzt alles in bester Ordnung geht und bitte Sie dann auch das Honorar für Professor Specht direkt an mich der Einfachheit halber, überweisen zu wollen.

Ihr sehr ergebener

Stefan Zweig.

Перевод:²

Зальцбург, 31 января 1927

Издательство «Время»

Ленинград

Троицкая ул. д. 4, кв. 3

Глубокоуважаемые господа!

Я уже телеграфировал Вам из Вены³, что господин профессор Шпехт⁴ отправил Вам в субботу свою статью или ее первую часть, переписанную набело, вторая же половина будет отправлена во вторник, так что можно более не опасаться, что тут возникнет какая-то задержка. Я счастлив, что теперь все в порядке и прошу Вас для простоты дела перевести гонорар для профессора Шпехта прямо мне.

Искренне преданный

Стефан Цвейг

№ 25

Машинопись, подпись – автограф, на почтовой открытке.

¹ Штамп издательства: 8 февраля 1927.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. № 24 от 30. 01. 1927.

⁴ См. п. № 14 от 18. 11. 1926, прим. 19.

№ 26

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
11. Februar 1927.

Sehr geehrte Herren!

Ich danke Ihnen vielmals für Ihre freundlichen und sehr erfreulichen Nachrichten und bestätige gleichzeitig den Erhalt der 150 Dollar. Der große Aufsatz von Specht ist Ihnen ja inzwischen zugegangen – eine, soweit meine Frau es sagt – außerordentlich geschriebene Studie. Ich selbst bin urteilslos und war nur durch die Worte Gorkis, die ich als Übermaß empfand, ein wenig beschämt.

Von den neueren Arbeiten kann ich Ihnen eine Legende schon schicken, die in der nächsten «Neuen Rundschau» erscheint. Auch eine andere wird bald zu Ihrer Verfügung stehen.

Verzeihen Sie, dass ich das heute alles rasch nur schreibe, mein Dank wird herzlicher und ausführlicher sein und ich freue mich schon sehr der Ausgabe entgegen.

Ihr aufrichtig ergebener
Stefan Zweig
Wremja,
Leningrad.

Перевод:¹

Зальцбург
Капуцинерберг, 5
11 февраля 1927²

Глубокоуважаемые господа!

Благодарю Вас за радостные новости, о которых Вы любезно известили меня³, и спешу одновременно подтвердить получение 150 долларов. Большую статью Шпехта⁴ Вы, вероятно, уже получили, - по мнению моей супруги⁵ этот этюд написан очень выразительно и ярко. Я сам не берусь судить об этом, мне и так было неловко читать о себе слова Горького⁶, которые показались мне некоторым преувеличением.

Из новых работ могу Вам уже сегодня послать одну легенду⁷, которая выйдет в «Нойе рундшау»⁸. Еще одна в скором времени будет в Вашем распоряжении.

Прошу извинить меня за то, что я сегодня пишу к Вам очень коротко, в ближайшее время я напишу Вам более подробно, чтобы выразить свою сердечную благодарность. Я очень рад скорому выходу издания.

Искренне Ваш
Стефан Цвейг

Время,
Ленинград.

№ 26

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

² Штамп издательства: 17 февраля 1927.

³ Копия письма издательства, отправленного в этот период Цвейгу, не сохранилась.

⁴ См. п. № 14 от 18. 11. 1926, прим. 19. Статья Р. Шпехта «Стефан Цвейг. Опыт характеристики» была опубликована в Т. 1. *ССЦ* (1927, 1928, 3-е и 4-ое изд. 1929) (С. 13–49). На немецком языке издано отдельной книгой в 1927 г.: *Specht R. Stefan Zweig. Versuch eines Bildnisses*. Leipzig: Spamer-Verlag, 1927.

⁵ Цвейг был женат на писательнице и переводчице Фридерике фон Винтернитц (урожд. Бургер (Burger) (Friderike von Winternitz, 1882–1971), брак с которой распался в 1938 г.

⁶ См. п. № 16 от 22. 11. 1926, прим. 6.

⁷ Речь идет о легенде «Рахель ропщет на Бога» («*Rahel rechtet mit Gott*»), опубликованной сначала в «Новом обозрении», литературном журнале издательства С. Фишера (*Neue Rundschau*. Jg. 38. 1927. Н. 3. S. 260–273), а уже в следующем году в альманахе издательства «Инзель» на 1929 г. (*Insel-Almanach auf das Jahr 1929*, S. 112–131, Insel, Leipzig 1928) и в сборнике современной немецкой прозы (*Neue Deutsche Erzähler. Vierter Band*. Leipzig: Schlüter & Co., 1928). В планируемое *ССЦ* не вошла. На русский язык не переводилась.

⁸ «Нойе рундшау» («Новое обозрение») («*Neue Runschau*»), старейший литературный журнал, основанный издательством С. Фишера в 1890 г. и существующий поныне.

№ 27

Издательство «Время» Стефану Цвейгу¹

Leningrad den 14-ten Februar 1927.

Herrn D-r Stefan Zweig.

Salzburg

Kapuzinerberg 5

Sehr geehrter Herr Doktor,

Hiermit gestatten wir uns Ihnen die Mitteilung zu machen, dass wir am 12-ten Februar Ihnen durch die Leningrader Abteilung der Reichsbank / Quittung № 18426/7735 / 40 Dollar = 77 Rub<el> 30 Kop<eecken> überwiesen haben, von denen 61 Rub<el> und 27 Kop<eecken>. Den Rest des Ihnen zukommenden Honorars für die Novelle «Verwirrung der Gefühle» und 16 Rub<el> 63 Kop<eecken>; die den Betrag für die uns so liebenswürdig auf unsere Bitte gesandten Bücher bilden. Um Bestätigung des Empfanges der oben genannter Summe würden wir Sie höflichst ersuchen.

Den Essay von Herrn Professor R. Specht haben wir erhalten und uns nun sehr energisch an die Herausgabe der ersten drei Bände gemacht. Bezüglich des 4-ten und des 5-ten Bandes sehen wir Ihrer freundlichen Antwort in Bälde entgegen.

Mit den besten Empfehlungen
zeichnen wir
hochachtungsvoll.

Оригинал письма на русском языке:

13 февраля 1927
Стефану Цвейгу

Доводим до Вашего сведения, что 12 февраля с. г. нами переведены на Ваше имя через Госбанк² по кв<итации> за № 18426/7795 40 долларов составляющие р<ублей> 77. 90, из них р<ублей> 61. 27 причитающийся Вам гонорар за «Смятение чувств»³, а остальные р<ублей> 16. 63 за присланные Вами книги. Получение не откажите подтвердить.

Рукопись от г. Рихарда Шпехта⁴ нами получена, и мы энергично двигаем выпуск книг⁵.

Ждем Вашего ответа на последнее наше письмо⁶.

№ 27

Немецкий текст: рукопись,, без подписи; машинопись, без подписи; русский текст: рукопись, без подписи;

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² В немецком тексте буквально: «Ленинградское отделение Рейхсбанка».

³ См. п. 1 от 30. 12. 1925, прим. 6.

⁴ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 19.

⁵ В немецком тексте: «первых трех томов».

⁶ В немецком тексте: «относительно 4-ого и 5-ого томов». И далее: «С наилучшими пожеланиями и глубоким почтением».

№ 28¹
Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den «11.» März 1927
Herrn Dr. Stefan Zweig
Salzburg
Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor.

Seit einiger Zeit sind wir im Besitz Ihres werten Briefes und des Manuskriptes Ihrer Legende: «Rahel rechnet mit Gott» für deren Zusendung wir Ihnen herzlich danken. Wir verzögerten unsere Antwort in der Absicht sie mit der Benachrichtigung von dem Erscheinen der ersten drei Bände der Gesamtausgabe Ihrer Werke zu vereinigen. Es werden aber leider noch ein paar Tage vergehen müssen, ehe sie erscheinen, unser Anliegen aber, mit dem wir uns heute an Sie, geehrter Herr Doktor, zu wenden haben, duldet keinen weiteren Aufschub.

Wir möchten nämlich dem Erscheinen der ersten drei Bände sofort den vierten – den Novellenband – folgen lassen, haben aber nicht genug Stoff für denselben; die Novellen: «Angst», «Zwang», «Die unsichtbare Sammlung» und «Episode am Genfer See» bilden einen zu kleinen Band, und unsere Bitte geht nun dahin uns aus dieser Verlegenheit durch Zusendung des sich für diesen Band eignenden Stoffes, zu ziehen. Wir würden Sie freundlichst ersuchen möglichst bald nach Empfang unseres Briefes uns mitzuteilen, worauf wir in dieser Beziehung rechnen können, welchen Titel dieser Band führen soll und in welcher Reihenfolge Sie die Novellen sehen möchten.

Trotzdem Sie so liebenswürdig waren unserem Verlag das alleinige Recht der Herausgabe Ihrer Werke zuzusprechen, hat der Staatsverlag auch die Herausgabe Ihrer Novellen unternommen und da doch die für den vierten Band bestimmten Novellen auch schon alle in Druck erschienen sind, so befürchten wir, dass der erwähnte Verlag auch diesen Band bei sich erscheinen lässt, aus diesem Grunde sind wir gezwungen Sie um Beschleunigung der Antwort recht freundlichst zu ersuchen.

Was den fünften – den Legendenband – anbetrifft so sind wir vorläufig für denselben auch nur mit zwei kleinen Legenden versehen: «Die Augen des ewigen Bruders» und die uns unlängst zugesandte Legende.

Da die ersten drei Bände einen Umfang von 210-260 Seiten haben, so wäre es sehr wünschenswert, dass auch die folgenden Bände mindestens 200 Seiten enthielten. Für den Novellenband haben wir vorläufig Stoff für 100 Seiten. In diesen Tagen hoffen wir Ihnen die ersten drei Bände zukommen zu lassen.

Ihrer baldigen Antwort freundlichst entgegengehend, zeichnen wir mit den besten Empfehlungen.

Hochachtungsvoll

Перевод:²

Ленинград, 11 марта 1927
Господину доктору Стефану Цвейгу Зальцбург
Капуцинерберг, 5

Глубокоуважаемый господин доктор,

Некоторое время назад мы получили Ваше любезное письмо и рукопись легенды «Рахель ропщет на Бога»³, за присылку которой мы Вас сердечно благодарим. Мы задержались с ответом, так как хотели порадовать Вас сообщением о выходе первых трех томов Вашего собрания сочинений. Однако нам придется подождать с этим еще несколько дней, дело же, с которым мы нынче обращаемся к Вам, уважаемый господин доктор, не терпит отлагательств.

Мы хотели бы по выходе первых трех томов сразу же выпустить четвертый том новелл, однако, нам не хватает материала: новеллы «Страх»⁴, «Принуждение»⁵, «Незримая коллекция»⁶, «Случай на Женевском озере»⁷ составят очень небольшую книгу, вот почему мы просим Вас помочь нам выйти из затруднительного положения и прислать материал, подходящий для этого тома. Вы нас очень обяжете, если сразу по получении этого письма сообщили бы нам, на что мы в этом смысле можем рассчитывать, какое название должно быть дано всему тому и в какой последовательности Вы хотели бы видеть новеллы.

Несмотря на то, что Вы столь любезно предоставили нашему издательству исключительное право на издание Ваших произведений, Государственное издательство также приступило к выпуску Ваших новелл⁸, а поскольку все новеллы, запланированные для четвертого тома, уже опубликованы, то мы опасаемся, что упомянутое издательство выпустит такой же том у себя, вот почему мы вынуждены просить Вас оказать нам любезность и ускорить ответ.

Что касается пятого тома легенд, то и для него в нашем распоряжении всего две небольшие легенды: «Глаза извечного брата»⁹ и та легенда, которую Вы нам недавно прислали¹⁰.

Поскольку первые три тома имеют объем по 210-260 страниц, то было бы желательно, чтобы и последующие тома были объемом не менее 200 страниц. Для тома новелл у нас пока набралось материала на 100 страниц. В ближайшие дни мы вышлем Вам первые три тома.

В ожидании скорейшего ответа
С наилучшими пожеланиями
и глубоким почтением

№ 28

Машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Оригинал письма на русском языке не сохранился.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 26 от 11. 02. 1927, прим. 6.

⁴ См. п. № 17 от 07. 12. 1926, прим. 41.

⁵ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 23.

⁶ См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 10.

⁷ См. п. № 18 от 15. 22. 1926, прим. 24.

⁸ Речь идет о сборнике, выпущенном Госиздатом в 1927 г.: *Цвейг С.* Причуды сердца. Перев. с нем. О. Брошниовской, Л. Вайсенберга, В. Вельского и др. Л.: «Библиотека всемирной литературы», 1927. Сборник включал в себя следующие новеллы: «Гибель сердца», «Смятение чувств», «Жгучая тайна», «Амок», «Фантастическая ночь», «Письмо незнакомки».

⁹ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 7.

¹⁰ Имеется в виду легенда «Рахель ропщет на Бога». См. п. № 26 от 11. 02. 1927, прим. 7.

№ 29

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
26. März 1927¹.

Sehr geehrte Herren!

Ich komme eben erst von meiner Reise nach Südfrankreich zurück und erledige verspätet, aber mit großer Dankbarkeit Ihren freundlichen Brief, bestätige auch gleichzeitig den Empfang der übersandten 40 Dollar, die richtig in meine Hände gelangt sind.

Für diesen 4. Band, den ich vorschlagen würde, «Bilderbuch» zu nennen, habe ich eigentlich keine Novelle mehr, die vollkommen in den Rahmen passen würde. Vielleicht könnte man ihn ergänzen durch einige Zeitbilder, Darstellungen von Geschehnissen, die halb essayistischen, halb novellistischen Charakter tragen. Ich suche Ihnen da einige [die mir wichtig scheinen] heraus und lege sie bei. Ich halte dies eigentlich für besser, als noch eine Novelle zu bringen, die ich selbst innerlich nicht billige. Ein paar solcher kleiner Bilder, unter einer gemeinsamen Abteilung [«Augenblicke der Menschheit: vier epische Miniaturen»] zusammengefasst, scheinen mir von höherem Wert als eine mittelmäßige und anfechtbare Novelle. [In Deutschland lasse ich sie erst nächstes Jahr erscheinen.]

Gleichzeitig sende ich Ihnen auch das Manuskript einer Legende, diesmal einer heiteren, die für den Legendenband bestimmt wäre, noch ehe sie gedruckt ist. Sie können sie auch allenfalls in einer Zeitschrift oder Zeitung verbreiten lassen.

Gerne hätte ich von Ihnen Nachricht über den «Volpone». Er hat in Berlin eben die 50. Aufführung gefeiert und ist über alle Bühnen gegangen: in Prag, Budapest

und Italien kommt er noch in dieser Saison, in Paris und Amerika in der nächsten zur Aufführung. Eine Übersetzung ins Jiddische ist bereits angefertigt und, wie mir der Übersetzer schreibt, will er ihn zunächst dem Jüdischen Theater in Moskau übergeben. Sollte es dort zu einer Aufführung kommen, so können Sie ja auch eine Buchausgabe veranstalten.

Ich arbeite noch an einer großen Novelle, die eventuell in den 4. Band kommen könnte, falls es zwei, drei Monate Zeit hat.

Mit den besten Grüßen

Ihr sehr ergebener

Stefan Zweig

P.S. Es ist von mir momentan aus gewissen Gründen im Selbstverlag ein kleines Buch erschienen, das ich sehr gerne habe, die «Erinnerungen an Emile Verhaeren». Da Emile Verhaeren, wie ich glaube, im geistigen Leben Russlands noch immer eine große Rolle spielt, so würde dieses Buch <Sie> vielleicht interessieren. Es ist eines meiner liebsten und ich würde mich natürlich sehr freuen, wenn Sie es veröffentlichen wollten.

An die «Wremja» Leningrad.²

Ich sende Ihnen also im Verhaernbuch eingelegt

Für den Legendenband drei Legenden:

1. Die Legende von den gleich –ungleichen Schwestern
1. Legende der dritten Taube.
2. Der Turm zu Babel.

Für den Novellenband IV:

Augenblicke der Menschheit. Vier epische Miniaturen

1. Denkwürdiger Tag (Goethes Marienbcher Elegien).
2. Napoleon Schildtalssünde (Groneby).
3. Kapitän Scotts letzte Fahrt (Die Entdeckung des Südpols).
4. Bayrons Geheimnis.

Перевод:³

26 марта 1927 г.

Я только что вернулся из поездки по южной Франции и отвечаю, – правда, с некоторым опозданием, но с большой благодарностью, на Ваше любезное письмо. Подтверждаю также получение 40 долларов⁴.

Для 4 тома, который я предложил бы назвать «Bilderbuch»,⁵ у меня, собственно говоря, нет новеллы, которая уложилась бы в рамки этого тома. Может быть, его можно было бы наполнить несколькими картинками, рисующими события, – очерками полуисторического, полубеллетристического характера. Я выбрал для Вас некоторые из них⁶ и посылаю их. Это кажется мне более подходящим, чем дать новеллу, которую я сам не очень ценю. Несколько таких картинок, под общим названием: «Миги человечества. Четыре эпических

миниатюры»⁷, представляются мне более ценными, чем посредственная и старая новелла. В Германии они появятся в печати только в будущем году⁸.

Одновременно посылаю Вам рукопись одной легенды на этот раз веселого характера, которая предназначена для тома легенд до появления ее в печати⁹. Вы могли бы ее напечатать также в журнале или газете.

Очень хотел бы получить от Вас известия по поводу «Вольпоне»¹⁰. Он прошел в Берлине 50 раз¹¹ и был поставлен на всех сценах; в Праге, Будапеште и Италии¹², он будет поставлен еще в этом сезоне, в Париже и в Америке в будущем¹³. Перевод на еврейский разговорный язык уже сделан и переводчик сообщает мне, что предполагает предоставить его Еврейскому театру в Москве¹⁴. После его постановки Вы могли бы его издать.

Я пишу большую новеллу¹⁵, которую можно было бы поместить в IV-ый том, если это терпит 2-3-х месяцев.

С приветом

остаюсь

уважающий Вас

Ст. Цвейг.

P.S. Только что вышла, по некоторым причинам мною самим изданная маленькая книга, которую я очень люблю: «Воспоминания об Эмиле Верхарне»¹⁶. Так как Верхарн, если не ошибаюсь, в духовной жизни России все еще играет большую роль¹⁷, эта книга, может быть, заинтересовала бы читающую публику. Она принадлежит к числу моих любимых книг, и я был бы очень рад, если бы вы ее напечатали¹⁸.

Я посылаю Вам, вложенным в книгу о Верхарне: для тома «Легенд» три легенды:¹⁹

1. Легенду о одинаковых – неодинаковых сестрах²⁰.
2. Легенду о третьем голубе²¹.
3. Вавилонская башня²².

Для тома новелл:

Миги Человечества Четыре эпические миниатюры.²³

1. Замечательный День (Мариенбадская элегия Гёте).²⁴
2. Роковой Час Наполеона²⁵.
3. Последнее путешествие капитана Скота (Открытие южного полюса).²⁶
4. Секрет Байрона.²⁷

№ 29

Немецкий текст: машинопись, подпись – автограф, на личном бланке; дополнение: рукопись, автограф; русский текст: рукопись, без подписи.

¹ Штамп издательства: 1 апреля 1927. Рядом помета: отв<ет> 23 мая 1927.

² Далее следует текст на отдельном листе с пометой издательства о получении (штамп: 1 апреля 1927): рукопись, автограф; вариант того же текста с незначительными расхождениями на 2-х листах с пометой издательства о получении (штамп 1 апреля 1927): рукопись, автограф.

³ Перевод на русский язык издательства. Все подчеркивания в тексте - издательские.

⁴ См. п. № 27 от 14.02. 1927.

⁵ Буквально: «Книга картин» (нем.).

⁶ В немецком тексте рукописная вставка: «кажущиеся мне важными». Присланные тексты поступили на рецензию к В. Зоргенфрею, который дал им достаточно сдержанную характеристику. См. Приложение № 4.

⁷ В последствии при издании этих миниатюр в составе *ССЦ* (т. 5) было выбрано общее название «Роковые мгновения».

⁸ Речь идет о вышедшем 1927 г. сборнике исторических миниатюр «Звездные часы человечества» (*Sternstunden der Menschheit. Fünf historische Miniaturen*, Insel (IB 165), Leipzig, <1927>), в который вошло пять этюдов: «Миг Ватерлоо. Наполеон. 18 июня 1815 года» («*Die Weltminute von Waterloo. Napoleon, 18. Juni 1815*»), «Мариенбадская элегия. Гете на пути из Карлсбада в Веймар. 5 сентября 1823 года» («*Die Marienbader Elegie. Goethe zwischen Karlsbad und Weimar, 5. September 1823*»), «Открытие Эльдорадо. И. А. Зуттер. Калифорния. Январь 1848 года» («*Die Entdeckung Eldorados. J. A. Sut(t)er, Kalifornien, Januar 1848*»), «Смертный миг. Достоевский. Петербург. Семеновский плац. 22 декабря 1849 года» («*Heroischer Augenblick. Dostojewski, Petersburg, Semenowskplatz, 22. Dezember 1849*»), «Борьба за Южный полюс. Капитан Скотт, 90° широты, 16 января 1912 года» («*Der Kampf um den Südpol. Kapitän Scott, 90. Breitengrad, 16. Januar 1912*»). См. Приложение № 4.

⁹ Имеется в виду «Легенда о сестрах-близнецах» («*Legende von den gleich-ungleichen Schwestern*»); уже в апреле того же года Цвейг, чуть изменив название («*Kleine Legende von den gleich-ungleichen Schwestern*»), опубликовал этот текст в венской газете «Нойе фрайе прессе» (*Neue Freie Presse*, 17 April, 1927. S. 37–43), тогда же легенда была воспроизведена в венском альманахе «Новеллы» (*Novellen. Vol. 53. Wien: Österreichische Journal-Aktiengesellschaft*, 1927, S. 79–105); книжная публикация последовала лишь в 1936 г., в составе двухтомного собрания прозы: *Zweig S. Gesamtausgabe des erzählerischen Werkes. 2 Bde. Wien.; Leipzig.; Zürich: Herbert Reichner Verlag*, 1936. Bd. 2., S. 334–358. Вошла в т. 5 *ССЦ* (перевод П. С. Бернштейн).

¹⁰ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3.

¹¹ См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 20.

¹² Точные даты данных премьер установить не удалось.

¹³ Французская премьера «Вольпоне» состоялась в Париже 23. 11. 1928; американская премьера состоялась в Нью-Йорке в театре «Гилд» 09. 04. 1928.

¹⁴ О каком переводе и о какой постановке идет речь, установить не удалось.

¹⁵ О какой новелле точно идет речь, установить не удалось. Вероятно, имеется в виду новелла «Мендель-букинист» («*Buchmendel*»), опубликованная в последствии в составе сборника «Малая хроника»: *Zweig S. Kleine Chronik. Vier Erzählungen. Leipzig. Insel Verlag. 1929. В ССЦ не вошла.*

¹⁶ Речь идет о тексте «Воспоминания об Эмиле Верхарне», написанном Цвейгом в 1916 г. в связи с гибелью Эмиля Верхарна и изданном в 1917 г. частным образом в нескольких экземплярах в обход цензуры (*Zweig S. Erinnerungen an Emile Verhaeren. Privatdruck. 1917*). Цвейг, открывший для себя бельгийского поэта в 1900-е гг, познакомился с ним лично в 1902 г.; в 1904 написал свой первый очерк, посвященный ему, в 1910 опубликовал стихи и пьесы Верхарна в своих переводах, а также его биографию (*Verhaeren E. Ausgewählte Gedichte. Nachdichtung von Stefan Zweig. Leipzig: Insel Verlag, 1910; Verhaeren E. Drei Damen. Nachdichtung von Stefan Zweig. Leipzig: Insel Verlag, 1910; Zweig S. Emile Verhaeren. Leipzig: Insel Verlag, 1910*). В связи с десятилетием со дня смерти Верхарна 27 ноября 1926 г. Цвейг повторил публикацию своих воспоминаний, снабдив их соответствующими пояснениями.

¹⁷ Эмиль Верхарн, посетивший Россию в 1913 г., широко переводился как в дореволюционной, так и в постреволюционной России (См. *Верхарн Э. Биобиблиографический указатель. М., 1988*). Одним из активных пропагандистов его творчества в советской России был А. Луначарский, которому довелось выступить с докладом на первом вечере памяти Верхарна, состоявшемся в Женеве 12. 12. 1916 г., вскоре после гибели поэта. О популярности Верхарна в России Цвейг знал от своих русских корреспондентов. См. подробнее статью К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

¹⁸ На русский язык воспоминания Цвейга о Верхарне были переведены впервые в 1956 г. (*Цвейг С. Воспоминания об Эмиле Верхарне / Цвейг С. Избранные сочинения: В 2 т. М.: Художественная литература, 1956. Т. 2*).

¹⁹ Присланные рукописи в архиве не сохранились. Все поступившие тексты легенд были отданы на рецензирование В. Зоргенфрею, который весьма сдержанно отозвался об этом материале (См. Приложение № 5). Из трех предложенных автором легенд в русское собрание сочинений была включена только «Легенда о сестрах-близнецах». См. прим. 9.

²⁰ См. прим. 9. В рукописном варианте того же текста приписка рукою Цвейга: «Gedrucktes Exemplar folgt sobald es in einer Zeitschrift erscheint». Перевод: «Напечатанный экземпляр будет прислан сразу же после публикации в журнале».

²¹ «Легенда о третьем голубе» («Die Legende der dritten Taube») была впервые опубликована на немецком языке в 1916 г. в венской газете «Нойе фрайе прессе» (*Neue Freie Presse [Wien], 24. Dezember 1916, S. 40–41*) и в том же месяце воспроизведена в немецком иллюстрированном журнале «Бильдерманн», основанном в 1916 г. Паулем Кассирером (*Der Bildermann. Steinzeichnungen fürs deutsche Volk [Berlin], [Dezember 1916]. Illustriert von August Gaul*). Всего до момента отправки легенды в издательство «Время» она переиздавалась семь раз (главным образом в сборниках и альманахах), хотя сам Цвейг в сопроводительных пояснениях указал лишь одну публикацию (см. Приложение № 5). В *ССЦ* не вошла.

²² Легенда «Вавилонская башня» («Der Turm zu Babel») на немецком языке была опубликована посмертно: *Zweig S. Der Turm zu Babel. Hrsg. Erich Fitzbauer. Wien: Im Verlag der Internationalen Stefan-Zweig-Gesellschaft, 1964 [Sonderpublikation der Internationalen Stefan-Zweig-Gesellschaft]*. В русское *ССЦ* не вошла. См. Приложение № 5.

²³ См. прим. 8.

²⁴ Опубликовано впервые в: *Das Inselschiff. Eine Zweimonatsschrift für die Freunde des Insel-Verlages. Dritter und vierter Jahrgang. Oktober 1921 bis Herbst 1923. Leipzig: Insel-Verlag, 1922 / 1923*; миниатюра «Памятный день» была включена Цвейгом в состав изданного в 1927 г. сборника «Звездные часы человечества». См. прим. 8. Миниатюра вошла в т. 5 *ССЦ* (перевод М. Л. Лозинского).

²⁵ Опубликовано по-немецки в 1927 г. в составе сборника «Звездные часы человечества». См. прим. 8. Миниатюра вошла в т. 5 *ССЦ* (Миг Ватерлоо. Наполеон. 18 июня 1815 года. Перевод П. С. Бернштейн).

²⁶ Опубликовано по-немецки в 1927 г. в составе сборника «Звездные часы человечества». См. прим. 8. Миниатюра вошла в т. 5. *ССЦ* (Борьба за Южный полюс. Капитан Скотт, 90° широты, 16 января 1912 года. Перевод П. С. Бернштейн).

²⁷ Имеется в виду этюд Цвейга «Тайна Байрона», опубликованный в 1918 г. (*Neue Freie Presse*, 21. 08. 1918); позднее Цвейг вновь обратился к этому сюжету и опубликовал в той же газете расширенный вариант того же текста под названием «Драма одной великой жизни» (*Zweig S. Das Schauspiel eines großen Lebens // Neue Freie Presse*, 19. 04. 1924), а в 1929 г., когда в Германии и Австрии вышло сразу несколько романов и пьес, героем которых был Байрон, Цвейг, считавший себя в некотором смысле специалистом по Байрону, как он об этом писал Макс Броду 18. 09. 1929 (См. *Zweig S. Briefe 1920 – 1931. S. 247*), посвятил разбору этой литературы отдельную статью «Байрониана» (*Neue Freie Presse*, 27. 10. 1929), в которой особое внимание уделил пьесе М. Брода «Лорд Байрон выходит из моды» (*Brod M. «Lord Byron kommt aus der Mode»*. Wien: Paul Zsolny Verlag, 1929) и роману Казимира Эдшмида «Лорд Байрон. Роман одной страсти» (*Edschmid K. Lord Byron. Roman einer Leidenschaft*. Wien: Paul Zsolny Verlag, 1929). Этюд «Тайна Байрона» опубликован в составе т. 4 *ССЦ* (Тайна Байрона. Перевод П. С. Бернштейн). См. внутреннюю рецензию, составленную В. Зоргенфреем (Приложение № 5).

№ 30

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
29. April 1927.¹

Sehr geehrte Herren!

Ich erhielt eben die Exemplare der russischen Ausgabe und danke Ihnen auf das Herzlichste dafür. Sie sieht wunderschön aus und ich kann meine Freude daran kaum bezähmen. Seien Sie gewiss, dass ich jede Gelegenheit benützen werde, mich Ihnen dafür erkenntlich zu zeigen, und dass ich Ihnen selbstverständlich alles reserviere, was von meinen Büchern vorliegt.

Ich sandte Ihnen jüngst eine Legende und auch die kleineren Arbeiten für den Band, habe aber inzwischen sowohl jenen Aufsatz über Grouchy umgearbeitet und besser gemacht, außerdem jene Legende stark gekürzt, und sende Ihnen beide gleichzeitig zu. Ich hoffe, bald auch eine größere Novelle fertig zu haben, die ich Ihnen gleichfalls noch schicke.

Meine eigentliche Arbeit gilt zur Zeit einer großen Studie über Tolstoi, die über hundert Druckseiten umfassen wird und versucht, dem Problem psychologisch näherzukommen. Es gibt unendlich viel Bücher über Tolstoi und andererseits doch wieder wenige, die ihm entschlossen nähertreten. Hoffentlich gelingt mir diese Arbeit, der ich mich mit aller Energie hingeebe.

Was meine Bearbeitung des «Volpone» betrifft, so habe ich aus Russland darüber noch nichts gehört. Er kommt in den nächsten Wochen am tschechischen Nationaltheater in Prag und in New York am Guild-Theater, ebenso in Italien und in Frankreich. Bisher hat sich das kleine Stück überall bewährt und ich hoffe, es wird auch schließlich in Russland in Erscheinung treten.

Ich schreibe Ihnen dies rasch und in erster Freude.
Haben Sie nochmals Dank, aufrichtigen Dank von
Ihrem ergebenen
Stefan Zweig.

Перевод:²

Зальцбург, Капуцинерберг 5.
29 апреля 1927.

Многоуважаемые господа!

Самым сердечным образом благодарю Вас за экземпляры русского издания³, которые я только что получил. Оно прекрасно выглядит, и я не в силах сдержать своей радости по этому поводу. Не сомневайтесь, что при первой же возможности я постараюсь доказать Вам мою признательность; само собой разумеется, я сохраню за Вами издательское право на все мои книги.

Недавно я послал Вам легенду⁴ и несколько более мелких работ⁵. Однако за истекшее время я переделал и улучшил статью о Груши⁶, а кроме того, значительно сократил и легенду. Высылаю их Вам одновременно с этим письмом. Надеюсь, что скоро я закончу еще одну новеллу большего объема, которую я Вам тогда тоже отправлю.⁷

В настоящее время я вплотную занят большой работой о Толстом⁸, которая будет насчитывать свыше ста страниц печатного текста. Я сделал попытку разобраться в проблеме, взглянув на нее с психологической точки зрения. Существует уже огромное количество книг о Толстом, но, с другой стороны, мало таких, которые помогают понять по существу этого писателя. Надеюсь, что моя работа, которой я отдаюсь со всей энергией, окажется удачной.

Что касается моей обработки «Вольпоне»⁹, то из России я не имею никаких вестей. В ближайшие недели пьеса пойдет в Пражском национальном театре¹⁰ и в Нью-Йоркском театре «Гилд»¹¹, а, кроме того – в Италии¹² и Франции¹³. До настоящего времени этот водевиль всюду себя оправдал, и я надеюсь, что, в конце концов, он появится и на русской сцене.

Пишу Вам все это наспех, в порыве первой радости. Примите еще раз благодарность, искреннюю благодарность от
преданного Вам
Стефана Цвейга.

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 239-240. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 8 мая 1927.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

³ В 1927 г. издательство «Время» выпустило сразу три тома новелл. В первый том, включавшем в себя предисловие М. Горького, предисловие Цвейга и критико-биографический очерк Р. Шпехта, вошли новеллы «Рассказ в сумерках» в переводе А. И. Картужанской, «Гувернантка» в переводе П. С. Бернштейн, «Жгучая тайна» в переводе П. С. Бернштейн, «Летняя новелла» в переводе П. С. Бернштейн. Том полностью повторял сборник «Жгучая тайна», выпущенный издательством «Время» в 1925 г. (2-е изд. 1926) (См. п. № 2 от 23.01. 1926, прим. 8). Во второй том вошли новеллы «Амок» в переводе Д. М. Горфинкеля, «Женщина и ландшафт» в переводе П. С. Бернштейн, «Фантастическая ночь» в переводе И. Б. Мандельштама, «Письмо незнакомки» в переводе Д. М. Горфинкеля, «Улица в лунном свете» в переводе И. Б. Мандельштама. Том полностью повторял сборник «Амок», выпущенный издательством «Время» в 1925 г. (См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 5). В третий том вошли новеллы «Двадцать четыре часа из жизни женщины» в переводе С. М. Красильщикова, «Закат одного сердца» в переводе П. С. Бернштейн, «Смятение чувств. Из записок старого человека» в переводе П. С. Бернштейн. Том повторял сборник, выпущенный издательством «Время» осенью 1926 г. (см. п. № 12), который в свою очередь воспроизводил состав немецкого сборника, вышедшего после публикации на русском языке в 1927 г. Русское издание отличалось от немецкого лишь подзаголовком новеллы «Смятение чувств» (см. п. № 5 от 20.03. 1926, прим. 8). Едва получив экземпляры первых трех томов на русском языке, Цвейг поспешил сообщить своим друзьям и знакомым о головокружительном успехе своих произведений в России: «Каждая книга, которую я выпускаю, – писал Цвейг Р. Шпехту 01.05.1926, – расходуется уже в первый день в количестве десяти тысяч экземпляров, а переводы, особенно в России, продаются, можно сказать, с фантастическим успехом (как мне об этом только что написал в очередной раз и Толлер)» (*Zweig S. Briefe 1920-1931, S. 161*).

⁴ Имеется в виду «Легенда о сестрах-близнецах». См. п. № 29, прим. 6.

⁵ Речь идет об исторических миниатюрах, вошедших в последствии в сборник «Звездные часы человечества». См. п. № 29, прим. 5.

⁶ Имеется в виду миниатюра ««Миг Ватерлоо. Наполеон. 18 июня 1815 года» («Die Weltminute von Waterloo. Napoleon, 18. Juni 1815»). См. п. № 29, прим. 5, 21,

⁷ О какой новелле идет речь, установить не удалось.

⁸ Имеется в виду очерк о Толстом, вошедший затем в сборник «Три певца своей жизни», продолжавший начатую в 1920 серию «Зодчие мира» и включавший в себя помимо эссе о Толстом очерк о Казанове и Стендале: *Zweig S. Drei Dichter ihres Lebens. Casanova – Stendhal – Tolstoi / Die Baumeister der Welt, Band 3*). Leipzig: Insel Verlag, 1928.

⁹ См. п. № 7, прим. 3.

¹⁰ Дата и место премьеры в Праге не установлены.

¹¹ См. п. № 29 от 26.03. 1927, прим. 13.

¹² Дата и место премьеры в Италии не установлены.

¹³ См. п. № 29 от 26.03. 1927, прим. 13.

№ 31

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
11. Mai 1927.¹

Sehr verehrte Herren!

Darf ich Sie um eine kleine Gefälligkeit bitten? Ich weiß die Adresse von Paul Birukoff, dem Biographen Tolstois, nicht und wäre Ihnen sehr verpflichtet, wollten Sie ihm ehebaldigst den beiliegenden Brief übermitteln.

Ihr sehr ergebener

Stefan Zweig²

[Павел Иванович Бирюков³

Толст. <овский> музей⁴ по телефону

Опех у самой Женевы⁵

Спр <авка>, Москва, Газетный пер. 12. Вегетарианск. о-во⁶

или изд<ательство> Посредник⁷

или Толст<олстовский> музей

пересл<али> 20. 5. 1927]

Перевод:⁸

Зальцбург, Капуцинерберг 5.

11 мая 1927

Многоуважаемые господа!

Хочу попросить Вас о небольшом одолжении. Я не знаю адреса Павла Бирюкова⁹, биографа Толстого, и был бы Вам очень признателен, если бы Вы переслали ему как можно скорее прилагаемое письмо.

Весьма Вам преданный

Стефан Цвейг.

№ 31

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 240-241. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 17 мая 1927.

² Рукописная помета на русском языке, сделанная, вероятно, кем-то из сотрудников издательства «Время».

³ См. прим. 9.

⁴ Толстовский музей в Москве, первым хранителем которого был П. И. Бирюков, открылся в 1911 г. на основе выставки, организованной в Историческом музее Толстовским обществом, на ул. Поварской д. 18; в 1918 г. был преобразован в Литературный музей; в 1920 г. переведен в здание по адресу ул. Пречистенка д. 11 (1920-1925 – Кропоткинская), где и находится и поныне (Государственный музей Л. Н. Толстого, объединяющий Литературный музей и дом-усадьбу Л. Н. Толстого в Хамовниках).

⁵ Предместье Женевы, где П. Бирюков поселился после приезда из Канады. См. прим. 9.

⁶ Московское вегетарианское общество было основано в 1909 г. при самом деятельном участии П. И. Бирюкова, ставшего его первым председателем. Закрыто в 1928 г.

⁷ Имеется в виду просветительское издательство «Посредник» (1884–1935), основанное В. Г. Чертковым по инициативе Льва Толстого и при активном содействии П. И. Бирюкова. Издательство первоначально находилось в Петербурге, в 1892 г. было переведено в Москву и располагалось по адресу: Спасопесковский пер д. 2.

⁸ Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

⁹ Бирюков Павел Иванович (1861 – 1931) – писатель, биограф, Л.Н.Толстого, хранитель первого Толстовского музея, открытого в Москве 28. 12. 1911, общественный деятель, активный пропагандист толстовских идей. Книги Бирюкова, посвященные Толстому, равно как и его многочисленные статьи, связанные с движением толстовцев, с судьбой духовборцев, переводились на все европейские языки, в том числе и на немецкий. Наибольшей популярностью пользовалась написанная им биография Толстого (*Бирюков П.* Биография Л. Н. Толстого. М.; СПб, 1906 – 1908; *Birukoff P.* L. N. Tolstoj. Biographie und Memoiren, 2 Bde. Wien: Leipzig, 1906 - 1909), а также изданные им на немецком языке материалы, относящиеся к связям Толстого с Востоком: *Tolstoi und der Orient. Briefe und sonstige Zeugnisse über Tolstois Beziehungen zu den Vertretern orientalischer Religionen.* Hrsg. Paul Birukoff. Zürich; Leipzig: Rotapfel, 1925. П. И. Бирюков вел переписку со многими европейскими деятелями культуры, в том числе и с Ромен Ролланом, который широко пользовался материалами Бирюкова при написании книги «Жизнь Толстого» («*Vie de Tolstoi*», 1911) и очерка «Ответ Азии Толстому» (1928), хорошо известных Цвейгу. Цвейг познакомился с Бирюковым в годы Первой мировой войны в Швейцарии, где Бирюков, принявший в 1913 г. швейцарское подданство, подолгу жил, начиная с 1899 г.; в 1919 г. Бирюков вернулся на несколько лет в Россию, однако уже в 1923 г. (по некоторым источникам в 1924 г.) покинул страну: проведя некоторое время в Канаде, он снова вернулся в Швейцарию. Поселившись в предместьях Женевы, в Оне (Onex), на «Вилле рюс», он наезжал в Москву по делам «Московского вегетарианского общества», ставшего после закрытия толстовских журналов и «Общества истинной свободы» в 1922 г. неофициальным центром толстовского движения.

№ 32¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 24 Mai 1927.

Herrn D-r Stefan Zweig.

Salzburg
Kapuzinerberg 5

Sehr geehrter Herr Doktor,

Wir beeilen uns Ihnen mitzuteilen, dass wir den von Ihnen beigelegten Brief für Herrn P. Birjukow vom 11-ten Mai am 20-ten Mai auf seine Adresse: Moskau, Pretschistinka № 11, Tolstoi'sches Museum, übersandt und den Empfang des Briefes zu bestätigen ihn ersucht haben.

Ihre werten Briefe vom 26-ten März und 29-ten April mit einliegenden Manuskripten und Drucksachen haben wir s<einer> Z<eit> erhalten. Wir bitten die Verzögerung der Antwort freundlichst verzeihen zu wollen; wir waren mit der Herausgabe einer ganzen Menge von Büchern außerordentlich in Anspruch genommen. Es hat uns eine große Freude bereitet zu hören, dass die russische Ausgabe Ihrer Werke Ihren Beifall gefunden hat, und sind Ihnen sehr dankbar für das bereitwillige Versprechen Ihre folgenden Werke unserem Verlage anvertrauen zu wollen. Wir haben uns die größte Mühe gegeben, die Übertragung Ihrer Werke wie auch die technische Vollführung auf die ihnen zukommende Höhe zu stellen. Wir haben Ihnen vier Exemplare der ersten drei Bände zukommen lassen und zwar: eins von Ihnen ohne Einband, 2 in Einband und eins auf Velinpapier.

Würden Sie nicht die Freundlichkeit haben uns mitzuteilen, wann wir die neue größere Novelle erwarten dürfen, wir würden sie gern in den vierten Band einschalten.

Auch hoffen wir noch für den fünften – den Legendenband – mehr Stoff zu erhalten, da er immer noch nicht groß genug ausfällt.

Nach dem Erscheinen des 4-ten und des 5-ten Bandes gedenken wir uns an die Herausgabe Ihrer übrigen Werke zu machen.

Zu unserem großen Leidwesen, haben wir noch immer keine entscheidende Antwort vom akademischen dramatischen Theater über den «Volpone» und haben wir uns jetzt mit dem Moskauer Kammertheater in Verbindung gesetzt, wir erwarten in diesen Tagen die Antwort.

Ihren Nachrichten freundlichst entgegensehend, zeichnen wir mit den herzlichsten Empfehlungen

Achtungsvoll.

Оригинал письма на русском языке:

Ленинград, 23 мая 1927 г.

Господину
Стефану Цвейгу,
Зальцбург

Многоуважаемый доктор,

Спешим сообщить Вам, что присланное Вами при письме от 11 мая с. г. письмо на имя Павла Бирюкова² мы переслали ему 20 мая с. г. по адресу: Москва, Пречистенка, 11, Толстовский Музей, и просили подтвердить получение.

Письма Ваши от 26 марта³ и 29 апреля⁴ с приложениями мы своевременно получили. Простите, пожалуйста, наше молчание, вызванное большой занятостью в связи с выпуском значительного количества книг. Нас радует, что Вам понравилось наше русское издание Ваших сочинений и очень Вам признательны за Ваше обещание присылать нам для издания все, что будет Вами написано. Мы прилагали все старания к тому, чтобы издание Ваших сочинений было издано возможно лучше как с точки зрения качества переводов, так и с технической стороны.⁵ Мы выслали Вам 4 комплекта 3-х первых томов собрания сочинений, из них 1 комплект без переплета, 2 в переплете и 1 на веленовой бумаге.⁶

Просим не отказать сообщить, готова ли Ваша большая новелла⁷, о которой Вы писали, т.к. мы могли бы ее включить в 4-й том.

Просим также сообщить, не ли у Вас, чем пополнить 5-й том «Легенд», т. к. для него все-таки слишком мало материала.

После того, как будут готовы 4 и 5 тома, мы подумаем о следующих томах.

К сожалению, мы не можем пока сообщить Вам ничего определенного по поводу «Volpone»⁸. Не получив до сих пор ответа от Гос<ударственного> Акад<емического> Театра, мы передали пьесу для ознакомления Моск<овскому> Камерному Театру⁹, гастролирующему сейчас в Ленинграде.

В ожидании Ваших известий,
с искренним уважением и преданностью.

№ 32

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. п. № 31 от 11.05.1927, прим. 9.

³ См. п. № 29 от 01.04.1927.

⁴ См. п. № 30 от 29.04. 1927.

⁵ В немецком переводе буквально: «на высоком уровне, достойном Вас».

⁶ В тот же день издательство отправило комплект первых трех томов Рихарду Шпехту (См. письмо издательства Рихарду Шпехту от 24. 05. 1927. РО ИРЛИ, ф. 41, ед. хр. № 543).

⁷ О какой новелле идет речь, установить не удалось.

⁸ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3.

⁹ Московский Камерный Театр пьесу к постановке не принял. Позднее, в 1930 г., во время гастролей театра в Вене состоится личное знакомство Цвейга с Таировым, для которого Цвейг мечтал написать специальную пьесу. Однако этот замысел остался нереализованным. (Подробнее см.: Неопубликованные письма Стефана Цвейга / Публикация З. Либензона // Вопросы литературы. 1984. № 3. С. 275 – 278).

№ 33¹
Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Herrn Stefan Zweig 30 мая 1927
Salzburg
Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor²,

Wir erhielten von Paul Birjukow die Bestätigung des Empfangens Ihres werten, von uns übersandten Schreibens, wovon wir Sie in Kenntnis zu setzen uns beeilen. Seine Adresse ist: Herren Pawel Birjukow, Moskau IX, Ermolajewski per. № 22, W. 4.

Ihren freundlichen Nachrichten betreffs der neuen Novelle und des Legendenbandes entgegensehend, zeichnen wir mit den besten Empfehlungen
Ergebenst

Перевод: ³

Господину Стефану Цвейгу 30 мая 1927⁴
Зальцбург
Капуцинерберг 5

Глубокоуважаемый господин доктор,

Мы получили от Павла Бирюкова⁵ подтверждение о получении Вашего любезного письма, которое мы переслали ему, о чем мы и спешим уведомить Вас. Его адрес: Господину Павлу Бирюкову, Москва IX, Еромолаевский пер. № 22, кв. 4.⁶

В ожидании известий относительно новой новеллы⁷ и тома легенд,
С наилучшими пожеланиями
и поклоном.

№ 33

Рукопись, без подписи.

¹ Исходный текст на русском языке в архиве не сохранился.

² В рукописи зачеркнуто: Zweig.

³ Перевод русский язык М. Ю. Кореневой.

⁴ Штамп издательства.

⁵ См. п. № 31, прим. 3.

⁶ Данный адрес сам П. И. Бирюков, живший, начиная с 1923 г. за границей, указывал при публикации статей в журнале «Вестник духовных христиан-молокан», выпуск которого

начался в советской России в 1925 г. Здесь, вероятно, проживал оставшийся в СССР сын Павла Ивановича Бирюкова, Борис Павлович Бирюков (1900—1970).

⁷ О какой новелле идет речь, установить не удалось.

№ 34

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5.
am 4 Juni 1927¹

Sehr geehrte Herren!

Ich danke Ihnen vielmals für Ihre freundliche Übermittlung meines Briefes an Birukow, von dem ich inzwischen Antwort erhalten habe. Wie ich höre, kommt er jetzt nach Deutschland.

Für die Ausgabe schicke ich Ihnen noch eine kleine Novelle: eine wesentlichere ist leider nicht vorgerückt, weil ich ganz von den essayistischen Arbeiten in Beschlag genommen bin. Aber ich hoffe bald auch zu dieser Art der Produktion zurückkehren zu können und nicht ungebührlich die schöne Ausgabe zu verzögern. Ich hoffe, dass stofflich die Novelle nicht Widerstand findet, es ist ein reines Zeitbild und enthält, weiss Gott, keine politische Gesinnung, aber wenn Sie da nur den geringsten Widerstand sehen und Bedenken haben, lassen Sie sie ruhig beiseite.

Mit den besten Empfehlungen Ihr
Stefan Zweig

Перевод:
Зальцбург,
Капуцинерберг 5
4 июня 1927

Многоуважаемые господа!

Премного благодарен Вам за то, что Вы любезно передали мое письмо Павлу Бирюкову, от которого я уже получил ответ. Судя по всему, он в скором времени приедет в Германию.

Для нашего издания я посылаю Вам еще одну небольшую новеллу.² Работа над более крупной новеллой пока не продвинулась, так как я сейчас с головой ушел в эссеистику.³ Но я надеюсь, что смогу в самом скором времени вернуться к этого рода текстам, дабы не задерживать бессовестно наше прекрасное издание. Надеюсь, что по содержанию присланная новелла не вызовет возражений, это просто зарисовка эпохи, без какого бы то ни было политического подтекста, но если у Вас возникнут хотя бы малейшие сомнения или возражения, то спокойно откажитесь от нее.

С наилучшими пожеланиями,
Ваш Стефан Цвейг.

№ 34

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 10 июня 1927.

² Вероятно речь идет о новелле «Лепорелла» («Leporella»), опубликованной впоследствии в составе сборника «Малые хроники»: *Zweig S. Kleine Chronik. Vier Erzählungen.* Leipzig: Insel-Verlag, 1929. В переводе П. С. Бернштейн вошла во второе издание т. 4 *ССЦ* (1928, 3-е изд. 1929, 4-е изд. 1929). В архиве издательства сохранилась внутренняя рецензия на эту новеллу, составленная В. Зоргенфреем. См. Приложение № 6.

³ Цвейг в это время работал над очерком о Толстом. См. п. № 30 от 29. 04. 1927, прим. 8.

№ 35

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
am 15. Juni 1927.¹

Sehr verehrte Herren!

Ich danke Ihnen noch für Ihren guten Brief und bin momentan in einer Unsicherheit: Ich weiß nämlich nicht, ob ich Ihnen seinerzeit für den neuen Novellenband eine größere Novelle: «Leporella» übersandt habe. Das wäre ja die richtige Ergänzung des Bandes. Sollten Sie sie seinerzeit [schon]² bekommen haben, so senden Sie mir sie, bitte, zurück³.

Ich arbeite jetzt übrigens doch wieder an einer größeren Novelle, und wenn es Zeit hat bis Ende August, so hoffe ich, Ihnen diese spätestens bis zu dem Termin übergeben zu können. Sie dürfte etwa hundert normale deutsche Druckseiten umfassen und ist innerlich sozialer Natur.

Ich grüße Sie, sehr verehrte Herren, auf das herzlichste als
Ihr aufrichtig ergebener
Stefan Zweig

Перевод:⁴

Зальцбург
Капуцмнерберг 5
15 июня 1927

Глубокоуважаемые господа!

Благодарю Вас за Ваше любезное письмо и прошу помочь разрешить мне один вопрос: я запомнил, отправлял ли я Вам уже для нового тома новелл большую новеллу «Лепорелла»⁵. Она вполне годилась бы, чтобы дополнить

том. Если Вы ее в свое время уже получили, то пошлите мне ее, пожалуйста, обратно.

Кстати сказать, я сейчас работаю над новой крупной новеллой⁶, и если время терпит до конца августа, то я мог бы представить ее Вам к данному сроку. В ней будет приблизительно сто обычных немецких машинописных страниц, и по своему характеру она социального свойства.

С самым сердечным приветом

Остаюсь

Искренне Ваш

Стефан Цвейг

№ 35

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 23 июня 1927.

² Зачеркнуто: «nicht».

³ Зачеркнуто: «schreiben Sie mir nur eine Postkarte und ich schicke sie Ihnen umgehend» («Сообщите мне открыткой и я сразу же Вам вышлю ее»).

⁴ Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

⁵ См. п. № 34 от 04. 06. 1927, прим. 2.

⁶ О какой новелле идет речь, установить не удалось.

№ 36¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Herrn D<r>. Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg 5.
<15 июля 1927>².

Sehr geehrter Herr Doktor,

Wir gestatten uns die Bitte, uns ein zweites Exemplar des «Denkwürdigen Tages» (Goethes merkwürdige Elegie) in aller Eile zukommen zu lassen, da uns das gesandte Exemplar abhanden gekommen ist. Durch Erfüllung der Bitte würden Sie uns zu Dank verpflichten.

Mit den besten Empfehlungen

Zeichnen wir ergebenst

Перевод:

Господину доктору Стефану Цвейгу

Зальцбург

Капуцинерберг 5

Глубокоуважаемый господин доктор,

Позвольте обратиться к Вам с просьбой как можно скорее прислать нам еще один экземпляр «Памятного дня» (Странная элегия Гете)³, так как присланный экземпляр пропал. Вы очень обяжете нас, если сможете исполнить нашу просьбу.

С наилучшими пожеланиями

Преданные Вам

№ 36

Рукопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Оригинал письма на русском языке не сохранился.

² Штамп издательства.

³ См. п. № 29, прим. 8, 24. Точное название: «Denkwürdiger Tag (Die Marienbader Elegie. Goethe zwischen Karlsbad und Weimar, 5. September 1823)» («Памятная дата (Мариенбадская элегия. Гете между Карлсбадом и Веймаром, 5 сентября 1823)».

№ 37¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 22 September 1927.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Sehr geehrter Herr Doktor!

Mit vielem Dank bestätigen wir hiermit den Empfang des 2-ten Exemplars des «Denkwürdigen Tages» (Goethes merkwürdige Elegie).

Infolge Ihrer Mitteilung vom 15. Juni, dass Ende August die Beendigung einer größeren Novelle zu erwarten wäre, verzögerten wir die Ausgabe des vierten Bandes. Wir gestatten uns nunmehr die Bitte, uns fr<eun> dl<ichst> benachrichtigen zu wollen, wann wir dieselbe zu erwarten hätten.

Gleichzeitig würden wir Sie höfl<ichst> ersuchen, uns mitzuteilen, ob Sie für den Legendenband nicht noch etwas bereit hätten, oder vielleicht in der nächsten Zeit uns mit etwas Neuem erfreuen könnten; sollte nichts in Aussicht sein, so wären wir Ihnen außerordentlich verbindlich, wenn Sie uns raten würden, was von Ihren Werken in den Legendenband miteingeschlossen werden könnte, damit er den rechtmäßigen Umfang erreicht.

In einiger Zeit soll die zweite Auflage der drei erschienenen Bände unternommen werden und wir bitten Sie daher, uns mitzuteilen, ob irgendwelche Veränderungen in derselben wünschenswert wären.

Ihrer recht baldigen liebenswürdigen Antwort fr<eun> dl<ichst> entgegensehend, zeichnen wir
mit den besten Empfehlungen

Ergebenst
[Спешной почтой]²

Оригинал письма на русском языке:

С. Цвейгу
21 сентября 1927

С благодарностью подтверждаем получение второго экземпляра *Denkwürdiger Tag (Goethes merkwürdige Elegie)*³.

Письмом от 15 июня с. г. Вы сообщали, что в конце августа Вы надеетесь закончить *eine größere Novelle*⁴. В связи с этим мы задержали выпуск в свет 4-го тома собрания сочинений. Настоящим позволяем себе просить Вас не отказать сообщить, как обстоит сейчас с этой новеллой: готова ли она или когда предполагаете ее закончить.

Затем – имеется ли у Вас или предполагается какой либо материал в области легенд, т. к. имеющихся недостаточно для отдельного тома. Если больше легенд нет и не предполагается в ближайшее время, то не откажите высказать свое мнение, с чем из Ваших сочинений можно было бы соединить легенды в одном томе⁵.

Наконец, т. к. мы собираемся переиздать уже выпущенные 3 тома собрания сочинений, то не откажите сообщить, не произошли ли какие либо изменения⁶ в отношении произведений, помещенных в этих томах.

Мы будем Вам признательны за скорый ответ.

С лучшим приветом и непременно уважением.

Заказное.

№ 37

Немецкий текст: машинопись, без подписи, 2 экземпляра; русский текст: рукопись, без подписи, на бланке издательства

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Рукописная вставка на русском языке.

³ Памятная дата (Странная элегия Гете) (нем.). См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 8, 24; п. № 36 от 22. 09. 1927.

⁴ Большую новеллу (нем.). О какой новелле идет речь, установить не удалось.

⁵ В немецком тексте далее следует: «дабы том имел стандартный объем».

⁶ В немецком тексте: «не хотели бы Вы что-нибудь изменить».

№ 38

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5

26 Sept<ember> 1927¹.

Sehr geehrte Herren!

Ich danke Ihnen vielmals für Ihren guten Brief und schreibe Ihnen sofort. Jene Novelle «Leporella», die ich Ihnen sandte, haben Sie hoffentlich erhalten. Die neue größere ist leider noch lange nicht fertig, weil ich ganz in meiner Tolstoi-Arbeit aufgegangen bin. Zwischendurch hat sich aus dieser Arbeit etwas Merkwürdiges entwickelt: ich habe nämlich ein einaktiges Stück über Tolstoi geschrieben, eine Art fünften Akt oder Epilog zum unvollendeten Drama «Das Licht scheint in der Finsternis», der den Titel führt «Die Flucht zu Gott». Das kleine Stück ist in acht Tagen ausgedruckt und ich schicke Ihnen sofort einige Exemplare zu. Es wird wohl zum 100. Geburtstage Tolstois gemeinsam mit «Das Licht scheint in der Finsternis» gleichsam als Festspiel gespielt werden. Ich bin sehr neugierig, was Sie davon denken, ich übermittle es Ihnen jedenfalls in den nächsten Tagen.

Ich freue mich sehr, auch zu hören, dass eine zweite Auflage der ersten Bände bereits erscheint. Für den vierten dachte ich den Umfang durch «Leporella» vollkommen ergänzt: die große Arbeit wird wohl noch drei, vier Monate auf sich warten lassen, aber ich hoffe, das Manuskript des Tolstoi-Essays noch im Oktober abzuschließen und schicke Ihnen auch davon einen Abzug zu.

«Volpone» ist jetzt über alle deutschen Bühnen gegangen, wurde in ausländischen Sprachen schon gespielt in Budapest, Warschau, Prag und kommt als zweitnächste Premiere in einer Übersetzung von Jules Romains in Paris im Theatre des Champs Elysées, in New York im Theatre Guild, in Italien u. s. w. Ich bin sicher, dass es in Russland deshalb nicht minder seine heitere Wirkung üben wird.

Ein Exemplar meines Buches über die Desbordes-Valmore habe ich Ihnen direkt gesandt, ein kleines Aufsatz-Essaybuch lasse ich Ihnen direkt durch den Insel-Verlag zuschicken.

Und nun allerherzlichsten Dank
Ihres immer ergebenen
Stefan Zweig.

Nachtrag: Das Allerwichtigste natürlich zuletzt. Ich bin so viel wie fest entschlossen, im Februar oder März nach Russland zu kommen und zwar auf einen Monat und ohne jede andere Absicht als endlich einmal das Land kennen zu lernen. In Petersburg darf ich wohl da gewiss auf Ihre freundliche Führung rechnen; im Moskau habe ich manche Freunde. Ich zweifle nicht, dass ich Einreise u. s. w. leicht erlangen werde, da ich politisch in keiner Weise hervortreten will und auch nicht die Frechheit habe, nach vier Wochen Aufenthalt gleich ein Buch über Russland zu schreiben. Aber ich halte es für notwendig, dass jeder geistige Mensch, der unsere Gegenwart und Zukunft wissen will, einmal persönlich nach Russland kommt. Wie sehr ich Russland liebe, hoffe ich auch neuerdings durch die große Arbeit über Tolstoi zu bekunden. Ich hoffe auch sehr, dass Sie mir dann verhelfen werden, einige der Künstler persönlich kennen zu lernen.

Und nun fällt mir noch ein Zweites ein: ich habe schon an den Malik-Verlag geschrieben, ob wir nicht irgendeine gemeinsame Manifestation in Deutschland zum 60. Geburtstag Gorkis veranstalten könnten und die Herren sind im Prinzip sehr geneigt. Falls aber Sie (so wie wir es für Rolland getan haben) ein internationales Buch [in Ihrem Verlag]² der Ehrung für Gorki zusammenstellen könnten, so wären Rolland, Duhamel, wir alle in Deutschland sicher freudigst mit am Werke.

Перевод:³

Зальцбург, Капуцинерберг 5.
26 сентября 1927.

Многоуважаемые господа!

Глубоко благодарен Вам за Ваше любезное письмо, на которое немедленно отвечаю. Я отправил Вам новеллу «Лепорелла»⁴ – надеюсь, Вы ее уже получили. Моя новая новелла, бóльшая по размеру, будет, к сожалению, еще не скоро готова, ибо я с головой ушел сейчас в работу о Толстом⁵. Итог ее пока что весьма необычный: у меня получилась одноактная пьеса о Толстом, своего рода пятый акт или эпилог к его незавершенной драме «И свет во тьме светит»⁶. Я назвал ее «Бегство к Богу». Через восемь дней это небольшое сочинение выйдет из печати⁷, и я немедленно пришлю Вам несколько экземпляров. Полагаю, что эту пьесу будут играть у нас на юбилейных торжествах к столетию со дня рождения Толстого одновременно с его драмой «И свет во тьме светит».⁸ Мне очень интересно знать Ваше мнение о ней, обязательно вышлю ее Вам в ближайшие дни.

Очень радует меня также известие о том, что первые тома выходят вторым изданием. Для четвертого тома, как мне казалось, уже набрался достаточный объем, после того, как я добавил «Лепореллу».⁹ Окончания моей большой работы¹⁰ придется ждать еще, видимо, три-четыре месяца; что же касается моего эссе о Толстом, то я надеюсь закончить его еще в октябре. Я сразу же пришлю Вам копию рукописи.

«Вольпоне»¹¹ обошел все немецкие сцены, переведен на иностранные языки и поставлен уже в Будапеште, Варшаве и Праге. Во Франции он объявлен второй ближайшей премьерой в театре на Елисейских полях (перевод сделал Жюль Ромэн¹²), в Нью-Йорке его ставит театр «Гилд»¹³, пьеса пойдет в Италии и т. д. Я убежден, что и в России этот водевиль пользовался бы не меньшим успехом.

Экземпляр моей книги о Деборд-Вальмор¹⁴ я уже послал Вам, а небольшая книга, в которой собраны мои статьи и эссе¹⁵, будет отправлена Вам непосредственно из издательства «Инзель».

С самой сердечной благодарностью
неизменно преданный Вам
Стефан Цвейг.

Дополнение: Самое существенное, разумеется, упустил. Я почти полностью уверен, что в феврале или марте приеду в Россию приблизительно на месяц, причем с единственной целью: узнать Вашу страну.¹⁶ В Петербурге, конечно, рассчитываю на дружеское внимание с Вашей стороны; в Москве у меня уже есть кое-какие знакомства. Я не сомневаюсь, что без труда получу въездную визу и т. п., так как не собираюсь делать никаких политических выступлений и, кроме того, не настолько самоуверен, чтобы, побыв четыре недели в России, тут же писать о ней целую книгу. Мне представляется, однако, совершенно необходимым, чтобы любой человек, живущий духовной жизнью и желающий знать о нашем настоящем и будущем, хотя бы раз побывал в России. Надеюсь, что своей последней большой работой о Толстом я доказал, как сильно люблю Россию. Очень надеюсь также, что благодаря Вам я смогу лично познакомиться с кем-нибудь из художников.

И второе, что занимает мои мысли: я уже написал руководителям издательства «Малик»¹⁷ о том, что нам в Германии следовало бы тем или иным образом сообщая отметить 60-летие со дня рождения Горького¹⁸, и они в принципе изъявили согласие¹⁹. Однако если бы Вы сумели (как мы это сделали в честь Роллана²⁰) издать международный сборник, в вашем издательстве, посвященный Горькому, то и Роллан, и Дюамель²¹, и все мы, немецкие писатели, охотно приняли бы в нем участие.²²

№ 38

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л. Наука. 1979. С. 241-244. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 4 октября 1927.

² Приписка карандашом, рукой Цвейга.

³ Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

⁴ См. п. № 34 от 04. 06. 1927, прим. 2.

⁵ См. п. № 30 от 29. 04. 1927, прим. 8.

⁶ Имеется в виду неоконченная пьеса Л. Н. Толстого «И свет во тьме светит», над которой Толстой работал в 1890-1900 гг. На русском языке впервые опубликована с цензурными изъятиями в 1911 г. («Посмертные художественные произведения Л. Н. Толстого», т. 2. М., 1912). Пьеса была запрещена для представления. Цензор писал: «Драма эта воплощает историю семейного разлада, происшедшего в семье самого Л. Н. Толстого. Герой его драмы, так же как и он сам, на основании своего религиозного мировоззрения готов отречься от всех земных благ и не покидает семьи лишь для того, чтобы не огорчить жену. Последователи учения героя драмы преследуются правительством; на сцене появляются два священника: один — подпадающий под влияние героя, другой — изображающий косность и рутинерство. Не находя удобным делать какие-либо изменения и исключения в пьесе Толстого, я не нахожу возможным разрешить ее к представлению» (Цит. по: Ломунов К. Н. Драматургия Л. Н. Толстого. М., 1956. С. 412). Сценическая история пьесы в советское время ограничена эпизодическими постановками. В Германии пьеса была впервые поставлена в 1912 г. в берлинском «Малом театре» («Das Kleine Theater»). Особой популярностью в Германии пользовалась постановка Макса Рейнхардта (Max Reinhardt, Институты культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011) 347 <http://www.pushkinskijdom.ru>

1873–1943), осуществленная в 1918 г. в берлинском «Немецком театре» (Deutsches Theater) со знаменитым австрийским актером, другом Цвейга, Александром Моисси (Alexander Moissi, 1879–1935) в роли Сарынцева. С этим спектаклем Моисси многократно гастролировал в Вене.

⁷ Речь идет об малотиражном издании на правах рукописи, предназначенном для распространения в театрах: *Zweig S. Die Flucht zu Gott*. Berlin: Felix Bloch Erben, 1927. Полноценная публикация этого текста на немецком языке последовала лишь в 1943 г., после смерти Цвейга, в составе сборника «Звездные часы человечества», переизданного издательством С. Фишера в изгнании: *Zweig S. Sternstunden der Menschheit*. Stockholm: Bermann-Fischer-Berlag, 1943. Данный текст (в переводе П. С. Бернштейн) был включен в т. 6 *ССЦ* (1928).

⁸ Цвейг рассчитывал на то, что этот эпилог будет сыгран Александром Моисси в «Немецком театре» Макса Рейнхардта, как он об этом сообщает в письме к Ромену Роллану от 02. 09. 1927 (См.: *Zweig S. Briefe 1920–1931*, S. 548). Однако этот замысел остался нереализованным. Премьера состоялась в Киле, в Объединенном городском театре, 5 сентября 1928 г.

⁹ См. п. № 34 от 04. 06. 1927, прим. 2.

¹⁰ О какой новелле идет речь, установить не удалось.

¹¹ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3.

¹² Жюль Ромен (Jules Romains, псевдоним; настоящее имя – Луи Фаригуль (Louis Henri Farigoule), 1885 – 1972) – французский писатель, поэт, драматург, сценарист, связанный с Цвейгом дружескими узами, автор книги о Цвейге: *Stefan Zweig, grand Européen*. New York: Éditions de la Maison française, 1941. Премьера «Вольпоне» в обработке Ж. Ромена состоялась в Париже 23.11. 1928 г. Некоторое время спустя Цвейг в письме к Ромену Роллану от 07. 03. 1929 выказал неудовольствие по поводу того, что Жюль Ромен подавал этот текст как свой, написанный в соавторстве с Цвейгом, тогда как в действительности речь шла всего лишь о переводе (*Zweig S. Briefe 1920-1931*, S. 584-585).

¹³ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 13.

¹⁴ Цвейг посвятил Марселине Деборд-Вальмор (Marceline Desbordes-Valmore, 1786-1859), французской поэтессе, хорошо известной и в дореволюционной России, отдельную книгу: *Zweig S. Marceline Desbordes-Valmore. Das Lebensbild einer Dichterin. Mit Übertragungen von Gisela Etzel-Kühn*, Leipzig: Insel Verlag, 1920. В архиве издательства сохранились две рецензии на это издание. См. Приложения №№ 7, 8. Очерк Цвейга, а также стихи и письма Марселины Деборд-Вальмор в переводе М. Л. Лозинского вошли в т. 8. *ССЦ* (1930). В советские годы эта работа Цвейга не переиздавалась; избранные стихи Деборд-Вальмор в переводе М. Л. Лозинского воспроизведены в нескольких антологиях французской поэзии в 1960-1970-х гг. (Французские стихи в переводе русских поэтов. М., 1969; Багровое светило. Стихи зарубежных поэтов в переводе Михаила Лозинского. М., 1974; Европейская поэзия 19 в. М., 1977 и др.).

¹⁵ Имеется в виду издание: *Zweig S. Flüchtiger Spiegelblick*. Leipzig: Insel Verlag, 1927.

¹⁶ Подробнее о поездке Цвейга в Россию см. статью К. М. Азадовского.

¹⁷ Малик-ферлаг (Malik-Verlag) – немецкое издательство (1916-1947), занимавшее видное место в культуре 1920-1930 гг. и сыгравшее важную роль в популяризации и продвижении литературы авангарда; основанное в разгар Первой мировой войны, издательство с его ярко выраженной антивоенной программой, сразу заявило о своих левых политических позициях; в 1920-1930-е гг. активно продвигало на книжный рынок советских авторов (Горького, Маяковского, Бабеля, Третьякова, Шагинян, Эренбурга, Сейфуллину и др.). Во главе издательства стоял поэт и публицист, один из «открывателей» дадаистского движения Виланд Херцфельде (Wieland Herzfelde, 1896-1988).

¹⁸ М. Горький родился 16 (28) марта 1868 г.

¹⁹ Издательство «Малик», купившее в 1926 г. исключительные права на выпуск произведений Горького на немецком языке, выпускало в этот момент собрание его сочинений: *Gorki M. Gesammelte Werke in Einzelausgaben*. Berlin: Malik-Verlag, 1926-1930.

²⁰ Имеется в виду книга, изданная в Цюрихе в 1926 г. под латинским названием «*Liber amicorum Romain Rolland Sexagenario ex innumerabilibus amicis paucissimi grates agunt. Hunc librum curaverunt edendum Maxim Gorki, Georges Duhamel, Stefan Zweig. Mit 3 ganzseitigen Illustrationen von Frans Masereel*». Zürich, Rotapfel Verlag, 1926. («Книга друзей Романа Роллана... Эту книгу подготовили к печати Максим Горький, Жорж Дюамель, Стефан Цвейг»).

²¹ Жорж Дюамель (Georges Duhamel; 1884—1966) — французский прозаик, поэт, драматург, литературный критик; лауреат Гонкуровской премии (1918), член Французской академии (1935); один из близких друзей Цвейга, с которым Цвейг на протяжении многих лет вел переписку (см.: *Georges Duhamel – Stefan Zweig. Correspondance. L'anthologie oubliée de Leipzig*. Hrsg. v. Claudine Delphis, Leipzig: Universitätsverlag, 2001). Произведения Дюамеля многократно издавались в советской России, особенно в 1920-1930-е гг.

²² Международный сборник в честь Горького издать не удалось. Вместо него по инициативе Цвейга был составлен «адрес от писателей, представителей искусства», отправленный Горькому ко дню его рождения (см. письмо С. Цвейга к Горькому от 22 марта 1928 г.: Переписка А. М. Горького с зарубежными литераторами, с. 27).

№ 39

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
31 Januar 1928¹.

Sehr geehrte Herren!

Ich schicke Ihnen jedenfalls noch in der ersten und arg durchkorrigierten Form den großen Essay über Tolstoi; Sie bekommen dann bald noch die zweite Korrektur. Hoffentlich interessiert Sie die Arbeit, die allerdings an einigen Stellen gegen die

Philosophie Tolstois ausfällig wird (ich halte Tolstoi für einen großartigen Geist, aber für einen recht schlechten und eigenwilligen philosophischen Denker). In Deutschland sind bisher einige Teile erschienen und haben, glaube ich, viel Zustimmung geweckt.

Persönlich wird Sie interessieren, dass ein kleiner Kreis bei uns für Gorkis 60. Geburtstag eine Manifestation der Dichter Deutschlands und des europäischen Auslandes plant: auf je einem Blatt wird ihm jeder einen Gruß schreiben und das ganze ihm zum 60. Geburtstag überreicht werden. Ich selbst werde im Piscator-Theater in Berlin und im Radio Berlin am 25. März die Festrede halten, sodass Sie sogar meine Stimme bis nach Leningrad hinüberhören können.

Ich bin sehr glücklich, mein großes Essaybuch endlich abzuschließen (Casanova und Stendhal schicke ich Ihnen auch noch rechtzeitig) und nun endlich wieder zur dichterischen Arbeit zurückzukehren. Ich habe in Plänen und halbfertig zwei, drei Bücher und es wird dann rasch vorwärts gehen.

Mit den besten Grüßen Ihr
Stefan Zweig.

Перевод:²

Зальцбург, Капуцинерберг 5.
31 января 1928.

Многоуважаемые господа!

Посылаю Вам свое большое эссе о Толстом³, первый и еще недостаточно отредактированный вариант; вскоре Вы получите и вторую правку. Надеюсь, Вас заинтересует эта работа, которая, правда, в некоторых местах содержит выпады против Толстого-философа (я считаю Толстого выдающимся духовным явлением, но довольно слабым и своенравным мыслителем). В Германии опубликованы пока лишь отдельные части этой работы, вызвавшие, как я считаю, немало одобрительных откликов.⁴

Вас должен лично заинтересовать тот факт, что у нас образовался небольшой кружок немецких и других европейских писателей, предполагающих отметить 60-летие со дня рождения Горького. Каждый напишет свое приветствие на отдельном листе, и все это вместе будет передано ему в дни юбилея. Я же выступлю с приветственной речью в театре Пискатора в Берлине⁵ и по берлинскому радио 25 марта, так что мой голос будет слышен даже у Вас в Ленинграде.

Я счастлив тем, что завершил, наконец, большую книгу, состоящую из разных эссе⁶ (Казанову⁷ и Стендаля⁸ я еще пришлю Вам со временем), и вновь могу теперь вернуться к моим беллетристическим замыслам. У меня уже обдуманы и наполовину готовы две-три книги, поэтому дело будет продвигаться быстро.

С наилучшими пожеланиями

№ 39

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л. Наука. 1979. С. 244-245. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 8 февраля 1928.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

³ См. п. № 30 от 29. 04. 1927, прим. 8. Очерк Цвейга о Толстом в переводе П. С. Бернштейн под редакцией Б. М. Эйхенбаума («Певец своей жизни») вошел в первое издание т. Т. 6 *ССЦ* (1928). Почти одновременно с томом, выпущенным издательством «Время», вышел другой перевод этого очерка: *Цвейг С. Великая жизнь*. Пер. Ст. Веткина. Л.: Красная газета, 1928. Фрагмент перевода, выполненного неуставленным переводчиком, взявшим себе в качестве псевдонима «перевод» фамилии Цвейга на русский язык, был опубликован в вечернем выпуске «Красной газеты»: *Цвейг С. День из жизни Толстого // Красная газета. 24/26.04. 1928*. Именно книжное издание «Красной газеты» активно продавалось впоследствии в дни празднования 100-летнего юбилея Л. Толстого в Москве, о чем Цвейг не подозревал, когда сообщал своей жене из Москвы о небывалом успехе своей книги о Толстом: «Моя книга о Толстом продается на всех углах за 25 копеек, ее название выкрикивают так, как уличные разносчики газет у нас выкрикивают название газеты “Час”» (*Zweig S. Briefe 1920-1931, S. 220*). В советские годы этот очерк Цвейга более не переиздавался. В архиве издательства сохранилась рецензия Б. М. Эйхенбаума, который дал в целом отрицательную оценку эссе Цвейга о Толстом. См. Приложение № 9. Основные положения внутренней рецензии Б. М. Эйхенбаум повторил затем в статье «С. Цвейг о Толстом»: *Эйхенбаум Б. М. Мой современник*. Л.: Издательство писателей в Ленинграде, 1929. С. 128-130.

⁴ О каких публикациях идет речь, установить не удалось.

⁵ Эрвин Пискадор: см. п. № 16 от 22. 11. 1926, прим. 5. Речь Цвейга «К 60 – летию Максима Горького» («Rede zu Ehren Maxim Gorkis») была впервые опубликована в венской газете «Neue Freie Presse» 25. 03. 1928 и впоследствии вошла в его книгу «Встречи с людьми, книгами, городами» (*Zweig S. Begegnungen mit Menschen, B'chern, Stdten. Wien.; Leipzig.; Z'rich: Reichner Verlag, 1937. S. 101 – 110*). На русском языке опубликована в кн: *Цвейг С. Собр. соч.: В 7 т. М., 1963. Т. 7*.

⁶ Цвейг имеет в виду книгу «Три певца своей жизни» («Drei Dichter ihres Lebens»), вошедшую в полном объеме во второе издание т. Т. 6 *ССЦ* (1929) с посвящением М. Горькому. См. п. № 30 от 28. 04. 1927, прим. 8.

⁷ Очерк «Казанова» («Casanova»), вошедший в сборник «Три певца своей жизни» («Drei Dichter ihres Lebens»), в несколько сокращенном виде был сначала опубликован в альманахе издательства «Инзель»: *Zweig S. Casanova // Inselschiff. 9. Jg. N. 2. [Frühjahr 1928]. S. 120-124*. На русский язык был переведен П. С. Бернштейн, опубликован во втором издании т. Т. 6 *ССЦ*. В советские годы не переиздавался.

⁸ Над очерком «Стендаль» Цвейг начал работать еще в 1922 г., о чем он сообщил Ромену Роллану в письме от 11. 10. 1922: «Одновременно <...> мне хотелось бы написать эту о Стендале, который близок мне по своему восторженному отношению к психологизму

и космополитизму» (*Zweig S. Briefe 1920-1931*, S. 421.). На русский язык переведен В. А. Зоргенфреем, вошел во второе издание т. 6 *ССЦ*. В советские годы не переиздавался.

№ 40¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 22. Februar 1928.

Herrn Stefan Zweig.

Salzburg

Kapuzinerberg, 5

Sehr geehrter Herr Doktor!

Wir haben eine geraume Zeit nichts von uns hören lassen, da wir von dringenden Geschäftsangelegenheiten, unter anderem mit Vorbereitung der neuen Herausgabe Ihrer Werke in Anspruch genommen waren.

Unsere Verzögerung ersuchen wir Sie höflichst > verzeihen zu wollen.

Wir freuen uns Ihnen die Mitteilung machen zu können, dass die zweite Auflage der ersten drei Bände Ihrer Werke vor kurzem erschienen ist und mit Hinzufügung des 4-ten Bandes, folgende Novellen enthält: «Leporella», «Die Unsichtbare Sammlung», «Zwang», «Episode vom Genfer See», «Angst» und «Das Geheimnis Byrons». Wir haben uns die größte Mühe gegeben die Ausgabe, was Redaktion und technische Vollführung anbetrifft, zu vervollkommen, auch ist es uns gelungen für dieselbe eine bessere Papiersorte zu verschaffen und trotzdem die Preise zu ermäßigen. Wir senden Ihnen drei Exemplare der Gesamtausgabe. Der fünfte Band mit der «Kleinen Legende von den gleich-ungleichen Schwestern», der Legende «Die Augen des ewigen Bruders», der «Episode in Lyon» und der «Sternstunden der Menschheit», wird im Verlauf der nächsten zwei Wochen erscheinen und wir werden es nicht versäumen ihn Ihnen sofort zu übermitteln. Auch haben wir es für ratsam erachtet, für diesen Legendenband ein Vorwort von Prof. Dessnitzky – dem Literaturhistoriker – verfassen zu lassen, das² wir Ihnen in deutscher Übertragung mit dem 5-ten Bande zugehen lassen werden. Diese 5 Bände enthalten alle Novellen und Legenden, in deren Besitz wir waren, mit Ausnahme der Legenden: «Rahel rechnet mit Gott» und «Der Turm zu Babylon», die nicht in den Band durften.

Mit Ungeduld werden wir weitere Zusendungen Ihrer Arbeiten, von denen Sie in Ihrem letzten Briefe vom 31/1-28 schreiben, erwarten, hoffend, dass dieselben sich nicht gar zu sehr verzögern und dass Sie die Güte haben werden uns mitzuteilen, welches Gebiet dieselben umfassen.

Dem Erfolge nach zu urteilen, den auch die zweite Auflage Ihrer Werke und des soeben erschienenen 4-ten Bandes, gehabt <hat>, ist das Interesse unseres lesenden Publikums für dieselben ein ungemein großes und das Erscheinen jedes angekündigten Bandes wird mit freudiger Ungeduld erwartet.

Wir erlauben uns Sie darauf aufmerksam zu machen, dass am Ende jedes Bandes der neuen Auflage Auszüge von in der Presse erschienenen, Urteilen über

Stefan Zweigs schriftstellerische³ Talente zu finden sind. Die Übersetzung derselben legen wir dem 5-ten Bande bei.

Für Zusendung der Korrektur des Essays⁴ über Tolstoy herzlichen Dank, wir sind gerade im Begriff uns mit demselben⁵ zu befreunden.

Wir bestätigen gleichfalls den Empfang des Manuskripts: «Die Flucht zu Gott», der Korrektur «Sternstunden der Menschheit» und des wunderbar schönen Buches: «Marceline Desbordes-Valmore».

Wir erlauben uns Ihnen ein Exemplar der Monographie des graphischen Künstlers Kirnarski, der auch die Umschläge und Einbände für die Gesamtausgabe Ihrer Werke verfertigt hat, zu senden.

Sehr angenehm berührt uns die Nachricht, dass Sie eine so liebenswürdige Aufmerksamkeit dem 60. Geburtstage Gorki's widmen. Hier hegt man die Hoffnung, dass – sollte es seine Gesundheit erlauben, Gorki im Sommer Russland besuchen wird.

Mit den freundlichsten Grüßen und den besten Wünschen, zeichnen wir, Ihrer freundlichen Antwort entgegensehend,

Ganz ergebenst

[Заказное].

Оригинал письма на русском языке.

20 февраля 1928 г.⁶

Ст. Цвейгу.

Мы давно не писали Вам, так как были очень заняты спешным вопросом целого ряда книг, в том числе книг собрания Ваших сочинений.⁷

Мы выпустили 2-ое издание первых 3 томов собрания Ваших сочинений⁸, а также 4-ый том. В него вошли: «Лепорелла»⁹, «Незримая коллекция»¹⁰, «Принуждение»¹¹, «Случай на Женевском озере»¹², «Страх»¹³ и «Тайна Байрона»¹⁴.

В печати находится и 5-ый том, в который входят < «Легенда о сестрах-близнецах»¹⁵, «Глаза вечного брата»¹⁶, «Лионская легенда»¹⁷, «Звездные часы человечества»^{18>}¹⁹. Мы надеемся, что и этот том выйдет в свет в течение ближайших 2 недель. Вышлем его Вам, как только он будет готов, а пока высылаем Вам заказными бандеролями по 3 комплекта только что выпущенных 4 томов. Мы делали все от нас зависящее для тщательности издания, как в редакционном, так и в техническом отношении. Нам, в частности, удалось улучшить качество бумаги 2-го издания. Тем не менее, мы понизили стоимость каждого тома 2-го издания.

К 5 тому, главным образом легендам, по нашему предложению написал предисловие проф. В. А. Десницкий²⁰, историк литературы.²¹

Выпуская 5 томов собрания Ваших сочинений, мы тем самым напечатали все написанные Вами до сих пор новеллы и легенды.²² Теперь придется думать

о следующих томах. Мы в частности с нетерпением будем ждать Ваших новых литературных произведений, о которых Вы пишете в Вашем любезном письме от 31 января. Мы были бы Вам признательны, если <Вы> сообщили бы нам, какие произведения намечены Вами к выпуску в ближайшее время и когда приблизительно их можно ждать²³.

Судя по тому, как были встречены первые тома собрания Ваших сочинений, а теперь – 2 издание и новые тома, читатели проявляют большой интерес к Вашим произведениям. Обращаем Ваше внимание, что в конце каждого из вновь выпущенных 4 томов помещены краткие отзывы печати о Ваших произведениях.²⁴

Мы Вам очень благодарны за присылку корректуры книги о Толстом²⁵. Мы еще не успели ознакомиться с ней. Мы Вам также благодарны за присланные до этого: «Die Flucht zu Gott»²⁶, «Sternstunden der Menschheit»²⁷ и «Marceline Desbordes-Valmore»²⁸.

Посылаем Вам также экземпляр небольшой монографии о графике художника²⁹ Кирнарского³⁰, рисовавшего обложки и для собрания Вашего сочинения.

Приятно внимание,³¹ оказываемое Вами Горькому. Здесь надеются, что если позволит ему здоровье, Горький летом приедет в Россию³². Мы будем очень рады возможности повидаться с ним. Не соберетесь ли и Вы в Россию?³³

С искренним уважением и преданностью.

№ 40

Немецкий текст: машинопись, без подписи, 2 экз.; русский текст – рукопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² В рукописи: «die».

³ В рукописи: «schriftstellerischem».

⁴ В рукописи: «des Essay».

⁵ В рукописи: «derselben».

⁶ Штамп издательства: 22 февраля 1928.

⁷ Далее в немецком тексте следует: «Просим Вас любезно извинить нас за эту задержку».

⁸ В немецком тексте: «Мы рады сообщить Вам о том, что только что вышло в свет второе издание первых трех томов Ваших сочинений».

⁹ См. п. № 34 от 04. 06. 1927, прим. 2.; Приложение № 6.

¹⁰ См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 9.

¹¹ См. п. № 14 от 08. 11. 1826, прим. 23.

¹² См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 23.

¹³ См. п. № 17 от 07. 12. 1926, прим. 41.

¹⁴ См. п. № 29 от 26. 03. 27; Приложение № 5.

¹⁵ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 9; Приложение № 4.

¹⁶ См. п. № 1 от 30. 12. 1925; п. № 3 от 08. 02. 1926, прим. 5; п. 12 от 19. 10. 1926, прим. 3. В *ССЦ* вошло в т. 5 в переводе Д. М. Горфинкеля (1928, 2-ое и 3-е изд. 1929).

¹⁷ В немецком переводе письма новелла ошибочно названа «Эпизод в Лионе»; оригинальное название «Die Hochzeit von Lyon» («Свадьба в Лионе»). На немецком языке впервые опубликована в иллюстрированном журнале «Сова» в 1927 г.: *Zweig S. Die Hochzeit von Lyon // Uhu. Das neue Monatsmagazin. Berlin. Ullstein-Verlag. H. 11. 1927. S. 26–34.* В *ССЦ* вошла под названием «Лионская легенда» в переводе В. А. Зоргенфрея в т. 5 (1928, 2-ое и 3-е изд. 1929). В архиве издательства сохранилась внутренняя рецензия на эту легенду, составленная В. Зоргенфреем. См. Приложение № 10.

¹⁸ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 8. В *ССЦ* цикл из пяти миниатюр вышел в составе т. 5 (1928, 2-е и 3-е изд. 1929) под общим названием «Роковые мгновения» в переводе П. С. Бернштейн и включал в себя следующие тексты: «Миг Ватерлоо. Наполеон, 18 июня 1815 года», «Мариенбадская элегия. Гете на пути из Карлсбада в Веймар, 5 сентября 1823 года», «Открытие Эльдорадо. И. А. Сутгер. Калифорния. Январь 1848 года», «Смертный миг. Достоевский. Петербург. Семеновский плац. 22 декабря 1849 года», «Борьба за Южный полюс. Капитан Скотт, 90° широты, 16 января 1912 года».

¹⁹ Названия текстов, включенных в данный том, восстановлены по немецкому переводу письма.

²⁰ Десницкий Василий Алексеевич (1878–1958) – литературовед, исследователь русской и зарубежных литератур, в 1921 г. вошел в группу «красной профессуры», работал в Ленинградском университете, в Педагогическом институте им. А. И. Герцена, в Институте русской литературы (Пушкинский Дом), был одним из организаторов Горьковской комиссии при ИРЛИ.

²¹ В немецком тексте: «Кроме того, мы сочли целесообразным заказать к этому тому легенд вступительную статью профессору Десницкому, историку литературы, каковую посылаем Вам в немецком переводе вместе с пятым томом».

²² В немецком тексте: «Эти пять томов включают в себя все новеллы и легенды, находившиеся в нашем распоряжении, за исключением “Рахель ропщет на Бога” и “Вавилонская башня”, которые невозможно было поместить». О легенде «Рахель ропщет на Бога» см. п. № 26 от 11. 02. 1927, прим. 7; о легенде «Вавилонская башня» см. там же, прим. 21, а также Приложение № 5.

²³ В немецком тексте: «С нетерпением будем ожидать присылки ваших новых работ, о которых Вы сообщаете в письме от 31.1.28, в надежде, что Вы не слишком задержите их отправку, а также любезно сообщите нам о том, какой теме они посвящены».

²⁴ В немецком тексте далее: «Прилагаем перевод этих откликов к пятому тому».

²⁵ В немецком тексте: «очерка». Речь идет об очерке, вошедшем в книгу «Три певца своей жизни» (См. п. № 30 от 29. 04. 1927, прим. 8; п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 3.). При переиздании шестого тома в 1929 г. его состав был дополнен очерками о Казанове и Стендале из книги «Три певца своей жизни» (См. п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 7,8).

²⁶ «Бегство к Богу» (нем.); см. п. № 38, прим. 7.

²⁷ «Звездные часы человечества» (нем.); см. прим. 19; п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 8.

²⁸ «Марселина Деборд-Вальмор»; см. п. № 138 от 26. 09. 1927, прим. 14; Приложения №№ 7, 8.

²⁹ В немецком тексте: «монографию художника-графика Кирнарского».

³⁰ Кирнарский Марк Абрамович (1893-1941) – известный художник-график, работал в традициях «Мира искусства»; кроме издательства «Время» сотрудничал с Издательством писателей в Ленинграде, Госиздатом РСФСР. В его оформлении вышли книги А. Ахматовой, К. Вагинова, Н. Заболоцкого, М. Шагинян и др. В 1928 г. вышла монография Э. Голлербаха, посвященная творчеству художника: *Голлербах Э. Графика М. А. Кирнарского*. Л. 1928.

³¹ В немецком тексте буквально: «Мы приятно тронуты тем любезным вниманием».

³² Горький, находившийся в тот момент в Сорренто, не приехал в Советский Союз на празднование своего юбилея. Официальной причиной отсутствия было объявлено состояние здоровья писателя. Горький прибыл в Москву лишь в мае 1928 г. Во время этого пребывания он совершил длительную поездку по России, итогом которой стала книга очерков «По Союзу Советов».

³³ Эта фраза отсутствует в немецком тексте.

№ 41 Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
2. März 1928¹.

Sehr geehrte Herren!

Ich habe mit vielem Dank und aufrichtiger Freude die schönen Bücher empfangen. Beinahe hätte ich Sie selbst in Petersburg aufgesucht, denn es war meine Absicht, im April dorthin zu kommen, aber ich habe es wohl auf den Herbst verschoben.

Ich habe jetzt endlich mein großes Essaybuch «Drei Dichter ihres Lebens» (Casanova, Stendhal, Tolstoi) beendet, das am 1. Mai in Deutschland erscheint und von dem ich Ihnen noch eine vollkommene Korrektur vorher zusende. Ohne mich überheben zu wollen, ist, glaube ich, der Aufsatz über Tolstoi der erste Versuch eines großen Essays über ihn in Deutschland, abgesehen von dem Buch von Nötzel, und ich bin neugierig, wie er gerade in Russland aufgenommen wird.

Nun kann ich bald zu meiner eigentlichen novellistischen Arbeit zurückgehen und werde hoffentlich in kurzer Zeit schon etwas beenden können. Ich war jetzt durch ein ganzes Jahr von jeder anderen Tätigkeit durch diese drei großen Essay weggehalten. Das kleine Buch «Sternstunden der Menschheit» hat einen sehr großen Erfolg gehabt. Merkwürdiger Weise ist schon das eine Stück über Scotts letzte Fahrt in's Georgische übertragen worden.

Mich wundert eigentlich nur, dass der «Volpone» in Russland noch nicht Fuß gefasst hat. In Deutschland ist er über jede Bühne gegangen, kommt demnächst in Paris, wurde schon in Rumänien, Polen, Böhmen und Ungarn gespielt, und hat sich überall mit absoluter Sicherheit bewährt.

Für Gorki haben wir bereits jene Aufforderung zur Festschrift bereits längst versandt und ich werde selbst das Wort zu seinem 60. Geburtstag ergreifen.

Mit den besten Grüßen
Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:²

Капуцинерберг 5
Зальцбург
2 марта 1928

Глубокоуважаемые господа,

С огромной благодарностью и искренней радостью я получил прекрасные книги. Я собирался лично навестить Вас в Петербурге, поскольку планировал приехать в апреле, но теперь я перенес свою поездку на осень.

Я, наконец, завершил работу над большой книгой очерков «Три певца своей жизни (Казанова, Стендаль, Толстой)»³, которая выйдет в Германии 1 мая и которую я Вам вышлю в корректуре. Не хвастаясь, скажу, что моя статья о Толстом - первый в Германии большой очерк о нем, не считая книги Нётцеля⁴, и мне интересно, как она будет воспринята именно в России.

Теперь я могу снова вернуться к работе над художественной прозой и надеюсь, что сумею в скором времени подготовить какую-нибудь новеллу. В течение всего последнего года эти три больших очерка не давали мне возможности заниматься ничем другим. Моя небольшая книга «Звездные часы человечества»⁵ пользуется очень большим успехом, а миниатюра о последнем путешествии Скотта, как это ни странно, уже переведена на грузинский язык⁶.

Меня удивляет кстати, что «Вольпоне»⁷ до сих пор не нашла отклика в России. В Германии эта пьеса обошла все театры, скоро она пойдет в Париже, ее поставили уже в Румынии, Польше, Богемии и Венгрии, и повсюду она целиком и полностью оправдала себя.

Относительно Горького: мы уже давно разослали всем приглашение к участию в юбилейном сборнике и я сам намерен отдельно выступить в связи с его шестидесятилетием.

С наилучшими пожеланиями
Искреннее Ваш
Стефан Цвейг

№ 41

Машинопись, подпись - автограф (карандаш).

¹ Штмп издательства: 9 марта 1928.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

³ См. п. № 30 от 29. 04. 1927, прим. 8, п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 3, 8; Приложение № 9.

⁴ Карл Нётцель (1870-1945) – писатель, переводчик; из семьи русских немцев; переводил произведения Достоевского, Гоголя, Лескова, Соловьева, Толстого; автор нескольких книг о Толстом, выпущенных в годы Первой мировой войны: *Nötzel Karl. Das heutige Russland. Eine Einführung in das heutige Russland an der Hand von Tolstois Leben und Werken. Erster Teil.* München, Leipzig: G. Müller, 1915; *Tolstois Meisterjahre. Einführung in das heutige Russland. Zweiter Teil.* München, Leipzig: G. Müller, 1918; *Tolstoi und wir.* München: Musarion-Verlag, 1919.

⁵ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 8, п. № 40 от 22. 02. 1928, прим. 19.

⁶ Речь идет о миниатюре «Борьба за Южный полюс. Капитан Скотт, 90° широты, 16 января 1912 года». См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 8, 26. О какой грузинской публикации идет речь, установить не удалось. Вероятно, публикация вышла при содействии Григола Робакидзе, с которым Цвейг, начиная с 1927 г., состоял в переписке. Подробнее о Цвейге и Робакидзе см.: *Никольская Т.* Триумф и трагедия Григола Робакидзе // *Звезда.* 2004. № 9. С.1 28–137. Несколько писем Г. Робакидзе к С. Цвейгу см. там же (С. 145–158; публ. и пер. К. Азадовского; примеч. К. Азадовского и Т. Никольской).

⁷ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3.

№ 42¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den «11» April 1928

Herrn Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Wir sandten Ihnen den fünften Band der Gesamtausgabe Ihrer Werke. Anbei senden wir Ihnen das ins Deutsche übertragene Vorwort von Prof. W. Dessnitzki und bestätigen den Empfang Ihres liebenswürdigen Briefes, auf den wir zurückkommen werden.

Mit den verbindlichsten Grüßen
ganz ergebenst

Перевод:²

Ленинград, 11 апреля 1928

Господину Стефану Цвейгу

Зальцбург

Капуцинерберг 5.

Глубокоуважаемый господин доктор,

Мы отправили Вам пятый том собрания Ваших сочинений. Настоящим письмом посылаем Вам переведенное на немецкий язык предисловие Института культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011) 358
<http://www.pushkinskijdom.ru>

профессора В. Десницкого³ и одновременно подтверждаем получение Вашего любезного письма, на которое мы ответим в ближайшее время.

С наилучшими пожеланиями
Искренне Ваш

№ 42

Машинопись, без подписи, на бланке издательства, 2 экз.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Оригинал исходного письма на русском языке не сохранился. Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 40 от 22. 02. 1928, прим. 21. В архиве издательства сохранилась машинописная копия перевода на немецкий язык статьи В. Десницкого.

№ 43

Стефан Цвейг издательству «Время»

Капуцинерберг 5
Salzburg
17. April 1928¹.

Sehr geehrte Herren!

Vielen Dank für Ihren freundlichen Brief! Ich will nur dem meinen noch beifügen, dass ich eben höre, dass «Volpone» am [ersten] Theater New Yorks, am Theatre Guild, einen sehr großen Erfolg hatte (er ist auch im Verlag der Viking Press erschienen). In Paris kommt er auch bald zur Aufführung, in Rumänien, der Tschechoslowakei, Polen und Norwegen ist er gleichfalls viel gespielt worden, so dass ich mich eigentlich wundere, dass gerade Russland, dem doch das Stück thematisch sehr liegen müsste, sich bisher noch nicht eingestellt hat. Mein neues Essaybuch wird in den nächsten Tagen erscheinen. Der Tolstoi, den ich Ihnen daraus sandte, ist in der endgültigen Fassung wesentlich verbessert worden.

Mit den besten Empfehlungen

Ihr sehr ergebener

Stefan Zweig

Перевод:²

Капуцинерберг 5
Зальцбург
17 апреля 1928

Глубокоуважаемые господа,

Благодарю Вас за Ваше любезное письмо! К моему предыдущему письму мне хотелось бы добавить, что я только что получил сведения о том, что Институты культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011)

<http://www.pushkinskijdom.ru>

«Вольпоне»³ с огромным успехом прошел на сцене первого театра Нью-Йорка, в театре «Гильд»⁴ (одновременно она вышла в издательстве «Viking Press»⁵). В ближайшее время состоится премьера в Париже⁶, в Румынии, Чехословакии, Польше и Норвегии ее уже неоднократно показывали, и мне остается только удивляться, почему в России, для которой эта пьеса тематически должна быть очень близка, она до сих пор не нашла никакого отклика. Моя новая книга очерков выйдет в самое ближайшее время⁷. Очерк о Толстом, который я Вам уже послал, в окончательном варианте значительно улучшен.

С наилучшими пожеланиями
Преданный Вам
Стефан Цвейг

№ 43

Машинопись, подпись – автограф.

¹ Штамп издательства: 23 апреля 1928.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3.

⁴ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 13.

⁵ Имеется в виду издание: Ben Jonson's Volpone: A Loveless Comedy in 3 Acts, adapted by Stefan Zweig; trans. Ruth Langner. New York: Viking Press, 1928.

⁶ Там же.

⁷ Речь идет о книге «Три певца своей жизни». См. п. № 30 от 29. 04. 1927, прим. 8; п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 3.

№ 44

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
am 1. September 1928¹.

Sehr geehrte Herren!

Es ist äußerst wahrscheinlich, dass ich die freundliche Einladung zur Tolstoifeier in Moskau annehmen kann und zwischen dem 10. und 17. September in Moskau sein werde, wo ich mich sehr freuen würde, entweder Sie selbst, oder einen Ihrer Herren zu begrüßen.

Mit den besten Empfehlungen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig.

Перевод:²

Капуцинерберг 5.

Зальцбург
1 сентября 1928.

Многоуважаемые господа!

Вполне вероятно, что я смогу принять любезное приглашение из Москвы и приеду на толстовские торжества³. Я буду в Москве между 10-м и 17-м сентября и с радостью познакомился бы с Вами или с одним из Ваших представителей.

С наилучшими пожеланиями очень Вам преданный
Стефан

Цвейг

№ 44

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 246. Публикация К. М. Азадовского

¹ Штамп издательства: 7 сентября 1928.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского

³ Речь идет о праздновании 100-летия со дня рождения Толстого в Москве, на которое были приглашены и некоторые западные деятели искусств. Цвейг получил официальное уведомление в самом конце августа, о чем он сообщил в письме к Ромену Роллану от 31. 08. 1928: «Я только что получил приглашение Советов представлять Австрию на праздновании 100-летия со дня рождения Толстого, и я быстро принял решение: я его принимаю. 7 сентября я отправляюсь в Москву. Нужно посмотреть, нужно познакомиться, пока ноги держат и голова работает. Я отдаю себе отчет в том, что увижу там не все: но я увижу многое и хочу сомкнуть уста и широко открыть глаза»

(*Zweig S. Briefe 1920-1931. S. 569*).

№ 45¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 6-ten September 1928.

Herrn Dr. Stefan Zweig
z<ur> Z<eit> in Moskau²

Sehr geehrter Herr Doktor,

Gestatten Sie uns Sie aufs wärmste in Russland zu begrüßen.

Nur wenige Jahre sind verflossen, seitdem der russische Leser sich mit Ihren Werken vertraut gemacht <hat>. Aber in dieser kurzen Spanne Zeit ist es Ihnen gelungen, mit unglaublicher Geschwindigkeit auf russischem Boden festen Fuß zu fassen, Ruhm und Popularität zu erwerben und in den weitesten Schichten der Bevölkerung Liebe und Verehrung zu erwecken.

Die Herzen unserer Leser schlagen freudig dem entgegen, der, wie Gorky so treffend gesagt, «das Talent eines tiefen Denkers und Künstlers erster Größe in sich vereinigt».

Unter den berühmtesten Schriftstellern des Westens nehmen Sie, sehr geehrter Herr Doktor, mit [bei uns] den ersten Platz ein.

Wir schätzen uns glücklich, die Möglichkeit zu haben, Ihnen davon Mitteilung zu machen und sprechen Ihnen hiermit unsere herzlichste Glückwünsche aus.

Wir erlauben uns gleichzeitig Ihnen unsern wärmsten Dank für Ihre unserem Verlage so liebenswürdig erwiesene Aufmerksamkeit auszudrücken.

Durch Ihren werten Besuch unseres Verlages in Leningrad würden Sie uns große Ehre erweisen.

In den nächsten Tagen wird der Chef unseres Verlages bei seiner Durchreise durch Moskau sich die Freude nicht entgehen lassen, Sie persönlich zu begrüßen.

Mit vorzüglicher Hochachtung und Ehrerbietung

Оригинал письма на русском языке:

Ленинград, 6 сентября 1928

<Глубокоуважаемый господин доктор>³,

Позвольте приветствовать Вас по поводу Вашего приезда в Россию⁴.

Немного лет прошло с тех пор, как русский читатель ознакомился с Вашими произведениями. Но за этот короткий срок Вы с невиданной до сих пор быстротой приобрели в нашей стране не только широкую известность, но и огромную популярность, которая продолжает расти и шириться, захватывая все новые и новые слои читателей.

Эти читатели не могли не почувствовать, не могли не оценить то, по выражению Горького, «редкое и счастливое соединение таланта глубокого мыслителя с талантом первоклассного художника»⁵, которым так поражают все Ваши произведения.

Вот почему, среди наиболее знаменитых писателей Запада, Вы занимаете в настоящее время у нас одно из самых первых мест.

Мы счастливы, что имеем возможность сообщить Вам это и приносим Вам наши искренние поздравления.

Вместе с тем позвольте горячо поблагодарить Вас за то внимание и исключительно любезное отношение, которые Вы неизменно оказывали нашему издательству.

Мы будем глубоко рады, если Вы прибудете в Ленинград и посетите наше издательство.

В ближайшие же дни заведующий издательством воспользуется своим проездом через Москву чтобы лично приветствовать Вас⁶.

<С искренним уважением и глубоким почтением>⁷

№ 45

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст – машинопись, без подписи, 2 экз.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² В русском тексте этот фрагмент отсутствует: «В настоящее время в Москве» (нем.).

³ Восстановлено по переводу на немецкий язык.

⁴ Подробнее о поездке Цвейга см. статью К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

⁵ Цитата из предисловия Горького к *ССЦ*.

⁶ О встрече с И. Вольфсоном см. статью К. М. в настоящем сборнике.

⁷ Восстановлено по переводу на немецкий язык.

№ 46

Стефан Цвейг издательству «Время»

Сopie.

Ich bestätige als Vorschuss für <die> zukünftige Abrechnungen anlässlich des Verlagsabschlusses¹ vom Verlag «Wremja» 250 (zweihundertfünzig) Rubel richtig erhalten zu haben.

Dr. Stefan Zweig
Leningrad, den 16. September 1928.

Перевод:²

Подтверждаю, что я получил в качестве задатка в счет будущих выплат в связи с закрытием издательства «Время» 250 (двести пятьдесят) рублей.³

Д-р Стефан Цвейг
Ленинград, 16 сентября 1928

№ 46

Рукопись, без подписи.

¹ В немецком тексте использована не вполне корректная форма. Правильно: Verlagsschließung. Текст расписки содержит множество руссизмов.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

³ Вероятно, расписка была подготовлена для подписания ее при личной встрече с Цвейгом, приехавшем на один день в Ленинград 16 сентября 1928 г. Необходимость авансирования, необычного в системе сложившихся деловых отношений между Цвейгом и издательством «Время», возникла, возможно, в связи с проектом закрытия некоторых кооперативных издательств: в марте 1928 г. такое решение было утверждено Коллегией Наркомпроса совместно с Отделом печати ЦК ВКП (б) и передано на рассмотрение в высшие инстанции; Главлит рекомендовал до особого распоряжения не доводить его до сведения самих издательств, однако слухи об этом все же распространились в издательской среде. См., например, запись от 06. 03. 1928 в дневнике Р. Ф. Куллэ, сотрудничавшего с издательством «Время»: «Издательства частные оскоплены, был проект закрыть их совсем. Пока не удалось, ибо очень сложно, а все сложное у нас не выходит» (См. *Куллэ Р. Ф. Мысли* Института культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011) <http://www.pushkinskijdom.ru>

и заметки: Дневник 1924-1932 годов / Публ. и вступ. статья И. и В. Куллэ // Новый журнал (Нью-Йорк) 1992. Кн. 187. С. 231-261). См. подробнее: *Блюм А.В.* За кулисами «Министерства правды»: Тайная история советской цензуры 1917-1929. СПб.: Гуманитарное агентство «Академический проект», 1994. С. 139; *Свиченская М. К.* Кооперативное книгоиздание 1917 – 1930 гг.: Основные этапы государственной политики // Книга: Исследования и материалы. М., 1996. Сб. 72. С. 100–128, а также статью М. Э. Маликовой в настоящем сборнике.

№ 47

Стефан Цвейг издательству «Время»

17 сентября 1928.¹

<Телеграмма>

Seien Sie Tausendmal bedankt für Ihre wunderbare Gastfreundlichkeit. Zweig.

Перевод: ²

Примите мою тысячекратную благодарность за Ваше удивительное гостеприимство. Цвейг.

№ 47

Телеграмма, на телеграфном бланке.

¹ Штамп издательства.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

№ 48¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 19. November 1928.

Herrn Dr. Stefan Zweig.

Salzburg

Kapuzinerberg, 5

Sehr geehrter Herr Doktor,

Für die uns zugekommenen Bücher: Erwin Rieger «Stefan Zweig», «Inselalmanach» u<nd> «Abschied von Rilke» danken wir Ihnen aufs Herzlichste. Gleichzeitig teilen wir Ihnen mit, dass Ende November eine neue Auflage Ihrer Werke erscheinen wird und wir uns das Vergnügen nicht entgehen lassen werden, Ihnen die Bände der neuen Auflage sofort nach ihrem Erscheinen zu senden. Der sechste Band erscheint in dieser Auflage in vollem Umfang «Stendhal, Kasanova, Tolstoi» nebst Einleitung und dem Faksimile Ihres in Moskau verfassten Vorworts.

Аuch haben wir die Vorbereitungen zur Herausgabe Ihres Werkes «Drei Meister» getroffen. Mit großem Interesse sehen wir der Zusendung Ihrer neuen Novelle, die Sie Ende Oktober zu beendigen beabsichtigten und des neuen Buches, von dem Sie bei Ihrem Hiersein erwähnten, entgegen.

Wie wir gehört haben, soll in einem der Leningrader Theater Ihr Stück «Qui-proq-ue» zur Aufführung kommen, von dem Vorhandensein dieses Stückes sind wir nicht unterrichtet, vielleicht würden Sie so liebenswürdig sein, uns mitzuteilen, wo dasselbe erschienen ist, wir möchten es uns gern besorgen.

Einem der nächsten Bände möchten wir noch eine Ihrer Photographien beifügen, es wäre sehr lieb, wenn Sie so freundlich sein würden, sich darüber zu äußern, welche von denen uns zur Verfügung stehenden Ihnen genehm wäre; vielleicht wären Sie im Besitz einer neueren, die Sie den anderen vorziehen würden.

Wir beabsichtigen demnächst eine Gesamtausgabe der Werke von Romain Rolland in russischer Sprache zu unternehmen, wovon wir ihn gleichzeitig mit diesem benachrichtigen. Der größte Teil der russischen Leser ist mit seinen Werken wenig vertraut, insbesondere mit seinem «Jean Christoph». Da Romain Rolland zu den von Ihnen bevorzugten Künstlern gehört, dem Sie in Ihrem Werk über ihn eine große Aufmerksamkeit gewidmet haben, würden wir uns an Sie, geehrter Herr Doktor, mit der Bitte zu wenden erlauben, speziell für die russische Ausgabe einen Essay (wünschenswert im Umfange von nicht mehr als einem Bogen) zu verfassen. Das Honorar für denselben belieben Sie nach eigenem Gutachten zu bestimmen.

Ihrer liebenswürdigen Antwort freundlichst entgegensehend, zeichnen wir mit den herzlichsten Empfehlungen

Ergebenst

Оригинал письма на русском языке:

Ленинград, 17 ноября 1928 года.

Господину

Стефану Цвейгу,

Зальцбург

Многоуважаемый <господин доктор>,

Мы Вам очень благодарны за присланные Вами 3 книги: Эрвин Ригер. Стефан Цвейг. (Erwin Rieger. Stefan Zweig²; Альманах издательства <<Инзель>>(Inselalmanach³); Рильке. <<Прощание>> (<<Abschied von Rilke>>⁴).

Сообщаем, что мы сейчас усиленно заняты выпуском нового издания Вашего собрания сочинений, которое, надеемся, выйдет в свет в конце ноября месяца. Тогда вышлем Вам экземпляры нового издания. Переиздавая 6-й том, мы выпускаем его в полном виде: добавляем «Казанову и Стендаля⁵, общее предисловие к этому тому⁶ и факсимиле Вашего предисловия, написанного в Москве⁷.

Мы также приступили к переводу Вашей книги «Три мастера»⁸. – Очень нас интересует, как обстоят дела с Вашей новой новеллой, которую Вы собирались закончить в конце октября. И еще с одной книгой, которую, Вы говорили, Вы пишете.

В одном из Ленинградских театров собираются ставить Вашу пьесу «Кви-про-кво»⁹. О существовании этой пьесы мы были совершенно не осведомлены. Не откажите сообщить, где она напечатана.

В одном из ближайших томов мы хотели бы поместить еще один Ваш портрет. Не будете ли Вы добры указать, что Вы считали бы для этого наиболее подходящим.

Мы намерены издать собрание сочинений Ромена Роллана на русском языке¹⁰, о чем одновременно с этим пишем ему. Большинство русских читателей мало знакомы с большинством его произведений, в особенности с «Жан Кристофом»¹¹. – Т. к. Вы написали большой труд о Ромене Роллане¹², хорошо знаете его, и это кажется, Ваш любимый писатель, мы очень просили бы Вас написать специально для русского собрания сочинений Ромена Роллана небольшой критико-биографический очерк о нем, желательно размером до 1 листа.¹³ Гонорар за эту работу по Вашему усмотрению.

Мы будем всегда рады Вашим известиям.

С искренним уважением.

№ 48

Немецкий текст – рукопись, без подписи; машинописная копия, без подписи. Русский текст – машинопись, без подписи 2 экз.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Речь идет о первой биографии Цвейга, написанной его другом, австрийским литератором, критиком и переводчиком Эрвином Ригером (Erwin Rieger, 1889-1941): *Rieger E. Stefan Zweig, Der Mann und das Werk*. Berlin: J. M. Spaeth Verlag, 1928. Название монографии Ригеля повторяет подзаголовок книги Цвейга о Ромене Роллане. Эта работа Ригеля была инициирована женой Цвейга и напрямую связана с русским собранием сочинений, которое стало первым прижизненным собранием произведений Цвейга. Сам факт издания *ССЦ* воспринимался Цвейгом как знак статусного признания и престижа и требовал естественного дополнения в виде монографии. План *ССЦ* находился еще только в стадии обсуждения, когда Фридерика Цвейг, в декабре 1926 г., обратилась с просьбой к Эрвину Ригелю написать книгу о Цвейге и предложила в качестве издателя близкого друга Цвейга Виктора Флейшера (Victor Fleischer, 1882-1952). Тогда же, в декабре 1926 г. Цвейг написал по этому поводу специальное письмо В. Флейшеру: «За последние два года у нас в стране и за границей явно ощущается потребность в такой книге. <...> Если каждая моя вещь продается в первый же день в количестве 10 000 экземпляров, то можно предположить – хотя я и сам не знаю почему – что есть большое количество людей, которые проявляют интерес не к книге и ее заглавию, а именно к личности писателя. Ригер представляется мне подходящей кандидатурой, потому что он человек тактичный и не станет меня просто хвалить. <...>. Признаюсь, что мне это было бы приятно и по чисто техническим соображениям, потому что в России и т. д. (где сейчас выходит большое собрание в 8 томах) от меня все время требуют «материал». <...> Я понимаю всю опасность, но полагаю, что в 46 лет выход такой монографии объемом в 100 страниц вполне уместен – в этом возрасте и при том количестве

работы почти обо всех моих современниках – Лиссауре, Бонзельсе, Гинцкее, Бубере, не говоря уже о Томасе Манне, – было сказано нечто подобное и в гораздо большем объеме» (Zweig S. Briefe 1920 – 1931, S. 176). Книга Ригеля на русский язык не переводилась.

³ О каком именно альманахе идет речь установить не удалось. Возможно, Цвейг прислал альманах на 1929 г., в котором была опубликована его легенда «Рахель ропщет на Бога»: *Zweig S. Rahel rechet mit Gott // Insel-Almanach auf das Jahr 1929, S. 112–131, Insel. Leipzig. 1928.*

⁴ «Прощание с Рильке» (нем.). Имеется в виду текст речи Цвейга, с которой он выступил на вечере памяти Райнера Марии Рильке (Rilke, 1895-1926), состоявшемся 20 февраля 1927 г., почти два месяца спустя после смерти поэта, в Государственном театре Мюнхена. В том же году текст выступления Цвейга был опубликован отдельной брошюрой: *Zweig S. Abschied von Rilke. Eine Rede. Tübingen: Wunderlich, 1927.* В советские годы на русском языке не издавалось.

⁵ См. п. № 30 от 28. 04. 1927, прим. 8; п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 7, 8.

⁶ Имеется в виду общее предисловие Цвейга ко второму изданию т. 6. *ССЦ* в переводе П. С. Бернштейн.

⁷ Отдельное предисловие Цвейга было написано им 14 сентября во время пребывания в Москве по случаю 100-летия со дня рождения л. Толстого.

⁸ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 13. Очерки, вошедшие в книгу «Три мастера», составили содержание т. 7 (1929). Перевод очерка «Бальзак» выполнен Г. А. Зуккау, перевод очерка «Диккенс» – В. А. Зоргенфреем, перевод очерка «Достоевский» – П. С. Бернштейн под редакцией С. И. Бернштейна.

⁹ Речь идет о комедии «Любовь по случаю (или Qui-pro-quo)», написанной Цвейгом в 1928 г. совместно с австрийским писателем Александром Лернет-Холениа (Alexander Lernet-Holenia, 1897-1976) под общим псевдонимом Клеменс Нейдиссер (Clemens Neydisser). На русском языке пьеса была поставлена в декабре 1928 г. Ленинградским театром комедии (режиссер В.В. Шимановский, авторизованный перевод с немецкого Н. Н. Надеждиной).

¹⁰ Речь идет о двадцатитомном собрании сочинений Р. Роллана, которое издательство «Время» начало выпускать в 1930 г.

¹¹ Роман «Жан-Кристоф» («Jean-Christophe», 1904 – 1912) начал издаваться на русском языке в 1912 г. После революции было выпущен отдельным изданием (1918-1923). К моменту обращения издательства к Цвейгу на русском языке кроме романа «Жан-Кристоф» уже были изданы: «Над схваткой» (1919), «Народный театр» (1919), «Взятие Бастилии» (1919), «Дантон» (1920), «Лиллюли» (1922), «Трагедии веры» (1922), «Театр революции» (1922), «Клерамбо» (1923), «Пьер и Люс» (1923).

¹² См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 18.

¹³ Предисловие Цвейга было опубликовано в т. 1 собрания сочинений Р. Роллана, выпущенном издательством «Время» в 1930 г. На немецком языке не издавалось.

№ 49¹

Секретарь Стефана Цвейга издательству «Время»

Salzburg, am [23.XI.28]²

Sehr geehrter Herr!

Herr Dr. Stefan Zweig ist für mehrere Wochen im Ausland verreist und wird Ihre freundlichen Zeilen erst nach seiner Rückkehr beantworten können.

Hochachtungsvoll
die Sekretärin

Перевод:³

Зальцбург, [23. XI.28]

Многоуважаемый господин!

Господин д-р Стефан Цвейг уехал на несколько недель за границу⁴ и сможет ответить на Ваше любезное письмо только после своего возвращения.

С глубоким почтением
Секретарь

№ 49

Машинопись, без подписи.

¹ РО ИРЛИ, ф. № 42, ед. хр. № 187. Открытка, написанная Анной Мейнгаст (Anna Meingast), исполнявшей обязанности секретаря Цвейга с 1919 по 1938.

² Штамп издательства: 30 ноября 1928.

³ Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

⁴ Цвейг в этот момент находился в Париже, где 23. 11. состоялась премьера «Вольпоне» (См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3; п. № 38 от 26. 09. 1927, прим. 12.)

№ 50¹

Издательство «Время» секретарю Стефана Цвейга

Leningrad, den ... Dezember 1928.
An die Sekretärin des Herrn Doktor
Stefan Zweig
Salzburg

Geehrtes gnädiges Fräulein,

Gleichzeitig mit diesem senden wir dem Herrn Dr. Stefan Zweig die ersten fünf Bände der dritten Auflage und drei Exemplare des sechsten Bandes der zweiten Auflage der Gesamtausgabe seiner Werke. Den Empfang der Bücher ersuchen wir Sie höf<lichst> freundlichst bestätigen zu wollen.

Was unsern Brief vom 19-ten d<ieses> M<onats> anbetrifft, so würden Sie uns zu großem Dank verpflichtet, wenn Sie es für möglich erachten würden, dem Herrn Doktor denselben nachzusenden. Wir wenden uns nämlich in ihm an Herrn Doktor

mit der ergebenen Bitte das Vorwort zu einem Buche, das wir herauszugeben beabsichtigen, zu verfassen. Es wäre für uns von großer Wichtigkeit wenigstens die prinzipielle Einwilligung dazu von Herrn Doktor zu erhalten, da wir ohne dieselbe uns an die Herausgabe dieses Werkes nicht machen möchten.

Wir erlauben uns Sie freundlichst darauf aufmerksam zu machen, dass unser Verlag sich nicht in Moskau (wie es auf der von Ihnen empfangenen Postkarte heißt), sondern in Leningrad befindet (wie es auf der gedruckten Adresse bezeichnet ist).

Ihrer liebenswürdigen Antwort freundlichst entgegensehend
Hochachtungsvoll

Оригинал письма на русском языке

30 ноября 1928

Секретарше д – ра Стефана Цвейга²
Зальцбург, Капуцинерберг. 5

Одновременно мы высылаем на имя д – ра Стефана Цвейга 3–ье издание первых пяти томов его собрания сочинений и 2 – ое издание шестого тома, последнее в 3 экз<емлярах>. Получение их не откажите нам подтвердить.

Что же касается нашего письма от 19 с<его> м<есяца>³, то мы были бы весьма Вам благодарны, если бы Вы нашли возможным переслать его д – ру Цвейгу теперь же, не дожидаясь возвращения его в Зальцбург⁴. В этом письме мы просили его дать вступительную статью к одной из выпускаемых нами книг и в получении хотя бы принципиального согласия его на это мы крайне заинтересованы, т. к. не можем без этого пустить эту книгу в работу.

В заключение позволяем себе напомнить, что наше издательство помещается не в Москве (как Вы написали на открытке), а в Ленинграде (как это и напечатано на имеющихся у Вас наклейках).

С совершенным почтением.

№ 50

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинописная копия, без подписи; русский текст: машинопись, без подписи, 2 экз., рукописные вставки.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. п. № 49 от 23. 11. 1928, прим. 1.

³ См. п. № 48 от 17(19). 11. 1928.

⁴ См. п. № 49 от 23. 11. 1928, прим. 4.

№ 51

Стефан Цвейг издательству «Время»

Капуцинерберг 5

Salzburg

1. Dez<ember> 1928¹.

Lieber Herr Wolfsohn!

Vielen Dank für Ihren lieben Brief! Ich komme gerade von Paris, wo «Volpone» ein äußerst deutlicher, ja sogar gigantischer Erfolg wurde. Es ist mir eigentlich nicht verständlich, dass gerade dieses Stück, das über die Welt geht und wenn Sie wollen, doch auch eigentlich antikapitalistisch gefärbt ist, in Russland noch nicht gespielt wurde und statt dessen das kleine, nichtige Lustspiel, das ich anonym mit einem Freunde gemeinsam in sechs Tagen hinschrieb und auf das ich gar kein Gewicht lege.

Ich freue mich sehr, dass jetzt eine neue Ausgabe kommt, und bitte Sie sehr, mir dann Exemplare zuzusenden. Das alte Bild kann ja schließlich bleiben, denn ein neues habe ich nicht zur Hand. Sollte noch eine gute Fotografie nächster Tage gemacht werden, so schicke ich sie Ihnen dann zu.

Wegen des Vorworts zu Rolland kann ich Ihnen heute noch nichts Rechtes sagen. Wenn ich in den nächsten Tagen dazukomme, so schreibe ich es noch, aber vielleicht wäre es einfacher, dass Sie mein ganzes Buch über ihn, das ja im Staatsverlag erschienen ist, einfach gleich übernehmen? Ich würde es inzwischen bis auf die neuste Produktion hin ergänzen.

Nehmen Sie dies noch nicht als einen rechten Brief. Ich komme gerade aus Paris und schreibe Ihnen nächstens noch ausführlicher. Ich verhandle übrigens mit einem englischen Konzern wegen einer Aufsatzreihe, die ich über Russland schreiben möchte, wenn ich noch einmal hinginge. Ich möchte nämlich die Wolgagegend sehen, den Kaukasus und Georgien, denn ich fühle, dass diese erste Reise nur ein Vorspiel zu wirklich genauerer und gründlicher Kenntnis war.

Mit vielen Grüßen an Sie und Ihre verehrten Kollegen

Ihr

Stefan Zweig.

Перевод: ²

Зальцбург, Капуцинерберг 5.

1 декабря 1928.

Дорогой господин Вольфсон!

Благодарю Вас за Ваше любезное письмо! Я только что приехал из Парижа, где «Вольпоне» имел весьма ощутимый и даже грандиозный успех.³ Собственно говоря, мне не совсем ясно, почему именно эта пьеса, которая идет во всем мире и, кроме того, если хотите, имеет антикапиталистическую окраску, не поставлена до сих пор в России, а вместо нее играют маленькую ничтожную комедию, написанную мной анонимно вместе с приятелем за шесть дней, - вещь, которой я не придаю ровным счетом никакого значения.⁴

Меня очень радует, что будет еще одно издание. Прошу Вас прислать мне несколько экземпляров. Новые фотографии у меня нет – на худой конец можно оставить и старую. Если же мне удастся в ближайшие дни изготовить хорошую фотографию, то я пришлю ее Вам.

Относительно предисловия к Роллану я не могу сказать Вам сегодня ничего определенного. Я еще успею написать его, если примусь за него в ближайшее время, но не будет ли проще, если Вы целиком переиздадите мою книгу о Роллане, уже выпущенную в государственном издательстве?⁵ К тому времени, когда она пойдет в производство, я успею сделать ряд добавлений.

Не воспринимайте эти несколько строк как письмо. Я только что вернулся из Парижа, вскоре напишу Вам более подробно. Кстати, я веду сейчас переговоры с одним английским издательством относительно серии статей, которые я предполагаю написать о России⁶, если еще раз приеду в Вашу страну. Мне хочется увидеть Волгу, съездить на Кавказ и в Грузию, - я чувствую, что моя первая поездка была лишь прелюдией к более глубокому и основательному знакомству с Россией.⁷

Желаю Вам и Вашим уважаемым коллегам всего наилучшего
Ваш Стефан Цвейг.

№ 51

Машинопись, подпись- автограф. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л. Наука. 1979. С. 246 - 248. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штмп издательства: 7 декабря 1928.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского. В архиве сохранился перевод первого абзаца этого письма: «Я только что вернулся из Парижа, где «Вольпоне» прошло с исключительным, даже с гигантским успехом. Мне собственно непонятно, почему эта вещь, идущая повсеместно во всем мире и носящая в сущности антикапиталистическую окраску, до сих пор не поставлена еще в России, а вместо нее дают маленькую, ничтожную комедию, которая написана мною анонимно совместно с одним приятелем в шесть дней и которой я не придаю никакого веса» (*рукопись, без подписи*).

³ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3; п. № 49 от 23. 11. 1928, прим. 4.

⁴ Речь идет о пьесе «Любовь по случаю (или Qui-pro-quo)». См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 9.

⁵ Речь идет о следующем издании: *Цвейг С.* Ромен Роллан. Его жизнь и творчество. Пер. с нем. проф. Г. Генкеля. М.-Пг. ГИЗ, 1923; см. также п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 18, п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13. О существовании этой книги Цвейг узнал во время своего пребывания в Россию, о чем он поспешил сообщить Ромену Роллану по возвращении в письме от 21 9 1928 (*Zweig S. Briefe 1920 – 1931, S. 575*). Книга Цвейга о Ромене Роллане в переводе П. С. Бернштейн вошла в т. 12 *ССЦ* (1932). В советские годы не переиздавалась.

⁶ О каком английском издательстве идет речь, установить не удалось. Замысел остался нереализованным.

⁷ Вторая поездка Цвейга в Россию не состоялась.

№ 52¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Ленинград, den 8. Dezember 1928.

Herrn Dr. Stefan Zweig.

Salzburg

Kapuzinerberg, 5

Sehr geehrter Herr Doktor.

Mit bestem Dank bestätigen wir hiermit den Empfang Ihres werten Schreibens vom 1-sten d<ieses> M<onats>.

Auf die von Ihnen in demselben berührten Fragen werden wir in kürze eingehen; vor der Hand erlauben wir uns Sie freundlichst zu bitten uns in Betreff des die Gesamtausgabe Romain Rolland's Werke einleitenden Essays liebenswürdigst antworten zu wollen.

Wir hoffen, dass Ihr Buch über Romain Rolland einen der Bände der Gesamtausgabe Ihrer Werke bilden wird, im Moment wäre es uns aber außerordentlich wünschenswert über eine von Ihnen verfasste kürzere kritisch-biographische Abhandlung über R. Rolland für den ersten Band der Gesamtausgabe seiner Werke verfügen zu dürfen. Demselben Bande soll auch ein Vorwort von Gorki, der uns aus Neapel seine Einwilligung zu derselben telegraphisch gegeben hat, vorausgeschickt werden.

Was den Umfang des Essays anbetrifft, so überlassen wir es Ihnen vollkommen darüber zu entscheiden. In unserem Briefe vom 17-ten November d<ieses> J<ahres> gaben wir den Umfang von einem Bogen an. Sollten Sie es für nötig erachten ihn kürzer abzufassen, so würden wir nichts dagegen erwidern.

Wir beabsichtigen demnächst ein spezielles Prospekt und Annoncen von dem bevorstehenden Erscheinen der Gesamtausgabe der Romain Rollandischen Werke drucken zu lassen und es wäre für uns außerordentlich wichtig, so schnell wie möglich Ihre prinzipielle Einwilligung auf unseren Vorschlag zu erhalten.

Würden Sie nicht die Liebenswürdigkeit haben uns, im Falle Ihres Einverständnisse, auf das zu hoffen, wir uns nicht entgehen lassen möchten, ganz kurz telegraphisch zu antworten «Leningrad, Wremja: Einverstanden Zweig», was uns die Möglichkeit geben würde, in unserem Prospekt von Ihrem Essay Mitteilung zu machen.

Mit großer Ungeduld erwarten wir die versprochene Novelle, wann dürfen wir sie erwarten?²

Mit vorzüglicher Hochachtung und den herzlichsten Empfehlungen

Ganz ergebenst

Оригинал письма на русском языке:

8 декабря 1928

Д – ру Стефану Цвейгу

Зальцбург

Многоуважаемый г – н доктор,

С благодарностью подтверждаем получение Вашего письма от 1 с<его> месяца>³.

По затронутым в нем вопросам мы не преминем в дальнейшем ответить Вам подробнее, а пока позволим себе ограничиться только вопросом о вступительной статье к собранию сочинений Ромена Роллана.

Мы полагаем, что Ваша книга об этом писателе может войти впоследствии в издаваемое нами собрание Ваших сочинений,⁴ в настоящее же время нам было бы крайне желательно получить от Вас краткий критико-биографический очерк, который мы могли бы напечатать в первом томе нашего издания Роллана. В этом же томе будет напечатано еще небольшое предисловие Горького. Мы переписывались с ним по этому поводу и получили от него недавно телеграмму из Неаполя о том, что предисловие им уже пишется.⁵

В отношении объема очерка Вы ничем конечно не связаны. В нашем письме от 17 ноября с<его> г<ода>⁶ мы говорили о том, что нам желателен размер до 1 листа. Если бы, однако, Вы нашли возможным ограничиться меньшим объемом, мы не стали бы против этого возражать.

Мы собираемся выпустить в самом ближайшем времени особые проспекты и объявления о предстоящем выпуске собрания сочинений Ромена Роллана и в связи с этим нам чрезвычайно важно было бы получить как можно скорее принципиальный ответ Ваш на наше предложение. Не откажите, пожалуйста, в любезности ответить нам по телеграфу, хотя бы совершенно кратко: «Ленинград. Время. Согласен», что даст нам возможность упомянуть о Вашем очерке в выпускаемом нами проспекте.⁷

Просим вас принять уверения в нашем глубоком уважении к сердечной преданности.

№ 52

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинопись, без подписи, 2 экз.; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Данная фраза отсутствует в исходном русском тексте.

³ См. п. № 51.

⁴ См. п. 14 от 08. 11. 1926, прим. 18; п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁵ Первый том собрания сочинений Ромена Роллана вышел с предисловиями самого Роллана, М. Горького, А. Луначарского и С. Цвейга.

⁶ См. п. № 48 от 17. 11. 1928.

⁷ В немецком переводе далее следует фраза: «С большим нетерпением ожидаем обещанной новеллы, когда мы можем ее получить?»

№ 53

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
14. Dez< ember> 1928¹.

Lieber Herr Wolfson!

Gerne will ich diesen Aufsatz schreiben und ich habe Ihnen auch ein Telegramm gesandt, nur kann es wohl noch ein bis zwei Monate dauern, bis ich ihn Ihnen abliefere, weil ich jetzt eben eine eigene Arbeit endlich fertig bringen möchte. Ich schrieb Ihnen ja, dass ich die ganze Zeit herumgereist bin, in Paris bei einem ungeheuren Erfolg des «Volpone» war und nun trachten muss, ein bisschen mich zu konzentrieren. Ich habe eine Reihe von Arbeiten begonnen, keine ist fertig und ich möchte Ihnen gerne ja selbst einmal wieder eine senden.

Mit vielen Grüßen Ihr
Stefan Zweig

Перевод:²

Зальцбург
Капуцинерберг 5
14 декабря 1928

Дорогой господин Вольфсон!

Я с удовольствием напишу эту статью³, о чем я сообщил Вам телеграммой, однако, прислать ее я смогу не ранее, чем через месяц или два, поскольку мне хотелось бы завершить, наконец, некоторые свои работы. Как я Вам уже писал, я был в отъезде, в Париже, где стал свидетелем невероятного успеха «Вольпоне»⁴, и теперь мне нужно попытаться немного сосредоточиться. Я начал целый ряд работ, и ни одна из них не окончена, а мне бы хотелось и Вам послать что-нибудь новое.

Шлю Вам приветы
Ваш
Стефан Цвейг

№ 53

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 22 декабря 1928.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Речь идет о вступительной статье к собранию сочинений Р. Роллана. См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁴ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3; п. № 49 от 23. 11. 1928, прим. 4.

№ 54
Стефан Цвейг издательству «Время»

<14 дек.1928> ¹
Телеграмма

Könnte in einem Monat die Einleitung senden. Zweig.
Перевод:²

Предисловие³ смогу прислать через месяц. Цвейг.

№ 54

¹ Штамп издательства.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Речь идет о предисловии к собранию сочинений Р. Роллана. См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

№ 55¹
Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 27. Dezember 1928.
Herrn Dr. Stefan Zweig.
Salzburg

Sehr geehrter Herr Doktor,

Vielen herzlichen Dank für Ihre liebenswürdige Sendung, durch die Sie uns einen so lieben Beweis Ihres freundlichen Gedenkens gaben. Nur hatten wir einige Schwierigkeiten mit dem Auskauf des Pakets, da das Quantum von gesandtem Kaffe nicht mehr als zwei K<ilo>gr<amm> für's Jahr betragen darf. Sie haben uns also gar zu reichlich bedacht.

Was aber die Zahl der Manuskripte anbetrifft, so sind wir darin nicht im Entferntesten beschränkt. Je mehr, desto lieber. In freudigster Erwartung sehen wir der Zusendung derselben entgegen.

Nochmals herzlichsten Dank, verbunden mit den herzlichsten Glückwünschen zum Jahreswechsel und den freundlichsten Grüßen

Ergebenst

Перевод:²

Ленинград, 27 декабря 1928 г.
Господину доктору Стефану Цвейгу

Зальцбург

Многоуважаемый господин доктор,

Примите нашу сердечную благодарность за Вашу милую посылку – трогательный знак Вашей дружеской расположенности к нам.³ Вот только с получением посылки у нас возникли некоторые сложности, поскольку по установленной квоте объем посылаемого кофе не должен превышать двух килограмм. Вы же одарили нас слишком щедро.

Что же касается количества рукописей, то тут у нас нет никаких ограничений. Чем больше, тем лучше. Будем с радостью ждать присылки новых материалов.

Еще раз благодарим Вас и шлем наилучшие пожелания к Новому году.

С дружеским приветом

Искренне

Ваш

№ 55

Машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Оригинал письма на русском языке не сохранился. Возможно, письмо писалось сразу на немецком языке.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

³ Цвейг внимательно следил за экономическим положением в Советской России и принимал близко к сердцу известия о трудностях. В письме к Р. Роллану от 07. 03. 1929 он сообщал: «Сегодня у меня был гость из России. Экономическое положение в тяжелейшем кризисе (нет кофе, нет шоколада и т. д.)». (*Zweig S. Briefe 1920 – 1031, S. 583*).

№ 56¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, 12 den Januar 1929.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg.

Sie erinnern sich wohl, geehrter Herr Doktor, dass wir Sie noch im November davon benachrichtigten, dass in einem der Leningrader Theater Ihr Stück «Qui-pro-quo» zur Aufführung angekündigt wäre. In Ihrer Antwort auf unsere Mitteilung drückten Sie Ihr Erstaunen darüber aus, dass (wir zitieren wörtlich) «das kleine, nichtige Lustspiel, das ich anonym mit einem Freunde gemeinsam in sechs Tagen hinschrieb und auf das ich gar kein Gewicht lege» vom Theater zur Aufführung angenommen worden sei, «Volpone» aber bisher noch derselben harre.

Bei dem Publikum, wie bei der Presse fand das Stück keinen Anklang und gestern erschien in der Leningrader Abendzeitung («Krasnaja Gaseta») ein kleiner Artikel, in dem angenommen wurde, dass das Stück nicht von Ihnen wäre und dem Theater wird der Vorwurf gemacht, dass es sich erlaube mit Ihrem Namen zu spekulieren. Gleichzeitig wandte sich an uns der Vertreter des Moskauer Vereins der dramatischen Autoren und Komponisten mit der Bitte, ihm mitzuteilen, was uns über Ihre Teilnahme an der Verfassung des Stückes

бekannt wäre. Außerdem setzte er uns davon in Kenntnis, dass der Übersetzer des Stückes den Wunsch geäußert hätte, das Autorenhonorar mit Ihnen zu teilen. Es bedarf daher Ihrer Bestätigung, dass das Stück wirklich von Ihnen ist, auch der Mitteilung, dass Sie geneigt sind, Mitglied des Moskauer Vereines der dramatischen Autoren und Komponisten zu werden.

Wir teilten dem Vertreter des Vereines mit, dass wir in Betreff der vorliegenden Frage zwar unterrichtet wären, aber nicht das Recht hätten, ohne Ihre persönliche Erlaubnis ihm die gewünschte Auskunft zu geben. Unserer Meinung nach kann nur der Künstler selbst oder die von ihm bevollmächtigte Person das Pseudonym desselben der Öffentlichkeit preisgeben.

Wir gaben dem Vertreter des Vereines das Versprechen, mit Ihnen die Angelegenheit zu besprechen und ihm die von Ihnen bewilligte Antwort zu geben zu lassen. Wir erlauben uns daher die höfliche Bitte, Ihre Bestimmungen hierfür zu treffen. Um uns deutlicher auszudrücken, resümieren wir die den Moskauer Verein interessierenden Fragen folgendermaßen:

1) Wünschen Sie offiziell als Verfasser (oder Mitverfasser) des Stückes «Quiproquo» zu gelten?

2) Wünschen Sie die Hälfte des dem Übersetzer zukommenden Honorars für die Aufführung des Stückes zu erhalten?

Wir würden es uns wohl sonst nicht erlauben, geehrter Herr Doktor, zu raten, aber durchdringen von dem Gefühl aufrichtiger Freundschaft und tiefster Verehrung für den großen literarischen Namen, den Sie durch Ihre Werke errungen haben, entschließen wir uns, Ihnen offen unsere Meinung auszusprechen: ohne Zweifel würde Ihnen eine affirmative Antwort auf die oben erwähnten Fragen einigen materiellen Nutzen bringen, uns scheint es aber, dass eine solche Antwort in Zukunft eine ungünstige Wirkung auf das Publikum hinsichtlich der Aufführung Ihrer anderen in Aussicht stehenden Stücke, besonders aber des «Volpone» ausüben könnte und dass eine negative Antwort Ihre so zahlreichen Leser und Verehrer angenehmer berühren würde. Wir bitten Sie, geehrter Herr Doktor, diesen unfreiwilligen Eingriff in dieser Angelegenheit, die ja nicht in direkter Beziehung zu unserem Verlag steht, freundlichst aufnehmen zu wollen und seien Sie unserer weiteren steten Verehrung und aufrichtigsten Ergebenheit versichert.

P. S. Anbei senden wir Ihnen die in der Abendzeitung vom Januar erschienene Notiz.

Оригинал письма на русском языке:

Ленинград, 12 января 1929
Д – ру Стефану Цвейгу
Зальцбург, Капуцинерберг 5

Многоуважаемый г–н доктор

Вы помните, еще в ноябре мы писали Вам, что в одном из Ленинградских театров ставится Ваша пьеса «Кви–про–кво»². В ответ на наше сообщение Вы в письме от 1 декабря выражали удивление по поводу того, что «Вольпоне»³ у нас не идет, а вместо нее дают (цитируем Ваши слова) «маленькую ничтожную

комедию, которая написана мною анонимно совместно с одним приятелем в шесть дней, и которой я не придаю никакого веса»⁴.

Публикой и прессой «Кви–про-кво» встречено было холодно, а вчера в Ленинградской «Красной Газете» появилась заметка, где говорится о том, что это не Ваша пьеса и что театр недобросовестно спекулирует вашим именем⁵. Вчера же в наше издательство обратился представитель Московского общества драматических писателей и композиторов⁶ с просьбой сообщить, не известно ли нам что-нибудь по вопросу об отношении Вашем к этой пьесе. Вместе с тем он поставил нас в известность, что переводчики⁷ пьесы выразили желание отчислять в Вашу пользу 50% своего гонорара, если Ваше авторство подтвердится, и если Вы согласитесь вступить в число членов названного общества.

Мы сообщили, что сведения по интересующему их вопросу у нас имеются, но что мы не считаем себя вправе оглашать эти сведения. Мы исходим из того соображения, что если автором принят псевдоним он только сам и может его раскрыть.

Мы обещали Московскому Обществу Драм<атических> писателей списаться с Вами, и оно ждет от нас авторизованного Вами ответа. Не откажите дать нам соответствующие указания. Для ясности повторяем, что вопросы, интересующие Московское Общество, сводятся к следующему:

1) угодно ли Вам открыто признать себя автором (или соавтором) пьесы «Кви–про-кво».

2) угодно ли Вам получать половину гонорара, следуемого переводчикам этой пьесы за представление ее на сцене.

Мы никогда не позволили бы себе навязывать Вам свои советы, но из чувства дружеского расположения к Вам и глубокого уважения к Вашему большому литературному имени мы решаемся все же высказать наше откровенное мнение: нет сомнения, что положительный ответ на вышеозначенные два вопроса принесли бы Вам некоторые материальные выгоды, однако же нам кажется, что такой ответ мог бы вредно отозваться в будущем на отношении публики к другим Вашим пьесам, в частности и к «Вольпоне», и что Ваших многочисленных русских читателей и почитателей более удовлетворил бы отрицательный Ваш ответ.

Простите нас за невольное вмешательство в дело, не имеющее в сущности никакого отношения к нашему издательству, и примите уверения в нашем неизменном уважении и искренней преданности

[Перевод упомянутой заметки «Красой газеты» при этом препровожаем.]⁸.

№ 56

Машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 9.

³ См. п. № 7 от 10. 05. 1026, прим. 3.

⁴ См. п. № 51 от 01. 12. 1928.

⁵ Речь идет о следующей заметке: Кви-про-кво с «Комедией» // Красная газета, вечерний выпуск. 11 января 1929. См. Приложение № 11. Издательство перевело заметку на немецкий язык и переслало ее Цвейгу.

⁶ Московское общество драматических писателей и композиторов образовалось в 1904 г. в результате реорганизации «Общества русских драматических писателей» и просуществовало до 1930 г.; одной из задач Общества была защита авторских прав и помощь в получении отчислений от постановок, в том числе иностранным авторам, чьи пьесы ставились в России и шли на русском языке, а также русским авторам, оказавшимся после 1917 г. за границей.

⁷ В немецком тексте: «переводчик». Пьесу «Кви-про-кво» перевела Н. Н. Надеждина.

⁸ В немецком тексте постскриптум сформулирован иначе: «При сем посылаем Вам заметку, опубликованную в январском выпуске Вечерней газеты». См. Приложение № 11. В архиве издательства сохранилась машинописная копия упомянутого перевода на немецкий язык рецензии.

№ 57¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 21. Januar 1929

Herrn Dr. Stefan Zweig,

Salzburg

Sehr geehrter Herr Doktor,

Wir wenden uns mit der höflichen Bitte an Sie die Liebenswürdigkeit haben zu wollen uns die in den Zeitungen erschienenen Rezensionen über «Volpone» freundlichst noch einmal zu schicken und zwar, wenn es Ihnen keine weiteren Umstände machen sollte, in zwei Exemplaren zukommen zu lassen, da jetzt die Aufführung desselben in Leningrad beinahe mit Bestimmtheit vorauszusetzen ist. Die im vorigen Jahre von Ihnen liebenswürdig gesandten befinden sich in einem der Moskauer Theater, dem wir sie vor der Hand nicht entziehen möchten.

In der Hoffnung, dass die umgehende Erfüllung unserer Bitte Ihnen keine Mühe bereiten wird, zeichnen wir mit den herzlichsten Empfehlungen
Ergebenst.

Перевод: ²

Ленинград, 21 января 1929

Господину доктору Стефану Цвейгу

Зальцбург

Многоуважаемый господин доктор,

Обращаемся к Вам с нижайшей просьбой не отказать нам в любезности и предоставить нам еще раз появившиеся в печати отклики на «Вольпоне»³, причем, если это Вас не слишком затруднит, в двух экземплярах, поскольку вопрос о постановке этой пьесы в Ленинграде дело уже почти решенное⁴. Те рецензии, которые Вы нам любезно прислали в прошлом году, находятся в Московском театре⁵, и нам бы не хотелось забирать их оттуда.

В надежде, что исполнение нашей просьбы не доставит Вам особых хлопот,

Остаемся Ваши

С наилучшими пожеланиями.

№ 57

Машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Оригинал письма на русском языке не сохранился. Возможно письмо было сразу составлено на немецком языке.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

³ См. п. № 7, от 10. 05. 1926, прим. 3.

⁴ Пьеса «Вольпоне» была принята к постановке в ленинградском театре «Комедия». См п. № 58 от 28.01. 1929.

⁵ Имеется в виду Московский Камерный театр. См. п. № 32 от 24. 05. 1927, прим. 7.

№ 58¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 28-ten Februar 1929.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg.

Sehr geehrter Herr Doktor.

Obwohl unsere Briefe vom 27-ten Dezember, dem 12-ten und 21-sten Januar unbeantwortet geblieben sind, nehmen wir doch an, dass dieselben in Ihren Besitz gelangt sind und würden Ihnen zu Dank verpflichtet sein, wenn Sie ihren Empfang bestätigen würden.

Die Rezensionen über «Volpone» haben wir mit Dank entgegengenommen und dem Theater «Komödie» zu ihren Zwecken übermittelt. Endlich können wir Ihnen die freudige Mitteilung machen, dass Ihr so vorzügliches Stück «Volpone» auch dem Leningrader Publikum gezeigt werden wird. Die Premiere ist für den 8-ten März angesagt.

Die Übertragung des Bandes «Die drei Meister» ist nun auch vollendet und wird in Kürze in Druck erscheinen.

Wir möchten uns noch die Frage erlauben, ob wohl in der nächsten Zeit wir das Vergnügen haben werden etwas von Ihren neuen Werken zu erhalten, insbesondere

interessiert uns die größere Novelle, von der Sie bei Ihrem Hiersein erwähnten und die ihrer Beendigung entgegenseh.

Auch würden wir Ihnen unendlich dankbar sein, wenn Sie uns mitteilen würden, wann wir den von Ihnen liebenswürdigst übernommenen Essay über Romain Rolland, der der Gesamtausgabe seiner Werke (im ersten Bande) vorausgeschickt werden soll, zu erwarten hätten.

Mit den herzlichsten Empfehlungen, der baldigen Antwort freundlichst entgegensehend, zeichnen wir
mit vorzüglicher Hochachtung

Оригинал письма на русском языке:

Письмо Стефану Цвейгу.
27 февраля 1929 г.

Мы писали Вам 27 декабря, 12 и 21 января² и не получили ответа ни на одно из этих писем. Получили лишь на днях от Вас отзывы о «Вольпоне»³ без письма. У нас появилось сомнение, получили ли Вы наши письма, что не откажите подтвердить.

Можем Вас порадовать, что «Вольпоне», наконец, ставится и в Ленинграде. Первое представление – 8 марта.⁴

Можем Вам также сообщить, что мы закончили перевод Вашей книги «Три мастера»⁵, которую собираемся выпустить в самое ближайшее время в качестве 7 – го тома собрания Ваших сочинений.

Нас очень интересует, будем ли мы иметь удовольствие получить от Вас в скором времени что-либо из Ваших произведений, в частности – новую большую новеллу, которую Вы собирались закончить.

Не откажите также сообщить, не готов ли Ваш вступительный очерк к собр<анию> соч<инений> Ромена Роллана⁶. Т. к. мы реально приступаем к выпуску этого издания в свет и Ваш очерк должен быть помещен в 1 – м томе, мы были бы Вам очень признательные за скорую его присылку.

Наконец, не имеется ли у Вас какого либо нового удачного портрета, который мы могли бы поместить в одном из ближайших томов собр<ания> сочинений.⁷

Пользуемся случаем, чтобы послать Вам наилучший привет.
С искренним уважением и преданностью.

№ 58

Немецкий: рукопись без подписи; машинопись, без подписи; русский текст - машинопись, без подписи, 2 экз.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. пп. №№ 55, 56, 57.

³ См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3.

⁴ Пьеса «Вольпоне» была поставлена ленинградским театром «Комедия» в марте 1929 г. (режиссер К.П.Хохлов, художник В.М.Ходасевич, авторизованный перевод с немецкого П.С. Бернштейн; в роли Вольпоне – руководитель театра С.Н.Надеждин). Сохранилось письмо Цвейга театру «Комедия», которое содержит ряд советов в отношении предстоящей постановки (опубликовано: Красная газета, веч. вып., 1929, 23 февраля).

⁵ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 13, п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 8.

⁶ См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁷ Данный абзац отсутствует в немецком переводе.

№ 59

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
1. März 1929¹.

Sehr verehrter Herr Wolfsohn!

Ich habe noch eine dreiwöchentliche Reise vor, dann hoffe ich sofort dazu zu kommen, jene Einleitung für Rolland zu schreiben. Es soll aber dann gleich geschehen – innerlich ist ja bereits alles vorbereitet. Ich stecke gerade in so viel verschiedenen Arbeiten, dass keine recht fertig wird. Sicher ist nur, dass im Herbst eine Biografie Fouchés (endlich einmal eine antiheroische) erscheint, die ich Ihnen natürlich viel früher zur Verfügung stelle.

Als kleine Beschwerde muss ich Ihnen mitteilen, dass ich bis heute das Buch Casanova – Stendhal – Tolstoi nicht erhalten habe, nur seinerzeit den Tolstoi allein. Sollte es vergessen worden sein oder verloren gegangen, jedenfalls bitte ich Sie um ein paar Exemplare.

Dieser Tage war Prof. Sergius Ivanow bei uns im Hause und ich habe ihm nur die Wahrheit gesagt, wenn ich ihm mitteilte, dass ich in absehbarer Zeit wieder kommen will. Ich möchte diesmal in den Kaukasus und bis Turkestan und verhandle schon mit einem auswärtigen Konzern wegen einiger Aufsätze, denn ich stelle mir diese Reise bis in's Turkestanische recht kostspielig vor. Bitte, schreiben Sie mir nun noch aufrichtig, ob ich Ihnen irgendetwas schicken könnte, was Sie oder die Ihren freut. Ich gedenke nur noch sehr herzlich Ihrer außerordentlichen Gastfreundlichkeit.

Mit den besten Grüßen Ihr
Stefan Zweig.

Перевод:²

Капуцинерберг 5.

Зальцбург,
1 марта 1929.

Многоуважаемый господин Вольфсон!

Мне предстоит сейчас трехнедельное путешествие³, а затем я надеюсь сразу же приняться за предисловие к Роллану⁴. Думаю, что сделаю его тогда быстро, ведь в голове у меня уже все подготовлено. Я загружен множеством различных дел, и ни одно из них не удастся довести до конца как следует. Несомненно лишь, что осенью выйдет в свет биография Фуше (наконец-то, антигероическая)⁵, которую я, разумеется, гораздо раньше представлю в Ваше распоряжение.

Хочу обратиться к Вам с маленькой жалобой: я до сих пор не получил книгу «Казанова – Стендаль - Толстой», получил лишь в свое время одного «Толстого»⁶. Пришлите мне, прошу Вас, несколько экземпляров этой книги, независимо от того, потерялась она или ее забыли отправить.

На днях у меня дома был проф. Сергей Иванов⁷, и я сказал чистую правду, сообщив ему, что в недалеком будущем собираюсь вновь приехать в Россию. Теперь мне хотелось бы посетить Кавказ и добраться до Туркестана. Я уже веду переговоры с одним иностранным издательским концерном⁸ относительно ряда статей, поскольку такое путешествие – вплоть до самого Туркестана – представляется мне весьма дорогим. Напишите мне, пожалуйста, откровенно, не могу ли я прислать какой-нибудь подарок, который доставил бы радость Вам и Вашим близким? Я до сих пор сердечно признателен Вам за Ваше исключительное гостеприимство.

С наилучшими пожеланиями
Ваш Стефан Цвейг

№ 59

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 248 - 250. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 9 марта 1929; рядом рукописная помета: отв<ет>. 3 мая 1929.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

³ В марте 1929 г. Цвейг совершил длительную поездку по Бельгии и Германии, где выступал с докладами. Первый доклад был прочитан им в Брюсселе во Дворце искусств и посвящен «европейской идее» в литературе. (См. *Zweig S. Briefe 1920 – 1931, S. 584, 586*).

⁴ См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁵ Речь идет о книге: *Zweig S. Bildnis eines politischen Menschen Leipzig. Insel Verlag, 1929*. Фуше Жозеф (Joseph Fouché, 1759 – 1820) – министр полиции при Директории, Наполеоне, затем Бурбонах, известный своей беспринципностью. Книга в переводе П. С. Бернштейн вошла в т. 9. *ССЦ* (1931, 2–е изд. 1932). В советские годы переиздавалась в составе семитомного собрания сочинений, выпущенного в 1963 г.

⁶ См. п. № 30 от 29. 04. 19227, прим. 8; п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 3, 7, 8.

⁷ Иванов Сергей Леонидович (1880 – 1960) – советский ботаник и биохимик, профессор, доктор биологических наук. В феврале 1929 г. ездил в Мюнхен на IV Лакокрасочный съезд, где выступал с докладом.

⁸ О каком издательском концерне идет речь, установить не удалось. Замысле остался нерализованным.

№ 60

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
27. März 1929¹.

Sehr geehrte Herren!

In Eile diese eine Zeile. Ich erhielt diesen Brief und habe ihn in folgender Weise beantwortet.

Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:²

Зальцбург,
Капуцинерберг 5,
27 марта 1929.

Многоуважаемые господа,

Пишу Вам в спешке и потому коротко. Я получил это письмо³ и ответил на него следующим образом.

Преданный Вам
Стефан Цвейг

Стефан Цвейг издательству «Полиглот»⁴

Salzburg
Kapuzinerberg 5
27. März 1929⁵.

Sehr geehrte Herren!

Mein Buch «Drei Dichter ihres Lebens» ist russisch im Verlag «Wremja» mit meiner Zustimmung erschienen und wenn Sie es hier erscheinen lassen wollen, so müssen Sie sich unbedingt auch mit dem Verleger, der sich mir immer sehr korrekt

und freundschaftlich gezeigt hat, in Verbindung setzen. Von mir persönlich ist dann irgendein Einspruch nicht zu befürchten, sobald Sie die Zustimmung des Verlages «Wremja» in Leningrad haben.

Ihr sehr ergebener

Перевод:⁶

Зальцбург
Капуцинерберг, 5
27 марта 1929.

Многоуважаемые господа,

Моя книга «Три певца своей жизни» вышла на русском языке в издательстве «Время» с моего согласия, и, если Вы намерены выпустить ее здесь, Вам непременно следует связаться с издателем, который в отношении со мной неизменно проявляет корректность и дружеское расположение. Смеею заверить Вас, что с моей стороны не будет никаких возражений, если Вы получите разрешение ленинградского издательства «Время» в Ленинграде.

С нижайшим поклоном.

№ 60

Машинопись, подпись – автограф? на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 4 апреля 1929; рядом рукописная помета: Отв<ет> 3 мая 1929.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Речь идет о письме берлинского издательства «Polyglotte» (1925-1931), издававшего литературу на русском языке, от 21. 03. 1929 в издательство «Инзель», которому принадлежали все права на произведения Стефана Цвейга. В этом письме «Polyglotte» запрашивал права на перевод произведений Цвейга на русский язык (См. Приложение № 12). Поскольку переводы на русский язык публиковались до появления в печати немецких текстов и, соответственно, права на перевод на русский язык принадлежали автору, то письмо было переслано Цвейгу (22. 03. 1929), который, в свою очередь, перенаправил его в издательство «Время». Задуманное издание не состоялось.

⁴ Машинопись, без подписи

⁵ Штамп издательства: 4 апреля 1929.

⁶ Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

№ 61¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 7. Mai, 1929.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Gleichzeitig mit diesem Brief senden wir Ihnen drei Exemplare des soeben erschienenen siebenten Bandes der Gesamtausgabe Ihrer Werke - die «Drei Meister» (Balsac, Dickens, Dostojewski).

Diesem Bande ist ein Prospekt Ihrer Werke beigelegt. Im Interesse einer sorgfältigen Herausgabe des Buches, haben wir alle in den Essay über Dostojewski eingeschalteten Zitate mit dem russischen Text in genauesten Einklang gebracht.

Um die Möglichkeit zu haben, die folgenden Bände vorzubereiten, würden wir uns die freundliche Bitte erlauben, uns gütigst benachrichtigen zu wollen, welche Werke Sie im Laufe der nächsten Zeit uns zukommen zu lassen gedenken und deren ungefähren Umfang.

Auch sehen wir uns genötigt, Sie an die uns versprochene Einleitung zu der Gesamtausgabe Romain Rollands Werke zu erinnern. Durch seinen Vertreter in Moskau haben wir uns die Autorisation seiner Werke erwirkt. Wir haben uns des Versprechens Romain Rollands versichert, ein spezielles Vorwort für die russische Gesamtausgabe seiner Werke zu verfassen. Um den Anfang mit der letzteren zu machen, bedürfen wir Ihrer Einleitung. Wie wir aus Ihrem Briefe vom 1-sten März ersehen, ist dieselbe bei Ihnen schon innerlich gereift und wir würden Ihnen außerordentlichen Dank wissen, wenn Sie uns dieselbe möglichst bald senden würden. Wir geben uns die äußerste Mühe, die Werke Romain Rollands mit gleicher Sorgfalt wie die Ihrigen erscheinen zu lassen.

Für Ihre Briefe vom 27-sten und vom 1-sten März, sowie auch für Ihr liebenswürdiges Anerbieten uns irgendetwas zu senden, was uns Freude machen könnte, vielen herzlichen Dank. Wir sind ja mit allem vollkommen versorgt. Aus welcher Stadt war der Herr Professor Sergei Iwanow, der Ihnen seinen Besuch gemacht, und welches ist sein Fach? Es gibt in U. S. S. R. mehrere Professoren die denselben Vor- und Nachnamen führen.

Wir hoffen, dass Sie die Ihnen am 11-ten März per Kreuzband gesandten drei Exemplare des sechsten Bandes und die fünf ersten Bände Ihrer Werke rechtzeitig erhalten haben. Wir hatten es nicht versäumt, Ihnen den sechsten Band sofort nach seinem Erscheinen am 30-sten November v<ergangenen> J<ahres> zu senden, augenscheinlich ist er aber nicht in Ihre Hände gelangt.

In Erwartung Ihrer freundlichen Antwort verbleiben wir mit den herzlichsten Empfehlungen in aufrichtiger Hochachtung und Ergebenheit.

Оригинал письма на русском языке:

Ленинград 3 мая 1929
Д – ру Стефану Цвейгу
Зальцбург

Одновременно с ним посылаем Вам 3 экз<емпляра> только что выпущенного нами в свет 7-го тома собрания Ваших сочинений «Три мастера» (Бальзак–Диккенс–Достоевский)². К ним приложен наш проспект о Ваших книгах. В интересах тщательности издания мы сверяли все упоминаемые в

книге о Достоевском его цитаты³ и, если Вас интересует, мы можем сообщить Вам результат этой сверки.

Чтобы знать, что готовить для ближайших томов, мы просим Вас не отказать сообщить, какие произведения Вы рассчитываете закончить в скором времени и приблизительный размер их. Что у Вас намечено к написанию во 2 – ю очередь и когда приблизительно⁴.

Затем мы вынуждены побеспокоить Вас по поводу вступительной статьи к собр<анию> соч<инений> Ромена Роллана.⁵ Мы договорились с его доверенным в Москве и получили согласие Роллана на выпуск его собр<ания> сочинений в качестве авторизованного издания.⁶ Он обещал написать специальное предисловие к русскому собранию сочинений,⁷ в котором выразит свои симпатии русскому народу. Чтобы двинуть издание нам необходимо получить Ваше вступление. Т<ак> к<ак> в письме от первого марта⁸ Вы писали, что у Вас уже все подготовлено для этой статьи, то мы очень просили бы Вас, не могли ли бы Вы прислать ее нам. Мы были бы Вам очень признательны за скорую ее присылку. Нам хочется, как и Ваши сочинения, выпустить сочинения Роллана в хорошем виде.

Благодарим Вас за своевременно полученное нами Ваше письмо от 27 марта⁹. Очень благодарим Вас также за письмо от 1 марта¹⁰. Ничего присылать нам не надо, у нас все есть¹¹. Какой проф. Сергей Иванов¹² был у вас? Из какого города и какой специальности? В СССР имеется несколько профессоров под этим именем и фамилией.

Мы надеемся, что Вы своевременно получили высланные Вам 11 марта с<его> г<ода> тремя заказными бандеролями 3 экз<емпляра> 6–го тома и по 1 экз<емпляра> предыдущих 5 томов. Мы не забыли выслать Вам 6–ой том по выходе его в свет в полном виде: мы выслали его Вам 30 ноября, но Вы его, очевидно, почему–то не получили.

Шлем вам наш сердечный привет

С искренним уважением и преданностью.

№ 61

Немецкий текст: машинопись, без подписи, 2 экз.; русский текст: машинопись без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 13, п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 8.

³ В немецком тексте письма следующий далее фрагмент предложения отсутствует.

⁴ Данная фраза отсутствует в немецком тексте письма.

⁵ См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁶ Об остоятельствах издания собрания сочинений Р. Роллана см. статью П. Р. Заборова и статью М. Э. Маликовой в настоящем сборнике.

⁷ В немецком тексте письма следующий далее фрагмент предложения отсутствует.

⁸ См. п. № 59.

⁹ См. п. № 60.

¹⁰ См. п. № 59.

¹¹ В немецком переводе буквально: «... сердечно благодарим Вас за любезное предложение прислать нам что-нибудь, что доставило бы нам радость, но в полной мере всем обеспечены».

¹² См. п. № 59 от 27. 03. 1929, прим. 7.

№ 62

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
am 13. Mai 1929¹.

Sehr verehrter Herr Wolfssohn!

Vielen Dank für das zugesandte Buch. Ich kann Ihnen gleich sagen, was ich Ihnen in der nächsten Zeit übermitteln kann. Es ist die große Biografie «Fouché», die etwa 250 deutsche Druckseiten umfassen wird und ein Theaterstück. Ob ich mit Novellen noch in diesem Sommer zu Ende komme, kann ich heute noch nicht sagen, diese beiden Werke haben mich ganz in Atem gehalten. Auch wird es noch einige Zeit dauern, bis ich den Rolland zurecht machen kann, mir kam eben unverhofft dieses Stück in die Quere und hat mich sehr beschäftigt. Sobald er in irgendeiner Form vorliegt, schicke ich ihn Ihnen jedenfalls zu und den «Fouché», sobald ich die Aushängebogen habe. In der Angelegenheit des Verlags «Polyglotte» habe ich keine Nachricht von Ihnen, ob Sie etwas dagegen haben, das seine russische Ausgabe innerhalb Europa erscheint, die ja natürlich für die Ihre keine Konkurrenz bilden würde.

Ich denke Immer in Herzlichkeit Ihrer Familie und bleibe mit den besten Grüßen Ihr sehr ergebener

Stefan Zweig

Перевод:²

Зальцбург
Капуцинерберг, 5
13 мая 1929

Многоуважаемый господин Вольфсон!

Большое спасибо за присланную книгу³. Могу Вам сообщить, что я Вам смогу прислать в ближайшее время. Это будет большая биография «Фуше»⁴, в которой будет приблизительно 250 немецких печатных страницы, и пьеса⁵. Успею ли я завершить этим летом новеллы, я пока не могу Вам сказать, поскольку обе эти работы захватили меня целиком и полностью. То же

относится и к Роллану.⁶ Мне понадобится какое-то время, чтобы как следует доделать его, потому что я отвлекся из-за пьесы, которая подвернулась неожиданно и целиком поглотила меня.⁷ Как только статья будет готова в каком-то виде, я непременно пошлю ее Вам, а также «Фуше», как только получу корректуры. Я до сих пор не получил от Вас ответа относительно издательства «Полиглот» и о том, не будете ли Вы возражать против их русского издания, которое предназначено для распространения внутри Европы и которое, разумеется, не будет конкурировать с Вашим.⁸

Я неизменно вспоминаю Вашу семью с теплыми чувствами.

С наилучшими пожеланиями,

Остаюсь

Преданный Вам

Стефан Цвейг.

№ 62

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 20 мая 1929; рядом рукописная помета: Ответ 20 <мая>.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Имеется в виду книга «Три мастера. Бальзак. Диккенс. Достоевский», составившая т. 7. ССЦ. См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 13, п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 8.

⁴ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁵ Речь идет о трагикомедии «Агнец бедняка»: *Zweig S. Das Lamm des Armen. Tragikomödie in drei Akten. (neun Bildern). Leipzig: Insel Verlag. 1929.* Европейская премьера состоялась 15.03.1930 одновременно в Бреслау, Любеке, Ганновере и Праге; с апреля 1930 была включена в репертуар венского Бургтеатра. На русский язык не переводилась.

⁶ Речь идет о вступительной статье к собранию сочинений Р. Роллана. См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁷ История лейтенанта Фурье и его жены Паулины, легшая в основу пьесы «Агнец бедняка», попала в поле зрения Цвейга в связи с работой о Жозефе Фуше. Источником драмы послужила книга: *Mémoires de Madame la Duchesse d'Abrantès ou souvenirs historiques sur Napoléon, la Révolution, le Directoire, le Consulat, l'Empire et la Restauration. Tome Quatrième, à Paris chez l'advocat, Libraire de S. A. R. Le Duc d'Orléans, Quai Voltaire MDCCCXXXI. Chapitre IV. P. 57-76.*

⁸ См. п. № 60 от 27. 03. 1929, прим. 3; Приложение № 12.

№ 63¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 23. Mai 1929.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Soeben erhielten wir Ihr wertees Schreiben vom 13-ten Mai und sagen Ihnen vielen Dank für so liebenswürdig beschleunigte Antwort.

Mit großem Interesse sehen wir der Zusendung Ihrer neuen Werke entgegen.

Was die Einleitung zu der Gesamtausgabe Romain Rolland's Werke anbetrifft, so bitten wir Sie der Belästigung wegen tausend Mal um Entschuldigung. Der Grund derselben liegt aber darin, dass, nachdem wir Anfang Dezember telegrafisch, wie auch brieflich Ihre freundliche Zusage erhielten in einem bis zwei Monaten eine kritisch–biografische Abhandlung über Rolland zu verfassen, wir darauf aufmerksam gemacht haben, dass der erste Band der Gesamtausgabe seiner Werke mit einem Essay von Ihnen versehen sein wird. Wir hatten die Absicht, sobald wir im Besitz desselben sein würden und mit der Bitte an einen der besten russischen Schriftsteller zu wenden, ein Vorwort zu der russischen Ausgabe zu verfassen, was wir aber, um Übereinstimmung des Stoffes zu vermeiden, nicht tun können, bevor wir Ihre Abhandlung nicht in den Händen haben und den Verfasser nicht mit dem Inhalt derselben vertraut machen können. Wir sind nun durch die Verspätung der Abhandlung in eine grenzenlos schwierige Lage geraten, da der Anfang der Gesamtausgabe mit ihr in engster Verbindung steht. Außerdem sind wir mit der Herausgabe an einen gewissen Termin gebunden und haben die Verpflichtung übernommen, in diesem Jahr mindestens sechzig Druckbogen (zu je 40,000 typographischen Zeichen) erscheinen zu lassen. Aus diesen oben erwähnten Gründen sehen wir uns gezwungen, Sie nochmals mit der freundlichsten Bitte zu belästigen, uns recht bald den Essay zukommen zu lassen, und sollte es Ihnen ganz unmöglich sein, ihn in dem gedachten Umfang in kurzer Zeit zu Stande zu bringen, so würden wir uns, infolge der zwingenden Umstände, so leid es uns auch darum wäre, schließlich mit einem weniger umfangreichen zufrieden geben. Wie er auch ausfallen würde, wir erwarten ihn mit der größten Ungeduld.

Was die Angelegenheit mit dem Verlag «Polyglotte» anbetrifft, so meinten wir, er würde sich an uns wenden, daher die Verzögerung der Antwort.

Wir haben ja doch die Absicht, allmählich alle Ihre Werke in die Gesamtausgabe einzuschließen, und da dank der Aktiengesellschaft «Meschdunarodnaja Kniga» unsere Bücher ja doch im Auslande verbreitet werden können, ebenso wie auch die dort erscheinenden hier Verbreitung finden könnten, so wäre es uns natürlich sehr viel lieber, wenn außer unseren Übersetzungen keine anderen in russischer Sprache auf dem Büchermarkt erscheinen würden.

Sie würden uns, sehr geehrter Herr Doktor, zu unendlichem Dank verpflichten, wenn Sie unsere Zeilen betreffs des Essays über Rolland möglichst schnell beantworten und unserer Bitte freundlichst Gehör gewähren würden. Mit den herzlichsten Empfehlungen und vorzüglicher Hochachtung zeichnen wir ganz ergebenst.

Оригинал письма на русском языке:

20 мая 1929 г Д–ру Стефану Цвейгу
Зальцбург

Мы сейчас получили Ваше письмо от 13-го мая² и благодарим Вас за скорый ответ.

По поводу издательства «Полиглот».³

Мы собираемся постепенно выпустить на русском языке полное собрание всех Ваших сочинений. Благодаря нашему сотрудничеству с Обществом «Международная Книга»⁴ наши книги имеют полную возможность попасть на заграничный рынок. С другой стороны, русские книги, выпускаемые за границей, могут проникнуть и к нам. В связи с этим мы были бы весьма Вам благодарны, если бы Вы нашли возможным отказываться от печатания за границей русских переводов Ваших произведений.

С интересом ждем Вашей большой рукописи «Биография Фуше»⁵.

Спешим написать Вам по поводу вступительной статьи для собрания сочинений Ромена Роллана⁶. Очень, очень извиняемся за беспокойство, но дело вот в чем. Получив в начале декабря месяца Вашу телеграмму и письмо, что Вы согласны написать статью в течении от 1 до 2 месяцев, мы указали, что в 1-м томе будет напечатан Ваш критико-биографический очерк. По его получении мы хотим просить кого-либо из наиболее видных русских писателей написать предисловие к русскому изданию⁷, но чтобы не было совпадений материала, автору предисловия необходимо ознакомиться с Вашей статьей. В итоге все очень задержалось, и мы в очень неловком положении, так же все это связано с началом издания, которому мы не можем дать движения. С другой стороны, мы связаны сроками выпуска части издания, в частности в этом году обязаны выпустить не менее 60 печатных листов по 40000 типографических знаков.

Это обстоятельство заставляет нас вновь просить Вас, не найдете ли Вы возможность прислать нам скоро Вашу статью о Роллане, так как от этого зависит весь дальнейший ход подготовки к выпуску в свет собрания этого сочинения. Если Вы очень заняты, то, может быть, дадите его в сокращенном виде, но ждем Вашей статьи о Роллане с величайшим нетерпением.

Будем Вам очень признательны за скорый ответ и исполнение нашей просьбы.

Шлем Вам наши наилучшие приветы.

Преданные Вам.

№ 63

Немецкий текст: машинопись, без подписи, 2 экз; русский текст: машинопись, без подписи, 2 экз.,

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. п. № 62.

³ Фрагмент письма, касающийся издательства «Полиглот», в немецком переводе издательства помещен в конце письма. Об издательстве «Полиглот» см. п. № 60 от 27. 03. 1929, прим. 3; Приложение № 12.

⁴ Акционерное общество «Международная книга», основанное в 1923 г. по инициативе известного русского библиофила П. П. Шибанова, формально выполняло посредническую функцию между советскими издательствами и западными книготорговыми компаниями, Институты культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011) 391
<http://www.pushkinskijdom.ru>

проводя централизованные торговые операции по экспорту и импорту книг. Общество активно сотрудничало с издательствами, выпускавшими книги на русском языке, главными образом с теми, которые были основаны при поддержке советского правительства, для возможности продавать права советских/русских авторов за пределами Советского Союза.

⁵ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁶ См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁷ Предисловие к собранию сочинений Ромена Роллана написал М. Горький и А. Луначарский.

№ 64

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den «27» Mai 1929
Herrn Dr. Stefan Zweig
Salzburg

Sehr geehrter Herr Doktor,

Mit der Vorbereitung zur Herausgabe der folgenden Bände Ihrer Werke beschäftigt, erlauben wir uns die ergebene Bitte, uns zu je einem Exemplar Ihrer Theaterstücke, mit Ausnahme des «Volpone», in dessen Besitz wir sind, so wie die Gedichte und uns noch unbekanntes Legenden, die Sie in der Gesamtausgabe erscheinen zu lassen wünschen, gütigst zukommen zu lassen.

Was Ihr Buch Erinnerungen an Emile Verhaeren anbetrifft, so sind wir in Zweifel, ob dieselben einen Teil der Biografie Verhaerens bilden, oder als selbständiges Buch zu behandeln sind.

Wenn es keine Schwierigkeiten macht, würden Sie uns außerordentlich verbinden, wenn Sie die uns fehlenden Werke: «Biografie Emile Verhaerens», «Verlaine», den Novellenband «Die Liebe der Erika Ewald» (wenn Sie es für wünschenswert erachten, ihn in die Gesamtausgabe einzuschließen), gleichzeitig mit den oben erwähnten Werken liebenswürdigst senden würden. Wir beabsichtigen die Bände jetzt einen nach dem anderen folgen zu lassen und hätten gern den Stoff, über den wir zu verfügen haben, in unseren Händen.

Uns wurde Ihr Buch «Fahrten» zur Übersetzung angeboten, es wäre uns sehr lieb, wenn Sie so freundlich sein würden sich zu äußern, ob es wünschenswert wäre, dass es in die Gesamtausgabe eingeschaltet wird, oder dass es, vielleicht mit passendem Stoff verbunden, ein größeres Buch bilden könnte. Werden Ihre Artikel über Ihre Reise nach Russland nicht auch in Buchform erscheinen?

In der Hoffnung, dass die Erfüllung unserer Bitte Ihnen keine besonderen Umstände machen wird und in freudiger Erwartung der Zusendung Ihrer neuen Werke, die wir in erster Reihe zur Übertragung bringen würden, zeichnen wir mit herzlicher Hochachtung.

Перевод:¹

Ленинград, 27 мая 1929
Господину доктору Стефану Цвейгу

Многоуважаемый господин доктор,

В связи с подготовкой очередных томов Ваших сочинений обращаемся к Вам с нижайшей просьбой не отказать в любезности и прислать нам по одному экземпляру Ваших пьес, кроме «Вольпоне»², который у нас уже есть, а также стихи и не известные нам легенды, которые Вы хотели бы видеть в составе собрания Ваших сочинений.

Что касается Ваших воспоминаний об Эмиле Верхарне³, то мы пребываем в некотором сомнении относительно того, являются ли они частью биографии Верхарна или же их следует рассматривать как отдельную самостоятельную книгу.

Если Вас не затруднит, то не могли бы Вы вместе с упомянутыми выше произведениями прислать нам тексты, которых у нас нет: «Биография Эмиля Верхарна»⁴, «Верлен»⁵, том новелл «Любовь Эрики Эвальд»⁶ (если Вы сочтете необходимым включить его в собрание сочинений). Вы очень нам этим обяжете, так как мы собираемся теперь выпускать один том за другим и хотели бы иметь на руках все необходимые для этого материалы.

Нам предложили перевести Вашу книгу «Путешествия»⁷. Было бы очень любезно с Вашей стороны, если бы Вы высказали свое мнение относительно того, хотите ли Вы включить это в собрание сочинений или же предпочли бы объединить это с другим подходящим материалом и издать большой книгой. Выйдут ли Ваши статьи о поездке в Россию отдельной книгой?⁸

Надеемся, что исполнение нашей просьбы Вас не очень затруднит.

В ожидании Ваших новых сочинений, которые мы могли бы сразу же отдать на перевод

С глубоким почтением.

№ 64

Машинопись, без подписи, 2 экз.

¹ Перевод М. Ю. Кореновой. Оригинал письма на русском языке не сохранился. Возможно письмо писалось сразу на немецком языке.

² См. п. № 7 от 10. 05. 1926, прим. 3.

³ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 16, 17, 18.

⁴ Там же.

⁵ Речь идет об издании: *Zweig S. Paul Verlaine. Berlin–Leipzig: Schuster & Loeffler, 1905. S. 76.* Кроме этого Цвейг, большой почитатель творчества Верлена, выпустил в 1902 г. сборник его стихов в переводе на немецкий язык, а 1922 г. – двухтомное собрание сочинений Верлена на немецком языке, которое открывалось вступительной статьей Цвейга о поэте и включало в себя помимо переводов самого Цвейга переводы, выполненные известными поэтами и писателями: Р. М. Рильке, Г. Гессе, Р. Демеля, М. Брода, Й. Шлафа, В.

Газенклевера и др. (*Paul Verlain. Gesammelte Werke in zwei Bänden. Herausgegeben von Stefan Zweig. Leipzig: Insel-Verlag, 1922*). В *ССЦ* не вошло. В советские годы не переводилось.

⁶ Речь идет о раннем сборнике новелл: *Zweig S. Die Liebe der Erika Ewald. Novellen. Berlin: Fleischel & Co, 1904*. Сборник включал в себя четыре новеллы: «Любовь Эрики Эвальд» («*Die Liebe der Erika Ewald*»), «Звезда над лесом» («*Der Stern über dem Wald*»), «Прогулка» («*Die Wanderung*»), «Чудеса жизни» («*Die Wunder des Lebens*»). В архиве издательства сохранилась внутренняя рецензия В. Зоргенфрея (См. Приложение № 13). В состав *ССЦ* сборник не вошел. В советские годы на русском языке не издавался.

⁷ Имеется в виду сборник очерков «Путешествия. Пейзажи и города»: *Zweig S. Landschaften und Städte. Leipzig. Wien: E. Tal, 1919*. От кого поступило предложение, установить не удалось. Эта книга попала в поле зрения издательства еще весной 1928 г. Тогда Н. Шульговским была составлена внутренняя рецензия, в которой он дал в целом положительную оценку этому сборнику. (См. Приложение № 14). Через несколько дней после отправки данного письма была написана новая рецензия, подготовленная П. К. Грубером, который высказался против публикации предложенного материала. (См. Приложение № 15). В *ССЦ* сборник не вошел. В советские годы на русском языке не издавался.

⁸ Цвейг не планировал издавать отдельной книгой свои впечатления о России. См. статью К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

№ 65

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
28. Mai 1929¹.

Sehr verehrte Herren!

Ja, ich war grausam unpünktlich, aber ich habe Ihnen, glaube ich, schon gesagt, dass mir plötzlich ein Drama dazwischenkam und ich außer meinem «Fouché» das nun unbedingt fertig kriegen musste. Dadurch wurde alles andere zurückgestellt, aber Sie bekommen noch in den nächsten Tagen, ich verspreche es Ihnen, jenen Essay. Sie wissen, ich bin sonst pünktlich und zuverlässig, nur in diesem Falle etwas durch die Umstände verhindert.

Noch eine kleine Bitte: ich hörte einmal etwas auf Umwegen, dass von meinen Büchern auch kleinrussische Übersetzungen (das was wir ruthenisch nannten) erschienen seien oder erscheinen sollten. Darf ich Sie herzlich bitten, wenn sie schon erschienen sein sollten, mir da ein Exemplar zu verschaffen und zu schicken.

Mit vielen Grüßen Ihr
Stefan Zweig

Перевод:²

Зальцбург

Капуцинерберг 5

Многоуважаемые господа,

да, я страшно задержал Вас, но я, кажется, уже говорил Вам, что меня совершенно неожиданно отвлекла работа над драмой³, которую я непременно должен теперь завершить, не говоря уже о моем «Фуше»⁴. Из-за этого мне пришлось отложить все в сторону, но обещаю Вам, Вы непременно получите в ближайшие дни ту самую статью, о которой мы договаривались⁵. Вы знаете, обычно я все делаю в срок и никого не подвожу, и только теперь обстоятельства немного помешали мне.

Еще одна небольшая просьба: до меня дошли окольными путями слухи о том, что какие-то мои книги якобы вышли или должны выйти в малорусских переводах (то, что мы называем рутенским языком⁶).⁷ Могу ли я сердечно попросить Вас, если они уже действительно вышли, добыть мне один экземпляр и прислать.

Шлю Вам приветы

Стефан Цвейг

№ 65

Маширнопись, подпись – автограф, на личном бланке

¹ Штмп издательства: 3 июня 1929; рядом рукописная помета: отв<ет> 7 <июня>.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 62 от 13. 05. 1929, прим. 5, 6.

⁴ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁵ Речь идет о предисловии к собранию сочинений Романа Роллана. См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁶ Цвейг имеет в виду украинский язык.

⁷ Речь идет об издании: *Цвейг С.* Амок. Новела. Пер. з англ. В. Бобинський. Ред. Д. Загула. Київ. Західня Україна. 1929.

№ 66¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 7-ten Juni 1929.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg,

Sehr geehrter Herr Doktor,

Soeben erhielten wir Ihren werten Brief, der uns Ihr liebenswürdiges Versprechen brachte, in diesen Tagen uns den Essay über Romain Rolland zu senden, und sprechen Ihnen hiermit für dasselbe unseren verbindlichsten Dank aus.

Was die Übertragung Ihrer Werke ins Ukrainische anbetrifft, so ist uns von ihrem Erscheinen vorläufig nichts bekannt; wir haben uns aber mit Charkow (Ukraine) in Ver-

bindung gesetzt und um Auskunft darüber gebeten; sollte etwas von denselben erschienen sein, so werden wir sie Ihnen, ohne jede Verzögerung, mit dem größten Vergnügen zusenden.

Mit den freundschaftlichsten Empfehlungen, zeichnen wir ganz ergebenst.

Оригинал письма на русском языке:

Ленинград, 6 июня 1929 года.
Д-ру Стефану Цвейгу,
Зальцбург

Мы сейчас получили Ваше любезное письмо от 28 мая, в котором Вы обещаете в ближайшие дни выслать нам статью о Роллане², за что спешим выразить Вам нашу благодарность.

Что касается перевода каких либо Ваших книг на украинский язык, то нам неизвестно о выходе таких книг.³ Тем не менее, мы пишем в Харьков и просим навести специальную справку об этом. Если окажется, что такие книги имеются, мы немедленно вышлем их Вам.

С уважением и приветом.

№ 66

Немецкий текст: машинопись, без подписи, 2 экз.; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Речь идет о предисловии к собранию сочинений Ромена Роллана. См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

³ См. п. № 65 от 28. 05. 1929, прим. 7.

№ 67

Стефан Цвейг издательству «Время»

22. Juni 1929¹.

Sehr geehrte Herren!

Ich bin abermals verzögert durch den Pen-Klub-Kongress in Wien, zu dem ich fahren muss. [Aber bald].

Herzlichst Ihr
Stefan Zweig

Перевод:²

22 июня 1929

Многоуважаемые господа,
я опять задерживаю работу³ из-за конгресса Пен-клуба в Вене⁴, на который я должен ехать. [Но скоро].

Сердечно Ваш
Стефан Цвейг

№ 67

Открытка, машинопись, подпись – автограф.

¹ Штамп издательства: 28 июня 1929.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Речь идет о предисловии к собранию сочинений Ромена Роллана. См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁴ Международный конгресс Пен-клуба в Вене открылся 24. 06. 1929; центральным темой, обсуждавшейся на этом съезде писателей, был вопрос об отмене цензуры и увеличении срока охраны авторского права с 30 лет до 50; Цвейг вступил в австрийский Пен-клуб в 1923 г., в первый год его основания.

№ 68

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 29. Juni 1929.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Unsere Briefe vom 27-ten Mai und 7-ten Juni haben Sie, sehr geehrter Herr Doktor, wohl rechtzeitig erhalten.

Nach den von uns eingezogenen Erkundigungen hat es sich erwiesen, dass in der Tat ein Band Ihrer Novellen in ukrainischer Sprache in Kiew erschienen ist. Wir haben uns denselben kommen lassen und übersenden ihn gleichzeitig mit diesen Zeilen per rekommandiertem Kreuzband.

Wir sehen Ihrer Antwort auf die oben erwähnten Briefe freundlichst entgegen und benutzen die Gelegenheit, Ihnen unsere wärmsten Grüsse und besten Wünsche zu senden.

Mit vorzüglicher Hochschätzung

Ihr

Оригинал письма на русском языке:

28 июня 1929 г.

Д-ру Стефану Цвейгу,

Зальцбург

Мы писали Вам 27 мая и 7 июня.¹ В дополнение к последнему письму сообщаем, что по наведенным нами справкам оказалось, что действительно вышла книжка Ваших новелл на украинском языке в г. Киеве.² Мы выписали

экземпляр этой книжки и одновременно с ним высылаем ее Вам заказной бандеролью.

Ждем Вашего ответа на вышеуказанные 2 письма и пользуемся случаем, чтобы послать Вам сердечный привет.

№ 68

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст: машинопись, без подписи 2 экз.

¹ См. п. № 64 от 27. 05. 1929, п. № 66 от 07. 06. 1929.

² См. п. № 65 от 28. 05. 1929, прим. 7.

№ 69

Стефан Цвейг издательству «Время»

4. Juli 1929¹.

Lieber Herr Wolfson!

Vielen Dank! In wenigen Tagen haben Sie den Rolland – ich war nur durch die unvorhergesehenen Dinge aufgehalten.

Ihr sehr ergebener

Stefan Zweig

[Danke für ukrainische Ausgaben].

Перевод:²

4 июля 1929

Дорогой господин Вольфсон,

Большое спасибо! В ближайшие дни Вы получите Роллана³ – меня задержали непредвиденные обстоятельства.

Весьма преданный Вам

Стефан Цвейг.

[Благодарю за украинские издания].⁴

№ 69

Открытка, машинопись, подпись – автограф.

¹ Штамп издательства: 10 июля 1929.

² Перевод на русский язык М. Ю. Корневой.

³ Речь идет о предисловии к собранию сочинений Ромена Роллана. См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁴ См. п. № 65 от 28. 05. 1929, прим. 7.

№ 70

Стефан Цвейг издательству «Время»

<26 июля 1929> ¹

Телеграмма

Aufastz Rolland heute abgesandt. Zweig.

Перевод: ²

Статью о Роллане³ сегодня отправил. Цвейг.

№ 70

На телеграфном бланке.

¹ Штамп издательства.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

№ 71

Стефан Цвейг издательству «Время»

26. Juli 1929¹.

Verehrter Herr Wolfson!

Mit etwas schlechtem Gewissen schicke ich Ihnen verspätet eine kurze Einführung in Rolland. Es war viel zu tun in letzter Zeit und furchtbar heiße Tage, die jede Willenskraft lahmlegten. Ich hätte sehr leicht ausführlicher werden können, aber Wesentlicheres ist ja in meinem Buch über Rolland gesagt, das im Staatsverlag seinerzeit erschienen ist. Vielleicht sind Sie so freundlich, mit einer Notiz darauf aufmerksam zu machen. Ich wollte nur meinem Worte getreu bleiben und wenigstens einen kurzen Umriss zeichnen; auf das Einzelne einzugehen, musste ich mir versagen.

Lieb wäre mir eigentlich gewesen, meine Worte wären als ein Anhang zur Ausgabe des Rolland-Buches erschienen, das ich um die neu erschienenen Werke ergänzen würde.

Mein Fouché-Buch geht Ihnen in Korrektur-Bogen in etwa vierzehn Tagen zu und auch das Stück werde ich Ihnen bald zeigen können. Das ist alles, was mir im Wege lag, glücklich beseitigt und ich kann mich den schon zum großen Teil vorbereiteten Novellen wieder einmal geschlossen zuwenden.

In immer gutem Gedenken und mit herzlichen Grüßen

Ihr

Stefan Zweig

Перевод:²

26 июля 1929

Уважаемый господин Вольфсон,

С опозданием и некоторыми угрызениями совести посылаю Вам мое короткое введение к Роллану.³ У меня было много дел в последнее время и к тому же стояла страшная жара, которая парализует всякую силу воли. Я мог бы без особого труда написать более подробно, но все существенное ведь уже сказано в моей книге о Роллане, которая в свое время вышла в Государственном издательстве⁴. Может быть, Вы не откажите в любезности дать короткую ссылку на это издание. Я хотел остаться верным тому, что уже было сказано мной однажды, и дать хотя бы краткий очерк, от подробного обсуждения мне пришлось отказаться.

Мне было бы милее, если бы моя статья вышла бы в качестве приложения к моей книге о Роллане, тогда бы я мог дополнить ее замечаниями о его новых произведениях.

Моего «Фуше»⁵ я пошлю Вам в корректуре недели через две, и, кроме того, я скоро смогу показать Вам и пьесу⁶. После того, как я счастливо разделаюсь со всеми этими делами, которые мешали мне, я смогу снова обратиться к сосредоточенной работе над новеллами, которые по большей части уже подготовлены.

С неизменно добрыми мыслями о Вас

И сердечными приветами

Ваш

Стефан

Цвейг.

№ 71

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 2 августа 1929.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Речь идет о предисловии к собранию сочинений Ромена Роллана. См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁴ См. п. № 51 от 01. 12. 1928, прим. 5.

⁵ См. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁶ См. п. № 62 от 13. 05. 1929, прим. 5, 6.

№ 72¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 2 August 1929

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Am Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor.

Vielen herzlichen Dank für Zusendung der heute von uns erhaltenen Einleitung zur Gesamtausgabe der Rollandschen Werke.

Vor kurzem erhielten wir auch das von Romain Rolland verfasste Vorwort und nun haben wir die Möglichkeit, uns an die Herausgabe seiner Werke zu machen.

Innigen Dank auch für das Versprechen Ihr neues Buch über Fouché, das wir ebenso wie Ihre Novellen und das Stück mit der größten Ungeduld erwarten, uns in Balde zukommen zu lassen. Ihrem Wunsche, Ihre Worte als Anhang zum Rolland-Buch (das einen der Bände der Gesamtausgabe Ihrer Werke bilden wird) < zu veröffentlichen >, werden wir natürlich Folge leisten.

Momentan werden zwei Ihrer Bücher übersetzt: «Der Kampf mit dem Dämon» und «Marceline Debordes-Volmore». Was Ihre «Fahrten» anbetrifft, so warten wir auf Ihre liebenswürdige Zustimmung dieselben mit den Eindrücken über Ihre Reise nach Russland vereinigen zu dürfen.

Ihnen nochmals herzlichst dankend für freundliche Erfüllung unserer Bitte, zeichnen wir mit den besten Empfehlungen

Hochachtungsvoll.

Оригинал письма на русском языке:

2 августа 1929

Д-ру Стефану Цвейгу,

Приносим Вам искреннюю благодарность за присылку очерка о Ромен Роллане.² Мы получили его сегодня. Некоторое время тому назад нам доставил свое предисловие и Роллан, и теперь мы имеем, наконец, возможность реально приступить к выпуску собрания его сочинений.

Благодарим Вас также за обещание прислать в скором времени Вашу новую книгу о Фуше³, которую так же, как и новые Ваши новеллы, мы ждем с большим нетерпением.

Когда станет на очередь вопрос об издании в качестве одного из томов Вашего собрания сочинений Вашей книги о Роллане⁴, мы, конечно, непременно примем во внимание Ваше пожелание о присоединении к ней в виде приложения Вашей последней статьи о нем.

В настоящее время нами переводятся две Ваших книги: [«Der Kampf mit dem Dämon»⁵, «Marceline Debordes-Valmore»]⁶; что касается Ваших [«Fahrten»]⁷, то мы ждем Ваших сообщений, можно ли рассчитывать на включение в эту книгу Ваших путевых впечатлений о России⁸.

Еще раз приносим Вам горячую благодарность за любезное исполнение нашей просьбы и просим принять уверения в нашем совершенном уважении.

№ 72

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинопись, без подписи, 2 экз.; русский текст: машинопись, без подписи, 2 экз.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Речь идет о предисловии к собранию сочинений Ромена Роллана. См. п. № 48 от 17. 117 1928, прим. 13.

³ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁴ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 18, п. № 51 от 01. 12. 1928, прим. 4. Книга Цвейга о Роллане в переводе П. С. Бернштейн составила Т. 12. *ССЦ* (1932).

⁵ Буквально: «Борьба с демоном» (нем.). См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 14. Сборник был отдан на рецензию только весной 1929 г. (См. Приложение № 15), хотя вопрос о его включении в *ССЦ* обсуждался еще в 1926 г. Данный сборник статей вошел в т. 10 *ССЦ* (Перевод П.С. и С.И. Бернштейн, 1932).

⁶ «Марселина Деборд-Вальмор». См. п. № 38 от 26. 09. 1927, прим. 14, а также Приложение № 7.

⁷ См. п. № 64 от 27. 05. 1929, прим. 7.

⁸ Замысел остался нереализованным.

№ 73¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den «7» September 1929

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Sehr geehrter Herr Doktor.

Ende Oktober soll in unserem Verlage eine Übersetzung Ihres Buches über Marceline Desbordes–Valmore erscheinen. Da die Gedichte und Briefe Desbordes–Valmores selbstverständlich aus dem französischen übersetzt werden, erlauben wir uns an Sie die ergebene Bitte zu richten, uns in dieser Beziehung behilflich sein zu wollen und uns liebenswürdig mitzuteilen, wo der Originaltext folgender Briefe veröffentlicht worden ist:

An Valmore	vom	5. 6. 1833	Seite 180
		16. 1. 1834	<input type="checkbox"/> 180
		8. 5. 1839	<input type="checkbox"/> 184
		28. 7. 1839	<input type="checkbox"/> 186
		2. 8. 1839	<input type="checkbox"/> 186(1)
		2. 8. 1839	<input type="checkbox"/> 186(2)
		13. 8. 1839	<input type="checkbox"/> 187
		9. 11. 1839	<input type="checkbox"/> 187
		25. 11. 1839	<input type="checkbox"/> 187(1)
		3. 12. 1839	<input type="checkbox"/> 188
		20. 9. 1840	<input type="checkbox"/> 193
		25. 9. 1840	<input type="checkbox"/> 193
An Valmore	vom	15. 12. 1840	Seite 196

	16. 1. 1842	□	197
	17. 6. 1846	□	198
	1847	□	201
	13. 9. 1851	□	205
An C.Branchu	4. 3. 1830	□	210
	30. 10. 1831	□	210
	14. 11. 1832	□	210
An Valmore	2. 2. 1834	□	215
	25. 2. 1834	□	215
	3. 7. 1837	□	225
	25. 12. 1840	□	231
An. P. Duchambge	15.4. 1850	□	237

Die Quellen aller übrigen Briefe und Fragmente stehen uns zur Verfügung.

In der Hoffnung, dass die Erfüllung unserer Bitte Ihnen keine besonderen Umstände machen wird, zeichnen wir mit den freundschaftlichsten Empfehlungen ganz ergebenst/

Перевод:²

Ленинград, 7 сентября 1929
Господину доктору Стефану Цвейгу
Зальцбург

Многоуважаемый господин доктор,

В конце октября в нашем издательстве должен выйти перевод Вашей книги о Марселине Деборд-Вальмор.³ Поскольку письма и стихи Деборд-Вальмор естественно переводятся с французского, мы хотели бы обратиться к Вам с просьбой помочь нам в этом отношении и любезно сообщить нам, где были опубликованы оригиналы следующих писем:

Письма к Вальмор от	5. 6. 1833	Стр.	180
	16. 1. 1834	«	180
	8. 5. 1839	«	184
	28. 7. 1839	«	186
	2. 8. 1839	«	186(1)
	2. 8. 1839	«	186(2)
	13. 8. 1839	«	187
	9. 11. 1839	«	187
	25. 11. 1839	«	187(1)
	3. 12. 1839	«	188
	20. 9. 1840	«	193
	25. 9. 1840	«	193

К Вальмор:

От 15.12. 1840

Стр. 196

	16. 1. 1842	«	197
	17. 6. 1846	«	198
	1847	«	201
	13. 9. 1851	«	205
К К. Браншю ⁴ :	4. 3. 1830	«	210
	30. 10. 1831	«	210
	14. 11. 1832	«	210
К Вальмор:	2. 2. 1834	«	215
	25. 2. 1834	«	215
	3. 7. 1837	«	225
	25. 12. 1840	«	231
К П. Дюшамб ⁵ :	15. 4. 1850	«	237

В надежде, что исполнение нашей просьбы не слишком затруднит Вас
остаемся искренне Ваши
С самыми дружескими приветами.

№ 73

Машинопись, без подписи, 2 экз.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Перевод на русский М. Ю. Кореновой. Оригинал исходного письма на русском языке не сохранился. Возможно, письмо было написано сразу на немецком языке.

³ См. п. № 38 от 26. 09. 1927, прим. 14. В мае 1929 г. В мае 1929 г. книга Цвейга о Марселине Деборд-Вальмор, включавшая в себя кроме очерка Цвейга ее стихи, письма и автобиографические заметки, была отдана на повторное рецензирование П. Губеру (см. Приложение № 15), поскольку предыдущие рецензенты (В. Зоргенфрей и Н. Шульговской), писавшей об этой книге в 1927 г., разошлись во мнениях относительно ее «цензурности» (см. Приложения №№ 7, 8).

⁴ Каролине Браншю (Caroline Branchu, 1780-1850) - известная французская певица, корреспондентка Марселины Деборд - Вальмор.

⁵ Паулине Дюшамб (Pauline Duchambge, 1778-1858) - известная французская пианистка, композитор, писала музыку на стихи Марселины Деборд-Вальмор.

№ 74

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
am 12. September 1929.¹

Sehr geehrte Herren!

Ich werde noch in den nächsten Tagen trachten, die betreffenden Stellen aus den Briefen der Desbordes-Valmore herausschicken zu lassen, eventuell Ihnen das französische Original leihweise zu schicken, mit der Bitte, es mir dann

zurückzuerstatten. Inzwischen haben Sie wohl schon meinen «Fouché» bekommen, der jetzt, wie es scheint, ein wirklicher Erfolg wird und der auch gleichzeitig englisch und französisch erscheinen wird. Auch einigen neue Sachen, Novellen, sende ich Ihnen bald zu, sowie das neue Stück, das in diesen Tagen endgültig ausgedruckt wird, in einer verbesserten und gereinigten Form. Es wird in Wien entweder Moissi oder Werner Krauss spielen, es ist noch nicht ganz entschieden und hoffentlich kommt es auch in Russland auf das Theater.

Ich gedenke Ihrer immer herzlich und bleibe mit vielen Grüßen
Ihr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:²

Зальцбург
Капуцинерберг 5,
12 сентября 1929

Многоуважаемые господа!

Я постараюсь в самые ближайшие дни выслать Вам соответствующие фрагменты из писем Деборд-Вальмор³, а, может быть, даже смогу дать на некоторое время и часть оригиналов на французском языке с просьбой вернуть мне их потом. Тем временем я уже получил моего «Фуше»⁴, который, похоже, будет пользоваться настоящим успехом и скоро выйдет одновременно на английском и французском языках.⁵ Скоро я пошлю Вам и новые вещи: новеллы⁶ и новую пьесу⁷, которая в ближайшие дни выйдет из печати в улучшенном и исправленном виде. Ее будут ставить в Вене либо с Моисси⁸, либо с Вернером Крауссом⁹, еще не решено¹⁰, и, будем надеяться, что она пойдет и в России в каком-нибудь театре¹¹.

Неизменно думаю о Вас с самыми теплыми чувствами
Шлю Вам приветы
Преданный Вам
Стефан Цвейг

№ 74

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 18 сентября 1929; рядом помета: Отв<ет> 2 окт<ября> 1929.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

³ См. п. № 38 от 26. 09. 1929, прим. 14.

⁴ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5. Получив от Цвейга корректурные листы, издательство передало их на рецензию П. Губеру (См. Приложение № 16).

⁵ Французский и английский переводы книги «Фуше» вышли почти одновременно в 1930 г.: *Zweig S. Joseph Fouché. Trad. par d'Alzir Hella et Olivier Bournac. Paris: Bernard Grasset, 1930; Zweig S. Joseph Fouché. Transl. by Eden & Cedar Paul. London: Cassel, 1930; New York: Viking Press, 1930.*

⁶ Возможно, речь идет о сборнике «Малая хроника», куда вошли новеллы разных лет: «Незримая коллекция» (1924), «Эпизод на Женевском озере» (1918), «Лепорелла» (1925), «Мендель-букинист» (1929): *Zweig S. Kleine Chronik. Vier Erzählungen. Leipzig: Insel Verlag, 1929.* Все тексты, кроме новеллы «Мендель-букинист», были уже опубликованы издательством «Время» в составе т. 4 *ССЦ* (1928, 2-е изд. 1928; 3-е изд. 1929; 4-ое изд. 1929).

⁷ Речь идет о пьесе «Агнец бедняка». См. п. № 62 от 13. 05. 1929, прим. 5.

⁸ Александр Моисси (Alexander Moissi, 1879-1935) - известный австрийский актер албанского происхождения, долгое время работал в Новом театре Макса Рейнхардта (1904-1921), с которым он продолжал сотрудничать и после ухода из его театра. Приезжал с гастроями в Санкт-Петербург (1911), а затем в Советский Союз (1924-1925). Европейскую известность принесли Моисси роли в пьесах Л. Толстого (Протасова в «Живом трупе», Никиты во «Власти тьмы», Сарынцова в пьесе «И свет во тьме светит»). Цвейг, хорошо знакомый с Моисси, с большим почтением относился к его таланту.

⁹ Вернер Краусс (Werner Krauss, 1884-1959) - известный немецкий актер, работал в театре Макса Рейнхардта, куда поступил в 1913 г. по рекомендации Александра Моисси. Среди ролей, принесших Крауссу европейскую известность – Гамлет, Валленштейн, Мефистофель и др. В 1928-1929 гг. выступал в венском Бургтеатре.

¹⁰ Пьеса «Агнец бедняка» была принята к рассмотрению в венском «Фолькстеатре», с которым тогда сотрудничал Александр Моисси, и в Бургтеатре, где в тот сезон был ангажирован Вернер Краусс. Когда дирекция Бургтеатра пообещала Цвейгу, что главную роль в его пьесе будет исполнять Краусс, Цвейг поспешил отозвать пьесу из «Фолькстеатра», так как постановка в Бургтеатре казалась ему более престижной. Вернер Краусс, однако, отказался играть в этой пьесе, и в результате дирекция поручила исполнение главной роли Эвальду Бальзеру (Ewald Balsler, 1898-1978) (См. письмо к Фритцу Адольфу Хюниху от 18.09. 1929. *Zweig S. Briefe 1920-1931, S. 249.*) Венская премьера пьесы состоялась лишь в апреле 1930 г., после того, как уже состоялась мировая премьера в Бреслау и одновременно в Ганновере, Любеке, Берлине и Праге.

¹¹ В России эта пьеса Цвейга не ставилась.

№ 75

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
25 September 1929.¹

Sehr geehrte Herr Block!

Antwortlich Ihres w<er>t<en> Schreibens vom 7. d<ieses>. M<onats>. teile ich Ihnen mit, dass der Original-Text der Briefe Marceline Desbordes-Valmore größtenteils in dem Werke: *Lettres de Marceline Desbordes-Valmore par Boyer d' Agen* enthalten ist, u<nd> zw<ar>:

an Valmore vom

5.6.1833

16.1.1834

Bd. I, Seite 58

“ “ “ 69

8.5.1839	“ “	“ 143
28.7.1839	“ “	“ 204
2.8.1839	“ “	“ 207
2.8.1839	“ “	“ 208
13.8.1839	“ “	“ 216
8.11.1839	“ “	“ 238
25.11.1839	“ “	“ 246
3.2.1839	“ “	“ 248
20.9.1840	“ II “	17
25.9.1840	“ “	“ 20
25.12.1840	“ “	“ 41
17.6.1846	“ “	“ 113
2.2. 1834	“ I “	79
25.2.1834	“ “	“ 95
3.7.1837	“ “	“ 125
25.2.1840	“ II “	47

Es war mir aber nicht möglich, den Originaltext der Briefe an Valmore vom

16.1.1842

“ “ “ 1847

an C. Branchu vom 4.3. 1830

30.10.1831

14.11.1832

an P. Duchambge vom 15.4.1850

in Werken meiner Bibliothek aufzufinden; wahrscheinlich stammen sie aus Büchern, die ich seinerzeit aus der Nationalbibliothek in Wien oder anderen Bibliotheken entlehnt hatte und es würde mir zu viel Mühe machen, diese Quellen zu suchen.

Es tut mir sehr leid, dass ich Ihren Wunsch nicht zur Gänze erfüllen kann, doch hoffe ich, dass Sie doch die Mittel und Wege finden werden, sich einen Einblick in die noch fehlenden Originaltexte zu verschaffen. Andernfalls bitte mich nochmals zu verständigen und ich werde nochmals versuchen, etwas in dieser Hinsicht in Wien zu veranlassen.

Hochachtend

Stefan Zweig

[Fouché haben Sie wohl erhalten].

Перевод: ²

Капуцинерберг, 5

Зальцбург

25 сентября 1929

Многоуважаемый господин Блок!³

В ответ на Ваше любезное письмо от 7 числа сего месяца⁴ спешу Вам сообщить, что основная часть оригинальных текстов писем Марселины Деборд-Вальмор содержится в издании: *Lettres de Marceline Desbordes-Valmore par Boyer d' Agen*⁵, в том числе:

к Вальмор от	5.6.1833		Т. I, С. 58
16.1.1834	“ “	“ 69	
8.5.1839	“ “	“ 143	
28.7.1839	“ “	“ 204	
2.8.1839	“ “	“ 207	
2.8.1839	“ “	“ 208	
13.8.1839	“ “	“ 216	
8.11.1839	“ “	“ 238	
25.11.1839	“ “	“ 246	
3.2.1839	“ “	“ 248	
20.9.1840	“ II “	17	
25.9.1840	“ “	“ 20	
25.12.1840	“ “	“ 41	
17.6.1846	“ “	“ 113	
2.2. 1834	“ I “	79	
25.2.1834	“ “	“ 95	
3.7.1837	“ “	“ 125	
25.2.1840	“ II “	47	

Я не смог найти в своей библиотеке оригинальные тексты писем

К Вальмор от 16.1.1842

“ “ “ 1847

К К. Браншю⁶ от 4.3. 1830

30. 10. 1831

14. 11. 1832

К П. Дюшамб⁷ от 15.4.1850

Вероятно, эти письма взяты мной из книг, которые я в свое время брал в венской Национальной библиотеке или в других библиотеках, и теперь мне будет слишком затруднительно искать эти источники.

Мне очень жаль, что я не могу выполнить Вашей просьбы в полном объеме, но надеюсь, что Вы сумеете найти возможность ознакомиться с отсутствующими оригинальными текстами. В противном случае прошу Вас сообщить мне об этом еще раз, и я попытаюсь еще раз что-нибудь предпринять в этом направлении в Вене.

С глубоким почтением

Стефан Цвейг

[Фуше Вы, вероятно, уже получили].⁸

№ 75

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 1 октября 1929.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Георгий Петрович Блок (1888 – 1962), отвечавший в издательстве в том числе за подготовку переводов с французского языка, был привлечен к формированию т. 8 *ССЦ* (1930), посвященного Марселине Деборд-Вальмор и включавшего в себя помимо очерка Цвейга ее стихи, письма и автобиографические заметки в переводе М. Л. Лозинского. См. п. № 38 от 29. 09. 1927, прим. 14, п. № 73 от 07. 09, прим. 3, Приложения №№ 7, 8, 15.

⁴ См. п. № 73.

⁵ Имеется в виду издание: *Lettres de Marceline Desbordes-Valmore à Prosper Valmore* Éd.: Boyer d'Agen. Paris, 1924.

⁶ См. п. № 73 от 07. 09. 1929, прим. 4.

⁷ Там же. Прим. 5.

⁸ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

№ 76¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 4-ten Oktober 1929.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Sehr geehrter Herr Doktor.

Hiermit bestätigen wir den Empfang Ihres Briefes vom 12-ten September und des Fouohé-Buches in Druckbogen, für deren Sendung wir Ihnen herzlichsten Dank sagen. Wir machen uns sogleich an die Übertragung dieses Werkes und werden unser Bestes tun, um dasselbe möglichst bald erscheinen zu lassen.

Mit dem grössten Interesse erwarten wir Ihre Novellen und das Stück und würden Ihnen ausserordentlich dankbar sein, wenn Sie das eine wie das andere in Manuskripten oder Korrekturbogen uns rechtzeitig zukommen lassen würden.

In Kiew sind noch drei Ihrer Novellenbände in ukrainischer Sprache erschienen, die wir uns das Vergnügen machen, Ihnen gleichzeitig mit diesen Zeilen per Kreuzband zu senden.

Mit den herzlichsten Empfehlungen zeichnen wir ganz ergehenst

P. S. Würden Sie nicht so liebenswürdig sein uns die Summe des Honorars mitzuteilen, die wir auf Ihr Conto für die Abhandlung über Romain Rolland zu verzeichnen haben.

Оригинал исходного письма на русском языке:

Ленинград, 4 октября 1929 г.

Д-ру Стефану Цвейгу,

Зальцбург

Подтверждаем получение Вашего от 12 сентября² и книги «Фуше»³ в листах и очень благодарим Вас за присылку последней. Мы сдаем книгу для перевода и сделаем все от нас зависящее для ускорения выхода книга в свет.

С большим интересом ждем Ваших новых новелл и [Stück]⁴ Мы будем признательны если пришлете их нам заблаговременно – в рукописях или корректурах.

В Киеве появилась на украинском языке еще 3 книжки ваших новелл⁵, по экземпляру которых одновременно с сим высылаем Вам заказной бандеролью.

С искренним уважением и преданностью.

П.С. Не откажите сообщить, какой суммой гонорара мы должны кредитовать Ваш счет за Вашу статью о Роллане.⁶

№ 76

Немецкий текст: машинопись, без подписи, 2 экз; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. п. № 74.

³ См. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁴ Пьеса (нем.). Имеется в виду пьеса «Агнец бедняка». См. п. № 62 от 03. 05. 1929, прим. 5. 6.

⁵ См. п. № 65 от 28. 05. 1929, прим. 7.

⁶ Имеется в виду вступительная статья к собранию сочинений Р. Роллана. См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

№ 77¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 4-ten October 1929.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Sehr geehrter Herr Doktor.

Hiermit teilen wir Ihnen mit, das wir am 28-ten September mit Bewilligung der Valute-Kommission am Finanzkommissariat auf Rechnung des Ihnen zukommenden Honorars durch die Moskauer-Abteilung der Staatsbank eine Anweisung von 400 Rbl. = 205,81 Dollar auf den Wiener Bankverein übermittelt haben. Den Empfang der Summe würden wir Sie ersuchen bestätigen zu wollen.

Mit vorzüglicher Hochachtung und den herzlichsten Empfehlungen, zeichnen wir.

Оригинал письма на русском языке:

Стефану Цвейгу
Зальцбург

Сообщаем Вам, что 28 сентября нами с разрешения Особого Валютного Совещания при Наркомфине переведены Вам из Москвы в счет причитающегося Вам гонорара через Госбанк на Винер Банкфереин Руб. 400 - = 205, 81 долларов, получение которых не откажите подтвердить.

№ 77

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст: рукопись, карандаш, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

№ 78

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
10. Oktober 1929.¹

Sehr geehrte Herren!

Ich bestätige dankend den Erhalt des mit Bewilligung der Valutenkommission mir durch den Wiener Bankverein übersandten Honorars von 400 Rbl. – 205.81 Dol. und teile Ihnen mit, dass die Novellen und das Stück Ihnen baldigst zugehen werden. [das Stück in 14 Tagen!]

Mit herzlichen Empfehlungen bin ich
Ihr Stefan Zweig
Verlag Wremja
Leningrad

Перевод:²

Зальцбург
Капуцинерберг 5.
10 октября 1929 г.

Милостивые Государи,

С благодарностью подтверждаю получение переведенного мне с разрешения Валютной Комиссии через Венский Союз Банков гонорара в размере

400 рублей – 205.81 дол.

и сообщаю Вам, что новеллы³ и пьесы⁴ будут посланы Вам в самом скором времени (пьеса через 2 недели).

С сердечной преданностью
остаюсь

Ваш
Стефан Цвейг.

№ 78

Немецкий текст: машинопись, подпись – автограф, на личном бланке; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Штамп издательства: 16 октября 1929.

² Перевод на русский язык издательства.

³ Имеется в виду сборник «Малые хроники». См. п. № от 15. 12. 1926 прим. 9.

⁴ Имеется в виду пьеса «Агнец бедняка». См. п. № 62 от 03. 05. 1929, прим. 5. 6.

№ 79¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 6. Dezember 1929
Herrn Dr. Stefan. Zweig,
Salzburg

Hochgeehrter Herr Doktor,

Mit verbindlichstem Dank bestätigen wir den Empfang ihres neuen Buches «Kleine Chronik». Von den in demselben enthaltenen vier Erzählungen sind, wie Sie wissen, die ersten drei in der bei uns erscheinenden Ausgabe Ihrer Werke bereits gedruckt. «Buchmendel» dagegen ist uns völlig neu und hat bei uns den tiefsten Eindruck hinterlassen. Wir erlauben uns, diese Novelle für eine Ihrer wirkungsvollsten zu erklären.

Fast gleichzeitig sind wir in Besitz eines seltenen antiquarischen Exemplars Ihres dem russischen Leser bisher ebenfalls unbekanntem Buches «Die Liebe der Erika Ewald» gelangt. Wir beabsichtigen nun «Buchmendel» mit Beifügung der Erzählung «Die Liebe der Erika Ewald», «Der Stern über dem Walde» und «Die Wanderung» als Einzelband der Sammlung Ihrer Werke zu veröffentlichen. Was die Erzählung «Die Wunder des Lebens» betrifft, so sind wir noch im Ungewissen darüber, ob diese zum Druck gelangen kann.

Wir wären Ihnen zu höchstem Dank verpflichtet, wenn Sie uns freundlichst mitteilen wollen, ob Sie mit der Vereinigung Ihrer obenerwähnten Werke in einem Buche einverstanden sind und welche Gesamttitel Sie diesem neuen Bande zu geben wünschten.

Wollen Sie uns gleichfalls gütigst mitteilen, ob wir in nächstliegender Zeit auf weiteres Eintreffen neuen Novellen von Ihnen hoffen dürfen. Im Falle einer solchen Möglichkeit würden wir sie gern in den erwähnten Band Ihrer Sammlung aufnehmen.

Wir interessieren uns immer noch lebhaft für Ihre Sammlung von Artikeln «Fafren», worüber wir bereits schrieben und zwar mit der Anfrage, ob Sie diesen auch noch die von Ihnen empfangenen russischen Eindrücke beifügen wollen.

«Marceline Debord-Valinore» erscheint in den nächsten Tagen. Wir werden Ihnen unverzüglich ein Exemplar zustellen. Die Verse sind aus dem französischen Original von unserem Dichter M. Losinsky vortrefflich übersetzt, der diese Arbeit mit viel Eifer und Liebe durchgeführt hat.

Die Übersetzung von «Der Kampf mit dem Dämon» geht ihrem Ende entgegen. «Fouche» wird z<ur> Z<eit> übersetzt.

Sie würden uns durch eine baldige Beantwortung dieses unseres Schreibens sehr verbinden. Von besonderem Interesse wäre es für uns, von Ihnen Anweisungen über den von uns geplanten neuen Band Ihrer Novellen zu erhalten.

Wir bitten Sie, unsere besten Grüsse und die Versicherung unserer aufrichtigsten Hochachtung entgegennehmen zu wollen.

Оригинал исходного письма на русском языке:

6 декабря 1929 г.

Д-ру Стефану Цвейгу.

Многоуважаемый г-н Доктор,

С большой благодарностью подтверждаем получение Вашей новой книжки [«Kleine Chronik»²]. Из числа входящих в эту книжку четырех рассказов – первые три, как Вы знаете, уже напечатаны и выпускаем нами собрании Ваших сочинений. А [«Buchmendel»³] – вещь совершенно для нас новая. Она произвела на нас глубокое впечатление. Позволяем себе думать, что это – одна из самых сильных Ваших новелл.

Почти одновременно получили мы редкий антикварный экземпляр Вашей книги [«Die Liebe der Erika Ewald». Berlin] 1904⁴, - также неизвестный еще русскому читателю, - и у нас явилась мысль выпустить в виде отдельного тома Вашего собрания. [«Buchmendel»] с присоединением к нему рассказов [«Die Liebe der Erika Ewald», «Der Stern über dem Walde»⁵ и «Die Wanderung»⁶]. Относительно рассказа [«Die Wunder des Lebens»⁷] мы не вполне еще уверены, удастся ли нам его напечатать.⁸

Мы были бы чрезвычайно Вам благодарны, если бы Вы нашли возможным сообщить нам, нет ли с Вашей стороны возражений против соединения упомянутых вещей в одной книге и какое общее заглавие считали бы Вы наиболее подходящим для этого нового тома.

Не откажите также в любезности осведомить нас, можно ли надеяться на получение от Вас в ближайшем времени еще новых новелл. Если бы возможно было рассчитывать на скорое их получение, мы охотно включили бы их в вышеупомянутый том Вашего собрания.

Нас продолжает интересовать вопрос о Вашем сборнике [«Fahrten»⁹] о чем мы Вам уже писали, спрашивая Вас, не присоедините ли Вы к нему Ваших русских впечатлений.

«Марселина Деборд – Вальмор»¹⁰ выходит в свет на этих днях. Мы не замедлим выслать Вам экземпляр. Стихи превосходно переведены с французского подлинника нашим поэтом М. Лозинским, вложившим в это дело много старания и любви.

[«Der Kampf mit dem Dämon»¹¹] почти окончен переводом. «Фуше»¹² переводится.

Вы весьма нам обяжете скорым ответом на это наше письмо. Особенно заинтересованы мы в получении от Вас указаний относительно намеченного нами нового тома Ваших новелл.

Шлем Вам наш сердечный привет и уверения в нашем глубоком уважении.

№ 79

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинопись, без подписи, на бланке издательства, 3 экз.; русский текст: машинопись без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² «Малые хроники» (нем.). См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 9, п. № 74 от 12. 09. 1929, прим. 6.

³ «Мендель-букинист» (нем.). Там же. Получив от Цвейга сборник, издательство передало его В. Зоргенфрею для внутреннего рецензирования. См. Приложение № 17. В ССЦ эта новелла не вошла.

⁴ «Любовь Эрики Эвальд» (нем.). См. п. № 64 от 27. 05. 1929, прим. 6.

⁵ «Звезда над лесом» (нем.). В ССЦ эта новелла не вошла. В советские годы не издавалась.

⁶ «Прогулка» (нем.). В ССЦ данная новелла не вошла. На русский язык в советское время не переводилась.

⁷ «Чудеса жизни» (нем.). В ССЦ данная новелла не вошла. На русский язык в советское время не переводилась.

⁸ Обоснование см. Приложение № 13.

⁹ «Поездки» (нем.). См. п. № 64 от 27. 05. 1929, прим. 7.

¹⁰ См. п. № 38 от 29. 09. 1927, прим. 14.

¹¹ «Борьбе с демоном» (нем.). См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 14, п. № 72 от 02. 08. 1929, прим. 5.

¹² См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

№ 80

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg

Капуцинерберг 5
11. Dezember 1929¹.

Lieber Herr Wolfsohn!

Herzlichen Dank für Ihren lieben Brief. Verzeihen Sie, wenn ich dismal ein wenig opponiere, aber jene Novelle habe ich längst aus dem Buche «Die Liebe der Erika Ewald» zu den Toten geworfen, und ich möchte nicht, dass sie wieder aufersteht. Ich glaube ja zuverlässig, dass noch in diesem Jahr etwas anderes fertig wird (halbfertig ist genug) und wir einen neuen Band machen können. Inzwischen können Sie ja vielleicht den «Buchmendel» in irgendeiner Zeitschrift plazieren. Sehr freue ich mich über das Erscheinen des «Fouché», der bei uns einen ausderordentlichen Erfolg hat. Wir haben schon 30 000 Exemplare verkauft.

Hoffentlich geht es Ihnen persönlich gut und auch Ihr Fräulein Tochter kann endlich den Wunsch erfüllen ein Semester auf einer andern Universität zu studieren. Ich würde mich sehr freuen, könnte ich auf diese Art mit ihr und den Ihren wieder zusammenkommen. Ich bewahre noch immer an meinen Besuch das herzlichste Gedenken.

Mit den besten Grüßen Ihr
Stefan Zweig.

Перевод:²

Зальцбург
Капуцинерберг 5.
11 декабря 1929.

Дорогой господин Вольфсон!

Сердечное спасибо за Ваше письмо. Простите, однако, если на этот раз я не совсем соглашусь с Вами, ибо эту новеллу из книги «Любовь Эрики Эвальд»³ я давно уже похоронил и не желаю, чтобы она воскресла из мертвых. У меня есть все основания полагать, что еще в нынешнем году доведу до конца что-нибудь из новых вещей (ведь многое уже наполовину сделано) и мы сможем составить еще один том. Что касается новеллы «Мендель-букинист»⁴, то Вы тем временем сможете, вероятно, пристроить ее в какой-нибудь журнал⁵. Очень радуюсь тому, что «Фуше»⁶ выходит в свет, у нас эта книга пользуется огромным успехом. Продано уже 30000 экземпляров.

Надеюсь, что у Вас лично все хорошо и что Ваша дочь осуществила, наконец, свое желание и перевелась на семестр в другой университет. Я был бы очень рад, если бы мог еще раз встретиться с ней и с Вашей семьей, я по-прежнему храню самые сердечные воспоминания о Вашем гостеприимстве.

С наилучшими пожеланиями
Ваш Стефан Цвейг.

№ 80

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 250 -251. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 18 декабря 1929.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

³ Вероятно речь идет о новелле «Чудеса жизни» («Die Wunder des Lebens») из сборника «Любовь Эрики Эвальд» («Die Liebe der Erika Ewald»). См. п. № 64 от 27. 05. 1929.

⁴ Новелла из сбобрника «Малые хроники». См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 9.

⁵ Замысел остался нереализованным.

⁶ См. п. № 59 от 01. 03. 1929. Прим. 5.

№ 81¹

Leningrad, den 19 Dezember 1929.

Herrn Dr. Stefan Zweig,

Salzburg

Hochgeerter Herr Doktor,

Unsere Zeitungen brachten neuerdings die Mitteilung, dass Sie einen Artikel über ein jüngst gefundenes Fragment der Napoleon-Novelle veröffentlicht hätten. Wenn diese Mitteilung den Tatsachen entspricht, so wären wir Ihnen für eine Zusendung dieses Artikels äußerst dankbar. Vielleicht liesse er sich in dem Bande unserer Sammlung zum Abdruck bringen, in welchem ihr Buch über Fouché enthalten sein wird.

Mit grosser Spannung erwarten wir Ihre Antwort auf unser letztes Schreiben vom 6. d<ieses> M<onats> über den an der Reihe stehenden Novellenband und über das Buch «Fahrten».

Gleichzeitig senden wir Ihnen 3 Exemplare des eben erschienenen VIII. Bandes der Sammlung Ihrer Werke.

Wir bitten Sie den Ausdruck unserer aufrichtigen Hochachtung und unseres herzlichsten Dankes entgegennehmen zu wollen.

Оригинал письма на русском языке:

19 декабря 1929

Д-ру Стефану Цвейгу.

В наших газетах напечатано на днях сообщение о том, что Вами опубликован очерк о вновь найденном фрагменте новеллы Наполеона.² Если это сообщение соответствует действительности, то мы были бы весьма благодарны Вам за присылку этого очерка. Может быть было бы возможно напечатать его в том томе нашего собрания, куда войдет Ваша книга о Фуше³.

С большим нетерпением ждем Вашего ответа на наше последнее письмо от [6] с<его> м<месяца>⁴ об очередном томе новелл и о книге [«Fahrten»⁵].

[Одновременно высылаем Вам 3 экземпляра вновь вышедшего VIII тома Вашего собрания сочинений].

Примите уверения в истинном уважении и сердечной преданности.

№ 81

Немецкий текст: рукопись, без подписи, карандаш; машинопись, без подписи, 2 экз.; русский текст: машинопись, без подписи, 2 экз.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² О каком очерке идет речь, установить не удалось.

³ См. п. № 59 от 01, 03. 1929, прим. 5.

⁴ См. п. № 79.

⁵ «Поездки» (нем.). См. п. № 64 от 27. 05. 1929, прим. 7.

№ 82

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den «26». Dezember 1929

Herrn Doktor Stefan Zweig

Salzburg

Hochgeehrter Herr Doktor

Ihr liebenswürdiges Schreiben vom 11. d <ieses> M<onats>, dessen Empfang wie hiermit mit Dank bestätigen, ist leider mit unserem Brief vom 19. d <ieses> M<onats> auseinandergedungen.

Wir sind sehr erfreut über die Aufrichtigkeit, mit der Sie Ihre Wünsche bezüglich des Bestandes der von uns zu besorgenden Sammlung Ihrer Werke aussprechen. Wir schätzen Ihre richtunggebenden Hinweise sehr hoch und bitten Sie davon überzeugt zu sein, dass wir uns nie erlauben würden, diejenigen Ihrer Werke in Druck zu geben, deren Veröffentlichung Sie zur Zeit für nicht wünschenswert halten.

In Ihrem letzten Briefe ist uns jedoch eine Phrase nicht ganz klar. Sie schreiben: «Jene Novelle habe ich längst aus dem Buche «Die Liebe der Erika Ewald» zu den Toten geworfen und möchte nicht, dass sie wieder aufersteht». Wir bitten sehr, uns freundlichst mitteilen zu wollen, ob es sich hier nur um eine (und welche), oder um alle Novellen handelt, die in diesem Buche erschienen sind, und ob Sie – wenn unsere erste Voraussetzung sich bestätigt – uns gestatten wollten, die übrigen, von

Ihnen nicht begraben, Novellen in einem Band mit dem neugeborenen «Buchmendel» zu drucken.

Es braucht keiner Versicherung, wie hoch erfreut wir über die Nachricht sind, dass sie noch in diesem Jahre ein neues Werk zu Ende zu führen beabsichtigen und mit welchem lebhaftem Interesse wir seinem Erscheinen entgegensehen.

Empfangen Sie unsere herzlichsten Grüsse und die besten Wünsche zum Neuen Jahr.

Hochachtungsvoll

P.S. Erlauben Sie, Ihnen im Namen meiner Familie in corpora und dem meinen persönlich für das freundliche Gedanken Dank zu sagen, welche Sie uns bewahrt haben. Wir wären sehr glücklich, wenn die Verhältnisse uns ein Wiedersehen gestatten würden.

Перевод:¹

Ленинград, 26 декабря 1929
Господину доктору Стефану Цвейгу
Зальцбург

Глубокоуважаемый господин доктор,

Ваше любезное письмо от 11 числа сего месяца², получение которого мы с благодарностью подтверждаем, к сожалению, разминулось с нашим письмом от 19 числа сего месяца³.

Мы очень рады той откровенности, с какой Вы высказываете свои пожелания относительно состава собрания Ваших сочинений, которое мы взяли выпускить. Мы весьма ценим Ваши руководящие указания и хотим заверить Вас, что мы никогда не могли бы позволить себе выпускить в свет то или иное Ваше произведение, публикация которого Вам представлялась бы нежелательной.

В Вашем последнем письме, однако, мы не вполне поняли одну фразу: «эту новеллу из книги «Любовь Эрики Эвальд»⁴ я давно уже похоронил и не желаю, чтобы она воскресла из мертвых». Очень просим сообщить нам, идет ли здесь речь только об одной из новелл (и о какой именно) или о всех новеллах, входящих в эту книгу, и согласны ли Вы – если наше первое предположение справедливо – разрешить нам выпускить остальные новеллы, не похороненные Вами, отдельным изданием вместе с новорожденным «Менделем – букинистом»⁵?

Надо ли нам говорить, что мы необычайно рады известию о том, что Вы намерены еще в этом году завершить работу над новым произведением, и с живейшим интересом будем ожидать его выхода в свет.

Примите наши сердечнейшие приветы и наилучшие пожелания к Новому году.

С глубоким почтением

Р. С. Позвольте мне от имени всей моей семьи и лично от меня поблагодарить Вас за Ваше дружеское участие, которое Вы продолжаете проявлять по отношению к нам. Мы были бы счастливы, если бы обстоятельства позволили нам увидиться снова.

№ 82

Машинопись, без подписи, 2 экз.

¹ Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

² См. п. № 80.

³ См. п. № 81.

⁴ См. п. № 64 от 27. 05. 1929.

⁵ См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 9.

№ 83

Стефан Цвейг издательству издательству «Время»

Salzburg

Kapuzinerberg 5

Am 27. Dezember 1929.¹

Lieber Herr Wolfsohn!

Vielen Dank für die Exemplare der Desbordes-Valmore. Der Artikel über Napoleon ist ohne Belang und passt nicht gut in jenen Zusammenhang. Dagegen kann ich Ihnen erfreulicherweise mitteilen, dass das Buch über Fouché ein ganz ausgezeichnete Erfolg geworden ist, es hat mit «Barbara» von Werfel das Weihnachtsrennen dieses Jahres gemacht. Wir haben 35.000 in diesen drei Monaten verkauft und hoffentlich bleibt ihm dieser Erfolg auch in Russland getreu. Ihr Brief wurde von mir am 11. Dezember beantwortet und für den Fall, dass er nicht in Ihre Hände gelangt sein sollte, lege ich Ihnen eine Kopie bei.

Herzlichen Grusses Ihr

Stefan Zweig

Перевод: ²

Зальцбург,

Капуцинерберг 5

27 декабря 1929

Дорогой господин Вольфсон!

Большое спасибо за экземпляры Деборд-Вальмор³. Статья о Наполеоне написана по случаю и не очень подходит к общему контексту. Зато я могу Вас порадовать тем, что книга о Фуше⁴ пользуется невероятным успехом, она продавалась наперегонки с «Барбарой» Верфеля⁵ во время рождественского

марафона. Мы продали за эти три месяца 35000, и будем надеяться, что успех будет сопутствовать этой книге и в России. На Ваше письмо я ответил 11 декабря, но на тот случай, если он не дошло до Вас, я прилагаю его копию.

С сердечным приветом Ваш
Стефан Цвейг.

№ 83

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. К письму приложена машинописная копия письма от 11. 12. 1929 без подписи с пометой «Копия» и штампом издательства «2 января 1930».

¹ Штамп издательства: 2 января 1930.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 38 от 26. 09. 1927, прим. 14.

⁴ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁵ Имеется в виду роман Франца Верфеля «Барбара или Благочестие» (*Werfel F. Barbara oder die Frömmigkeit*. Berlin: Wien: Leipzig: Paul Zsolny Verlag, 1929). Цвейг считал этот роман выдающимся художественным произведением, о чем он писал многим своим корреспондентам.

№ 84

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
Kapuzinerberg 5
3. Jänner 1930¹

Lieber Herr Wolfson!

Ich möchte Sie also doch bitten, von allen Novellen jenes ersten Buches abzusehen, ich hoffe doch, bald eine neue zu schreiben, die wir dann mit dem «Buchmendel» in einem Band vereinigen können.

Ich bin über die momentane Quote nicht informiert, die für die Zusendung vom Ausland gelten, vielleicht schreiben Sie mir eine Zeile, was ich Ihnen an Café oder sonstigen willkommenen Dingen als Neujahrsgabe nach Leningrad schicken darf.

Herzlichst und getreulichst

Ihr

Stefan Zweig

Herrn I. Wolfson

Per Adr< esse> Verlag Wremja

Leningrad

Перевод:²

Зальцбург

Капуцинерберг 5
3 января 1930

Дорогой господин Вольфсон!

Я все же хотел бы попросить Вас отказаться от идеи издания тех новелл из моего первого сборника³, поскольку я надеюсь, что в скором времени напишу новую новеллу, которую мы сможем тогда объединить в одном томе с «Менделем-букинистом»⁴.

У меня нет информации о том, какие теперь действуют квоты на посылки за границу. Может быть, Вы напишите мне строчку о том, что я могу Вам послать в Ленинград в качестве новогоднего подарка к Новому году – кофе или что-нибудь еще, что Вас порадовало бы.

С самыми сердечными пожеланиями

Верный Вам

Стефан Цвейг

Господину И. Вольфсону

На адрес издательства «Время»

Ленинград

№ 84

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 9 января 1930.

² Перевод на русский язык М. Ю. Крреновой.

³ Имеется в виду сборник «Любовь Эрики Эвальд» («Die Liebe der Erika Ewald»). См. п. № 64 от 27. 05. 1929, прим. 6.

⁴ См. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 9, № 74 от 12. 09. 1929, прим. 5.

№ 85

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
am 25. Jänner 1930¹

Sehr geehrte Herren!

Im Auftrag von Herrn Dr. Stefan Zweig bitte ich Sie, ein Exemplar seines Buches «Tolstoi» an Herrn Nic<olai> Apostoloff, Moskau, 69, Troubnikowsky 26, senden zu wollen.

Mit bestem Dank

hochachtend

Die Sekretärin

Meingast

An den Verlag «Wremja»

Leningrad

Перевод:²

Капуцинерберг 5
Зальцбург
25 января 1930

Уважаемые господа!

По поручению господина доктора Стефана Цвейга прошу Вас любезно отправить один экземпляр книги «Толстой»³ господину Ник<олаю> Апостолову⁴ по адресу: Москва, Трубниковский 26.

С благодарностью и
Глубоким почтением

Секретарь

Мейнгаст

В издательство «Время»

Ленинград

№ 85

Машинопись, подпись секретаря – автограф, на личном бланке С. Цвейга.

¹ Штамп издательства: 1 февраля 1930. Рядом помета: [Отпр<равлено> 3].

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 20 от 29. 04. 1927, прим. 8; п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 3.

⁴ Николай Николаевич Апостолов (псевдоним, наст. фамилия Арденс, 1890–1974) — литературовед, исследователь творчества Л. Н. Толстого. Редактировал сочинения Толстого в издательствах «Жизнь» и «Голос» (1918–1921).

№ 86

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
am 4. Juni 1930¹

Sehr verehrter Herr Wolfsohn!

Ich habe lange nicht von Ihnen gehört und hoffe, dass es Ihnen gut geht. Jüngst las ich in einer Zeitschrift, dass alle Verlage in einer Hand gesammelt werden sollen und hoffe, dass durch diese Konzentration nicht auch die «Wremja» betroffen wird. Jedenfalls würde ich gern wieder einmal von Ihnen hören, auch ob der «Fouché» unterwegs ist, der in Deutschland sehr gut geht. Ein neues Buch von mir ist in Vorbereitung und ich werde nicht verfehlen, Ihnen wie immer rechtzeitig die Druckproben zuzustellen.

Viele herzliche Grüsse Ihres
Stefan Zweig

Перевод:²

Капуцинерберг 5
Зальцбург
4 июня 1930

Могоуважаемый госпдин Вольфосон!

Давно я ничего о Вас не слышал, надеюсь, что у Вас все благополучно.³ Недавно я прочитал в одном журнале⁴ о том, что все издательства будут сосредоточены в одних руках.⁵ Хотелось бы надеяться, что этот процесс концентрации не затронет «Время».⁶ Как бы то ни было, я был бы рад опять получить от Вас известия, а также узнать, как продвигается Фуше⁷ который в Германии идет очень хорошо. Я готовлю сейчас новую книгу⁸ и непременно своевременно пришлю Вам как всегда корректуру.

С самыми сердечными приветами Ваш
Стефан Цвейг.

№ 86

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Шамп издательства: 11 июня 1930.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

³ И. Вольфсон был арестован 03. 04. 1930 г. См. подробнее статью М. Э. Маликовой в настоящем сборнике.

⁴ О какой публикации идет речь, установить не удалось.

⁵ Более подробно о процессе огосударствливания издательского дела см: *Свиченская М. К.* Кооперативное книгоиздание 1917 – 1930 гг.: Основные этапы государственной политики // Книга: Исследования и материалы. 1996. Сб. 72. С. 100–128.

⁶ Издательство было закрыто в 1934 г. См. подробнее статью М. Э. Маликовой в настоящем сборнике.

⁷ См. п. № 59 от 01. 03. 1029, прим. 5.

⁸ Речь идет о книге «Врачевание и психика. Месмер. Мери Бекер Эдди. Зигмунд Фрейд», над которой Цвейг начал работать осенью 1929 г. и которую он завершил осенью 1930: *Zweig S.* Die Heilung dutch den Geist. Mesmer – Mary Baker-Eddy – Freud. Leopzig: Insel-Verlag, 1931. Книга в переводе В. Зоргенфрея составила т. 11. *ССЦ* (1932).

№ 87¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

6. 7. 30

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor.

Ihren werten Brief vom 4-ten Juni erhielten wir s <einer> Z<eit> und danken Ihnen herzlichst für denselben.

Ihr Fouche-Buch ist vollkommen zum Druck bereit, wir hoffen es in Kürze erscheinen lassen zu können.

Mit großer Freude vernahmen wir, dass ein neues Buch bei Ihnen in Arbeit steht und sehen wir mit Ungeduld der baldigen Zusendung der Druckbogen entgegen.

Gleichzeitig erlauben wir uns Ihnen den ersten Band der Gesamtausgabe Romain Rolland's Werke zu übersenden.

Mit vorzüglicher Hochachtung zeichnen wir freundschaftlichst.

Оригинал письма на русском языке: ²

<06. 07. 1930>

Д-ру Стефану Цвейгу

Мн<огоуважаемый> й доктор,

Мы получили Ваше письмо от 4 <июня> ³ благодарим⁴ Вас за него.

Ваш «Фуше»⁵ нами переведен и вполне готов к печати. Мы надеемся в скором времени приступить к его печатанию.

Нас очень обрадовало Ваше сообщение о том, что Вы готовите новую книгу⁶, и мы будем весьма признательны за доставку нам ее корректур.

Одновременно посылаем Вам 1 том выпускаемого нами собрания сочинений Ромена Роллана.⁷

Шлем Вам сердечный привет.

№ 87

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинопись, без подписи, 2 экз.; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 86 от 04. 06. 1930.

⁴ В немецком тексте: «сердечнейшим образом».

⁵ См. п. № 59 от 01. 03. 1929.

⁶ См. п. № 86 от 04. 07. 1930, прим. 8.

⁷ См. п. № 48 от 19. 11. 1928, прим. 10.

№ 88

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg

Капузинерберг 5
am 29. Oktober 1930.

Lieber Herr Wolfsohn!

Ich habe lange keine Nachricht von Ihnen und weiss nicht einmal, ob der «Fouché» erschienen ist. Mein neues Buch geht Ihnen in den Korrekturbogen im nächsten Monat schon zu. Vielleicht können Sie es auch einzeln verwerten.

Aus Wien wird Sie in diesen Tagen Dr. Tocker besuchen, der die Führung einer Reisegesellschaft von zwanzig Personen durch Sowjetrussland leitet und Ihnen meine Grüsse bringt. Wenn ich irgendetwas für Sie tun kann, so sagen Sie es ihm und wenn anderseits für mich, wie ich hoffe, Honorare erliegen, so ist er ermächtigt, sie zu übernehmen.

Sobald ich mein neues essayistisches Werk abgeschlossen habe, beginne ich endlich einen kleinen Roman, hoffentlich kann ich Ihnen im Sommer schon das Manuskript zuschicken.

Mit den besten Grüssen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:¹

29 октября 1930 г.

Я давно не получал от Вас никаких известий и не знаю даже, появился ли «Фуше»². В ближайшем месяце Вам будут посланы корректурные листы моей новой книги. Может быть, Вам удастся выпустить ее отдельным изданием.

На днях Вас посетит д-р Токер³ из Вены, который руководит поездкой группы экскурсантов из двадцати человек по Советской России и передаст Вам мои приветы. Если я могу быть чем-нибудь Вам полезен, скажите ему, а если, с другой стороны, мне, как я надеюсь, причитается гонорар, то он уполномочен его получить.

Как только я закончу мою новую книгу очерков⁴, я примусь, наконец, за маленький роман⁵ и может быть летом я уже пришлю Вам рукопись.

Примите ...
Стефан Цвейг

№ 88

Немецкий текст: машинопись, без подписи, на личном бланке; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Перевод на русский язык издательства.

² См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

³ Возможно, имеется в виду Сергей Токер, сотрудничавший с венским научным издательством, которое выпускало в том числе литературу по психоанализу, находившуюся в поле зрения Цвейга в связи с работой над книгой «Врачевание и психика»; в самом начале 1931 г. издательство опубликовало в обработке Токера перевод на немецкий язык «Истории

телесных наказаний в России» Н. Евреинова (*Jewreinow N. Illustrierte Geschichte der Körperstrafen in Russland. In der deutschen Bearbeitung von Dr. S. Tocker. Hsg. von Dr. Andreas Gaspar. Wien und Leipzig: Verlag für Sexualwissenschaft, 1931*), знакомого с издательством «Время» по работе над альманахом сборником «Арена» (1924), в котором была помещена статья Евреинова «Тайна черной полумаски» (Арена: Театральный альманах / Под ред. Е. Кузнецова. Пб.: Время. 1924. С. 15 – 22).

⁴ Речь идет о сборнике «Врачевание и психика». См. п. № 86 от 04. 07. 1930, прим. 8.

⁵ Цвейг начал работать над романом в ноябре 1927 г., однако прервал работу, используя в последствии материал для сценария фильма «Похищенный год» (1940), который он написал совместно с Бертольдом Фиртелем (Bertold Viertel) (См. *Zweig S. Briefe 1920 – 1931, S. 556*). Вторая попытка написать роман была предпринята им в 1931 г. и завершилась созданием текста, который остался, однако, без заглавия, и не был доведен им до публикации. Опубликован лишь в 1982 г. (*Zweig S. Rausch der Verandlung. Hrsg. Knut Beck. Frankfurt a. M.: S. Fischer Verlag, 1982*). На русском языке: *Цвейг С. Кристина Хофленер. Роман из лит. наследия. Перевод с нем. Н. Бунна. М.: Радуга. 1986*.

№ 89

Стефан Цвейг издательству «Время»

Капуцинерберг 5
Salzburg
am 3. Jänner 1931.¹

Sehr geehrte Herren!

Ich habe lange keine Nachricht von Ihnen, ob der «Fouché» bereits erschienen ist. Zumindest habe ich keine Exemplare davon erhalten. Mein neues Buch wird eben gedruckt und ich sende Ihnen dann, wenn Sie es wünschen, schon die Korrekturbogen zu.

Mit den besten Grüßen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:²

Капуцинерберг 5
3 января 1931.

Многоуважаемые господа!

Уже давно я не имею от Вас никаких известий относительно того, вышел ли уже «Фуше»³. Во всяком случае я не получил ни одного экземпляра. Сейчас печатается моя новая книга⁴ и я мог бы, если Вам угодно, послать Вам корректуру.

С наилучшими пожеланиями

Преданный Вам
Стефан Цвейг

№ 89

Немецкий текст: машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 11 января 1931.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁴ См. п. № 86 от 04. 07. 1930, прим. 8.

№ 90¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad den 12. Januar 1931

Herrn Dr. Stefan Zweig.

Salzburg Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor ,

Den Empfang Ihres werten Schreibens vom 3-ten Januar hiermit bestätigend, teilen wir Ihnen mit, dass Ihr Fouché - Buch leider noch nicht erschienen ist. Wir treffen alle in unserer Macht stehenden Massregeln um sein Erscheinen zu beschleunigen und hegen die Hoffnung, dass wir in Bälde die Möglichkeit erzielen werden, dieselbe zu verwirklichen.

Wir sagen Ihnen unseren wärmsten Dank für Ihr liebenswürdiges Versprechen, uns die Korrekturbogen Ihres neuen Buches gütigst senden zu wollen, und sehen der möglichst schnellen Erfüllung desselben mit Ungeduld entgegen. Wir werden uns sogleich nach Empfang der Bogen an ihre Übertragung machen und Vorbereitungen zu ihrer Herausgabe treffen.

Gestatten Sie, geehrter Herr Doktor, unsere Zeilen mit den besten Wünschen für das neue Jahr zu schliessen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Оригинал письма на русском языке:

Подтверждая получение Вашего любезного письма от 3 января с<его> г<ода>², сообщаем, что Ваш «Фуше»³ к сожалению еще не вышел в свет. Мы принимаем все зависящие от нас меры к скорейшему его выпуску и надеемся, что вскоре нам удастся вероятно это осуществить.

За обещание доставить нам корректурные оттиски Вашей новой книги⁴ сердечно Вас благодарим и просим Вас прислать нам эти оттиски в возможно непродолжительном времени: мы немедленно примемся за их перевод и подготовку к печати.

Позвольте принести Вам наши поздравления с наступившим Новым Годом и выразить Вам наилучшие пожелания.

№ 90

Машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. п. № 89.

³ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁴ Имеется в виду книга «Врачевание и психика». См. п. № 86 от 04. 07. 1930, прим. 8.

№ 91¹

Издательство «Время» Стефану Цвнйгу

Leningrad, den 24. Mai 1931.

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Капузinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Vor einigen Tagen wurden wir aus Moskau von Dr. Toker telefonisch angerufen. Er erkundigte sich nach dem Ihnen zukommenden Honorar und in welcher Lage sich die Gesamtausgabe Ihren Werke befände.

Da wir in der Zeit beschränkt waren, konnten wir ihn nur ganz kurz auf diese Fragen antworten, und wir beeilen uns unsere Mitteilungen briflich zu wiederholen und zu ergänzen. Wir schulden Ihnen 1631 R. 70 Kop. Wir wären Ihnen sehr verbunden, wenn Sie die Liebenswürdigkeit haben würden, irgend jemanden von Ihren Bekannten oder irgendein Institut in S.S.R. zu bevollmächtigen, diese Summe von uns in Empfang zu nehmen. Sollten Sie geneigt sein jemandem eine Vollmacht zu diesem Zwecke zu geben, so würden wir Sie freundlichst ersuchen, dieselbe in der Sowjetvertretung visieren zu lassen, was von der Bank unbedingt verlangt wird.

Was unsere Arbeit in Hinsicht der Gesamtausgabe Ihrer Werke anbetrifft, so steht es mit derselben folgendermassen: nach unserem, vom entsprechenden Institut bewilligten, Redaktionsplan, beabsichtigen wir in diesem Jahre fünf Bände Ihrer Werke erscheinen zu lassen. Der kommende Band, der neunte, den Ihr Fouché-Buch bildet, befindet sich bereits in Druck und wir hoffen, dass es uns gelingen wird denselben noch im Juni herauszugeben.

Gestatten Sie, verehrter Herr Doktor, die Bitte, uns bei der Einteilung des Materials für die folgenden vier Bände freundlichst behilflich sein zu wollen. Der zehnte Band sollte unserer Ansicht nach den «Kampf mit dem Dämon» enthalten, derselbe ist schon übertragen und A. Lunatscharski verfasst zu ihm das Vorwort, der 11-te Band sollte Ihr Buch über Romain Rolland bringen, der zwölfte Ihr, jüngst erschienenenes, von dem Sie uns s<einer> Z<eit> schrieben und von dem Dr. Toker uns sprach. Wir haben es noch nicht erhalten, und kennen auch den Titel desselben nicht. Sie würden uns zu großem Dank verpflichtet, wenn Sie es uns möglichst bald

zukommen liessen. Sollte es in unsere Hände zeitig genug gelangen, so dass wir es vor dem Rolland - Buch übersetzen lassen könnten, so würden wir es nicht als zwölften, sondern als elften Band erscheinen lassen. Der Inhalt des dreizehnten Bandes ist uns nicht ganz klar und für diesen erbitten wir uns ins besondere Ihren werten Ratschlag. Es wäre vortrefflich, wenn derselbe Ihre neue Novellen und den «Buchmendel», der zum Druck bereit liegt, bringen würde. Sollte dieser Stoff für den Band nicht hinreichend sein, so könnte vielleicht eine Auswahl Ihrer Gedichte hinzugefügt werden; im Falle Ihrer Genehmigung dieses Vorschlags, würden wir Sie freundlichst ersuchen, uns das Original derjenigen Gedichte zu senden, die Sie in russischer Übertragung zu sehen wünschten.

Wir sind momentan mit der Herausgabe der Rolland'schen Werke beschäftigt. Den ersten Band derselben sandten wir Ihnen s<einer> Z<eit> und gleichzeitig mit diesem Briefe folgen jener Sendung zwei weitere Bände. Auch der vierte Band erscheint demnächst.

In Erwartung Ihrer liebenswürdigen Antwort zeichnen wir ergebenst.

Оригинал письма на русском языке:

24 мая 1931

Многоуважаемый д-р,

На днях нам звонил из Москвы д-р Токер и спрашивался о следуемом Вам гонораре и о положении выпускаемого нами собрания Ваших сочинений.

Будучи ограничены временем, мы могли ответить ему на эти вопросы лишь очень кратко и поэтому спешим дополнить эти сообщения письменно.

Вам причитается с нас [1631] рублей [70] копеек.² Мы были бы чрезвычайно благодарны Вам, если бы Вы уполномочили какое-либо лицо или учреждение в СССР на получение от нас этой суммы. Если Вы дадите кому-нибудь такую доверенность, то не откажите пожалуйста в любезности визировать ее в Советском полпредстве, что требуется для банка.

Что касается наших работ по изданию Ваших сочинений, то положение их таково: наш редакционный план, утвержденный соответствующими учреждениями, предусматривает выпуск нами в текущем году пяти томов Ваших сочинений. Ближайший очередной том (9-ый по счету), в который войдет Ваша книга о Фуше³, уже [набран и сверстан], рисунки уже печатаются⁴ и надеемся, что нам удастся вероятно выпустить [эту книгу] не позднее июня с. г.

Разрешите теперь посоветоваться с Вами относительно содержания остальных четырех томов: 10-го, 11-го, 12-го, и 13-го. 10-тым томов мы предполагаем выпустить «Борьбу с демоном»⁵, которая у нас уже переведена⁶ и отредактирована и к которой А. Луначарский пишет в настоящее время предисловие. 11-тым томом мы хотели бы выпустить Вашу книгу о Ромэне Роллане⁷, а 12-тым - ту новую Вашу книгу, о которой Вы нам писали и о которой говорил нам д-р Токер⁸. Экземпляров ее мы еще не имеем и названия

ее не знаем. Мы очень просим Вас доставить ее нам. Если мы своевременно ее получим и если нам удастся перевести ее раньше, чем книгу о Роллане, то может быть мы выпустим ее не 12–тым, а 11–тым томом. Содержание 13–го тома нам еще неясно и тут мы просим Ваших любезных указаний⁹. Было бы очень хорошо, если бы сюда можно было включить Ваши новые новеллы, из которых одна ([Buchmendel¹⁰]) у нас уже имеется и нами переведена.¹¹ Если же одних новых новелл не хватает для целого тома, то к ним можно было бы присоединить собрание Ваших избранных стихотворений.¹² Если это последнее предположение представляется Вам приемлемым, то мы просили бы Вас указать, какие Ваши стихотворные пьесы Вы желали бы видеть переведенными на русский язык, и прислать нам немецкий их текст.

Мы продолжаем работать над выпуском собрания сочинений Ромэна Роллана¹³. Первые три тома этого издания уже вышли в свет. Вскоре должен выйти и четвертый. Первый том мы Вам в свое время послали. Одновременно с сим заказной бандеролью высылаем Вам экземпляры второго и третьего томов.

В ожидании Вашего любезного ответа, просим Вас принять уверения в нашем сердечном уважении.

№ 91

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинопись, без подписи, 2 экз.; русский текст: рукопись, без подписи; машинопись без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. расчет гонораров, причитающихся Цвейгу в Приложении № 18. До сентября 1929 г. гонорары переводились непосредственно в Австрию в валюте по внутреннему курсу Сбербанка СССР. См. последнюю расписку Цвейга о получении денег: п. № 78 от 10. 10. 1929.

³ См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

⁴ Рисунки выполнены А. И. Кравченко (1889 – 1940).

⁵ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 14, п. № 72 от 02. 08, 1929, прим. 5.

⁶ Все переводы для этого тома выполнены П. С. Бернштейн.

⁷ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 18, п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁸ См. п. № 88 от 29. 10. 1930, прим. 3.

⁹ ССЦ заканчивается 12-м томом.

¹⁰ См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 8; п. № 74 от 12. 09. 1929, прим. 17; п. № 79 от 06. 12. 1929, прим. 3.

¹¹ Новелла «Мендель-букинист» в переводе П. С. Бернштейн вошла в последствии в сборник, выпущенный Гослитиздатом в 1936 г. и включавший в себя кроме этой новой новеллы переводы, изданные издательством «Время» в составе т. 4 ССЦ.

¹² Замысел остался нереализованным.

¹³ См. п. № 48 от 19. 11. 1928, прим. 10.

№ 92

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
am 28. Mai 1931¹

Sehr geehrte Herren!

Haben Sie vielen Dank für Ihren Brief. Ich freue mich sehr über Ihre Mitteilung und sende Ihnen gleich mein neues Buch zu. Außerdem arbeite ich an einem größeren Roman, der hoffentlich noch in diesem Jahre fertig wird und soziale Probleme behandelt. Ich hätte lieber diesen vor den Novellen, von denen ich Ihnen bis dahin einige gleichfalls senden könnte.

Mit herzlichen Grüßen Ihr
Stefan Zweig

Перевод:²

Капуцинерберг 5
Зальцбург
28 мая 1931

Многоуважаемые господа,

Благодарю Вас за Ваше письмо. Я очень рад полученным от Вас известиям и немедленно высылаю Вам свою новую книгу³. Кроме того, я работаю сейчас над новым романом, который я надеюсь завершить еще в этом году и который затрагивает социальные проблемы.⁴ Я бы предпочел издать его до новелл, которые я мог бы Вам также послать уже сейчас.

С сердечными приветами Ваш
Стефан Цвейг.

№ 92

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Штамп издательства: 6 ноября 1930.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореновой.

³ Имеется в виду книга «Врачевание и психика». См. п. № 86 от 04. 07. 1930, прим. 8.

⁴ См. п. № 88 от 29. 10. 1930, прим. 3.

№ 93

Стефан Цвейг издательству «Время»

Salzburg
am 22. Oktober 1931.

Sehr geehrte Herren!

Ich höre eben, auf Umwegen, dass der «Fouché» schon russisch erschienen ist, habe aber noch kein Exemplar erhalten. Bitte, senden Sie mir doch einige zu und lassen Sie mich auch wissen, wie es mit den anderen geplanten Ausgaben steht.

Mit den besten Empfehlungen
Stefan Zweig

Перевод:¹

Зальцбург
22 октября 1930

Многоуважаемые господа!

Я только что узнал, окольными путями, что мой «Фуше»² уже вышел на русском языке, однако я до сих пор не получил экземпляров. Пожалуйста, пошлите мне несколько экземпляров и сообщите мне так же, как обстоят дела с другими запланированными работами.

С наилучшими пожеланиями
Стефан Цвейг.

№ 93

Машинопись, подпись – автограф, на почтовой открытке.

¹ Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

² См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

№ 94¹

Издательство «Время» Стефанц Цвейгу

Leningrad, den 27. Oktober <1931>

Sehr verehrter Herr Doktor,

Es freut uns Ihnen mitteilen zu dürfen, dass Ihr Buch über Fouché bei uns endlich herausgekommen ist und gleichzeitig hiermit Ihnen per Kreuzband expediert wird.

Band X Ihrer gesammelten Werke, «Der Kampf mit dem Dämon», befindet sich gegenwärtig im Druck und muss im Lauf des Novembers erscheinen. Ihr neues Werk «Heilung durch den Geist» ist schon übersetzt. An der Übersetzung des Buches über Rolland wird gerade gearbeitet. Wir hoffen, dass es uns gelingen wird, diese Bücher noch im laufenden Jahre fertigzustellen. Sie werden Band XI und XII unserer Ausgabe Ihrer gesammelten Werke bilden.

Nun geht heute unsere ergebenste Bitte dahin, dass Sie uns Näheres über Ihren neuen Roman und die neuen Novellen mitteilen möchten. Welchen ungefähren Umfang dürfte der Roman erreichen und welchen Zeitraum wird er mutmasslich beanspruchen?

Von Ihren neuen Novollen haben wir einstweilen nur den einen «Buchmendel» zur Hand. Können wir noch auf weiteres Novollenmaterial rechnen in einem Umfange, der für einen neuen separaten Band ausreichend wäre?

Außerdem wäre es uns sehr erwünscht zu wissen, welche von Ihren dramatischen Stücken und welche Gedichte es Ihnen gefiele, in unserer Ausgabe aufnehmen zu lassen.

Die erbetenen Angaben benötigen wir zu der in aller Bälde vorzunehmenden Aufstellung unseres Arbeitsplanes für das bevorstehende Betriebsjahr.

Dankbar wären wir Ihnen auch für die Zustellung einer weiteren Anzahl von Ihren Bildnissen, <um> die laufenden Bände unserer Ausgabe zu schmücken.

Es verlautet hier, dass Sie beabsichtigen sollen, in nächster Zeit unsere Union wieder zu besuchen. Sollten diese Gerüchte zutreffen, so gestatten Sie uns, Ihnen im voraus unsere lebhafteste Freude auszusprechen. Abgesehen von dem seltenen Genuss, Sie nochmals in unserer Mitte zu sehen, wäre uns die Gelegenheit willkommen, endlich mit Ihnen unsere pekuniäre Abrechnung ausführen zu können. Gegenwärtig kommen Ihnen von unserem Währlage Rub. 2.217, 60. zu, welcher Betrag, wie Ihnen bereits mehrfach mitgeteilt wurde, permanent zu Ihrer Verfügung steht.

In Erwartung Ihrer freundlichen Antwort,
zeichnen wir in herzlichen Ergebenheit und aufrichtiger Hochachtung.

Оригинал письма на русском языке:

27 октября <1931>

Dr. Stefan Zweig

Salzburg, Kapuzinerberg 5.

Многоуважаемый г-н доктор,

Мы рады сообщить Вам, что Ваша книга о Фуше² нами, наконец, выпущена. Одновременно высылаем Вам ее отдельно бандеролью.

В настоящее время печатается и в ноябре выйдет в свет в нашем издании X том собрания Ваших сочинений: «Борьба с демоном»³.

Ваша новая книга («Heilung durch den Geist»⁴) уже переведена. Книга о Роллане переводится.⁵ Мы надеемся, что нам удастся выпустить их в этом году. Они составят XI и XII тома нашего издания.

Не откажите поделиться с нами сведениями о Вашем новом романе⁶ и о новых новеллах. Каков будет приблизительно объем романа и когда думаете Вы его закончить. Из Ваших новых новелл у нас имеется пока одна только «Мендель-букинист»⁷. Можно ли рассчитывать на получение еще других новелл в таком количестве, которое дало бы возможность составить из них отдельный том.

Кроме того мы очень хотели бы знать, какие Ваши пьесы и какие стихи желали бы Вы включить в Ваше издание.

Все эти сведения нужны нам для составления <плана> работ на предстоящий год.

Мы были бы также весьма Вам благодарны, если бы Вы доставили нам несколько новых Ваших портретов. Мы поместили бы их в очередном томе произведений.⁸

Нам передавали, что Вы намерены как-будто в ближайшем времени опять посетить наш Союз.⁹ Если это соответствует действительности, то позвольте заранее выразить нашу живейшую радость. Независимо от удовольствия снова увидеть Вас в нашей среде мы будем счастливы, что, наконец, представится еще возможность урегулировать наши с Вами денежные расчеты. Вам причитается с н<ашего> издательства Р. 2217.60¹⁰, которые, как мы не раз уже сообщали Вам, находятся всегда в В<ашем> распоряжении.

В ожидании Вашего любезного ответа, просим принять...

№ 94

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст: рукопись, без подписи, на обороте бланка издательства «Время».

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

³ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 14; п. № 72 от 02. 08. 1929, прим. 5.

⁴ Буквально: «Врачевание духом» (нем.). В издательстве «Время» вышло в переводе В. А. Зоргенфрея под названием «Врачевание и психика». См. См. п. № 86 от 04. 07. 1930, прим. 8.

⁵ Книгу С. Цвейга о Р. Роллане перевела П. С. Бернштейн. См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 18; п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

⁶ См. п. № 88 от 29. 10. 1930, прим. 3.

⁷ См. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 8; п. № 74 от 12. 09. 1929, прим. 6; п. № 79 от 06. 12. 1929, прим. 3; п. № 91 от 24. 05. 1931, прим. 11.

⁸ В немецком тексте: «чтобы мы могли украсить ими выходящие тома».

⁹ Вторая поездка С. Цвейга в Россию не состоялась. См. подробнее статью К. М. Азадовского в настоящем сборнике.

¹⁰ См. Приложение № 18.

№ 95

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
am 16. November 1931¹

Sehr geehrte Herren!

Ich danke Ihnen sehr für Ihren freundlichen Brief und bitte Sie, nicht zu vergessen, mir dann ein[ige] Exemplare des «Kampf mit dem Dämon» zu schicken. Was Neues von mir kommt, sende ich Ihnen wie immer regelmäßig zu und auch

einige Fotografien. Ich hoffe sehr, im Frühjahr nach Russland zu kommen und die grossen Fortschritte der letzten Jahre mit bewundern zu können.

Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig.

Перевод:²

Капуцинерберг 5.
Зальцбург
16 ноября 1931.

Многоуважаемые господа!

Очень благодарен Вам за Ваше любезное письмо и прошу Вас не забыть выслать мне несколько экземпляров «Борьбы с демоном»³. Все, что выйдет у меня нового, я как всегда регулярно буду Вам высылать, пришлю также и несколько фотографий.

Я очень надеюсь приехать весной в Россию, чтобы полюбоваться на великие успехи последних лет.⁴

Преданный Вам

Стефан Цвейг

№ 95

Немецкий текст: машинопись, подпись – автограф, на личном бланке; русский текст: машинопись, без подписи. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наук., 1979. С. 251 - 252. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 21 ноября 1931.

² Перевод на русский язык издательства. В публикации К. М. Азадовского дано в переводе публикатора.

³ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 13; п. № 72 от 02. 08. 1929, прим. 5.

⁴ С этим замыслом Цвейг не расставался в течение нескольких лет. Летом 1931 г. он писал А. В. Луначарскому: «Вам, может быть, интересно будет знать, что я собираюсь приехать на два месяца в Россию вместе с моим другом, известным бельгийским художником Франсом Мазереелем; мы хотим сделать вместе книгу с рисунками, которая выйдет на всех языках и будет – Вы знаете нашу точку зрения – резко отличаться от стряпни низкопробных журналистов, полной жизни и ненависти, – книгу д о к у м е н т а л ь н у ю <...> В настоящее время я еще веду переговоры с американским издателем, и мы ждем материальной поддержки от одного нью-йоркского журнала, так как хотим проехать ч е р е з в с ю Р о с с и ю до Туркестанского и до китайской границы» (Прометей, Т. I. М., 1966, С. 291). Готовясь к приезду Цвейга, а

также в связи с 50 – летием писателя издательство «Время» собиралось выпустить сборник его избранных новелл. «На это издание нам уже отпущена превосходная бумага, и мы собираемся выпустить его довольно роскошно. В нем будет свыше 60 гравюр на дереве работы А.Кравченко, которого Цвейг, как нам известно, ставит очень высоко», – сообщал Горькому Я. Г. Раскин (заместитель заведующего издательством «Время») 13 апреля 1932 г. В том же письме Я. Г. Раскин предлагал Горькому «написать для этого сборника предисловие, хотя бы очень короткое», и просил его высказаться относительно подбора новелл (Архив А.М.Горького, КГ – Изд. 6 – 6/32). В письме к Горькому от 8 мая 1932 г., повторяя свою просьбу, Я. Г. Раскин добавляет: «Сборник уже в производстве. А. И. Кравченко приступил к работе. Мы заказали ему свыше 110 досок» (Архив А.М.Горького, КГ – Изд. 6 – 6/63). Однако 16 апреля 1932 г. Фредерика Цвейг, жена писателя, сообщила в издательство «Время» о том, что «путешествие в Россию отложено», поскольку Цвейг заканчивает «свой новый исторический роман» (см. п. № 100). Издательство же, значительно сократившее в 1932 г. объем своей продукции, отказалось, видимо, от первоначального замысла, и сборник новелл Цвейга с иллюстрациями А. И. Кравченко так и не увидел света (выполненные им гравюры на дереве позднее были частично воспроизведены в кн.: *Цвейг С. Новеллы. Переводы под ред. В. А. Зоргенфрея. М.: Гослитиздат, 1936*). (Примечание К. М. Азадовского. Воспроизведено по: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 252).

№ 96¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

<ноябрь 1931>

Österreich

Salzburg

Kapizinerberg 5

Stefan Zweig

Erlaubet uns herzlich beigesellen Jubelfeier <des> jugendlichen Fünfzigjährigen. Wünschen lange ruhmvolle Jahrzehnte freudigen Schaffen.

Wremja

Оригинал письма на русском языке:

Австрия

Институты культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011)
<http://www.pushkinskijdom.ru>

Зальцбург
Капуцинерберг 5
Стефану Цвейгу

Позвольте нам сердечно присоединиться юбилею юного пятидесятилетнего.² Желаем долгих славных десятилетий радостного творчества.

Время

№ 96

Немецкий текст: рукопись, без подписи; русский текст: рукопись, без подписи, без даты.

¹ Перевод на немецкий язык издательства. Черновик поздравительной телеграммы Цвейгу в связи с его пятидесятилетием.

² Цвейг родился 28 ноября 1881 г.

№ 97¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 19. März 1932.

Österreich, Salzburg

Kapuzinerberg 5

Herrn Dr. Stefan Zweig.

Verehrter Herr Doktor,

Es freut uns Ihnen mitteilen zu dürfen, dass, Bd. XI Ihrer Sämtlichen Werke, die «Heilung durch den Geist», diese Tage bei uns erschienen ist.

Anbei werden Ihnen drei Exemplare des Bandes expediert. Wir hoffen, dass sie von der Ausführung befriedigt sein werden.

In Bälde gedenken wir Ihnen in mehreren Sachen ausführlicher schreiben.

In dankbarer Hochachtung und voller Ergebenheit

[Настоящий перевод соответствует приложенному при сем русскому оригиналу.

Подпись: Н. А. Энгель.² 19/III 1932]

Оригинал письма на русском языке:

19.03.1932

Многоуважаемый г-н Доктор,

Мы рады иметь возможность сообщить Вам что т. XI Вашего Полн<ого> Собр<ания> Сочинений – «Heilung durch den Geist»³ - на этих днях вышел у нас. При сем Вам посылаем Вам три экземпляра книг. Надеемся, что Вы будете удовлетворены внешностью книги.

В скором времени рассчитываем написать Вам по некоторым вопросам.

№ 97

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинопись, без подписи, 2 экз. ; русский текст: рукопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Николай Альбертович Энгель (1892 - ?), после ареста И. Вольфсона возглавлял издательство «Время».

³ «Врачевание духом» (нем.). В ССЦ: «Врачевание и психика». См. п. № 86 от 04. 07. 1930, прим. 8.

№ 98

Leningrad, den 26 März 1932

Herrn Doktor Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg 5

Sehr verehrter Herr Doktor,

Wir beeilen uns ihnen mitzuteilen, dass Bd. XII unserer Ausgabe Ihrer gesammelten Werke, das Buch über Romain Rolland enthaltend, soeben hier erschienen ist. Ihre Exemplare werden Ihnen in den nächsten Tagen unter besonderem Krauzband expediert.

Gestatten Sie uns die Gelegenheit zu ergreifen, um Ihnen einige Fragen und Anliegen ergebenst zu unterbreiten.

1. Sehr erwünscht wäre es uns zu wissen, ob Ihre Reise nach der USSR zustande kommt und wann ungefähr Sie eventuell hier einzutreffen gадachten.

2. Sie haben uns freundlichst die Zusendung Ihrer neuen Novellen und das Romans in Aussicht gestellt. Es wäre uns im höchsten Grade erwünscht, die betreffenden Werke baldmöglichst zur Verfügung zu haben, da wir gerade zur Zeit in der Lage wären, dieselben sehr schnell herauszugeben. Vielleicht hätten Sie die Güte, uns zunächst mitzuteilen, wann wir erwarten dürften, dieses wertvolle Material zu erhalten.

3. Wir müssen noch unsere alte Bitte wiederholen, uns eines von Ihren neuesten Bildnissen oder nach Möglichkeit deren mehrere zu überlassen. Es wäre uns dabei sehr erwünscht, ein Portrat von Künstlerhand (nicht unbedingt das Original), wenn das aber nicht geht, so werden wir auch für Photographien dankbar sein.

4. Auf den Rat Herrn Romain Rolland's hin erlauben wir uns, an Sie die Bitte zu richten, uns auf kurze Zeit leihweise die Originale von einigen Ihrem Buche über ihn beigelegten Porträts überlassen zu wollen. Insbesondere käme hier für uns als äußerst interessant in Betracht:

a) Die Zeichnung von Graniér 1910.

b) Die Photographien, welche auf <Seiten> 33 und 129 wiedergegeben sind.

Mit Ihrer Erlaubnis würden wir diese Porträts für die nächsten Bände der von uns verlegten Gesamtausgabe der Werke Romain Rolland's verwenden und nach erfolgter Reproduktion Ihnen unverzüglich in bester Erhaltung zurücksenden.

Ihrer werten Antwort mit Spannung entgegensehend, verbleiben wir in vorsüglicher Hochachtung.

[Настоящий перевод соответствует прилагаемому русскому оригиналу письма.

Подпись: Н. А. Энгель¹]

Оригинал письма на русском языке:

22 марта 1932

Многоуважаемый доктор,

Спешим уведомить Вас, что нами только что выпущен в свет XII том собрания Ваших сочинений, заключающий в себе Вашу книгу о Ромэне Роллане². Экземпляры его будут в ближайшие дни отправлены Вам отдельной бандеролью.

Позвольте воспользоваться этим случаем, чтобы обратиться к Вам с несколькими вопросами и просьбами.

1. Нам очень хотелось бы знать, состоится ли Ваша поездка в СССР и когда именно предполагаете Вы приехать.³

2. Вы любезно обещали доставить нам Ваши новые новеллы и роман. Нам крайне желательно было бы получить их возможно скорее, т. к. мы имеем сейчас возможность довольно быстро выпустить их в свет. Будьте любезны сообщить, когда можно рассчитывать на их получение.

3. Обращаемся к Вам с повторной просьбой дать нам один или несколько Ваших портретов. Было бы очень желательно получить портрет рисованный, но, если такового не окажется, то мы будем благодарны и за фотографии.

4. По совету Ромэна Роллана позволяем себе обратиться к Вам с просьбой одолжить нам на время оригиналы некоторых портретов Роллана, приложенных к Вашей книге о нем. Нас интересуют, в частности,

а) рисунок [Graniér] 1910 г.

б) фотографии, воспроизведены на стр. 33 и 129.

Если бы Вы разрешили, мы воспроизвели бы их в выпускаемом нами собрании сочинений Роллана, после чего немедленно вернули бы их Вам в полной сохранности.

В ожидании Вашего ответа, просим Вас принять уверения.

№ 98

Немецкий текст: рукопись, без подписи, карандаш; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ См. п. № 96 от 19. 03. 1932. прим. 2.

² См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 18; п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

³ См. п. № 95 от 16. 11. 1931, прим. 4.

№ 99

Стефан Цвейг издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg
4. April 1932¹

Sehr geehrte Herren!

Meine Reise nach Russland kommt zunächst noch nicht zustande, weil Frans Masereel in diesem Jahre noch nicht reisen kann und ich gerade mit ihm zusammen die Reise unternehmen möchte. Mein Roman ist leider in der Mitte stecken geblieben, weil ich eine große Biografie über Marie Antoinette vorausgenommen habe, die Ihnen noch im Sommer zugeht und viel neues Material enthält. Die Bücher und Fotografien von mir schicke ich Ihnen noch diese Tage zu, ebenso will ich nachsehen, ob ich die Fotografien aus dem Buch von Rolland noch besitze. Die Zeichnung von Granier ist bei mir eingerahmt, aber ich will davon eine grosse Fotografie für Sie herstellen lassen.

Mit herzlichen Grüßen Ihr
Stefan Zweig

Перевод:²

Капуцинерберг 5.
Зальцбург, 4 апреля 1932 г.

М <илостивый> Г<осудрь>,

Моя поездка в Россию³ в ближайшем времени еще не состоится, т. к. Франс Мазареель⁴ в этом году не может еще ехать, а я именно с ним хотел бы предпринять путешествие.

Мой роман⁵, к сожалению, застрял на середине, ибо я принялся за большую биографию Марии-Антуанеты⁶, которая будет доставлена Вам еще летом и которая содержит много нового материала. Книжки и свои фотографии я пошлю Вам на этих днях, равным образом посмотрю, имеется ли у меня еще фотографии из книги о Роллане⁷. Рисунок Гранье вставлен у меня в раму, но я закажу сделать с него для Вас большой фотографический снимок

С сердечным приветом
Ваш Стефан Цвейг.

№ 99

Немецкий текст: машинопись, подпись - автограф, на личном бланке. Русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Штмп издательства: 11 апреля 1932.

² Перевод на русский язык издательства.

³ См. п. № 95 от 16. 11. 1931, прим. 4.

⁴ См. п. № 14 от 18. 11. 1926, прим. 15.

⁵ См. п. № 88 от 29. 10. 19230, прим. 3.

⁶ Имеется в виду: *Zweig S. Marie Antoinette. Bildnis eines mittleren Charakters. Leipzig: Insel-Verlag, 1932.*

⁷ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 18.

№ 100

Письмо Фридерики Цвейг в издательство «Время»

<16 апреля 1932>¹

Sehr geehrten Herrn,

leider sind die Bilder von Herrn Rolland von einer solchen Verwendung, wie die von Ihnen geplante, nicht an uns zurückgekommen.

Anbei drei Bilder meines Mannes, zwei nach einem Künstlerporträt, eines nach einer Photographie.

Die Reise nach Russland wurde verschoben, da mein Mann eben daran ist, sein neues, historisches Buch zu vollenden.

Mit den besten Empfehlungen von meinem Mann, den ich vertrete, weil er eben im Begriffe ist, für einige Tage zu verreisen.

Hochachtend

Friderike M. Zweig

Перевод:

Получено 16 апреля 1932 г.

М<илостивый> г<осударь>,

К сожалению портреты г. Роллана не вернулись к нам после такого же использования их, какое и Вами предполагалось.

При сем три портрета моего мужа – два с портретов, сделанных художниками, и один с фотографии.

Поездка в Россию отложена², т. к. мой муж всецело занят сейчас окончанием своей новой исторической книги³.

С сердечным приветом от моего мужа, которого я заступаю, т. к. он собирается сейчас уехать на несколько дней⁴, и с совершенным уважением.

Ваша Фридерика Цвейг

№ 100

РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. № 186. Немецкий текст: рукопись, подпись – автограф; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Штамп издательства.

² См. п. № 95 от 16. 11. 1031, прим. 4.

³ См. п. № 99 от 04. 04. 1932, прим. 6.

⁴ Цвейг в этот момент находился в Италии, где он выступал с докладом на Европейском конгрессе деятелей культуры, проходившем во Флоренции. Его речь, посвященная «европейской идее», была встречена овациями.

№ 101

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 22. April 1932

Herrn Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg 5.

Hochgeehrter Herr Doktor,

Mit verbindlichstem Dank bestätigen wir Ihnen den Empfang Ihres werten Schreibens vom 4. d< ieses> M< onats>, des Schreibens Ihrer Frau Gemahlin und der drei Bildnisse.

Von diesen letzten sind zwei: eine Zeichnung von L. Schwerin (?)¹ und eine anonyme, durchaus gut und werden schon zwecks unverzüglicher Verwertung in Bearbeitung gegeben. Sehr erwünscht wäre uns nur noch, den Namen des zweiten Künstlers zu erfahren.

Was hingegen das dritte Bildnis betrifft (mit der Zigarre), so ist es sehr interessant, aber zu unserem grössten Bedauern technisch für Reproduktionszwecke unbrauchbar, da es ja selber schon eine Reproduktion von einer photographischen Originalaufnahme ist. So wären wir Ihnen denn zu nochmaliger Danksagung verpflichtet, wenn Sie uns ein echtes² Photo, nicht aber typographischen Abdruck dieses vortrefflichen Bildnisses zuzustellen die Güte hätten.

Mit grosser Spannung sehen wir auch der freundlichst versprochenen Photographie nach der Zeichnung von Granié und Ihren neuen Büchern entgegen.

Mit herzlichem Dank in vorzüglicher Hochachtung

Оригинал письма на русском языке:

22 апреля 1932

Ст<ефану> Цвейгу.

С благодарностью подтверждаем получение Вашего письма от 4 с<его> м<есяца>³, письма Вашей супруги⁴ (без даты) и трех портретов.

Два из них: рисунок [L. Schwerin(?)⁵] и другой анонимный⁶ очень хороши и будут сразу же пущены нами в работу. Нам очень желательно было бы только знать фамилию автора второго рисунка.

Что же касается третьего портрета (с сигарой), то он очень интересен, но, к величайшему сожалению, технически непригоден для воспроизведения, т. к. сам представляет собою уже репродукцию с фотографии. Мы были бы поэтому очень Вам благодарны, если бы Вы доставили нам фотографический (а не типографский) отпечаток этого прекрасного портрета.

С большим интересом ждем также любезно обещанную Вами фотографию с рисунка Гранье и Ваши новые книги.

Примите ...

№ 101

Немецкий текст: машинопись, без подписи; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Так в тексте.

² В рукописи: einen echten.

³ См. п. № 99.

⁴ См. п. № 100.

⁵ Людвиг Шверин (Ludwig Schwerin, 1897 – 1983) – художник, график, иллюстратор, в 1938 г. эмигрировал из Германии в Палестину; давний знакомый Цвейга (О дружбе Цвейга и Шверина см.: *Ludwig Schwerin. Eine Freundschaft im Zeichen Stefan Zweigs* // Alfred and Ludwig Schwerin. Jahresringe. Buchen: Druckerei Oldenwälder, 1988. N. 4. S. 180-185).

⁶ Авторство не установлено.

№ 102¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 9. Mai 1932

Herrn. Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Zum herannahenden fünfzehnten Jahrestage der Oktoberrevolution gedenken wir zwei Bücher herauszugeben, die zwei unserer Union befreundeten Schriftstellern gehören: einen Sammelband Ihrer ausgewählter Novellen und ein Buch von Romain Rollands (Aufsätzen und publizistischen Schriften). Rolland hat uns schon die

Zusendung der notwendigen Anweisungen hinsichtlich [des in seinem Band auf aufzunehmenden Materials für die nächste Zeit in Ausnicht] gestellt. Was nun Ihr Buch betrifft, so möchten wir auch mit Ihnen unverzüglich übereinkommen.

Die Auswahl der Novellen ist bei uns folgendermassen getroffen: 1) Amok, 2) Frau in der Landschaft, 3) Brief einen Unbekannten, 4) Die Mondscheingasse, 5) Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau, 6) Angst, 7) Kleine Legende von den gleich-ungleichen Schwestern, 8) Buchmendel.

Wir wollen diesen Sammelband ganz unabhängig von der grossen Gesamtausgabe erscheinen lassen, in einer durchaus neuen und, hoffentlich, schönen Gestaltung. Die ganze Künstlerische Ausstattung – Illustrationen, Vignetten, sonstiger Buchschmuck, Einband – haben wir dem Ihnen wohl bekannten Meister A. J. Krawtschenko anvertraut. Er soll uns im ganzen über 110 Holzschnitte geben und hat sich bereits an die Arbeit gemacht.

Gestatten Sie uns nun die zwei folgenden Bitten:

1. Vielleicht würde Ihnen für diesen Band irgend ein kurzer eindrucksvoller Titel einfallen, <um> die Einbanddeckel zu schmücken?

2. Zu ganz besonderem Danke würden Sie uns verpflichten und damit würde auch der Wert des Buches als Ganzen erheblich gesteigert – wenn Sie es für möglich erachteten, demselben speziell, in Anbetracht des jubilarischen Gelegenheitscharakters der Ausgabe, einige Geleitworte vorzuschicken.

Beides erbetene, besonders aber den Titel, wäre es uns selbstverständlich erwünscht, eventuell baldmöglichst zu bekommen.

Mit grösster Spannung sehen wir Ihres gütigen Antwort entgegen.

In größter Ergebenheit

Hochachtungsvoll.

Оригинал письма на русском языке:

9 мая 1932

[К предстоящему дню] пятнадцатилетней годовщины Октябрьской Революции мы предполагаем выпустить две книги, посвященные двум дружественным нашему Союзу писателям: Сборник избранных Ваших новелл² и Сборник последних статей Ромэна Роллана³. Роллан уже согласился дать нам указания относительно материала, который подлежит помещению в его сборнике. Относительно же Вашего сборника нам хотелось бы договориться с Вами.

Подбор новелл намечен у нас следующий: 1) Амок⁴, 2) Женщина и пейзаж⁵, 3) Письмо незнакомки⁶, 4) Улица в лунном свете, 5) Двадцать четыре часа из жизни женщины⁷, 6) Страх⁸, 7) Легенда о сестрах - близнецах⁹ и 8) Мендель – букинист¹⁰.

Сборник будет выпущен нами вне собрания Ваших сочинений, в совершенно новом и, надеемся, нарядном оформлении. Вся художественная

часть – переплет, иллюстрации, заставки, украшения – поручена нами хорошо известному Вам художнику–граверу А. И. Кравченко¹¹, который даст нам свыше 110 досок. Он приступил уже к работе.

Позвольте обратиться к Вам с двумя просьбами:

1) Вы не откажите может быть в любезности придумать для этого издания какое нибудь короткое выразительное название, которое мы могли бы поместить на переплете.

2) Мы были бы чрезвычайно благодарны Вам и внутренняя ценность книги возросла бы в сильной мере, если бы Вы нашли возможным написать специально для нее, учитывая юбилейный ее характер, несколько слов предисловия.¹²

То и другое, в особенности же название сборника, нам хотелось бы конечно получить как можно скорее. С большим нетерпением ждем Вашего любезного ответа.

Примите...

№ 102

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинопись, без подписи; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² Издательство не смогло реализовать этот замысел. Материалы подготовленного сборника, включая иллюстрации А. И. Кравченко, были переданы в Голитиздат, выпустивший его в 1936 г.: *Цвейг С. Новеллы*. Под ред. В. А. Зоргенфрея. М.: Гослитиздат, 1936.

³ Имеется в виду следующий сборник: *Роллан Р. На защиту нового мира*. Сборник боевых статей. Л.: Время, 1932.

⁴ См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 5.

⁵ Там же.

⁶ Там же.

⁷ Там же. Прим. 6.

⁸ См. п. № 17 от 07. 12. 1926, прим. 41.

⁹ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 9.

¹⁰ См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 6; п. № 74 от 12. 09. 1929, прим. 17; п. № 79 от 06. 127 1929, прим. 3; п. № 91 от 24. 05. 1931, прим. 11.

¹¹ См. п. № 91 от 24. 05. 1031, прим. 4.

¹² Выпущенный Гослитиздатом в 1936 г. сборник вышел без статьи Цвейга, под нейтральным названием «Новеллы».

№ 103

Стефан Цвейг издательству «Время»

Карuzinerberg 5

Salzburg
am 13. Mai 1932

Sehr geehrte Herren!

Ich habe von Rollands Jugendbildnis eine Fotografie machen lassen, die recht gut ausgefallen ist, und schicke sie Ihnen anbei zu. Hoffentlich dient sie gut dem schönen Zwecke.

Mit den besten Grüßen Ihr sehr ergebener
Stefan Zweig

Перевод:¹

Капуцинерберг 5
Зальцбург
13 мая 1932

Многоуважаемые господа!

Я заказал фотографию с портрета Роллана в юности, которая вышла весьма удачной и которую я посылаю Вам при сем. Надеюсь, она пригодится Вам в Вашем славном деле.

С наилучшими пожеланиями
Преданный Вам
Стефан Цвейг

№ 103

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке.

¹ Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

№ 104

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 9. Juni 1932
Herrn. Doktor Stefan Zweig
Salzburg
Kapuzinerberg 5.

Sehr geehrter Herr Doktor,

Wir müssen Sie ergebenst um eine beschleunigte Beantwortung unseres Briefen vom 9.V. dieses Jahres ersuchen, insbesondere betreffend die Fragen:

1. Von einem speziellen Titel, welchen Sie vielleicht für den Spezialband Ihrer gesammelten Novellen uns anzugeben die Güte hätten.

2. Über ein Vorwort, das Sie eventuell eigens zum festlichen Anlass abfassen würden.

Die Arbeit des Her<re>n A. I. Kravtschenko ist schon erheblich weit gediehen und wir haben auch schon tatsächlich die Arbeit an der Ausgabe aufgenommen.

Den Empfang der prachtvollen Photographie nach dem Granieschen Porträt bestätigen wir dankend.

In treuer Ergebenheit
Hochachtungsvoll.

Оригинал письма на русском языке:

Просим Вас ускорить по возможности ответ на наше письмо от [9.V]¹ в частности по вопросу 1) о заглавии сборника Ваших избранных новелл и 2) о Вашем предисловии к этому сборнику.² Работа А. И. Кравченко³ сильно подвинулось и мы уже реально работаем над книгой.

Получение прекрасной фотографии с портрета Graniér⁴ с благодарностью подтверждаем.

Подпись: Н. А. Энгель⁵.

№ 104

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинопись, без подписи; русский текст: рукопись, подпись.

¹ См. п. № 102.

² См. п. № 91 от 24. 05. 1931, прим. 4.

³ См. № 91 от 24. 05. 1931, прим. 4.

⁴ Гранье.

⁵ См. № 97 от 19. 03. 1932, прим. 2.

№ 105

Секретарь Стефана Цвейга издательству «Время»

Kapuzinerberg 5
Salzburg, am [27. Juli 1932]¹

Sehr geehrte Herren!

Im Auftrage des Herrn Rolland, senden wir Ihnen den Abzug aus den Briefen Bettinas über Goethe.

Mit den besten Empfehlungen
die Sekretärin

Перевод:²

Многоуважаемые господа!

По поручению господина Роллана посылаем Вам фотокопию из писем Беттины о Гете.³

С наилучшими пожеланиями
Секретарь.⁴

№ 105

Машинопись, подпись – автограф, на личном бланке С. Цвейга. РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. 187

¹ Штамп издательства: 11 августа 1932.

² Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

³ Просьба Роллана была связана с подготовкой т. 15 его собрания сочинений, куда вошла книга «Гете и Бетховен», часть которой была посвящена отношениями между Гете, Бетховеном и Беттиной фон Арним; Роллан считал письма Беттины фон Арним к Бетховену подлинными.

⁴ См. п. № 49 от 23. 11. 1928, прим. 1.

№ 106

Стефан Цвейг издательству «Время»

Капузинерберг 5
Salzburg
am 4. Januar 1933¹

Sehr geehrte Herren!

Ich weiß nicht, ob Sie meine «Marie Antoinette» schon bekommen haben, und bitte, mir gelegentlich zu sagen, ob Aussicht dafür in Russland besteht, - es handelt sich immerhin um eine Königin. Man hat mir inzwischen für eine russische Ausgabe von einem außerrussischen Verlag in Paris Anträge gemacht, aber ich habe abgelehnt, weil ich nicht auf jener Seite zuerst erscheinen will. Bitte, sagen Sie mir also offen und frei, ob irgendwelche Schwierigkeiten bestehen. In Deutschland hat das Buch einen ganz ungewöhnlichen Erfolg gehabt, wir drucken jetzt das vierzigste bis fünfzigste Tausend.

Mit den besten Grüßen, Ihr
Stefan Zweig.

Перевод:²

Зальцбург, Капуцинерберг 5.
4 января 1933.

Многоуважаемые господа!

Не знаю, получили ли Вы уже мою «Марию Антуанетту»³, но прошу Вас при возможности сообщить мне, реально ли издание этой вещи в России – ведь речь там все-таки идет о королеве.⁴ Одно зарубежное русское издательство, находящееся в Париже, уже обратилось ко мне с предложением издать эту книгу, однако я ответил им отказом, потому что не желаю, чтобы мои вещи печатались сначала на той стороне. Скажите мне, пожалуйста, прямо и открыто, есть ли препятствие к изданию этой книги. Ее успех в Германии был совершенно исключительный; отпечатано уже сорок тысяч экземпляров и сейчас печатаются следующие десять тысяч.

С наилучшими пожеланиями
Ваш Стефан Цвейг

№ 106

Немецкий текст: машинопись, подпись – автограф, на личном бланке. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л. Наука. 1979. С. 253. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Штамп издательства: 9 января 1933.

² Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

³ См. п. № 99 от 04. 04. 1932, прим. 6.

⁴ В январе 1933 г. книга Цвейга «Мария Антуанетта» была отдана на рецензию В. А. Быстрянского (1886 – 1940), партийному деятелю и публицисту, который был введен в состав редакционного совета издательства в начале 1930-х гг. после ареста И. Вольфсона. Быстрянский дал резко отрицательную оценку книги и не рекомендовал ее публиковать. См. Приложение № 19. В том же году первый перевод на русский язык был выпущен в свет в Риге: *Цвейг С. Мария Антуанетта. Перевод и обработка для русского издания В. Златогорской. Рига: Жизнь и культура, 1933.*

№ 107¹

Издательство «Время» Стефану Цвейгу

Leningrad, den 27 Jan. 1933

Hrn. Dr. Stefan Zweig

Salzburg

Kapuzinerberg 5.

Hochgeehrter Herr Doktor,

Wir bestätigen Ihnen dankend den Empfang Ihres Briefes vom 4 d<ieses> M<onats>. Leider sind wir nicht in der Lage, Ihre «Marie Antoinette» bei uns erscheinen zu lassen.

Mit gespanntestem Interesse aber mehr als je sehen wir Ihren neuen Essays und Novellen entgegen, für welche bei Ihrer Aufnahme in unsere Ausgabe Ihrer Schriften

die Bandnummer XIII an die Reihe kommt. Seien Sie freundlich genug, uns in möglichster Bälde mitzuteilen, für wann wir deren Eintreffen erhoffen dürfen.

Mit vorzüglicher Hochachtung in grösster Dankbarkeit

Оригинал письма на русском языке:

27 января 1933

Подтверждаем с благодарностью получение В<ашего> письма от 4 января с<его> г<ода>. К сожалению, мы лишены возможности выпустить в свет Вашу книгу «Мария – Антуанета»².

Но мы по-прежнему с большим интересом и нетерпением ждем новых Ваших этюдов и новелл для выпуска очередного XIII тома Ваших сочинений. Не откажите сообщить, когда можно рассчитывать на их получение

№ 107

Немецкий текст: рукопись, без подписи; машинопись, без подписи; русский текст: машинопись, без подписи.

¹ Перевод на немецкий язык издательства.

² См. п. № 99 от 04. 04. 1932, прим. 6; п. № 106 от 04. 01. 1933, прим. 3; Приложение № 19.

№ 108

Стефан Цвейг издательству «Время»

Dr. Stefan Zweig
London, den 26. Juli 1934.
c/o H.P.Smolka
31 Lawns Court
Wembley Garden
London

Sehr geehrte Herren!

Ich habe lange nichts von Ihnen gehört und komme nun in einem bestimmten Anlass. Ein sehr lieber Bekannter von mir, ein österreichischer Schriftsteller, der für Russland die stärksten Sympathien hat, beabsichtigt in allernächster Zeit nach Russland zu reisen und ich möchte ihm gerne aus meinem Guthaben, das ich noch bei Ihnen in Rubeln habe, für seinen Aufenthalt dort einiges zur Verfügung stellen. Ich weiß nur nicht, wie groß dieser Betrag ist und möchte Sie bitten, dies vielleicht mir noch hierher zu schreiben, damit ich Ihnen und Herrn Smolka dann sagen kann, wie viel er dort in meinem Auftrage beheben kann. Mein neues Buch über «Erasmus von Rotterdam» ist zunächst nur (wegen der deutschen Schwierigkeiten) in einer Privatausgabe erschienen, aber wenn Sie es wünschen, sende ich Ihnen gern ein

Exemplar. Ich werde mich sehr freuen, von Ihnen zu hören und bleibe mit den besten Empfehlungen

Ihr sehr ergebener

Stefan Zweig.

[Ich bin für längere Zeit von Salzburg abwesend].

Перевод: ¹

Д-ру Стефану Цвейгу

для передачи Г. П. Смолке

Лондон, 26 июля 1934

31 Лонз Корт, Уэмбли Гарден,

Лондон.

Многоуважаемые господа!

Давно уже не имею от Вас никаких известий и обращаюсь к Вам на этот раз по частному поводу. Один мой очень хороший знакомый, австрийский писатель, чрезвычайно расположенный к России, собирается в самое ближайшее время приехать в Вашу страну.² Я охотно предоставил бы ему на срок его пребывания в России кое-что из моих денег, отчисленных Вами в рублях на мое имя. Однако я не знаю, как велика эта сумма, и потому прошу Вас написать мне об этом, лучше всего – прямо сюда, чтобы я мог сообщить Вам и господину Смолке, сколько он может снять со счета по моей доверенности. Моя новая книга об Эразме Роттердамском, выпущенная в частном издательстве, вышла лишь на днях (по причине трудностей в Германии)³, но, если Вы пожелаете, я охотно пришлю Вам один экземпляр. Рад буду получить от Вас весточку и остаюсь с наилучшими пожеланиями

весьма Вам преданный

Стефан Цвейг.

[Зальцбург я покинул на долгое время].

№ 108

Немецкий текст: машинопись, подпись – автограф. Опубликовано в: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1975 год. Л.: Наука, 1979. С. 254-255. Публикация К. М. Азадовского.

¹ Перевод на русский язык К. М. Азадовского.

² Речь идет о австрийском писателе Гансе Смолке (Hans Peter Smolka, 1912 – 1980); выходец из еврейской семьи, он переехал в 1933 г. в Лондон, где по началу работал в качестве корреспондента венской газеты « Neue Freie Presse». Печатался в английских газетах и журналах под псевдонимом Смоллет (Smollett). В 1936 г. совершил путешествие по советской Арктике, о котором опубликовал в английской прессе цикл статей «Сорок тысяч против Арктики. Русская полярная империя», изданных отдельной книгой в 1937 г. С начала Институты культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011) 451
<http://www.pushkinskijdom.ru>

1930-х гг. – агент НКВД, входил в круг Филби. По некоторым версиям именно Смолка познакомил Цвейга с его второй женой Лоттой Альтманн (Charlotte Altmann, 1908 – 1942), брак в которой был заключен в 1938 г. (См.: Stefan Zweig und Lotte Zweigs South American Letters. New York, Argentina and Brazil. 1940 – 1942. Ed. by Darin Davis and Oliver Marshall. New York: Continuum, 2010. P. 202).

³ Имеется в виду книга: *Zweig S. Triumph und Tragik des Erasmus von Rotterdam*. Wien: Herbert Reichner Verlag, 1934. Книги Цвейга были включены в немецкие списки нежелательной литературы еще в 1932 г., а в 1933 г. – приговорены к сожжению. Осенью 1933 г. Цвейг побывал в Лондоне, где снял себе небольшую квартиру, в которой он поселился, когда окончательно покинул Австрию в 1934 г. С этого момента Цвейг больше ничего не издавал в Германии: какое-то время его книги выходили в Австрии, а затем в стокгольском филиале издательства С. Фишер. На русском языке книга опубликована впервые в сокращенном виде в 1977 г. (*Цвейг С. Триумф и трагедия Эразма Роттердамского*. Перевод М. С. Харитоновна. М.: Детская литература, 1977).

ПРИЛОЖЕНИЯ

№ 1¹

<Внутренняя рецензия на сборник новелл «Первые переживания»²>

Stefan Zweig
Erstes Erlebnis
4 Geschichten > aus Kinderland
Leipzig 1917

Рассказы эти интересны по теме и прекрасны по разработке, тонкой, психологической, поэтической и чрезвычайно правдивой. Неправильно указание на область детской жизни: нет, это рассказы не о детях, а о подростках, стоящих на границе между детским и юношеским возрастами. И предназначены эти рассказы, конечно, не для детей, а для взрослых, и разумных, чутких взрослых.

Взят тот психологический момент перелома в детской душе, когда дети в области любовных отношений не знают всего, но кое о чем догадываются. Какое-нибудь острое переживание в этом отношении может наложить часто печать, неизгладимую потом в душе на всю жизнь.

Таким случаям и посвящены четыре прелестных рассказа Цвейга.

В первом описывается почти юноша, которого в ночной темноте парка целует какая-то девушка. Среди обитательниц замка он стремится угадать ту, с которой встречается ночью. Но день не дает ему разгадки. Все барышни, в частности его кузины, ведут себя безразлично относительно него. По замеченному им медальону он догадывается, что целующая его каждый вечер девушка – его кузина Марго. Но это – ошибка. Благодаря ей и происходит трагедия в душе мальчика. В конце концов оказывается, что в него влюблена другая, безразличная для него кузина. Краски рассказа – юношеские, свежие, наивно невинные.

Второй рассказ – отражение в душе двух девочек, 12-ти и 15-ти лет, несчастного романа их гувернантки, в котором они наивно пытаются все объяснить. Рассказ трогательный, но без тени сантиментальности.

Третий – самый лучший, трагедия в душе 12-летнего мальчика от несостоявшегося впрочем адюльтера его матери. Ее ухаживатель свел сначала дружбу с сыном, который по-детски влюбился в своего взрослого друга. Он не понимает, почему этот последний, познакомившись, благодаря ему, с его матерью, совсем изменился и начал избегать его. В душе мальчика, чувствующего и видящего вокруг себя обман и ложь со стороны матери и его бывшего друга, происходит мучительный разлад при полном непонимании истинной подкладки событий. Происходит ряд смешных квипрокво, над которыми, однако, не приходит в голову хоть на миг улыбнуться. Страдания мальчика все время на первом плане. Рассказ кончается благополучной развязкой драмы, но след в душе ребенка, нервного и больного, остается навсегда.

Четвертый – новелла, изящная и красивая, пожалуй – парафраз чеховской «Шуточки». Но вместо мимолетных слов в последней играет роль письмо, посланное фланирующим иностранцем молоденькой Backfischchen³ с объяснением в любви и анонимно. Наблюдения его над девушкой, стремящейся разгадать, кто автор письма, и составляют суть новеллы. Эти рассказы – незабываемы.

Н<иколай > Ш<ульговской>

5. XII. 1924

СПБ

Приложения

№ 1

Рукопись, подпись.

¹ РО ИРЛИ, ф. 42, ед.хр. 1141.

² См. п. № 2 от 23. 01. 1926, прим. 8.

³ Девочка-подросток (нем.).

№ 2¹

<Внутренняя рецензия на драматическую поэму «Иеремия»²>

Цвейг Стефан Цвейг

10/2³ Иеремия

Драматическая поэма

Вещь, не предназначенная для сцены прежде всего потому, что для ее представления понадобилось бы несколько вечеров. Это именно – драматическая поэма в прозе и отчасти в стихах, каковое определение и дано ей автором. Оценивать ее, следовательно, нужно исключительно только с точки зрения ее интереса для чтения. Впрочем, отдельные места хороши и для сцены,

но именно отдельные, а не целиком. Содержание поэмы – завоевание Иерусалима Навуходоносором. В центре стоит личность пророка Иеремии. Проходит ряд картин, начиная с возникновения войны и кончая уводом израильтян в вавилонский плен. Действия и в доме Иеремии, и в царском дворце, и на площадях, и на городских стенах.

Иеремия уже в самом начале против войны. Он прорицает гибель Иерусалима. Его мать отвергает и проклинает его. В последствии она примиряется с ним, и он присутствует при ее смерти.

Царь Седекия в союзе с египтянами воюет с Навуходоносором. Иеремию то проклинают, то возвеличивают. За ним восторженно следует увлеченный им юноша Варух. В пьесе они неразлучны, кроме того промежутка, когда Варух послан Иеремией к Навуходоносору.

Осада Иерусалима, продолжающаяся почти год. Иеремия стоит за сдачу и заключение мира. Но ввиду тяжелых условий Навуходоносора мир отвергнут. Иерусалим взят и разрушен. Конец – исход израильтян в плен, но полный достоинства, силы веры и надежд. Шествие идет в «века», «движется навстречу векам», каковой фразой и заканчивается поэма.

В этой поэме два достоинства: поразительно верное изображение сущности и переменчивых настроений толпы, всегда мерзкой, у всех народов и во все времена, и облик пророка. Главное достоинство – толпа и массовые сцены. Много колориту, верно выдержана психология и прекрасно схвачен момент. Иеремия создан хорошо, его образ врезывается в память. Прекрасны переходы в его душе, особенно то место, где он проклинает Бога, а потом снова возвращается к нему.

Вообще, это вещь художественная. Конечно, не Шекспир, не Гете. Каких-либо «крылатых слов» из нее не запомнишь, но в целом поэма читается без скуки, с интересом и с художественным удовлетворением.

При обыкновенных условиях ее можно было бы смело издавать. Но сейчас сомнения вот какого рода.

В пьесе нет никакой любовной интриги, столь необходимой для современного читателям.

Вся вещь сплошь религиозна и кончается восхвалением Иеговы. Ее совершенно невозможно печатать согласно введенному безграмотному требованию относительно маленькой буквы в слове Бог. От этого пропадет весь колорит. Нужно помнить, что ведь это вещь для чтения, для глаз прежде всего. А из внешней безграмотности произойдет ущерб и для внутренних восприятий.

Избежать цензурного взгляда на недопустимость религиозных произведений указанием на то, что это, мол, вещь «историческая», в данном случае нельзя. Это вещь не только историческая, это – символическая вещь. Это – гимн еврейскому народу, как народу Иеговы. Суть пьесы в идее вечности Израиля, как народа всецело покорного своему Богу. В этом, и только в этом его сила, позволяющая переживать все испытания и скитания. Одним словом,

это гимн сионизму, и эта сторона поэмы будет ясна даже самому неумному цензору.

Но, допустим, что пьеса будет разрешена. На какой сбыт может она рассчитывать?

Массовый русский читатель ее читать не станет. Она покажется ему просто скучной. Молодому поколению, чуждому библейских образов, все будет непонятно. Придется даже объяснять, что такое «пророк». В прежнее время поэма пошла бы среди православного духовенства.

Интеллигентному читателю пьеса понравится, прежде всего, как ряд широких, ярких картин. Но найдется ли для драмы сейчас такой читатель в достаточном числе?

Сбыт пьесы обеспечен среди евреев-сионистов и вообще библейско-религиозных евреев. Вот из чего нужно исходить, обдумывая издание этой книги. Но тут нужно иметь в виду преимущественно западную провинцию.

Перевод прозы отличный. Есть только несколько lapsus'ов, нарушающих библейскую стильность. Так, не подходит слово «кошмар» (встречается преимущественно в стихах поэмы). «Корона» (вместо венца), «лунатик» (объятый лунным бредом), «герольд» (вестник, глашатай), «коридор» (переход), «шпион» (лазутчик), «крендели», «караул» (дозор), «ничего подобного», «картина». Задевает ухо частое «да здравствует», невозможно напоминая наши митинги. Необходимо изобрести другой возглас.

Стихи, вероятно, точно передают подлинник и в общем приемлемы. Но в них встречаются недопустимые мужские рифмы «тьме-мне», «сокруши-прогони», «тебе-вдалеке», «они-тьмы» и т. п.

Весьма сомнительно обращение к царю со словами «господин». Если в подлиннике в соответствующих местах и имеется «Herr», то Herr означает не только «господин».

18.III. 1926

Н<иколай> Ш<ульговской>.

№ 2

Рукопись, подпись.

¹ РО ИРЛИ, Ф. 42, ед. хр. № 1344.

² См. письмо № 7 от 10. 05. 1926, прим. 6.

³ Объем текста в авторских листах.

№ 3¹

<Внутренняя рецензия на новеллу «Страх»²>

Цвейг Stefan Zweig

2^{1/2} новелла Angst

1/5 л. послесловие (Страх)

Novelle

Leipzig

1925

Новелла читается с большим интересом, с захватывающими местами и в один присест. Психология передана прекрасно. Кончается новелла оригинально, но анекдотическим приемом. Суть новеллы – переживания при шантаже. Включать в «Жгучую тайну» нельзя: это совершенно другая область³. Надо включать в сборник других новелл. Содержание:

Жена богатого адвоката изменила ему со случайным знакомым, одним пианистом. Особенной любви не было: так, увлечение.

При выходе из квартиры своего любовника Ирина⁴, жена адвоката, встретила женщину, преградившую ей дорогу и начавшую осыпать ее оскорблениями за то, что она, богатая дама, отбивает, де, у нее, у бедной девушки, возлюбленного. Растерявшись, Ирина не нашла ничего лучшего, как сунуть своей оскорбительнице денег.

С этих пор в душе Ирины страх Соперница начинает форменно шантажировать ее, угрожая разоблачениями мужу. Пианиста Ирина уже бросила.

Центр новеллы – мучения из-за страха шантажа и из-за сомнений, догадывается ли муж о чем-либо или нет.

Шантажистка не только узнает фамилию Ирины, но, вытаскив посредством писем изрядную сумму денег от нее, является, наконец, и на квартиру и вымогает у Ирины дорогое обручальное кольцо с обязательством вернуть залоговую квитанцию.

Муж замечает отсутствие кольца. Ирина мучается особенно после одной сцены с ее детьми, ссору которых очень мудро разобрал отец. Квитанция не получена. Ирина едет на квартиру пианиста объясняться. Тот в недоумении: никакой любовницы, способной на шантаж, у него не было. И это правда. Ирина попадает в его квартиру в тот час, когда у него была другая особа, но настоящая дама.

В отчаянии Ирина покупает в аптеке яд. В этот момент ее хватает за руку ее муж, которого Ирина уже не раз видела высматривающим ее на улице.

Оба возвращаются домой. В рыданиях Ирина находит себе облегчение. Происходит объяснение: оказывается, это сам муж Ирины, догадавшись обо всем с самого начала, решил вернуть ее к семье и для этого нанял актрису без ангажемента для разыгрывания роли шантажистки.

Кольцо снова на руке Ирины. Супруги примиряются.

В конце короткая биография и характеристика Стефана Цвейга работы Райн<x>альтера⁵.

Н <иколай > Ш<ульговской>

27. V. 1926.

№ 3

Рукопись, подпись.

¹ РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. № 1343.

² См. письмо № 17 от 09. 12. 1926, прим. 38.

³ См. письмо № 2 от 23. 01. 1926, прим. 10. Все новеллы этого сборника, имеющего подзаголовок «Четыре истории из страны детства», объединены общей темой: душевные переживания подростков.

⁴ Имя главной героини новеллы: Ирене Вагнер.

⁵ Эрвин Герберт Райнхальтер (Erwin Herbert Rainalter, 1892-1960) - австрийский писатель, журналист и театральный критик; входил в так называемый зальцбургский круг поэтов, к которому помимо Цвейга, переехавшего в Зальцбург в 1919 г., принадлежали Гуго фон Гофмансталь и Франц Карл Гинцкей.

№ 4¹

<Внутренняя рецензия на исторические миниатюры>² Стефан Цвейг. Материалы для IV тома (Новеллы)

1. Denkwürdiger Tag (Goethes Marienbader Elegie).³

- Достопамятный день («Мариенбадская элегия» Гете) (½ печ. листа)

Статья, написанная по поводу 100-летия создания «Мариенбадской элегии» Гете, отразившей известное любовное переживание 74-летнего поэта – его увлечение 19-летней девушкой, не увенчавшееся взаимностью и браком. Цвейг воссоздает картину того времени – возвращение Гете из Карлсбада, после признанной неудачи, возникновение в пути первых строф элегии, ее окончание, болезнь Гете, его выздоровление и примирение с жизнью для дальнейших трудов по завершению творчества. (Напечатано в 1923 г.).

2. Grouchy (Napoleons Schicksalsstunde)⁴

- Грушш (Час, разбивший судьбу Наполеона) (½ печ. листа).

Очерк Ватерлооской битвы, в центре которого – образ маршала Грушш, которому доверил Наполеон часть своей армии, и нерешительность которого, основанная на слепом повиновении букве приказа, имела следствием разгром императорской армии, со всеми его последствиями для Европы. Цвейг оживляет исторически тусклый облик Грушш, останавливаясь на нем с пристальным вниманием, подтверждая подлинность выбранного им для очерка эпиграфа «J'aime les héros sans gloire»⁵ (Виктор Гюго). (Напечатано в 1912 году)

3. Die Entdeckung des Südpols (Capitän Scotts letzte Fahrt)

Открытие южного полюса (последний путь капитана Скотта) (1 печ. лист).

Описание экспедиции капитана Скотта в 1911-1912 гг. к Южному полюсу, закончившейся гибелью главы экспедиции и 4-х его товарищей. Эпизод, достаточно известный и в свое время широко освещенный в печати всех стран, изображен Цвейгом со свойственным ему изяществом и воссоздает живой и привлекательный образ одного из героев 20 века. (Напечатано в 1914 году).

4. Das Geheimnis Byrons.⁶

Тайна Байрона (около 1 печ. листа).

Статья посвящена вопросу, в течение ста лет занимавшему культурный мир – о причинах разрыва лорда Байрона с его женою и последовавшего отчуждения от родины, закончившегося в 1824 г. гибелью Байрона. Цвейг публикует последние данные по этому вопросу, из которых непреложно следует, что установившаяся в 19-ом столетии версия – о преступной связи Байрона с его сестрою не основательна и возникла лишь потому, что сестра Байрона сознательно принесла в жертву брату свое доброе имя, чтобы спасти репутацию близкой Байрону замужней женщины – которая и является, по существу, причиною разрыва поэта с женою.

Все четыре очерка отнюдь не являются, конечно, новеллами, как видно из вышеизложенного. Напечатаны они, как газетные фельетоны, в связи с историческими годовщинами или злобами дня. Сам Цвейг, в своей приписке на имя издательства «Время» объединяет их под общим названием «Augenblicke der Menschheit» (Даты человеческой истории) с подзаголовком «Vier epische Miniaturen» (Четыре эпические миниатюры).

Все четыре очерка написаны с характерною для Цвейга живостью, с глубокой симпатией к человеку и участием к его судьбам. Первостепенного интереса они не представляют, но, конечно, не испортят впечатления от 4-ого тома и могут быть включены в его состав (всего приблизительно 3 печатных листа).

В цензурном отношении никаких опасений не вызывают.

27. IV. 1927

В. Зоргенфрей

№ 4

Рукопись, подпись.

¹ РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. № 1626.

² См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 8.

³ См. там же, прим. 8, 24.

⁴ См. там же, прим. 8, 25.

⁵ «Люблю героев без славы» (фр.).

⁶ См. там же, прим. 8, 27.

№ 5¹

<Внутренняя рецензия на «Легенды»>

Стефан Цвейг. Материалы для V-ого тома (Легенды)²

1. Legende von den gleich-ungleichen Schwestern.³

Легенда о схожих-непохожих сестрах (1 ¼ печ. листа)

Единственно крупная (относительно) вещь для V-го тома. Еще не напечатана.⁴

Средневековье. У Херилунта, военачальника короля Теодозия, рождаются дочери-близнецы Елена и София. Впавший в немилость Херилунт погибает, владения его конфискуются, и дочери – две красавицы, неотличимые друг от друга по наружности, вырастают в скудости, тоскуя по лучшей доле. Елена не выдерживает – тайно уходит из города и возвращается, на соблазн семье и жителям, блестящей куртизанкой. София, ее постоянная соперница по красоте, испытывает зависть; она решает затмить ее славу и блеск славою и блеском иного порядка: в цвете молодости и красоты уходит в монастырь, где, в ореоле притворной святости, привлекает благоговейное внимание жителей. Глухое соперничество длится; сестер тянет друг к другу. Елена, дабы смутить сестру, предлагает ей испытание: облечься в одежды куртизанки и принять, в качестве таковой, красавца-юношу. София, уверенная в себе, принимает вызов – и падает, поддавшись соблазну. С этого момента сестры живут вместе, как жрицы любви. Незаметно подходит старость и увядание. Елена и София, убоявшись возникшей вокруг них пустоты, уходят под кров монастыря, отдав все накопленное богатство церкви. В память им сооружается собор с двумя совершенно одинаковыми башнями – тот самый, с описания которого начинает автор изложение легенды.

Читается легенда с интересом, хотя в ней не чувствуется цельности. От других вещей Цвейга ее отличает, с одной стороны, наличие некоторого приглушенного юмора, а, с другой, отсутствие характерного для Цвейга чувства уважения к человеку. Анекдотический элемент преобладает над легендарным.

2. Die Legende der dritten Taube.

Легенда о третьем голубе.⁵ (меньше ¼ печ. листа)

Написана, согласно пометке автора, во второй год мировой войны, в 1915 г. Напечатана в текущем году, в газете «Wiener Morgenzeitung».⁶

Легенда – с преобладанием публицистического элемента – протест против войны. Автор повествует об оставшейся неизвестной миру легенде судьбе третьего голубя, выпущенного Ноем из ковчега, когда стали спадать воды. Голубь не вернулся. Он остался на земле и жил тысячелетия. Его вспугнул грохот войны. Голубь мечется и трепет его крыльев слышен смущенной совести человечества.

3. Der Turm zu Babel.⁷

Вавилонская башня. (Около ¼ печ. листа).

Газетная статья на тему о Вавилонской башне – о том, что некогда, во время оно, бог не дал человечеству достроить общее дело, поразив людей взаимным непониманием; о том, чуждые по языку и по крови племена, строят

все же дальше эту башню, как памятник человеческого братства. Призыв к солидарности народов, к общему строительству.

По существу, художественным произведением является только первая легенда. Две другие – публицистика, достаточно почтенная, но не свежая и мало оригинальная. V-го тома они не украсят и количественно придадут ему мало (вместе около ½ листа).

29. 04. 1927

В. Зоргенфрей

№ 5

Рукопись, подпись.

¹ РО ИРЛИ, ф. № 42, ед. хр. № 1626.

² См. п. № 29 от 26. 03. 1927.

³ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 9.

⁴ К этому моменту легенда была уже опубликована в газете. См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 9.

⁵ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 20.

⁶ Wiener Morgenzeitung [Wien], 23 Januar 1927 [No. 2839], S. 3-4. До публикации в венской утренней газете «Легенда о третьем голубе» воспроизводилась семь раз. См. п. № 29, прим. 16.

⁷ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 21.

№ 6¹

<Внутренняя рецензия на новеллу «Лепорелла»>

Stefan Zweig. Leporella.² (27 стр.).

В услужение в аристократическую семью в Вене попадает 40-летняя женщина из тирольской деревушки – тупое существо, замкнувшееся в равнодушии к миру и угрюмости. Два-три внешне ласковые слова, сказанные ей случайно хозяином – человеком легкомысленным, тяготящимся браком с пожилой и богатой, неинтересной ему женщиной, пробуждают в служанке сочувствие к нему, проявляющееся сначала достаточно пассивно, а затем в формах все более и более активных: недоброжелательства к хозяйке и всяческого содействия любовным авантюрам хозяина, вплоть до бескорыстного сводничества. Этот инстинкт услужливости, в соединении с природной тупостью, приводит к трагедии: в отсутствие барона жена его умирает от отравления проникшим в ее спальню газом. Событие трактуется как самоубийство, но барону становится ясно, что смерть жены – результат услуги, непрошенной и страшной. Тяготясь все более и более своей служанкой, он всячески отстраняет ее и, в конце коцов, вынужден прибегнуть к увольнению.

Покорная до конца, она исчезает из дому, оставив ему свое скудное достояние – шкатулку со скопленными за всю жизнь деньгами; газетная хроника отмечает на другой день самоубийство 40-летней женщины, бросившейся в Дунай.

Рассказ написан со свойственным Цвейгом мастерством; образ героини рассказа в литературе новый, пополняет перечень женских типов Цвейга еще одним женским характером, причем при всей трагичности фабулы, автор сумел вызвать сочувствие читателя даже и к этой, низшей, животной форме самоотречения и бескорыстия женщины.

Следует включить в том новелл.

В.

Зоргенфрей.

№ 6

Рукопись, подпись.

¹ РО ИРЛИ, ф. № 42, ед. хр. № 1627. Без даты.

² См. п. № 34 от 04. 06. 1927, прим. 2.

№ 7¹

<Внутренняя рецензия на книгу «Марселина Деборд-Вальмор»>

Цвейг Stefan Zweig

11 ³/₄ <а.л.> текста Цвейга Marceline Desbordes-Valmore

3 ¹/₂ <а.л.> Биография

Lpz.

1927²

(Марселина Деборд-Вальмор)

К сожалению, издание этой прекарной книги у нас невозможно. Она не подходит идеологически. Ее перевод явился бы у нас прямо вызовом. Это главная и непреодолимая причина. Другая – слишком малое количество лиц, способных заинтересоваться этой книгой.

Идеология той поэтессы, биографией которой занята книга, совершенно неприемлема в своей конечной части, да и в общем не особенно принята у нас. Исключение лишь для той части, где госпожа Деборд-Вальмор сочувствует рабочим, движению в Лионе, о чем свидетельствуют соответствующие стихи, письма и отрывки. Но это сочувствие вытекает не из каких-либо теорий, а просто из того, что поэтесса всегда была на стороне бедняков и обиженных и ненавидела казни, эшафоты, суды и судей. В конце, лишившись всех близких и оставшись одна на свете после страдальческой жизни, Марселина всецело обращается к Богу, которому, впрочем, и раньше она отдавала дань в своей поэзии. Это не роман, где можно, не нарушая действия, выкинуть нецензурные подробности, но картина жизни и характеристика всего творчества, следовательно, и устранить нельзя не только такую важную часть, как конец

жизни поэтессы, но даже детали. Вообще же, несмотря на чрезвычайно светлый и обаятельный облик г-жи Деборд-Вальмор, равно как и на удивительную прелесть ее поэзии, все же она покажется и слезливой и сантиментальной, так что цензура ни в коем случае не пропустит книги. Для нее облик этой поэтессы будет чужим и вредным.

Читатель лишь самый интеллигентный.

Цензурность невозможная.

Литературность. Очерк Цвейга, как биография, превосходен. Читается, как прекрасный роман. Каждое событие из жизни поэтессы иллюстрируется (ибо ее поэзия автобиографична) соответствующим ее стихотворением в подлиннике, на французском языке среди немецкого текста, без перевода. У нас пришлось бы среди русского текста поставить французские подлинники, но с подстрочным стихотворным же переводом по-русски.

После очерка Цвейга следуют избранные стихотворения Деборд-Вальмор в немецком переводе одной умершей среди работы немецкой поэтессы³ и затем госпожи Цвейг⁴.

Далее, в немецком же переводе тех же переводчиц, идут автобиографические отрывки поэтессы, ее письма и в конце отзывы о ней современных ей и последующих французских писателей. Заключается все полстраничным послесловием Цвейга.

Содержание всего чрезвычайно интересно. Поэзия г-жи Деборд-Вальмор обаятельна. Жизнь поэтессы трагична. Дочь живописца гербов, разоренного революцией 1789 г. (родилась Марселина в 1786), она двенадцатилетней девочкой едет с матерью на остров около Америки к дяде. Но он как раз убит восставшими неграми, а мать умирает от желтой лихорадки. Марселина возвращается во Францию, подвергаясь любовным преследованиям. На родине она ведет жизнь странствующей артистки, а потом становится театральной певицей, но бедствует всю жизнь, вечно хлопоча за других.

В юности у нее роман с соблазнителем, который ее бросил с ребенком, через пять лет умершим, и которого она продолжает любить и воспевать в стихах всю жизнь, несмотря на замужество с Вальмором.

Все свои горести и радости она изливает в стихах, коорые обаятельно просты, необычайно талантливы и автобиографичны.

Под старость г-жа Вальмор потеряет своих детей и мужа и останется одна, всецело обращая себя и свою поэзию к Богу. В общем страдальческая и самоотверженная жизнь, полная любви к своему первому возлюбленному и заботы о всех ближних.

6. X. 1927

Н<иколай> Ш<ульговской>

№ 7

Рукопись, подпись.

¹ РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. № 1625.

² В 1927 г. вышло переиздание книги, выпущенной в свет издательством «Инзель» в 1920 г. См. п. № 38 от 26. 09. 1927, прим. 14.

³ Имеется в виду Гизела Этцель-Кюн (Giesela Etzel-Kühn, 1880-1918), немецкая поэтесса и переводчица с французского.

⁴ Имеется в виду первая жена Цвейга Фридерика Цвейг. См. п. № 26 от 11. 02. 1927, прим. 5.

№ 8¹

<Внутренняя рецензия на книгу «Марселина Деборд-Вальмор»>

Marceline Desbordes-Valmore. Ein Lebensbild. Von Stefan Zweig. 1927.²

Жизнеописание поэтессы первой половины 19-ого века Марселины Деборд-Вальмор, признанной у себя на родине и мало известной за пределами Франции – в частности у нас, в России.

Цвейг и здесь проявляет основное свойство своего таланта – дар соучастливо переживать чужую жизнь и, претворяя ее в объект своего художественного мастерства привлекать к ней участливое внимание других. Элемент критико-литературный – на втором плане.

Очерк читается с интересом и доступен в полной мере читателю, литературно не подготовленному. Ослабляет его ценность ахиллесова пята Цвейга – излишняя сентиментальность.

Включение этой вещи в состав собрания сочинений Цвейга желательно; уместно было бы объединить ее с другими литературно-биографическими очерками автора (о Достоевском и пр.); при этом условия потеряли бы свое значение, в качестве некоторых цензурных препятствий, нередкие в книге цитаты, с обращение поэтессы к Богу и пр. – они явились бы исключительно литературным, архивного характера материалом; трактовка самого Цвейга, тоже не чужда формально-религиозной окраски (по крайней мере в его терминологии) не встретила бы, вероятно, в этом смысле особо серьезных возражений.

2.XI. 1927

В. Зоргенфрей

№ 8

Рукопись, подпись.

¹ РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. № 1625.

² См. п. № 38 от 26. 09. 1927, прим. 14.

№ 9¹

<Внутренняя рецензия на очерк Цвейга о Толстом>

S.Zweig. Tolstoi.²

Книга Цвейга не ставит никаких ни историко-литературных, ни теоретических проблем. Ее основная задача – не научная, а художественная: нарисовать духовный (и физический) образ Толстого, не в его становлении, не в эпохе, а вне времени – как образ необыкновенного человека. Это – история жизни, при которой выделены наиболее значительные моменты. Много места уделено характеристике наружности Толстого и описанию его редкого физического здоровья («Vitalität»), в связи с чем особый акцент поставлен на теме «боязни смерти», проходящей через всю книгу. О произведениях Толстого Цвейг говорит мало, суммарно и не оригинально, повторяя довольно привычные, по крайней мере для русского читателя, суждения (глава «Der Künstler»³) и не останавливаясь отдельно ни на чем. В основе как этой главы, так и некоторых других, лежит сравнение уже довольно банальное после Мережковского противопоставление Толстой – Достоевский.⁴ Достоевский визионер, фантаст и пр., Толстой – чувственник, правдист, почти сама природа. Надо, вообще, сказать, что в основных своих тезисах и наблюдениях Цвейг очень близок к Мережковскому и писал, по-видимому, не без влияния со стороны его книги.

Обычна и трактовка Толстовского «кризиса», хотя, как и многое другое, описан он очень ярко, красноречиво и взволнованно. Любопытны страницы, связывающие этот кризис с переломом возраста – с ослаблением организма. Особый интерес имеет глава «Die Lehre»⁵ в которой Цвейг резко нападает на Толстого за упрощение проблем и называет его мышление «нечестным». Здесь, как и в других главах, Цвейг не привлекает никакого исторического материала и потому несколько наивен, но самое раздражение немецкого культурнейшего писателя против такого глубоко – русского «нигилистического» явления, каков Толстой интересно как факт.

Глава «Ein Tag aus dem Leben Tolstoi»⁶ должна произвести неприятное и даже отчасти комическое впечатление – своей искусственностью, своим педантизмом. При переводе эту главу, мне кажется, нужно было бы совсем опустить. Старичок Толстой целый день делает не то, что ему хочется, ворчит, сердится, а ложась спать, думает о смерти.

Книга написана чрезвычайно красноречиво, «шикарно» - до такой степени, что местами чувствуется, как Цвейг любит свой собственный стиль и никак не может остановиться. Одна и та же мысль обрастает целым стилистическим кружевом. В книге, несомненно, больше слов, чем мыслей. Если позволить себе некоторую резкость – с точки зрения современного русского человека она может быть названа даже болтливой и должна разочаровать. Но, конечно, независимо от трактовки Толстого, книга эта интересна как книга Цвейга. Для него Толстой – все же экзотическое явление, явление очень чужой культуры, которую он плохо понимает. Само собой разумеется, что Толстой, взятый вне таких эпох, как 50-ые, 60-ые и 70-ые годы, и не может быть понят. Для нас, в свою очередь, книга Цвейга о Толстом – своего рода экзотика, любопытная и характерная.

Б. Эйхенбаум
6. V. 1928

№ 9

Рукопись, подпись.

¹ РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. № 1769.

² С. Цвейг. Толстой (нем.). См. п. № 30 от 29. 04. 1927, прим. 8; п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 3.

³ «Художник» (нем.).

⁴ На этой антитезе построена книга Д. С. Мережковского «Л. Толстой и Достоевский» (1901-1902), немецкий перевод которой вышел в 1903 г. и затем неоднократно переиздавался (*Merezhkovsky D. Tolstoi und Dostojewski als Menschen und als Ku?nstler: eine kritische Wu?rdigung ihres Lebens und Schaffens. Leipzig: Schulze, 1903*). Цвейг был лично знаком с Мережковским и хорошо знал его книгу о Толстом и Достоевском, пользовавшуюся популярностью в Германии.

⁵ «Учение» (нем.).

⁶ «Один день из жизни Толстого» (нем.).

№ 10¹

<Внутренняя рецензия на новеллу «Свадьба в Лионе» >

Stefan Zweig. Episode in Lyon.² (11 стр.)

Небольшая новелла в тонах легенды, из эпохи Великой Французской революции. В одной из тюрем Лиона, обреченной революцией разгрому, встречаются нечаянно двое арестованных, подлежащих на другой день казни – жених и невеста. Трагическая судьба их вызывает сочувствие даже в среде таких же, как они, приговоренных. Оказавшийся в числе последних аббат совершает над ними обряд венчания, узники отводят им от своего тесного помещения отдельный уголок для их брачной ночи. Утром всех, во главе с новобрачными, ведут на казнь – и всех расстреливают.

Небольшая вещица, высоко-эмоциональная, изящно выполненная, но без некоторой присущей Цвейгу сентиментальности. Могла бы войти в том легенд, если бы не Главлит – довольно трудно рассчитывать, что она пройдет цензуру, ибо герои рассказа и весь ансамбль трактованы в духе сочувствия их судьбе и – косвенно – несочувствия постигшему их со стороны революции возмездия. Тем не менее следует попытаться включить в том легенд - как легенда рассказ теряет свою политическую остроту и приобретает характер документа общечеловеческого.

В<ильгельм>

З<оргенфрей>

№ 10

Рукопись, подпись, без даты.

¹ РО ИРЛИ, ф. № 42, ед. хр. № 1628

Berlin W 50, den 21. März 1929
Regensburgerstr. 13

An den Inselverlag
Leipzig
Kurzstr.

Wie Ihnen bekannt sein dürfte, ist Ihr Verlagswerk «Die Drei Dichter um Leben»² von Zweig, in der U. d. R. S. S. R. Sprache erschienen. Da Russland der Berner Konvention nicht angehört, so ist die Übersetzung wahrscheinlich ohne Ihre Genehmigung erschienen.

Unser Verlag bringt verschiedene Original – und Übersetzungsromane in russischer Sprache heraus. Unsere Erscheinungen sind für die in Europa lebenden Russen bestimmt, infolgedessen ist der Lesekreis nicht sehr groß und materiell nicht gut situiert.

Wir möchten gern das obenerwähnte Werk in der russischen Übersetzung hier erscheinen lassen und bitten Sie, uns möglichst umgehend mitzuteilen, ob Sie uns das Recht dazu überlassen könnten. Gegebenfalls wollen Sie uns bitte wissen lassen, unter welchen Bedingungen dies zu machen ist. Unsererseits möchten wir Ihnen 5% vom Ladenpreis vorschlagen.

Wir erlauben uns, noch zu bemerken, dass, falls wir dieses Werk in Deutschland nicht drucken können, es wahrscheinlich durch einen Verlag in Lettland geschehen wird und dann ohne Ihre Erlaubnis.

Wir sehen Ihrer baldmöglichsten Rückäußerung entgegen und zeichnen
Hochachtungsvoll
Polyglotte G. m. b. H.

An Herrn Dr. Zweig mit der Bitte um freundliche Erledigung weitergesandt.
Leipzig, den 22. 03. 29
Insel-Verlag, G. m. b. H.

Перевод:³

ООО Polyglotte
Export
Телефон: Uhland 3933
Берлин, 21 марта 1929
Регенсбургерштр. 13
В издательство «Инзель»
Лейпциг
Курцштр.

Как Вам, вероятно, известно, книга Вашего издательства «Три певца своей жизни»⁴ Цвейга вышла на языке СССР. Поскольку России не присоединилась к Бернской конвенции⁵, то этот перевод, скорее всего, вышел без Вашего согласия.

Наше издательство выпускает различные оригинальные и переводные романы на русском языке. Наши книги предназначены для русских, живущих в Европе; вследствие этого круг наших читателей достаточно ограниченный и материально не слишком обеспеченный.

Мы хотели бы выпустить здесь упомянутое выше произведение на русском языке и просим Вас сообщить нам, по возможности не откладывая, готовы ли Вы предоставить права. В случае согласия известите нас, пожалуйста, о том, на каких условиях это можно будет осуществить. Со своей стороны мы хотели бы предложить Вам 5 % от продажной цены.

Позволим себе заметить, что в случае, если это произведение не будет издано в Германии, вполне вероятно оно будет издано каким-нибудь издательством в Латвии, при этом без Вашего разрешения.⁶

В ожидании скорейшего ответа

С глубоким почтением

Переслано господину доктору Цвейгу с просьбой любезно решить этот вопрос.

Лейпциг, 22. 03. 1929

Издательство «Инзель», ООО

№ 12

Машинопись, подпись не установленного лица, на бланке издательства.

¹ РО ИРЛИ, ф. № 42, ед. хр. № 191.

² Неточное название. Правильно: «Drei Dichter ihres Lebens».

³ Перевод на русский язык М. Ю. Кореневой.

⁴ См. п. 30 от 29. 04. 1927, прим. 8, п. № 39 от 31. 01.18, прим. 8.

⁵ Бернская конвенция по охране литературных и художественных произведений была подписана в 1886 г., Россия присоединилась к конвенции в 1995 г.

⁶ Латвия присоединилась к Бернской конвенции только в 1937 г.

№ 13¹

<Внутренняя рецензия на сборник новелл «Любовь Эрики Эвальд»>

<20 ноября 1929>²

Die Liebe der Erika Ewald Novellen von Stefan Zweig. Berlin 1904.³

Все четыре новеллы уступают, конечно, по художественной силе, более зрелым произведениям Цвейга, но не настолько, чтобы могло явиться какое-либо сомнение относительно целесообразности их включения в собрание сочинений. В них на лицо все основные достоинства его таланта, при наличии, конечно, и недостатков – более, может быть, заметных (сентиментальность, повторность приемов психологической обрисовки).

В отношении идеологическом новеллы неоднородны. Первые две не вызывают никаких опасений, будучи сюжетно ограничены основной цвейговской темой – темой любви и страдания. Третья может считаться спорной, но только внешне – (краткая схема: юноша в Иудее, слышавшей о Христе, направляется в Иерусалим, повидать пророка; по пути подпадает соблазну женщины – и опаздывает, сам того не зная: видит на дороге три креста с распятыми, но спешит дальше). Тяга к Христу – здесь только материал; остается общая идея: «упущение времени смерти подобно». Надо думать, что это будет учтено и цензурных препятствий не будет.

Четвертая новелла (около половины всей книги) едва ли может быть напечатана.

Здесь на лицо совмещение религиозно-обрядового материала с идеологией, если не религиозной, то озаренной религиозным чувством, проникающим душу героев новеллы.

(Краткая схема: старик-художник, выполняя заказ антверпенского купца подыскивает натуру для Мадонны и находит ее в лице молоденькой девушки-еврейки, спасенной когда-то от погрома. Искренно верующий художник пытается обратить девушку в христианство; в ней однако, просыпается сознание национальной и религиозной обособленности; работа художника доводится до благополучного конца лишь потому, что девушка привязывается к ребенку – натуре для Христа. По окончании картины, девушка, тоскуя по ребенку, начинает посещать собор, где находится картина – икона. Однажды ее застает там толпа, громящая католические церкви – в Антверпене произошло восстание; девушка вступается за картину; ее убивают).

Вся трактовка темы благоговейно религиозная: симпатии читателя – на стороне ее благочестивых героев; типы громил внушают отвращение. Нужно ждать, что новелла не будет пропущена.

В.Зоргенфрей

№ 13

Рукопись, автограф.

¹ Ф. 42, ед. хр. №1773.

² Штамп издательства.

³ См. п. № 64 от 27. 05. 1929, прим. 6.

№ 14

<Внутренняя рецезия на сборник «Поездки»>¹

Цвейг
Листа 4.

Stefan Zweig
Fahrten²

Очерки
L<ei>pz<ig>. W<ien>.

Книга путевых очерков лирического характера. Характерные основы всего – субъективные впечатления и поэтичность с оттенками импрессионизма. Некоторым местностям и городам посвящены просто стихотворения и ничего более. Т. о. стихи в книжке имеют самостоятельное значение, а не служат ни после – ни предисловиями к прозе. Первое стихотворение – чисто лирическое, отвлеченное - «Далекий ландшафт», последнее также – «Элегия возвращения». Остальные посвящены: 1) Боценским горам 2) Ночам на Комо 3) Солнечному восходу в Венеции 4) Бретани 5) Альпам у Цюриха 6) Памятнику в Индии 7) Констанцскому озеру и 8) Брюгге.

Литературность. Очерки очень яркие, вырывающие самую сердцевину и цензурность описываемого и освещающие ее рядом талантливых мыслей. Описываемые местности и нравы видишь картинно. Образность отличная, рассуждения интересны.

Читатель. Издавать книжку отдельно можно, исключительно рассчитывая на имя автора. При неизвестности же автора издание этой книжки, при всей ее талантливости было бы не просто рискованным, как в первом случае, а прямо странным поступком. М<ожет> б<ыть> книжка вошла бы в каталоги этнографических библиотек, но широкий читатель за нее не взялся бы. Примеры подобных очерков уже были, и были печальными.

Т<аким> о<бразом> книжку можно включить лишь как составную часть предполагаемого нового тома сочинений Цвейга, наряду с другим материалом, и здесь она явится, без сомнения, ценнейшим приобретением.

Идеология и цензурность не возбуждают опасений. Напротив, общая бодрость и жизненность очерков послужат им в плюс. Лирика их не печальная, а или просто красивая или же ободряющая.

Содержание. Очерки отнюдь не носят сухого этнографически-географического характера. Они для этого прежде всего слишком субъективны. Они могут служить лишь красивым дополнением к географии данной местности. Но вместе с тем они дают такое яркое впечатление, что можно, не задаваясь специальными целями, ограничиться только ими для описываемых стран. В этом отношении читатель может быть вполне удовлетворен.

Помимо указанных местностей в стихотворениях, другие описываются прозой, разбросанно, из страны в страну, из города в город, без системы. Так идут: 1) Осень-зима в Меране 2) Вечерние алфифские акварели 3) Весенняя поездка через Прованс 4) Гайдпарк 5) Весна в Севилье 6) Город тысячи храмов (Индия) 7) Твалиор (Индия) 8) Ритм Нью-Йорка 9) Панамский канал.

Между этими очерками находятся упомянутые самостоятельные стихотворения.

Разговоров нет, даже если выводятся лица. Все – лишь впечатления и рассуждения автора, стремящиеся выявить суть данного явления.

Наиболее интересны очерки об Индии, Гайдпарке, Нью-Йорке и Панамском канале.

5. III. 1928.

Н. Шульговский

№ 14

Рукопись, автограф.

¹ Ф. 42, ед. хр. №1770.

² См. п. № 64 от 25. 05. 1929, прим. 7.

№ 15

Заметка¹

о вновь предложенных книгах Стефана Цвейга.

1). «Поездки»² 2 ½ печ.л.

В этой небольшой книжечке собраны, во-первых, несколько стихотворений автора, а во-вторых, несколько прозаических статей, которые можно было бы высоким штилем назвать пейзажными этюдами, но которые, в сущности, представляют собою простые газетные корреспонденции из разных более или менее интересных мест, - из Мерана, Прованса, Алжира, Севильи, Лондона, Нью-Йорка, Бенареса и, наконец, с Панамского канала. Написанные с обычными для Цвейга вычурностью и притязательностью, эти коротенькие заметки туриста не представляют особого интереса. Издавать их³ нет никакой надобности. Но конечно, во имя полноты, их можно присоединить к какой-нибудь другой книге аналогичного содержания, например, к рассказу о путешествии Цвейга в Советскую Россию, буде таковой удастся издать.

2). «Борьба с демоном»⁴ 14 печ. л.

Книга выдержана в том же жанре, что «Творцы» и «Певцы». Она состоит из трех биографических опусов, в которых изображаются три родственных по духу писателя. Борьба с демоном в данном случае есть не что иное, как борьба с неудержимо надвигающимся сумасшествием.

Гельдерлин и фон Клейст – два немецкие поэта, жившие в начале XIX века. Их сближает с Ницше то обстоятельство, что оба они остались в свое время непризнанными и почти неизвестными (особенно Гельдерлин, которого, в сущности, открыли совсем недавно) и были ужасно одиноки в жизни. Оба они, опять таки подобно Ницше, были отъявленными индивидуалистами с некоторым налетом своеобразного мистицизма. Гельдерлин, по достижении тридцатилетнего, возраста сошел с ума и после этого еще долго жил в состоянии полуидиотизма. Клейст, при отсутствии всяких внешних побудительных причин, покончил с собой.

Мистицизм и индивидуализм вещи, конечно, предосудительные, но они не слишком выдаются на первый план в рассматриваемой книге. Счастливая

способность Цвейга не говорить ничего определенного и положительного в длинных, красивых фразах спасает его произведение от явной нецензурности. Если и придется что-нибудь выкинуть, то лишь в немногих местах и без особого ущерба для целого. Предисловие не помешает, но нужно оно не столько для полемики с тенденциями книги, сколько для оправдания самого факта выхода ее в свет. Цензура нынче постоянно спрашивает: кому и для чего нужна сия книга? И на этот вопрос не так легко в данном случае ответить. Толстой и Достоевский, Бальзак и Диккенс считаются бесспорными знаменитостями и о них позволено писать сейчас сколько угодно. Напротив, Гельдерлин и фон Клейст, достаточно прославленные у себя на родине, абсолютно неизвестны в России, почему в предисловии следовало бы указать, что такое неведение несколько предосудительно и подлежит ликвидации.

Что касается литературных качеств книги, то они таковы же, как в «Творцах» и в «Певцах». Тот же прием риторической амплификации, тот же блестящий фейерверк эффектных фраз, те же «портреты с натуры», втиснутые в гущу отвлеченных рассуждений. Эти портреты сопровождающий их психопатологический анализ [душевного состояния] трех сумасшедших писателей, представляют собой наиболее интересную часть книги. Можно лишь пожалеть, что названному анализу и вообще конкретным биографическим подробностям отведено слишком мало места.

Поклонникам Цвейга, а их у нас, как известно, немало, книга несомненно должна понравиться. Главным препятствием для ее широкого распространения опять таки остается блистательная неизвестность Гельдерлина и Клейста. Но может быть эти два незнакомца проскользнут в багаже популярного Ницше и под флагом соблазнительного заглавия.

3). «Марселина Деборд – Вальмор»⁵

Книга разделяется на три части, приблизительно равные по объему. Первая содержит критико-биографическую статью о личности и творчестве Марселины Деборд, которую автор справедливо именуется первой французской поэтессой. Во второй части приведены в немецком переводе ее избранные стихотворения, образующие в совокупности совершенно законченный «лирический роман». Наконец, в третьей части находятся ее письма и прозаические отрывки автобиографического содержания.

Вступительная статья написана с обычными для Цвейга стилистическими приемами и вывертами, только фактов в ней значительно больше и они доминируют над риторическими разглагольствованиями общего характера. Биография Марселины довольно занимательна. Рано оставшись сиротой, она после различных приключений и тяжелых испытаний сделалась довольно известной певицей и артисткой парижской Комической Оперы. За кулисами этого театра начался главный в ее жизни и в сущности единственный роман. Она влюбилась в молодого поэта, фамилия которого осталась неизвестной и которого она в своих письмах называет Оливье. Всю свою жизнь поэтесса ревниво хранила тайну, окутывающую личность ее любовника, и разгадать эту

загадку не сумел даже падкий до амурных секретов Сент-Бев. Под влиянием страстной любви в Марселине пробудился далеко не заурядный поэтический талант. В длинном ряде стихотворений она подробно и очень откровенно рассказала обо всех перепетиях своей связи с поэтом, который в конце концов довольно некрасиво бросил ее с маленьким ребенком. Впоследствии она вышла замуж за актера Вальмора, от которого имела еще несколько детей. До конца жизни ее преследовали различные несчастья и нужда.

Вступительная статья может быть напечатана отдельно, но в смысле интереса она от этого сильно проиграет. Книга производит гораздо больше впечатления будучи взята в целом. Перед нами раскрывается довольно занимательный роман из действительной жизни. Но успех его зависит от того, удастся ли найти достаточно искусного переводчика для стихов Марселины. Она писала весьма простым языком, но вместе с тем ее стихотворения отличаются утонченным изяществом и музыкальностью, которые мудренно сохранить в переводе. По содержанию своему эти стихи, благодаря комментариям Цвейга, стихи Деборд-Вальмор получают характер искренней и трогательной автобиографии, а подробное описание всех попыток разгадать имя неизвестного любовника сообщает всей этой истории отпечаток пикантной таинственности.

В заключение приходится сказать, что для русского читателя книга в высокой мере бесполезна, и если бы ее написал какой-нибудь Шмидт или Мюллер, о переводе не могло бы быть и речи. Но издательство «Время» выпускает в свет полное собрание сочинений Цвейга, а по сему...

Ничего нецензурного в наличии не имеется.

30. V. <19>29 г. П. Губер.

№ 15

Машинопись, подпись – автограф.

¹ Ф. 42, ед. хр. №1770-1772.

² См. п. № 64 от 25. 05. 1929, прим. 7, Приложение № 14.

³ Зачеркнуто: отдельно.

⁴ См. п. № 14 от 08. 11. 1926, прим. 14, п. № 72 от 02. 08. 1928, прим. 5.

⁵ См. п. № 38 от 26. 09. 1927, прим. 14, п. № 73 от 07. 09. 1929, прим. 3, Приложения №№ 7, 8.

№ 16

<Внутренняя рецензия на книгу Стефана Цвейга «Жозеф Фуше. Портрет политического деятеля»>¹

Стефан Цвейг. «Фуше»² - 14 печ. л.

Эта книга, как я и предполагал, представляет собою обработку известной монографии о Фуше, принадлежащей перу французского историка Л. Мадлена³. Цвейг сам заявляет об этом в своем предисловии. Конечно он пересказывает Мадлена по своему, со своими обычными эффектными антитезами, смелыми Институты культуры Ленинграда на переломе от 1920-х к 1930-м годам (2011) 473
<http://www.pushkinskijdom.ru>

психологическими догадками, которых не мог себе позволить строгий академический ученый Мадлен и т. д. Книга, видимо, сделана наспех. В литературном отношении она, пожалуй, несколько слабее других опытов «типологии духа», которые за последние годы дал Цвейг. Зато здесь формально-стилистические недостатки искупаются чрезвычайной занимательностью материала.

Фигура Фуше – одна из интереснейших в истории французской революции. Цвейг в общем принимает точку зрения Мадлена. Он пытается возвысить своего героя. Он показывает государственного человека под оболочкой полицейского шпиона. В иных случаях он идет гораздо дальше Мадлена, и, по-моему, сильно преувеличивает значение Фуше в событиях того времени.

Для современного русского читателя книга безусловно будет занимательна, хотя, конечно, ее невозможно читать без некоторого, хотя бы элементарного знакомства с событиями Великой Революции. Все же, я полагаю, что издание в 4000 экземпляров, а может быть и больше, себя во всяком случае оправдает. Остается, стало быть, вопрос о цензурности. Не подлежит сомнению, что по крайней мере три четверти книги, т. е., все те главы, в которых говорится о Фуше, как о министре Наполеона I и Людовика XVIII не могут встретить никаких препятствий, если не считать отдельных, брошенных мимоходом фраз, мало связанных с текстом, каковы например, вставленные ни к селу ни к городу замечания о России и т. д. Гораздо сложнее вопрос о первых главах, где выведен Фуше, укротитель Лиона.

Как известно, Фуше был одним из самых решительных террористов. Он беспощадно искоренял католический культ и проводил на практике многие социально-политические мероприятия, которые Цвейг без всяких оговорок называет коммунистическими. Австрийский писатель характеризует этот период деятельности Фуше в очень резких выражениях, которые могут не понравиться цензуре. Считаю, что здесь можно помочь горю при помощи тактичного перевода, который смягчит все авторские резкости и, сохранив общую нить рассказа, оставит за бортом все идеологически не годные элементы.

П. Губер
21. IX. 1929

№ 16

Машинопись.

¹ Ф. 42, ед. хр. №1775.

² См. п. № 59 от 01. 03. 1929, прим. 5.

³ Луи Мадлен (Louis Madelin, 1871-1956) – французский историк, автор фундаментальных трудов по истории Французской революции Первой империи; отдельные работы Мадлена публиковались на русском языке до революции 1917 г. (См. о влиянии идей Мадлена на отечественного историка Н. И. Кареева в : Ростиславлев Д. А. Н. И. Кареев о якобинской диктатуре / Исторические этюды о Французской революции (Памяти В. М.

Далина). М., 1998). В советской России работы Мадлена, «салонно оклеветавшего Великую революцию» по выражению Троцкого (История русской революции, 1930), не издавались. В 1920-е годы ходили слухи, будто после выхода в свет в 1922 г. в Берлине первого тома его истории Французской революции на русском языке Советское посольство скупило весь тираж второго тома и сожгло.

№ 17¹

<22 ноября 1929>²

Stefan Zweig. Buchmendel³

Якоб Мендель, пожилой галицийский еврей, 25 лет подряд восседает за отдельным столиком скромного венского кафе. По профессии он – торговец книжным хламом, по призванию – книговед. Его гениальная память хранит названия и характеристики сотен тысяч книг; к нему обращаются за справками bibliофилы и ученые. Кроме книг его ничто в мире не интересует и жизни он не видит.

Война 1914 - 18 гг., которой он не заметил, кладет конец его мирному существованию. В военную цензуру попадают его открытки с запросами библиологического характера, адресованные во Францию и в Англию. Вытащенный из кафе в цензурное ведомство, Мендель подвергается допросу. Выясняется, что родился он в России, у границы и, попав в Австрию, не удосужился оформить свое подданство. Менделя в качестве шпиона, направляют в концентрационный лагерь, где он проводит два года, плохо разбираясь в происшедшем. Заступничество его высоких клиентов выручает Менделя – ему разрешают вернуться в Вену. По-прежнему сидит он в кафе; но это уже не тот Мендель: память временами отказывается служить, заработка почти нет; грязный, голодный, штудирует он по-прежнему каталоги и проспекты, но времена другие: старого хозяина кафе, гордившегося Менделем, сменил новый; он косо смотрит на неприятного завсегдатая и, узнав, что Мендель, не выдержав голода, стащил две булочки, вышвырнул его на улицу. Мендель исчез, чтобы еще один, последний раз появиться в кафе – в жару, в беспомощности, перед близкой смертью.

Рассказ исключительной силы – безусловно одно из лучших произведений Цвейга. Впечатления во многих местах, особенно к концу – потрясающее, при эпической простоте повествования. Это, может быть, лучший из рассказов в мировой литературе, затрагивающих войну в ее отрицательных влияниях и во всяком случае, много сильнее, чем рассказы того же Цвейга «Случай на Женевском озере»⁴ (слабый, конечно, по существу) и даже «Незримая коллекция»⁵.

Вполне приемлем в цензурном отношении.

21. XI. <19>29

В. Зоргенфрей

№ 17

Рукопись.

¹ Ф. 42, ед. хр. № 1768.

² Штамп издательства.

³ См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 9; п. № 74 от 12. 09. 1929, прим. 6.

⁴ См. п. № 18 от 15. 12. 1926, прим. 23.

⁵ Там же, прим. 9.

№ 18

Подсчет гонорара, причитающегося С<тефану> Цвейгу¹

<май 1931>

Стефану Цвейгу причитается гонорар:

ЗА НОВЕЛЛУ «СМЯТЕНИЕ ЧУВСТВ»²

а) выпущенную отдельной книгой

за 4.18 листа по 50 р. за лист за вычетом уплаченных 17/9 – 1928 по 30 р. за лист.

Дополнительно по 20 р. за лист..... 83.60 р.

б) повторно выпущен<ную> в III томе собр. соч.

в 1-м изд. 4.18 листа по 25 р. за лист; 50% гонорара 1-го изд.104.50 р.

в 2-м “ “ “ “ 104.50 р.

в 3-м “ “ “ “ 104.50 р.

в 4-м “ “ “ “ 501.60 р.

ЗА НОВЕЛЛУ «ЛЕПОРЕЛЛА»³ собр. соч. том IV.

Впервые выпущенную во 2-м изд.

за 1.23 листа по 50 р. за лист за вычетом упл<аченного> 17/9–1928 г. по 30 р. за лист.

дополнительно по 20 р. за лист 24.60 р.

повторно выпущенную

в 3-м изд. за 1.23 л. х 25 р. за лист (50% гон<орара> 1-го изд.).....30.75 р.

в 4-м “ “ “ “ 30.75 р.

= 86.10 р.

Том V собр. соч.

новеллы «О СЕСТРАХ БЛИЗНЕЦАХ»⁴ – 1.17 листа, «МИГ ВАТЕРЛОО»⁵

– 0.65 листа, «ОТКРЫТИЕ ЭЛЬДОРАДО»⁶ – 0.45 листа, «МАРИЕНБАДСКАЯ ЛЕГЕНДА»⁷ – 0.43 листа, «СМЕРТНЫЙ МИГ»⁸ – 0.20 листа, «ПУТЕШЕСТВИЕ КАПИТАНА СКОТТА»⁹ – 0.86 листа, «ЛИОНСКАЯ ЛЕГЕНДА»¹⁰ – 0.51 листа.

ВСЕГО 4.27 листа по 50 р. за лист 1-го изд. за вычетом уплаченного 17/9–1928 г. по 30 р. за лист

дополнительно по 20 р. за лист.....85.40 р.

“ “ 25 р. за лист повторно<го> 2-го изд. (50% гон<орара> 1-го изд.).....106.75 р.
 3 изд. “ “ “ “ 106.75 р.
 = 298.90 р.
 За очерк «ЛЕВ ТОЛСТОЙ»¹¹ VI том собр.соч.
 За 6 листов 1-го изд. по 50 р. лист за вычетом упл<аченного> 17/9–1928 по 30 р. за лист
 дополнительно по 20 р. за лист 120 р.
 2 изд. “ по 25 р. за лист (50% гон<орара> 1-го изд.).....150 р.
 3 изд. “ “ “ “ 150 р.
 = 420 р.
 За очерки «СТЕНДАЛЬ»¹² – 4.77 листа, «КАЗАНОВА»¹³ – 4.21 листа и предисловие –0.68 листа.
 ВСЕГО 9.66 листа.
 Впервые помещенные во 2-м изд. VI тома собр. соч. по 50 руб.
 за лист.....483 р.
 За повт<оренные> в 3-м изд. 9.66 листов по 25 р. (50% гонор<ара> 1-го изд.)
241.50 р.
 =724.50 р.
 За предисловие к собр. соч. Ромэна Роллана¹⁴.....250 р.
 ИТОГО 2281.10 р.
 За вычетом
 Выданного 17/9 –1928 г. аванса 250 р.¹⁵
 Переведенных 28/9–1929 г. из Москвы через Госбанк на Винер Банкфереин
 400 р.¹⁶
 К УПЛАТЕ 1631.10 р.

№ 18

Машинопись.

¹ Ф. 42, ед. хр. № 190.

² См. п. № 1 от 30. 12. 1925, прим. 6; п. № 3 от 08. 02. 1926, прим. 5; п. № 12 от 19. 10. 1926, прим. 3.

³ См. п. № 34 от 04. 06. 1927, прим. 2.

⁴ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 9.

⁵ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 8, 25; п. № 40 от 22. 02. 1928, прим. 19.

⁶ См. п. № 29 от 26. 03. 1927, прим. 8.

⁷ Там же, прим. 8, 24.

⁸ Там же, прим. 8.

⁹ Там же.

¹⁰ См. п. № 40 от 22. 02. 1928, прим. 18.

¹¹ См. п. № 30 от 29. 04. 1927, прим. 8, п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 3.

¹² См. п. № 30 от 29. 04. 1927, прим. 8; п. № 39 от 31. 01. 1928, прим. 8.

¹³ Там же, прим. 7.

¹⁴ См. п. № 48 от 17. 11. 1928, прим. 13.

¹⁵ См. п. № 46 от 16. 09. 1928.

¹⁶ См. п. № 77 от 04. 10. 1929; п. № 78 от 10. 10. 1929.

№ 19

<Внутренняя рецензия на книгу «Мария Антуанетта. Портрет ординарного характера»>¹

23. I. 1933 г.

Блестяще написанная книга Цвейга «Marie Antoinette»² не может появиться в Советском издании, - книга является лишь попыткой дать психологический портрет М<арии> А<нтуанетты>, вся книга проникнута преклонением перед королевой, Цв<ейг> говорит о «трагическом величии» ее судьбы уделяя целые главы рассмотрению вопроса был ли швед Ферзен³ (!) или нет любовником королевы, Цв<ейг> лишь мимоходом останавливается на ее политической роли. Нечего и говорить, что у автора нет понимания французской революции.

Быстрянский

№ 19

Рукопись, подпись, на бланке редакции газеты «Ленинградская правда».

¹ РО ИРЛИ, ф. 42, ед. хр. 1774.

² «Мария Антуанетта». См. п. № 99 от 04. 04. 19232, прим. 6, п. № 105 от 04. 01. 1933, прим. 3.

³ Граф ганс Аксель фон Ферзен (Hans Axel von Fersen, 1755 – 1810) - шведский дипломат и военачальник, состоявший некоторое время на французской военной службе.